叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 龙谷圣徒：一个奇幻故(the Saint Of The Dragon's Dale A Fantastical) 000001

2. 龙谷圣徒：一个奇幻故(the Saint Of The Dragon's Dale A Fantastical) 000002

3. 龙谷圣徒：一个奇幻故(the Saint Of The Dragon's Dale A Fantastical) 000003

4. 龙谷圣徒：一个奇幻故(the Saint Of The Dragon's Dale A Fantastical) 000004

5. 龙谷圣徒：一个奇幻故(the Saint Of The Dragon's Dale A Fantastical) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

龙谷圣徒：一个奇幻故(The Saint of the Dragon's Dale A Fantastical)

['lɪt(ə)l] ['nɑːvəlz] [baɪ]
LITTLE **NOVELS** **BY**
小的 小说 经过

短篇小说

['feɪvərɪt] ['ɔːθəz]
FAVOURITE **AUTHORS**
最喜欢的 作者

我最喜欢的作者

[ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **Saint** **of** **the**
这 圣 的 这

圣徒

['drægənz] [deɪl]
Dragon's **Dale**
龙的 戴尔

龙谷

['wɪljəm] ['stɜːnz] ['deivis]
WILLIAM **STEARNS** **DAVIS**
威廉 斯特恩斯 戴维斯

威廉·斯特恩斯·戴维斯

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm **.**
威廉 .

威廉

['stɜːnz] ['deivis]
Stearns **Davis**
斯特恩斯 戴维斯

斯特恩斯·戴维斯

[ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **Saint** **of** **the**
这 圣 的 这

圣徒

['drægənz] [deɪl]
Dragon's **Dale**
龙的 戴尔

龙谷

[ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [teɪl]
A **Fantastic** **Tale**
一个 极好的 故事

一个奇幻故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm]	['stɜːnz]	['deivis]
WILLIAM	**STEARNS**	**DAVIS**
威廉	斯特恩斯	戴维斯

威廉·斯特恩斯·戴维斯

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	[ə; eɪ]	[frend]	[ʌv; əv]	['sizər]	,	”
AUTHOR	**OF**	**“**	**A**	**FRIEND**	**OF**	**CÆSAR**	**,**	**”**
作者	的	“	一个	朋友	的	凯撒	,	”

《凯撒的朋友》的作者

“	[gɑːd]	[wɪlz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**GOD**	**WILLS**	**IT**	**,**	**”**	**ETC**	**.**
“	上帝	遗嘱	它	,	”	ETC	.

“这是上帝的旨意”，等等。

“	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪst]	[nɑːt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ʃoʊn]	.
“	**And**	**he**	**wist**	**not**	**that**	**his**	**face**	**shone**	**.**
“	和	他	维斯特	不是	那	他的	脸	闪耀	.

“他不知道自己的脸在发光。”

”	['eksədəs][ˌɛks'ɛks'fɔːr]	.	-	.
”	**Exodus**	**xxxiv**	**.**	**29**	**.**
”	出埃及记	34	.	-	.

“出埃及记 34.29.

[nuː]	[jɔːk]
New	**York**
新的	约克

纽约

[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	['kʌmpəni]
THE	**MACMILLAN**	**COMPANY**
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

['lʌndən]	:	[mək'mɪlən]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	['limitid]	.	-
London	**:**	**Macmillan**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**Ltd**	**.**	**1903**
伦敦	:	麦克米伦	&	合作	.	，有限公司	.	-	

伦敦：麦克米伦公司，1903年

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt]	,	-	,
Copyright	**,**	**1903**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1903年

[baɪ][ðə; ði]	[mək'mɪlən]	['kʌmpəni]	.
By	**THE**	**MACMILLAN**	**COMPANY**	**.**
经过	这	麦克米伦	公司	.

由麦克米伦公司出版。

[set]	[ʌp]	,	['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt]	,	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]	[dʒʊ'laɪ]	,	-	.
Set	**up**	**,**	**electrotyped**	**,**	**and**	**published**	**July**	**,**	**1903**	**.**
放	向上	,	电铸	,	和	已发布	七月	,	-	.

1903 年 7 月完成排版、电铸和出版。

['nɔrwʊd]	[pres]
Norwood	**Press**
诺伍德	按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'oʊ] .

J	.	S	.	Cushing	&	Co	.	—	Berwick	&	Smith	Co	.
J	.	S	.	库欣	&	合作	.	—	贝里克	&	史密斯	合作	.

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith Co.

['nɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Norwood	,	Mass	.	,	U	.	S	.	A	.
诺伍德	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州诺伍德

[tuː; tə]

TO
到

到

[lə] ['bærən] ['rʌsl] ['brɪgz]

LE	BARON	RUSSELL	BRIGGS
LE	男爵	罗素	布里格斯

勒巴伦·拉塞尔·布里格斯

[æn; ən] ['evər] ['kaɪndli]

AN	EVER	KINDLY
一个	曾经	亲切地

永远和蔼可亲

[frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr]

FRIEND	AND	COUNSELLOR
朋友	和	顾问

朋友和顾问

[tuː; tə][ˌem 'iː]

TO	ME
到	我

大部头书

[æz; əz][tuː; tə][soʊ] ['meni] ['ʌðər]

AS	TO	SO	MANY	OTHER
作为	到	所以	许多	其他

至于其他许多方面

[sʌnz] [ʌv; əv] ['hɑːrvərd]

SONS	OF	HARVARD
儿子们	的	哈佛

哈佛之子

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] . [dʒə'roʊm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drægənz] [deɪl] [wʌn]

I	.	Jerome	of	the	Dragon's	Dale	1
我	.	杰罗姆	的	这	龙的	戴尔	1

一、龙谷的杰罗姆 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[wɪtʃ] ['mɑːrθə] -
Witch **Martha** **14**
巫婆 玛莎 -

女巫玛莎 14

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[meɪd] ['ægnəs] -
Maid **Agnes** **26**
女佣 艾格尼丝 -

女仆艾格尼丝 26

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [dʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] -
The **Dove** **at** **the** **Dragon's** **Dale** **38**
这 鸽子 在 这 龙的 戴尔 -

龙谷的鸽子 38

[viː] . [dʒə'roʊm][ɪz] ['temptɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['devɪ(ə)l] -
V **.** **Jerome** **is** **tempted** **of** **the** **Devil** **49**
V . 杰罗姆 是 受诱惑 的 这 魔鬼 -

五、杰罗姆受魔鬼诱惑 49

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] -
The **Herald** **of** **the** **Kaiser** **61**
这 先驱报 的 这 凯撒 -

《皇帝的使者》第61期

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[frɪts] [ðə; ði] ['mæstəlɪs] -
Fritz **the** **Masterless** **74**
弗里茨 这 无主 -

无主弗里茨 74

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[grɑːf] ['lʊtvɪʃ] -
Graf **Ludwig** **87**
格拉夫 路德维希 -

格拉夫·路德维希 87

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['hɑːruːn] [noʊz] [ðə; ði] [wei] -
Harun **knows** **the** **Way** **101**
哈伦 知道 这 方式 -

哈伦知道入门之道

[eks] . [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] -
X **.** **The** **Evening** **Light** **115**
X . 这 晚上 光 -

X. 晚霞 115

[[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[**viii** **]**
[八]

[viii]

[[ˌaɪˈɛks]]
[**ix** **]**
[九]

[ix]

[ˌiləˈstreiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['stɜːnz] ['deivis] ['frʌntɪspiːs]
Portrait **of** **William** **Stearns** **Davis** **Frontispiece**
肖像 的 威廉 斯特恩斯 戴维斯 卷首插图

威廉·斯特恩斯·戴维斯肖像卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] “
FACING **PAGE** **“**
面向 页 “

对面页

- [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][meɪd] , [frɑːnts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fiːndz] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - ” - “
' **Give** **him** **the** **maid** **,** **Franz** **,** **and** **all** **the** **fiends** **go** **with** **her** **'** **”** **33** **“**
- 给 他 这 女佣 , 弗朗茨 , 和 全部 这 恶魔 去 和 她 - ” - “

“把女仆给他，弗朗茨，所有的恶魔都会跟着她走。”33

- [bæk] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] ; [bæk] !
' **Back** **to** **Witch** **Martha** **;** **back** **!**
- 后退 到 巫婆 玛莎 ; 后退 !

回到女巫玛莎身边；回来了！

[flai] [fæst] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] - ” - [[wʌn]]
Fly **fast** **,** **as** **you** **love** **me** **'** **”** **84** **[** **1** **]**
飞 快速地 , 作为 你 爱 我 - ” - [1]

“像你爱我一样快飞吧” 84[1]

[ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE **SAINT** **OF** **THE**
这 圣 的 这

圣徒

['drægənz] [deɪl]
DRAGON'S **DALE**
龙的 戴尔

龙谷

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[dʒə'roʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl]
JEROME OF THE DRAGON'S DALE
杰罗姆 的 这 龙的 戴尔

龙谷的杰罗姆

['pætər] , ['pætər] , — [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['biːtn] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [ruːfs] [ʌv; əv] ['aɪzəˌnɑːk] .
PATTER , patter , — the rain had beaten all day on the brown roofs of Eisenach .
语调 , 语调 , 一 这 雨 有 被打败 全部 天 在 这 棕色的 屋顶 的 艾森纳赫 .

滴答，滴答——雨水整天都在艾森纳赫棕色的屋顶上拍打着。

[ðə; ði][wɪnd] [swept] [ɪn] [rɔː] [gʌsts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd] [biːtʃiz] [wɪtʃ]
The wind swept in raw gusts across the rippling ocean of pines and beeches which
这 风 扫荡 在 生的 阵风 穿过 这 涟漪 海洋 的 松树 和 山毛榉 哪个
['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɪl] .
crowded upon the little town from many a swelling hill .
挤 之上 这 小的 镇 从 许多 一个 肿胀 爬坡道 .

狂风呼啸着掠过松树和山毛榉构成的波光粼粼的海洋，这些树木从许多隆起的山丘上聚集到小镇周围。

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] ['bætlmənts] [ðə; ði] - [brɔːld] ['æŋgrəli] .
Under the grey battlements the Hörsel brawled angrily .
在下面 这 灰色的 城垛 这 - 斗殴 愤怒地 .

在灰色的城垛下，霍尔塞尔人愤怒地争吵起来。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɛriːn] [geɪt] , [ɑːn'dreɪəs][ðə; ði]['wɔːrdər] [dəuzd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt]
At the Marien Gate , Andreas the warder dozed in his box , wrapping his great
在 这 玛丽恩 门 , 安德烈亚斯 这 看守 打盹 在 他的 盒子 , 包装 他的 伟大的
[kloʊk] [taɪtər] .
cloak tighter .
披风 更紧 .

在马里恩门，守卫安德烈亚斯在他的箱子里打盹，把他的大斗篷裹得更紧了些。

[hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [fjuː] ['ɪnkʌmɪŋ] ['wægənz][fɔːr; fər][toʊl] [ðæt] [deɪ] .
He had searched few incoming wagons for toll that day .
他 有 搜索 很少 即将到来 马车 为了 收费 那 天 .

那天他只搜查了几辆进城的马车，看有没有收费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['tʃænsɪz] ['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌmər] [ɪn] [triː] - ['kɑːrpətɪd] [θjuə'rindʒiə]
It was very cold , as often chances even in summer in tree - carpeted Thuringia
它 曾是 非常 寒冷的 , 作为 经常 机会 甚至 在 夏天 在 树 - 铺地毯的 图林根
.
:
.

天气非常冷，即使在树木繁茂的图林根，夏季也经常会遇到这种情况。

[ɑːn'dreɪəs][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [deɪ] - [driːm] , [[ˌtuː'tuː]]
Andreas was sinking into another day - dream , [2]
安德烈亚斯 曾是 下沉 进入 其他 天 - 梦 , [2]

安德烈亚斯又陷入了白日梦中[2]

[wen] ['dʒɔːrəm] , [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [dɔːg] , ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [wʌn] [aɪ] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
when Joram , his shaggy dog , having opened one eye , opened the other ,
什么时候 约兰 , 他的 毛茸茸 狗 , 拥有 打开 一 眼睛 , 打开 这 其他 ,

约兰，那条毛茸茸的狗，睁开一只眼睛后，又睁开了另一只眼睛。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːrk] .
then started his master with a bark .
然后 开始 他的 掌握 和 一个 吠 .

然后他吠了一声，吓了主人一跳。

“ ['hɑːk] ! [hoʊld] ! ” [kraɪd] [ɑːn'dreɪəs] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Hoch	!	hold	!	”	cried	Andreas	,	rubbing	his	eyes	.
”	霍赫	!	抓住	!	”	哭	安德烈亚斯	,	擦	他的	眼睛	.

“霍奇！等等！”安德烈亚斯揉着眼睛喊道。

“ [huː] ['paːsiz] ? ”

“	Who	passes	?	”
”	WHO	通过	?	”

“谁通过？”

“ ['joʊhɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] - [kraʊn] [ænd; ənd] ['belz] . -

“	Johann	of	the	'	Crown	and	Bells	.	'
”	约翰	的	这	-	王冠	和	钟声	.	-

“约翰的‘皇冠与钟’。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːrdər] [sɔː] [ðə; ði] [toʊ] - [θætʃt] ['strɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['tʌgɪŋ] [ə; eɪ]

”	And	the	warder	saw	the	tow	-	thatched	stripling	of	the	innkeeper	tugging	a
”	和	这	看守	锯	这	拖	-	茅草屋顶	幼苗	的	这	旅店老板	拉扯	一个

[greɪt] ['bæskɪt] ,

great	basket	,
伟大的	篮子	,

“狱卒看见旅店老板那头披着茅草帽的年轻人拖着一个大篮子，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [bʌf] [koʊt] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ][reɪn] .

whilst	his	buff	coat	dripped	with	rain	.
而	他的	增幅	外套	滴落	和	雨	.

他的浅黄色外套被雨水滴落下来。

“ [ænd; ənd] ['wɪðər] [ə'weɪ] ? ” [kwoʊθ][ɑːn'dreɪəs] , ['setlɪŋ] [bæk] , [æz; əz]['dʒɔːrəm] ['siːst] ['graʊlɪŋ] .

“	And	whither	away	?	”	quoth	Andreas	,	settling	back	,	as	Joram	ceased	growling	.
”	和	往哪里去	离开	?	”	引用	安德烈亚斯	,	安顿	后退	,	作为	约兰	停止	咆哮	.

“然后呢？”安德烈亚斯靠回椅背问道，约拉姆也停止了咆哮。

“ [ðə; ði] - [seɪnt] - [ɪn][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] [niːdz] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] , [reɪn][ɔːr][noʊ][reɪn] — [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !

“	The	'	Saint	'	in	the	Dragon's	Dale	needs	his	basket	,	rain	or	no	rain	—	curse	him	!
”	这	-	圣	-	在	这	龙的	戴尔	需求	他的	篮子	,	雨	或者	不	雨	—	诅咒	他	!

“龙谷里的‘圣人’需要他的篮子，不管下雨还是不下雨——该死的！”

” [ænd; ənd] [dʒoʊnz] [brɔːd] [maʊθ] [druː] ['ɪntuː][noʊ] ['meri] [smaɪl] .

”	And	Johann's	broad	mouth	drew	into	no	merry	smile	.
”	和	约翰的	广阔	嘴	画	进入	不	欢乐	微笑	.

“约翰宽阔的嘴角却没有露出丝毫笑容。”

[ɑːn'dreɪəs] [krɔːst] [hɪm'self] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['paɪəs] ['krɪstʃən] .

Andreas	crossed	himself	as	became	a	pious	Christian	.
安德烈亚斯	交叉	他自己	作为	成为	一个	虔诚的	基督教	.

安德烈亚斯划着十字，成为了一名虔诚的基督徒。

“ [duː][nɑːt] [blæs'fiːm] [ðə; ði] [seɪnt] .

“	Do	not	blaspheme	the	Saint	.
”	做	不是	亵渎神明	这	圣	.

“不要亵渎圣人。”

[æsk][hɪz; ɪz] [prerz] ['ræðər] .

Ask	his	prayers	rather	.
问	他的	祈祷	相当	.

不如让他祈祷吧。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['piksiz] [tuː; tə][goʊ] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

This	is	a	noble	time	for	the	gnomes	and	pixies	to	go	hunting	in	the
这	是	一个	高贵	时间	为了	这	地精	和	小精灵	到	去	打猎	在	这

['mɑːriənˌθɑːl] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [blaɪð] ['ræskəlz][æz; əz][juː; jʊ] .

Marienthal	for	just	such	blithe	rascals	as	you	.
马里恩塔尔	为了	只是	这样的	快乐的	无赖	作为	你	.

现在正是小矮人和精灵们前往马里恩塔尔狩猎，寻找像你这样无忧无虑的家伙的好时机。

[soʊ] [preɪ] [hɑːrd][ænd; ənd] [rʌn] ['hɑːrdər] .

So	pray	hard	and	run	harder	.
所以	祈祷	难的	和	跑步	更难	.

所以要虔诚祈祷，更加努力奔跑。

" [smɔːl] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Small	need	of	this	.
"	小的	需要	的	这	.

“对这方面的需求不大。”

[nəʊmz] [ænd; ənd] ['piksiz] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] [dʒoʊnz] [maɪnd] [sɪns] ['gʊdˌwaɪf] ['kɑːtə] , [hɪz; ɪz]

Gnomes	and	pixies	had	been	much	in	Johann's	mind	since	goodwife	Kathe	,	his
地精	和	小精灵	有	到过	很多	在	约翰的	头脑	自从	贤妻	凯瑟	,	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

自从他的好妻子凯特，也就是他的母亲，去世后，小矮人和精灵就一直萦绕在约翰的脑海中。

[hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [heɪld] [hɪm; ɪm] [[θriː]]

had	thrust	the	basket	on	his	reluctant	arm	,	and	haled	him	[	3	]
有	推力	这	篮子	在	他的	不情愿的	手臂	,	和	被洗礼	他	[	3	]

把篮子塞到他不情愿的胳膊上，把他拉了起来[3]

[baɪ][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] .

by	an	ear	to	the	inn	door	.
经过	一个	耳朵	到	这	客栈	门	.

耳朵贴着客栈门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪ] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ] [naɪt] ,

It	was	nigh	as	bad	as	wandering	by	night	,
它	曾是	夜	作为	坏的	作为	漫游	经过	夜晚	,

这几乎和夜间游荡一样糟糕。

[tuː; tə] [θred] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .

to	thread	the	forest	on	a	day	like	this	.
到	线	这	森林	在	一个	天	喜欢	这	.

在这样的日子里穿行于森林之中。

[æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [frʌm; frəm] [iːst] , [west] , [saʊθ] , [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ðə; ði] [griːn]

As	he	quitted	the	gate	,	from	east	,	west	,	south	,	was	pressing	the	green
作为	他	辞职	这	门	,	从	东方	,	西方	,	南	,	曾是	紧迫	这	绿色的

-

Thuringerwald	,
-	,

当他离开大门时，从东、西、南三个方向，绿色的图林根森林正向他涌来。

— ['ævənuː] [ɑːn] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['steɪtli] [biːtʃiz] , ['lɔːfti] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz] ,

—	avenue	on	avenue	of	stately	beeches	,	lofty	as	church	spires	,
—	大街	在	大街	的	庄严	山毛榉	,	高远	作为	教会	尖塔	,

——林荫大道两旁是高耸入云的山毛榉，如同教堂尖顶般巍峨。

['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tɔːl] [kə'θiːdrəl] .

graceful	as	the	piers	of	some	tall	cathedral	.
优美	作为	这	码头	的	一些	高的	大教堂	.

像高耸大教堂的桥墩一样优美。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] ['serid] , [blæk] [trʌŋks] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɪstəns] ,

He	could	see	their	serried	,	black	trunks	running	away	into	distance	,
他	可以	看	他们的	串联	,	黑色的	树干	跑步	离开	进入	距离	,

他能看到他们一排排黑色的长矛消失在远方。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'mɪd][ðer; ðər] [meɪz] .

till	his	eye	wearied	of	wandering	amid	their	mazes	.
直到	他的	眼睛	疲惫	的	漫游	之中	他们的	迷宫	.

直到他的眼睛厌倦了在迷宫般的迷宫中游移。

[ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [nekst] , [freʃ] [tʃɪps] , [jʌŋ] [wiːdz] , [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][dæŋk] [liːvz] — [bʌt; bət][ðə; ði]

A	clearing	next	,	fresh	chips	,	young	weeds	,	a	carpet	of	dank	leaves	—	but	the
一个	清理	下一个	,	新鲜的	芯片	,	年轻的	杂草	,	一个	地毯	的	dank	树叶	—	但	这

[wʊd] - ['kʌtɝz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

wood	-	cutters	were	gone	.
木头	-	切割器	是	已消失	.

旁边是一片空地，有新鲜的木屑、幼小的杂草，还有一层潮湿的落叶——但是伐木工人已经不见了。

[ðen] [ðə; ði] [pæθ] ['oʊpənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [glɪmps] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ænd; ənd]

Then	the	path	opened	enough	to	give	one	glimpse	to	the	westward	and
然后	这	小路	打开	足够的	到	给	一	一瞥	到	这	向西	和

['saʊθwərd] ,

southward	,
向南	,

然后，道路豁然开朗，可以瞥见西面和南面的景色。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['liːfi] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] ['haɪər] , [tuː; tə][ə; eɪ]

toward	the	leafy	peak	of	the	Hainstein	;	and	beyond	and	higher	,	to	a
朝向	这	绿叶	顶峰	的	这	-	;	和	超过	和	更高	,	到	一个

['praʊdli] [bɪlt] ['kæs(ə)l] ,

proudly	built	castle	,
自豪地	建造	城堡	,

朝着绿树成荫的海因斯坦山顶望去；再往上走，更高处，可以看到一座雄伟的城堡。

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['bænər] ['treɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn] , — [ðə; ði] ['vɑːbuək] , [wʌn] - [taɪm]

—	with	a	scarlet	banner	trailing	through	the	rain	,	—	the	Wartburg	,	one	-	time
—	和	一个	猩红	横幅	尾随	通过	这	雨	,	—	这	瓦特堡	,	一	-	时间

['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændʒrəf] [ʌv; əv][θjuə'rindʒiə] ,

fortress	of	the	Landgraf	of	Thuringia	,
堡垒	的	这	地图	的	图林根	,

——一面猩红色的旗帜在雨中飘扬，——瓦特堡，曾经是图林根伯爵的要塞，

[naʊ] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv]['bærən] ['ʌlrɪtʃ] ,

now	the	hold	of	Baron	Ulrich	,
现在	这	抓住	的	男爵	乌尔里希	,

现在归乌尔里希男爵所有了

['boʊldɪst][ænd; ənd] ['wɪkɪdɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] “ ['rɪtərz] ” [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði][roʊdz][ɪn] [ðiːz] ['iːv(ə)l]

boldest	and	wickedest	of	all	the	“	ritters	”	who	watched	the	roads	in	these	evil
最勇敢的	和	最邪恶的	的	全部	这	“	文员	”	WHO	观看	这	道路	在	这些	邪恶的

[deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['dʒɜːrməni] .

days	which	had	fallen	upon	Germany	.
天	哪个	有	倒下	之上	德国	.

在德国遭受苦难的这些日子里，他是所有监视道路的“守卫者”中最胆大妄为、最邪恶的一个。

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːbuək] [tʃɪrd] ['joʊhɑːn] .

The	glimpse	of	the	Wartburg	cheered	Johann	.
这	一瞥	的	这	瓦特堡	欢呼	约翰	.

瞥见瓦特堡，约翰感到振奋。

[mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [[fɔːr]]

Man	was	there	—	and	what	was	[	4	]
男人	曾是	那里	—	和	什么	曾是	[	4	]

那里有人——以及[4]

[ə; eɪ] “ ['rɑːbər] - [naɪt] ” [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['pɪksi] ?

a	“	robber	-	knight	”	beside	a	redoubtable	pixie	?
一个	“	强盗	-	骑士	”	旁	一个	令人敬畏的	小精灵	?

一个“强盗骑士”和一个威风凛凛的小精灵并肩而立?

['laɪkwaɪz] , [wʌt] ['laikliə] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['piksiz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [gleɪdz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ?

Likewise	,	what	likelier	place	for	pixies	than	those	glades	just	before	?
同样地	,	什么	更有可能	地方	为了	小精灵	比	那些	林间空地	只是	前	?

同样，还有什么地方比前面那片林间空地更适合小精灵出没呢?

['joʊhɑːn][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [waɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][oʊld] ['græn,deɪm] ['elsə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

Johann	had	not	forgotten	the	wise	tales	of	old	grandame	Elsa	;	and	there
约翰	有	不是	被遗忘的	这	明智的	故事	的	老的	奶奶	艾莎	;	和	那里

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

约翰没有忘记老奶奶艾尔莎讲的那些睿智的故事；故事就在那里。

— [ðə; ði] [stoʊn] [krɔːs] ,

—	the	stone	cross	,
—	这	石头	叉	,

——石十字架，

[wer] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['greɪpɪŋ] ['bɜːrgəˌmæstər] ['gɔtfriːd] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [stɪf]

where	forty	years	ago	the	griping	burgomaster	Gottfried	had	been	found	lying	stiff
在哪里	四十	年	前	这	抱怨	市长	戈特弗里德	有	到过	成立	说谎	僵硬的

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

四十年前，抱怨连连的市长戈特弗里德被发现僵硬冰冷地躺在那里。

[wɪð; wɪθ] [pɜːrs] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ][skɑːr] , [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] .

with	purse	untouched	,	and	never	a	scar	,	save	a	little	one	behind	his	ear	.
和	钱包	未受触碰	,	和	绝不	一个	瘢痕	,	节省	一个	小的	一	在后面	他的	耳朵	.

钱包完好无损，身上也没有一丝伤疤，除了耳朵后面有一道小小的疤痕。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['devə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['devə)l][hæd; həd]['stoʊlən][hɪz; ɪz][soʊl]

“	He	had	gone	to	meet	the	Devil	,	and	the	Devil	had	stolen	his	soul
“	他	有	已消失	到	见面	这	魔鬼	,	和	这	魔鬼	有	被盗	他的	灵魂

;

;

;

“他去见了魔鬼，魔鬼偷走了他的灵魂；

” [soʊ] [sed] ['fɑːðər] ['geɪɔrg][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

”	so	said	Father	Georg	in	church	.
”	所以	说	父亲	格奥尔格	在	教会	.

乔治神父在教堂里说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['herəsi] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	heresy	to	doubt	it	.
它	曾是	异端	到	怀疑	它	.

怀疑这一点就是异端邪说。

['joʊhɑːn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [preɪ] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] .

Johann	was	sure	it	was	best	to	pray	at	the	cross	.
约翰	曾是	当然	它	曾是	最好的	到	祈祷	在	这	叉	.

约翰确信在十字架前祈祷是最好的。

[hiː; hi] [plʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][wet] [græs] , [sed] [tuː] [ˈeiviːz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpætəˈnɑːstər] .

He	plumped	on	the	wet	grass	,	said	two	Aves	and	a	Paternoster	.
他	丰满的	在	这	湿的	草	,	说	二	鸟类	和	一个	帕特诺斯特	.

他一屁股坐在湿草地上，唱了两首《圣母颂》和一首《主祷文》。

[æt; ət][ðə; ði][læst] “ [eɪˈmenˌɑːˈmen] , ” [wɜːr] ! — [went] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːf][bɪˈhaɪnd] .

At	the	last	“	Amen	,	”	whir	!	—	went	something	off	behind	.
在	这	最后的	“	阿门	,	”	嗡嗡	!	—	去	某物	离开	在后面	.

最后一声“阿门”过后，身后传来一阵嗡嗡声！——有什么东西掉了下来。

[ə; eɪ] [noʊm] ?

A	gnome	?
一个	侏儒	?

小矮人?

[noʊ] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpɑːrtrɪdʒ] .

No	;	only	a	partridge	.
不	;	仅有的	一个	鹧鸪	.

不，只有一只鹧鸪。

[hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] [ˈhæpiːɚ] .

He	trudged	on	happier	.
他	艰难跋涉	在	更快乐	.

他继续前行，心情却更愉悦了。

[naʊ] [ðə; ði] [gleɪd] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊɪŋ] ; [ðə; ði] [triːz] [ˈθɪkənd] , [ðə; ði] [brʊk] [sæŋ] [ˈoʊvər] [ˈrɑːks]

Now	the	glade	was	narrowing	;	the	trees	thickened	,	the	brook	sang	over	rocks
现在	这	林间空地	曾是	收窄	;	这	树木	增稠	,	这	溪	唱	超过	岩石

[ænd; ənd][sændz] .

and	sands	.
和	沙子	.

现在林间空地越来越窄；树木越来越茂密，小溪在岩石和沙滩上潺潺流淌。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][slɪm] [traʊt] [ˈʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] .

One	could	see	the	slim	trout	shooting	in	the	pools	.
一	可以	看	这	苗条的	鳟鱼	射击	在	这	游泳池	.

人们可以看到纤细的鳟鱼在水潭中快速游动。

[dʒoʊnz] [straɪd] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] .

Johann's	stride	lengthened	.
约翰的	步幅	加长	.

约翰的步子迈得更长了。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [kloʊzd] [ɔːl] [vjuː] .

The	forest	closed	all	view	.
这	森林	关闭	全部	看法	.

森林遮蔽了一切视线。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] [ɑːn] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

He	crossed	the	stream	on	stepping	-	stones	,	and	drew	a	long	breath	.
他	交叉	这	溪流	在	步进	-	石头	,	和	画	一个	长的	气息	.

他踩着踏脚石过了小溪，深深地吸了一口气。

“ [ˈoʊnli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] [mɔːr] !

“	Only	two	hundred	paces	more	!
“	仅有的	二	百	步幅	更多的	!

“只剩两百步了！”

” [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈreɪnɪŋ] , [[faɪv]]

”	It	had	ceased	raining	,	[	5	]
”	它	有	停止	下雨	,	[	5	]

“雨停了，[5]

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [daʊn] ['ʃaʊɝz] [æt; ət] ['evri]

but	all	the	trees	were	hung	with	pearls	,	and	shook	down	showers	at	every
但	全部	这	树木	是	悬挂	和	珍珠	,	和	摇晃	向下	淋浴	在	每一个

['swi:pɪŋ] [bri:z] .

sweeping	breeze	.
扫荡	微风	.

但是所有的树上都挂满了珍珠，每当一阵微风吹过，珍珠便会纷纷落下。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [wɔ:rm] .

The	air	was	suddenly	grown	warm	.
这	空气	曾是	突然	生长	温暖的	.

空气突然变得温暖起来。

[ðə; ði] [læst] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] , ['joʊhɑ:n] [si:md] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ʃɪr] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,

The	last	hundred	paces	,	Johann	seemed	walking	into	a	sheer	wall	of	rock	,
这	最后的	百	步幅	,	约翰	似乎	步行	进入	一个	透明	墙	的	岩石	,

最后一百步，约翰仿佛撞上了一堵陡峭的岩壁。

[wens] [ðə; ði] [stri:m] [krɔ:ld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['taɪni] ['fɪʃər] .

whence	the	stream	crawled	from	under	a	tiny	fissure	.
何处	这	溪流	爬行	从	在下面	一个	微小的	裂缝	.

溪水由此从一条细小的裂缝下缓缓流出。

[wʌt] [dwelt] [bɪ'jɑ:nd] — [dɔ:g] - [men] [hu:] [fed] [ɑ:n] ['beɪbz] , [ɔ:r] ['oʊnli] ['ɔ:rd(ə)neri] [ænd; ənd]

What	dwelt	beyond	—	dog	-	men	who	fed	on	babes	,	or	only	ordinary	and
什么	居住	超过	—	狗	-	男人	WHO	美联储	在	宝贝们	,	或者	仅有的	普通的	和

['kɑ:mənpleɪs] ['dɛvəlz] ,

commonplace	devils	,
平凡	魔鬼	,

彼岸居住着什么——是以婴儿为食的犬人，还是仅仅是普通的恶魔?

['joʊhɑ:n] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ges] .

Johann	did	not	care	to	guess	.
约翰	做过	不是	关心	到	猜测	.

约翰懒得去猜。

[ten] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['presəpɪs] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , [krɔ:st] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] , [leɪd]

Ten	paces	from	the	precipice	he	halted	,	crossed	himself	as	a	precaution	,	laid
十	步幅	从	这	悬崖	他	停止	,	交叉	他自己	作为	一个	预防	,	铺设

[daʊn] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

down	the	basket	,
向下	这	篮子	,

离悬崖还有十步的时候，他停了下来，以防万一，在胸前划了个十字，然后放下了篮子。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [wens] ['dæŋgəld] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['helmɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['leðərn] [θɔ:ŋ] .

and	turned	to	a	sapling	whence	dangled	a	rusty	helmet	by	a	leathern	thong	.
和	转向	到	一个	树苗	何处	悬挂着	一个	生锈的	头盔	经过	一个	皮革	丁字裤	.

他转身看向一棵小树苗，树苗上用皮绳挂着一顶生锈的头盔。

[θraɪs] [hi:; hi] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [bu:mz] [sent] [nu:] [kwekiŋ] ,

Thrice	he	beat	with	a	stick	,	and	the	metallic	booms	sent	new	quakings	,
三次	他	打	和	一个	戳	,	和	这	金属	繁荣	发送	新的	地震	,

他用棍子敲了三下，金属撞击声引发了新的震动。

[nɑ:t] [ə'pi:zd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bi:tlɪŋ] [rɑ:k] .

not	appeased	by	a	voice	which	proceeded	from	the	centre	of	the	beetling	rock	.
不是	安抚	经过	一个	嗓音	哪个	继续	从	这	中心	的	这	甲虫	岩石	.

从巨石中央传来的声音并没有平息他的怒火。

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] ? ”

“	Who	is	this	that	comes	to	the	Dragon's	Dale	?	”
“	WHO	是	这	那	来	到	这	龙的	戴尔	?	”

“这位来到龙谷的人是谁？”

“ [aɪ] , ['joʊhɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] - [kraʊn] [ænd; ənd] ['belz] - ; ” [ænd; ənd] [dʒoʊnz] [tiːθ] ['rætld] .

“	I	,	Johann	of	the	'	Crown	and	Bells	'	;	”	and	Johann's	teeth	rattled	.
”	我	,	约翰	的	这	-	王冠	和	钟声	-	;	”	和	约翰的	牙齿	摇晃	.

“我，‘皇冠与钟声’的约翰；”约翰的牙齿咯咯作响。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði]['bæskɪt] ? ”

“	Have	you	brought	the	basket	? ”
”	有	你	带来	这	篮子	? ”

“你带篮子了吗？”

“ ['ʃʊrli] , ['hoʊli]['fɑːðər] ; [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

“	Surely	,	holy	father	;	bread	and	cheese	as	always	on	the	first	of	the	month	.
”	一定	,	圣	父亲	;	面包	和	奶酪	作为	总是	在	这	第一的	的	这	月	.

”
”

“当然，圣父，就像往常一样，每个月的第一天要吃面包和奶酪。”

“ [kraɪst] [ðen] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['perənts] .

“	Christ	then	abide	with	you	and	your	good	parents	.
”	基督	然后	遵守	和	你	和	你的	好的	父母	.

“那么，基督就与你和你的父母同在。”

[ɪn][ðə; ði] ['helmɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [[sɪks]]

In	the	helmet	you	will	find	the	[	6	]
在	这	头盔	你	将要	寻找	这	[	6	]

在头盔里你会发现[6]

[ə'kʌstəmd] ['peɪmənt] .

accustomed	payment	.
习惯	支付	.

习惯性付款。

[naʊ] [liːv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] .

Now	leave	the	basket	and	depart	.
现在	离开	这	篮子	和	离开	.

现在放下篮子，离开吧。

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['helmɪt] ['joʊhɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [piːs] , — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɔɪn] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋst]

”	From	the	helmet	Johann	took	a	silver	piece	,	—	a	strange	coin	current	amongst
”	从	这	头盔	约翰	采取	一个	银	片	,	—	一个	奇怪的	硬币	当前的	在

[ðə; ði] ['ɔːrient] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

the	Orient	infidels	.
这	东方	异教徒	.

约翰从头盔里掏出一枚银币——这是东方异教徒中流通的一种奇怪的硬币。

[haʊ'evər] , ['sɪlvər] [wʌz; wəz] ['sɪlvər] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hoʊli]['hɜːrmɪt] ,

However	,	silver	was	silver	;	it	came	from	a	holy	hermit	,
然而	,	银	曾是	银	;	它	来了	从	一个	圣	隐士	,

然而，银子就是银子；它来自一位圣洁的隐士。

[ænd; ənd] [dʒoʊnz] [tʃiːf] [niːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [geɪt] [hoʊm] ; [soʊ] [hoʊm] [hiː; hi] [fluː] , [hɪz; ɪz] [tiːθ]

and	Johann's	chief	need	was	a	swift	gait	home	;	so	home	he	flew	,	his	teeth
和	约翰的	首席	需要	曾是	一个	迅速	步态	家	;	所以	家	他	飞翔	,	他的	牙齿

[ə; eɪ] - ['tʃætərɪŋ] .

a	-	chattering	.
一个	-	喋喋不休	.

约翰最迫切的需求就是尽快回家；于是他飞奔回家，牙齿打颤。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] , ['æbsəluːt] ['saɪləns] [held][ðə; ði] [gleɪd] ;

For	long	after	his	going	,	absolute	silence	held	the	glade	;
为了	长的	后	他的	去	,	绝对	沉默	握住	这	林间空地	;

他走后很长一段时间，林间空地一片寂静；

[ðen] ['siːmɪŋli] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə]

then	seemingly	out	from	the	precipice	emerged	a	man	who	walked	straight	to
然后	似乎	出去	从	这	悬崖	出现	一个	男人	WHO	步行	直的	到

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [greɪv] [kroʊ] — [ðə; ði] [soʊl]

the	basket	and	lifted	it	so	easily	as	to	convince	a	grave	crow	—	the	sole
这	篮子	和	抬起	它	所以	容易地	作为	到	说服	一个	严重	乌鸦	—	这	唯一

['ɑːnlʊkər] — [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [streŋθ] .

onlooker	—	that	here	was	a	mortal	of	wondrous	strength	.
旁观者	—	那	这里	曾是	一个	凡人	的	奇妙的	力量	.

然后，仿佛从悬崖上走出一个人，径直走到篮子旁，轻松地把它举了起来，以至于唯一旁观的严肃乌鸦都相信，眼前这个人拥有惊人的力量。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [muːvd] [ɪn] [lɔːŋ] [straɪdz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] ['maɪti] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv]

The	new	-	comer	moved	in	long	strides	which	did	not	belie	the	mighty	proportions	of
这	新的	-	角	已搬	在	长的	步幅	哪个	做过	不是	掩饰	这	强大的	比例	的

[θaɪ] [ænd; ənd] [lɪm] .

thigh	and	limb	.
大腿	和	肢	.

新来者迈着大步走来，这与他粗壮的大腿和四肢的比例非常吻合。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] , ['skersli] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [fæst] [ænd; ənd] [eɪdʒ] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [braʊn]

Over	his	broad	shoulders	,	scarcely	bowed	with	fast	and	age	,	hung	a	brown
超过	他的	广阔	肩膀	,	几乎	鞠躬	和	快速地	和	年龄	,	悬挂	一个	棕色的

['ʃiːpskɪn] ['dʒɜːrkɪn] ,

sheepskin	jerkin	,
羊皮	短上衣	,

他宽阔的肩膀上，几乎没有因年老和忙碌而佝偻，挂着一件棕色的羊皮短上衣。

['soʊd] [wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] , [dɪ'sendɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]

sewed	with	thongs	,	descending	below	the	knees	and	bound	with	a	bit	of
缝制的	和	丁字裤	,	下降	以下	这	膝盖	和	边界	和	一个	少量	的

[roʊp] .

rope	.
绳索	.

用皮条缝制，垂到膝盖以下，并用绳子捆绑。

[fiːt] , [nek] , [ɑːrmz] , [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ber] , ['heri] , [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] .

Feet	,	neck	,	arms	,	were	absolutely	bare	,	hairy	,	and	sinewy	.
脚	,	脖子	,	武器	,	是	绝对地	裸	,	毛茸茸	,	和	筋骨	.

脚、脖子、胳膊都完全裸露着，毛发浓密，肌肉发达。

[haʊ] [ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [wʌn] [maɪt] [nɑːt] [tel] ,

How	the	face	looked	one	might	not	tell	,
如何	这	脸	看起来	一	可能	不是	告诉	,

脸部状况如何，恐怕难以判断。

[ɔːl] ['hɪd(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃɔːn] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd]

all	hidden	as	the	features	were	behind	the	unshorn	snow	-	white	hair	and	beard
全部	隐	作为	这	特征	是	在后面	这	未剪毛	雪	-	白色的	头发	和	胡须

[wɪtʃ] [veɪld] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [seɪv] [tuː] ['mɑːrvələsli] ['lʌstrəs] [bluː] [aɪz] . [['sɛvən]]

which	veiled	almost	everything	save	two	marvellously	lustrous	blue	eyes	.	[	7	]
哪个	含蓄	几乎	一切	节省	二	奇妙地	光泽的	蓝色的	眼睛	.	[	7	]

所有的五官都被雪白的、未经修剪的头发和胡须遮住了，几乎遮住了一切，只露出两只闪亮的蓝色眼睛。[7]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

Without	a	word	or	look	to	right	or	left	,	he	lifted	the	basket	,
没有	一个	单词	或者	看	到	正确的	或者	左边	,	他	抬起	这	篮子	,

他一言不发，头也不回，拎起了篮子。

[ænd; ənd] [stroʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [rɑːk] .

and	strode	directly	toward	the	rock	.
和	大步走	直接地	朝向	这	岩石	.

然后径直走向那块岩石。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [haʊ]

Not	till	the	wall	was	arm's	length	away	could	a	stranger	have	discovered	how
不是	直到	这	墙	曾是	武器	长度	离开	可以	一个	陌生人	有	发现	如何

[wʌn] ['boʊldər] ['θrʌstɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

one	boulder	thrusting	before	another	opened	a	passage	,
一	巨石	推进	前	其他	打开	一个	通道	,

只有当墙壁近在咫尺时，陌生人才能发现一块巨石如何顶住另一块巨石，从而开辟出一条通道。

['nærəʊ] , ['tɔːrtʃuəs] , [dɑːrk] , [bɪ'twɪkst] [ðə; ðɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['sændstoʊn] .

narrow	,	tortuous	,	dark	,	betwixt	the	masses	of	sandstone	.
狭窄的	,	曲折	,	黑暗的	,	中间	这	群众	的	砂岩	.

狭窄、曲折、昏暗，位于成片的砂岩之间。

[ðə; ðɪ] [dɪ'faɪl] [wʌz; wəz] [skers] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə] [pæs] .

The	defile	was	scarce	wide	enough	for	two	to	pass	.
这	亵渎	曾是	稀少	宽的	足够的	为了	二	到	经过	.

这条隘口窄得几乎容不得两个人通过。

['ʌndər] - [fʊt] ['trikld] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [striːm] .

Under	-	foot	trickled	a	shallow	stream	.
在下面	-	脚	涓涓细流	一个	浅的	溪流	.

脚下有一条浅浅的小溪潺潺流淌。

[ðə; ðɪ] [stoʊn] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['mæntld] [wɪð; wɪθ] [griːn] [mɔːs] [ænd; ənd] ['mɪriəd] ['fɝːnz] [ænd; ənd]

The	stone	walls	were	mantled	with	green	moss	and	myriad	ferns	and
这	石头	墙壁	是	披风	和	绿色的	苔藓	和	无数	蕨类植物	和

['herbel] .

harebells	.
风铃草	.

石墙上覆盖着绿色的苔藓和无数的蕨类植物和风铃草。

['ɔːf(ə)n] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [lɔkt] ['kloʊzər] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɔːrdʒ] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] , [ɔːr] ['oʊpənɪŋ] ,

Often	the	rocks	locked	closer	,	throwing	the	gorge	into	twilight	,	or	opening	,
经常	这	岩石	已锁定	更近	,	投掷	这	峡谷	进入	暮	,	或者	开幕	,

岩石有时会紧紧闭合，使峡谷陷入昏暗之中；有时又会张开。

[dɪs'kləʊzd] [ðə; ðɪ] ['græsi] [hɪl] - [sloʊps] ['fɪfti] [fiːt] [ɑːn] [haɪ] .

disclosed	the	grassy	hill	-	slopes	fifty	feet	on	high	.
披露	这	草丛	爬坡道	-	连续下坡	五十	脚	在	高的	.

露出了五十英尺高的草坡。

[ðə; ðɪ] ['saːlətəri] [went] ['ɑːnwərd] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [gluːm] , [ʌn'tɪl] ,

The	solitary	went	onward	,	heedless	of	gloom	,	until	,
这	孤	去	向前	,	鲁莽	的	愁云	,	直到	,

孤独的他继续前行，全然不顾阴霾，直到.....

['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ʌn'kæni] [pæθ] [fɔːr; fər] [naɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [spræŋ] [ə'pɑːrt] ,

after	following	this	uncanny	path	for	nigh	two	hundred	yards	,	the	rocks	sprang	apart	,
后	下列的	这	不可思议	小路	为了	夜	二	百	码	,	这	岩石	弹簧	除	,

沿着这条诡异的小路走了将近两百码后，岩石突然分开。

[ænd; ənd] [æz; əz] [baɪ] [ɑːrt] - ['mædʒɪk] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - ['prɪzənd] [sʌn] [bɜːrst] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz]

and	as	by	art	-	magic	the	long	-	prisoned	sun	burst	forth	,	and	shot	his
和	作为	经过	艺术	-	魔法	这	长的	-	被监禁	太阳	爆裂	前进	,	和	射击	他的

['glɔːri] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['griːnˌwʊd] .

glory	over	the	greenwood	.
荣耀	超过	这	格林伍德	.

仿佛凭借魔法一般，被囚禁已久的太阳迸发出光芒，将荣光洒向绿林。

['ɪnstəntli] [ɔːl][ðə; ði] [biːtʃiz] - ['liːfi] ['klʌstərz] [wɜːr; wər] ['glistərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ,

Instantly	**all**	**the**	**beeches**	**'**	**leafy**	**clusters**	**were**	**glistering**	**with**	**diamonds**	**,**
即刻	全部	这	山毛榉	-	绿叶	集群	是	闪闪发光	和	钻石	,

瞬间，所有山毛榉树的枝叶都闪烁着钻石般的光芒。

[ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] [sloʊps] [gruː] ['dæzlɪŋ] , [ðə; ði] [brʊk] [flæʃt] [ɑːn][ɪts] [wei] ,

the	**sheen**	**of**	**the**	**grassy**	**slopes**	**grew**	**dazzling**	**,**	**the**	**brook**	**flashed**	**on**	**its**	**way**	**,**
这	光泽	的	这	草丛	连续下坡	生长	耀眼的	,	这	溪	闪光灯	在	它是	方式	,

草坡闪闪发光，耀眼夺目，小溪在水中奔流不息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪn] ['evri] ['rɪp(ə)l] ,

with	**a**	**rainbow**	**in**	**every**	**ripple**	**,**
和	一个	彩虹	在	每一个	波纹	,

每道涟漪都闪烁着彩虹的光芒，

[waɪlst] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæsi] ['vɑːbuək] [hʌŋ] [ə; eɪ] [truː] “ [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ” [ɪn] [fʊl]

whilst	**right**	**over**	**the**	**massy**	**Wartburg**	**hung**	**a**	**true**	**“**	**Bow**	**of**	**the**	**Promise**	**”**	**in**	**full**
而	正确的	超过	这	大	瓦特堡	悬挂	一个	真的	“	弓	的	这	承诺	”	在	满的

['splendər] .

splendour	**.**
辉煌	.

与此同时，在雄伟的瓦特堡上空，悬挂着一尊真正的“承诺之弓”，显得无比壮丽。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sloʊp] , [tɪl] ['kæs(ə)l] [[eɪt]]

The	**stranger**	**mounted**	**the**	**slope**	**,**	**till**	**castle**	**[**	**8**	**]**
这	陌生人	安装	这	坡	,	直到	城堡	[	8	]

陌生人爬上山坡，直到城堡[8]

[ænd; ənd] [hɪlz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ɪn] [vjuː] ; [ðen] [spoʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] .

and	**hills**	**were**	**clear**	**in**	**view**	**;**	**then**	**spoke**	**his**	**first**	**word**	**.**
和	丘陵	是	清除	在	看法	;	然后	辐	他的	第一的	单词	.

远处群山清晰可见；然后，他说出了他的第一个字。

“ [oʊ] [dɪr] [lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɪf] [ðɪs] [ðaɪ]['prez(ə)nt][wɜːrld][ɪz] [fer] ,

“	**O**	**dear**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**if**	**this**	**Thy**	**present**	**world**	**is**	**fair**	**,**
“	哦	亲爱的	主	耶稣	基督	,	如果	这	你的	展示	世界	是	公平的	,

“哦，亲爱的主耶稣基督，如果你的这个世界是公平的，

[haʊ] [fer] [mʌst; məst][biː; bi] [ðaɪ] ['hevn(ə)nli] [wɜːrld] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [fliː] [ˌʌn'kliːn] [ə'weɪ] !

how	**fair**	**must**	**be**	**Thy**	**heavenly**	**world**	**,**	**before**	**which**	**all**	**this**	**shall**	**flee**	**unclean**	**away**	**!**
如何	公平的	必须	是	你的	天上	世界	,	前	哪个	全部	这	将	逃跑	不洁	离开	!

你的天国该是何等美好，这一切污秽都将在它面前消散!

” [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

”	**The**	**speech**	**was**	**not**	**German**	**,**	**but**	**some**	**strange**	**tongue**	**of**	**the**	**East**	**,**
”	这	演讲	曾是	不是	德语	,	但	一些	奇怪的	舌头	的	这	东方	,

“那人说的不是德语，而是一种来自东方的奇怪语言。”

['eɪliən] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['nɔːrðərn] ['fɔːrɪst] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hɜːrmɪt]['oʊnli] [skænd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]

alien	**indeed**	**to**	**this**	**northern**	**forest**	**;**	**but**	**the**	**hermit**	**only**	**scanned**	**the**	**sky**	**and**
外星人	的确	到	这	北方	森林	;	但	这	隐士	仅有的	扫描	这	天空	和

['væli] [wʌns] ,

valley	**once**	**,**
谷	一次	,

对于这片北方森林而言，他确实是个异类；但这位隐士只环顾了一下天空和山谷。

[ðen] [prest] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ˌɪmə'mɔːriəl] [paɪnz] ,

then	**pressed**	**up**	**the**	**hillside**	**until**	**in**	**a**	**hollow**	**shaded**	**by**	**immemorial**	**pines**	**,**
然后	按下	向上	这	山坡	直到	在	一个	空洞的	阴影	经过	远古的	松树	,

然后沿着山坡向上走，直到来到一个被古老松树遮蔽的洼地里。

[ænd; ənd] ['kɑ:rpətɪd] [baɪ][ðer; ðər] [braʊn] ['ni:dlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv] ['wɪkər] [ænd; ənd]

and	carpeted	by	their	brown	needles	,	there	was	a	hut	of	wicker	and
和	铺地毯的	经过	他们的	棕色的	针	,	那里	曾是	一个	小屋	的	柳条	和

[ʌv; əv] [baʊz] ,

of	boughs	,
的	树枝	,

铺满棕色松针的地面上，有一间用柳条和树枝搭建的小屋。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp] [wʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['entrəns] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [θɪn] [smoʊk]

and	from	the	damp	wood	before	the	entrance	a	stream	of	thin	smoke
和	从	这	潮湿	木头	前	这	入口	一个	溪流	的	薄的	抽烟

[krɔ:ld] ['ʌpwərd] ,

crawled	upward	,
爬行	向上	,

从入口处潮湿的木头里，一缕细烟缓缓升腾而起。

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜ:rmɪt][ə; eɪ] [bi:st] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

whilst	at	the	crunching	tread	of	the	hermit	a	beast	started	from	the	dying
而	在	这	嘎吱作响	踏	的	这	隐士	一个	兽	开始	从	这	垂死

['faɪər] ,

fire	,
火	,

隐士嘎吱作响的脚步声中，一只野兽从即将熄灭的篝火中诞生了。

[grauld] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [wægd] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [teɪl] , — [ə; eɪ] ['jeloʊ] , [waɪt] - [tu:θt̬u:ðd] [wʊlf] ,

growled	softly	,	and	wagged	a	bushy	tail	,	—	a	yellow	,	white	-	toothed	wolf	,
咆哮	轻轻	,	和	摇晃	一个	茂密的	尾巴	,	—	一个	黄色的	,	白色的	-	有齿的	狼	,

它低声咆哮着，摇着蓬松的尾巴——那是一只黄毛白牙的狼。

[hu:] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌzl] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd]['maɪldli] [snɪft] [fɔ:r; fər] [bred] ,

who	raised	his	black	muzzle	to	the	basket	,	and	mildly	sniffed	for	bread	,
WHO	提高	他的	黑色的	枪口	到	这	篮子	,	和	轻微地	嗅了嗅	为了	面包	,

[bɪ'si:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [hwaɪnz] .

beseeching	with	low	whines	.
恳求	和	低的	抱怨	.

它抬起黑色的鼻子对着篮子，轻轻地嗅了嗅面包，发出低低的呜咽声乞求着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn]['oʊnli] [spoʊk] [tu:] [ʃɑ:rp] [wɜ:rdz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['i:stərn] [tʌŋ] .

But	the	strange	man	only	spoke	two	sharp	words	,	in	the	same	Eastern	tongue	.
但	这	奇怪的	男人	仅有的	辐	二	锋利的	字	,	在	这	相同的	东	舌头	.

但这个陌生人只用同样的东方语言说了两个生硬的字。

“ [daʊn] , ['hɑ:ru:n] !

“	Down	,	Harun	!
“	向下	,	哈伦	!

“哈伦，趴下！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [slʌŋk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd][tu:; tə] [swɪtʃ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði]

”	And	the	wolf	slunk	back	to	the	fireside	to	switch	his	tail	and	eye	the
”	和	这	狼	斯伦克	后退	到	这	炉边	到	转变	他的	尾巴	和	眼睛	这

['bæskɪt] ['tɪmɪdli] . [[naɪn]]

basket	timidly	.	[	9	]
篮子	胆怯地	.	[	9	]

“狼溜回火堆旁，摇着尾巴，胆怯地盯着篮子。[9]

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [dɪ'lɪbərətli] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] , [su:n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [kɔ:rs]

The	hermit	deliberately	entered	the	hut	,	soon	to	return	with	a	cake	of	coarse
这	隐士	故意地	进入	这	小屋	,	很快	到	返回	和	一个	蛋糕	的	粗

[blæk] [bred] .

black	bread	.
黑色的	面包	.

隐士故意走进小屋，很快便带着一块粗糙的黑面包饼出来了。

[ə'gen] [ðə; ði] [wʊlf] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] .

Again	the	wolf	started	,	but	the	man	rebuked	him	.
再次	这	狼	开始	,	但	这	男人	责备	他	.

狼又开始扑咬，但那人斥责了它。

“ [fɜːrst] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] [gɑːd] .

“ First	,	we	must	thank	God	.
” 第一的	,	我们	必须	感谢	上帝	.

“首先，我们必须感谢上帝。”

” [ðə; ði][mæn] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

” The	man	knelt	by	the	fire	,	and	the	beast	regarded	in	silence	.
” 这	男人	跪下	经过	这	火	,	和	这	兽	认为	在	沉默	.

“那人跪在火堆旁，野兽默默地看着他。”

“ [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['məːsiz] ,

“ We	thank	thee	,	O	Father	of	all	mercies	,
” 我们	感谢	你	,	哦	父亲	的	全部	怜悯	,

“我们感谢你，慈悲的父啊，

[fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [pruːv] [ɑːr'selvz]

for	food	and	for	another	day	of	life	in	which	we	may	prove	ourselves
为了	食物	和	为了	其他	天	的	生活	在	哪个	我们	可能	证明	我们自己

[rɪ'pentənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

repentant	of	our	sins	,
悔改的	的	我们的	罪孽	,

为了食物，也为了能再活一天，以便证明我们已经忏悔了自己的罪过。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪl] , [sɪk] - [ɪn]['noʊˌmɪˌniː]['nɒstraɪ] [dɪlɛktaɪ] ['dɑːmɪni] ,

and	more	obedient	to	Thy	will	,	sic	oramus	in	nomine	nostri	delecti	Domini	,
和	更多的	听话	到	你的	将要	,	原文如此	-	在	提名	诺斯特里	美味	多米尼	,

['dʒiːzjuː] ['krɪsti] : [eɪ'menˌɑː'men] .

Jesu	Christi	:	Amen	.
耶稣	克里斯蒂	:	阿门	.

更加服从你的意志，sic oramus in nomine nostri delecti Domini，耶稣基督：阿门。

” [ðə; ði] “ [eɪ'menˌɑː'men] ” [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [jelp] ; [ðə; ði] [wʊlf] [roʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪndər] [legz] .

” The	“	Amen	”	was	answered	by	a	yelp	;	the	wolf	rose	on	his	hinder	legs	.
” 这	“	阿门	”	曾是	回答	经过	一个	喊叫	;	这	狼	玫瑰	在	他的	阻碍	腿	.

“阿门”的回应是一声嚎叫；狼用后腿站了起来。

[ðə; ði][mæn] [broʊk] [ðə; ði] [keɪk] ['ɪntuː] [hævz] ['skruːpjələsli] ['iːkwəl] ,

The	man	broke	the	cake	into	halves	scrupulously	equal	,
这	男人	打破	这	蛋糕	进入	一半	一丝不苟地	平等的	,

男人一丝不苟地将蛋糕掰成两半，大小完全相等。

[ænd; ənd][kæst][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [biːst] [huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [grauld] ['dʒentli] ,

and	cast	one	to	the	beast	who	caught	it	with	his	teeth	,	growled	gently	,
和	投掷	一	到	这	兽	WHO	捕捉	它	和	他的	牙齿	,	咆哮	轻轻地	,

并将一个球抛给那头野兽，野兽用牙齿叼住了球，轻轻地咆哮着。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaʊər] .

and	began	to	devour	.
和	开始	到	吞食	.

然后开始吞食。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [siːmd] [ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [iːt] .

His	master	seemed	in	no	haste	to	eat	.
他的	掌握	似乎	在	不	匆忙	到	吃	.

他的主人似乎并不急于进食。

[ˌaɪ ˈtiː] [lækt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] .

It	lacked	an	hour	of	evening	.
它	缺乏	一个	小时	的	晚上	.

它缺少一个小时的夜晚。

[ðə; ði] [slænt] [ˈsʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ˈstriːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtʃɪŋ] [ˈbraɪtnəs] .

The	slant	sunshine	through	the	trees	streamed	in	a	witching	brightness	.
这	倾斜	阳光	通过	这	树木	流媒体	在	一个	女巫	亮度	.

斜阳透过树梢，洒下一片迷人的光晕。

[ðə; ði] [er] [gruː] [wɔːrm] .

The	air	grew	warm	.
这	空气	生长	温暖的	.

空气变得温暖起来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪnz] [bɜːrd] [ˈænsər] [tuː; tə] [bɜːrd] .

From	the	pines	bird	answered	to	bird	.
从	这	松树	鸟	回答	到	鸟	.

松树上的鸟儿回应着鸟儿。

[ðə; ði] [mæn] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈklɪrɪŋ] , [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈgɜːrdl] [ə; eɪ] [kiːn] [naɪf] ,

The	man	went	across	the	narrow	clearing	,	drew	from	his	girdle	a	keen	knife	,
这	男人	去	穿过	这	狭窄的	清理	,	画	从	他的	腰带	一个	敏锐的	刀	,

那人穿过狭窄的空地，从腰间拔出一把锋利的刀。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [fɜːr] .

and	cut	a	notch	upon	a	sturdy	fir	.
和	切	一个	缺口	之上	一个	结实的	冷杉	.

在一棵结实的杉树上切出一个缺口。

[ˈmeni] [ˈnɑːtʃɪz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɔːlˈredi] , [-]

Many	notches	were	there	already	,	[	10	]
许多	缺口	是	那里	已经	,	[	-	]

已经有很多凹槽了[10]

[sʌm; səm] [lɔːŋ] , [sʌm; səm] [ʃɔːrt] , [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] .

some	long	,	some	short	,	forming	a	kind	of	reckoning	.
一些	长的	,	一些	短的	,	成型	一个	种类	的	清算	.

有些长，有些短，形成了一种清算。

[hiː; hi] [skænd] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] , [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [mɔːs] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .

He	scanned	them	carefully	,	clearing	the	moss	from	some	with	his	fingers	.
他	扫描	他们	小心	,	清理	这	苔藓	从	一些	和	他的	手指	.

他仔细地扫视着它们，用手指拂去一些上面的苔藓。

“ [eɪt] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [eɪt] [ˈjɪrz] [ˈlækɪŋ] [wʌn] [mʌnθ] ,

“	Eight	years	ago	,	eight	years	lacking	one	month	,
“	八	年	前	,	八	年	缺乏	一	月	,

“八年前，还差一个月就满八年了，

” — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈkuːθ] [tʌŋ] — “ [ðɪs] [seɪm] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd]

”	—	he	was	speaking	in	the	same	uncouth	tongue	—	“	this	same	day	I	had
”	—	他	曾是	请讲	在	这	相同的	粗野	舌头	—	“	这	相同的	天	我	有

[tuː; tə] [kwɪt] [ˈfʊldə] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] .

to	quit	Fulda	for	this	place	.
到	辞职	富尔达	为了	这	地方	.

“——”他用同样的粗俗语言说道，“就在同一天，我不得不离开富尔达来到这里。”

[ðə; ði] ['æbət] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd] [soʊ] [drɔː] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə]

The	Abbot	wished	to	make	me	esteemed	a	saint	,	and	so	draw	pilgrims	to
这	方丈	希望	到	制作	我	尊敬的	一个	圣	,	和	所以	画	朝圣者	到

[ðə; ði] ['æbi] .

the	abbey	.
这	修道院	.

院长希望我被尊为圣人，从而吸引朝圣者来到修道院。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt]

About	this	time	I	was	assailed	by	the	Demon	of	Spiritual	Pride	,	and	thought
关于	这	时间	我	曾是	遭受攻击	经过	这	恶魔	的	精神	自豪	,	和	想法

[maɪ'self] ['sʌmwʌt] ['raɪtʃəs] .

myself	somewhat	righteous	.
我	有些	正义	.

大约在这个时候，我受到了灵性骄傲之魔的侵袭，并自认为有些正义。

[ðen] [maɪt] [aɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [ænd; ənd] [bɪn] [bəːnd] [fər'evər] ,

Then	might	I	have	fallen	into	his	clutches	and	been	burned	forever	,
然后	可能	我	有	倒下	进入	他的	离合器	和	到过	烧伤	永远	,

那样的话，我或许就会落入他的魔爪，永远被他灼伤。

[aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] ['ziːgismunt] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , ['glɔːriə] ['tɪˌbiː] , ['dɔmini] !

I	and	the	soul	of	my	Sigismund	,	but	I	escaped	him	,	gloria	Tibi	,	Domine	!
我	和	这	灵魂	的	我的	西吉斯蒙德	,	但	我	逃脱	他	,	格洛丽亚	胫骨	,	支配	!

我和我的西吉斯蒙德的灵魂，但我逃脱了他，荣耀归于你，主啊！

" [ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [waɪn] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n]

"	The	wolf	had	finished	the	cake	,	and	gave	a	low	whine	to	attract	attention
"	这	狼	有	完成的	这	蛋糕	,	和	给予	一个	低的	抱怨	到	吸引	注意力

.

:
.

“狼吃完了蛋糕，发出低沉的呜咽声来吸引人们的注意。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [spoʊk] [ðə; ði] [mæn] , [ʌp'reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

“	You	may	go	,	"	spoke	the	man	,	upraising	his	head	,
“	你	可能	去	,	"	辐	这	男人	,	提高	他的	头	,

“你可以走了，”那人抬起头说道。

[hwer'æt] [ðə; ði] [biːst] ['ʃæmbəld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

whereat	the	beast	shambled	away	into	the	forest	,
哪里	这	兽	混乱	离开	进入	这	森林	,

于是，那野兽蹒跚地走进了森林。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [sloʊ] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	his	master	returned	by	slow	steps	to	the	fire	.
和	他的	掌握	返回	经过	慢的	步骤	到	这	火	.

他的主人缓缓地走回火堆旁。

“ [eɪt] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Eight	and	thirty	years	ago	to	-	day	?
“	八	和	三十	年	前	到	-	天	?

“八年前的今天，也就是三十年前的今天？”

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

what	was	it	then	?
什么	曾是	它	然后	?

那当时是什么呢？

['mʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

Mother	of	Christ	,	I	can	remember	,
母亲	的	基督	, 我	能	记住	,	

我记得，圣母玛利亚。

" — [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [gliːm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [braɪt]

"	—	there	shot	a	gleam	out	of	those	wild	eyes	which	made	them	like	bright
"	—	那里	射击	一个	闪耀	出去	的	那些	荒野	眼睛	哪个	制成	他们	喜欢	明亮的

[spɑːrks] ,

sparks	,
火花	,

“——那双狂野的眼睛里闪过一道光芒，就像明亮的火花一样。”

— " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [æt; ət]['neɪpəlz] .

—	"	it	was	the	fête	at	Naples	.
—	"	它	曾是	这	宴请	在	那不勒斯	.

——“那是那不勒斯的盛宴。”

['fredrɪk] [-]

Frederick	[	11	]
弗雷德里克	[	-	]

弗雷德里克[11]

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] - ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , - [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

the	Great	,	the	'	Wonder	of	the	World	,	'	was	there	.
这	伟大的	,	这	-	想知道	的	这	世界	,	-	曾是	那里	.

伟大的“世界奇迹”就在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔː'tʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['sɪˈnjɜːr] [ʌv; əv] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] ,

With	the	French	Count	of	Autun	,	and	the	Flemish	Seigneur	of	Charleroi	,
和	这	法语	数数	的	奥顿	,	和	这	弗拉芒语	领主	的	沙勒罗瓦	,

与法国奥坦伯爵和佛兰德斯沙勒罗瓦领主一起，

[aɪ] [held] [ðə; ði] [lɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] [best] [læns] [ʌv; əv] ['sisili] , [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ʌv; əv] [speɪn] .

I	held	the	lists	against	the	best	lances	of	Sicily	,	of	Italy	,	of	Spain	.
我	握住	这	列表	反对	这	最好的	长矛	的	西西里岛	,	的	意大利	,	的	西班牙	.

我将这些名单与西西里岛、意大利和西班牙最优秀的长矛进行了比较。

[nʌn] ['ʌn'hɔːst] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [best] .

None	unhorsed	us	,	but	I	did	best	.
没有任何	落马	我们	,	但	我	做过	最好的	.

没有人把我们从马上拉下来，但我做得最好。

[ðeɪ] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] ; ['mæθɪld, mə'tɪld] [kraʊnd] [ˌem 'iː] .

They	led	me	to	the	Emperor	;	Mathilde	crowned	me	.
他们	引领	我	到	这	皇帝	;	玛蒂尔德	加冕	我	.

他们带我觐见皇帝；玛蒂尔德为我加冕。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

That	night	she	and	I	walked	together	in	the	gardens	,
那	夜晚	她	和	我	步行	一起	在	这	花园	,

那天晚上，她和我一起在花园里散步。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [siː] .

and	saw	the	moon	upon	the	shimmering	sea	.
和	锯	这	月亮	之上	这	闪闪发光	海	.

看见月亮挂在波光粼粼的海面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

It	was	that	night	she	said	,	—
它	曾是	那	夜晚	她	说	,	—

那天晚上她说——

" [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['tremər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

"	A	convulsive	tremor	shook	his	frame	.
"	一个	痉挛	震颤	摇晃	他的	框架	.

“一阵剧烈的颤抖撼动了他的身体。”

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːrθ]

He	dashed	his	hands	against	his	breast	as	if	to	tear	his	heart	forth
他	虚线	他的	双手	反对	他的	胸部	作为	如果	到	撕	他的	心	前进

[frʌm; frəm][ɪts] ['kʌvərt] .

from	its	covert	.
从	它是	隐蔽	.

他双手猛击胸口，仿佛要将自己的心脏从隐秘处掏出来。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [naɪ] [ə; eɪ][kraɪ] .

The	words	were	nigh	a	cry	.
这	字	是	夜	一个	哭	.

这些话语近乎哭喊。

“ [oʊ] ! [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

“	Oh	!	all	will	come	back	.
"	哦	!	全部	将要	来	后退	.

“哦！一切都会回来的。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	banish	it	.
我	不能	放逐	它	.

我无法驱逐它。

[ðə; ði] [fiːndz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [strɔːŋ] !

The	fiends	are	strong	,	strong	!
这	恶魔	是	强的	,	强的	!

这些恶魔太强了！

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [sluː] [ðə; ði] ['ærə^ə'niːz] , [dɑːn] ['fɪˌlipoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɪnz] .

That	day	I	slew	the	Aragonese	,	Don	Filipo	,	in	his	sins	.
那	天	我	一万	这	阿拉贡语	,	大学教师	菲利波	,	在	他的	罪孽	.

那天，我杀死了阿拉贡人唐·菲利波，因为他罪孽深重。

[hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [kən'fes] [er] [hiː; hi][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['tʊrniˌtɜːrni] .

He	forgot	to	confess	ere	he	rode	to	the	tourney	.
他	忘了	到	承认	埃雷	他	骑	到	这	锦标赛	.

他在骑马去参加比武大会之前忘记坦白了。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][bɑːr][aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] , [fɔːr; fər] ['twenti] [mɔːr] .

At	the	Judgment	bar	I	must	answer	for	his	soul	,	for	twenty	more	.
在	这	判断	酒吧	我	必须	回答	为了	他的	灵魂	,	为了	二十	更多的	.

在审判台上，我必须为他的灵魂，以及另外二十人的灵魂负责。

[oʊ] [dɪr] [lɔːrd] [kraɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] !

O	dear	Lord	Christ	,	I	am	too	weak	!
哦	亲爱的	主	基督	,	我	是	也	虚弱的	!

亲爱的主基督，我太软弱了！

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] !

I	cannot	endure	it	!
我	不能	忍受	它	!

我受不了了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [fər'evər] !

I	am	lost	forever	!
我	是	丢失的	永远	!

我彻底迷失了！

〃 [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə; eɪ] [mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
〃 He passed his hand across his forehead as if to brush a mist from his
〃 他 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 作为 如果 到 刷子 一个 薄雾 从 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他用手拂过额头，仿佛要拂去眼中的雾气。

〃 [maɪ] [hed] [riːlz] .
〃 My head reels .
〃 我的 头 卷轴 .

我头晕目眩。

[jes] , [aɪ] [kept] [frʌm; frəm] [sliːp] .
Yes , I kept from sleep .
是的 , 我 保留 从 睡觉 .

是的，我彻夜未眠。

[aɪ] [eɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈjestərdeɪ] .
I ate nothing yesterday .
我 吃 没有什么 昨天 .

我昨天什么都没吃。

[bʌt; bət] [prer] [ænd; ənd][fæst] [wɪl] [nɑːt] [biːt] [ðə; ðɪ] [ˈdiːmənz] [-]
But prayer and fast will not beat the demons [12]
但 祷告 和 快速地 将要 不是 打 这 恶魔 [-]

但是祷告和禁食并不能战胜魔鬼[12]

[əˈweɪ] .
away .
离开 .

离开。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][dʒəˈruːsələm] .
I have been to Rome and to Jerusalem .
我 有 到过 到 罗马 和 到 耶路撒冷 .

我去过罗马和耶路撒冷。

[kjuːi][ˈboʊnoʊ] ?
Cui bono ?
崔 波诺 ?

谁受益?

[wʊd] [gɑːd][aɪ] [derd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .
Would God I dared lie down and die .
会 上帝 我 敢于 说谎 向下 和 死 .

天哪，我竟敢躺下等死。

[bʌt; bət][daɪ][aɪ] [der] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [rɪˈdiːm] [jʊr; jər][soʊl] , [maɪ] [ˈziːgismunt] , [maɪ] [sʌn] .
But die I dare not , for I must redeem your soul , my Sigismund , my son .
但 死 我 敢 不是 , 为了 我 必须 赎回 你的 灵魂 , 我的 西吉斯蒙德 , 我的 儿子 .

但我不敢死，因为我必须救赎你的灵魂，我的西吉斯蒙德，我的儿子。

〃 [hiː; hi] [lʊkt] [ˈlɔːŋɪŋli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] .
〃 He looked longingly upon the bit of bread .
〃 他 看起来 渴望地 之上 这 少量 的 面包 .

他恋恋不舍地望着那块面包。

[ðə; ðɪ][fæst][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [mæn][ʌv; əv][ˈaɪərn] .
The fast had been long , even for that man of iron .
这 快速地 有 到过 长的 , 甚至 为了 那 男人 的 铁 .

即使对于这位钢铁般的人来说，这次斋戒也持续了很长时间。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Nevertheless	**,**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**.**
尽管如此	,	他	摇晃	他的	头	.

然而，他摇了摇头。

“ [mæn] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'loʊn] .

“	**Man**	**may**	**not**	**live**	**by**	**bread**	**alone**	**.**
”	男人	可能	不是	居住	经过	面包	独自的	.

人活着不单靠食物。

[let] [ˌem 'iː][fɜːrst] [rɪ'wɔːrd] [maɪ]['iːv(ə)l] ['memərɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læʃ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [fɪr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

Let	**me**	**first**	**reward**	**my**	**evil**	**memories**	**with**	**the**	**lash**	**that**	**they**	**may**	**fear**	**to**	**return**
让	我	第一的	报酬	我的	邪恶的	回忆	和	这	睫毛	那	他们	可能	害怕	到	返回

[tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] .

to	**torture**	**me**	**.**
到	酷刑	我	.

让我先用鞭笞惩罚我那些邪恶的记忆，让它们害怕回来折磨我。

” [hiː; hi] ['heɪsnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] .

”	**He**	**hastened**	**inside**	**the**	**hut**	**.**
”	他	加快	里面	这	小屋	.

他快步走进小屋。

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv][paɪn] [baʊz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fɜːrz] , [ə; eɪ] [kɔːrs] ['blæŋkɪt] , [ə; eɪ]['wɔːtər] - [pɑːt] ,

A	**bed**	**of**	**pine**	**boughs**	**and**	**of**	**furze**	**,**	**a**	**coarse**	**blanket**	**,**	**a**	**water**	**-**	**pot**	**,**
一个	床	的	松树	树枝	和	的	金雀花	,	一个	粗	毯子	,	一个	水	-	锅	,

一张铺着松枝和金雀花的床，一条粗毯子，一个水罐，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [pleɪt] ,

and	**above**	**the**	**bed**	**a**	**great**	**silver**	**crucifix**	**and**	**a**	**brazen**	**plate**	**,**
和	多于	这	床	一个	伟大的	银	十字架	和	一个	厚颜无耻	盘子	,

床上方挂着一个巨大的银十字架和一个铜盘。

[wer'ɑːn] [sʌm; səm] ['bɪzənˌtiːn] [hæd; həd] [greɪvd] [ə; eɪ] [stɪf] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃaɪld]

whereon	**some**	**Byzantine**	**had**	**graved**	**a**	**stiff**	**Madonna**	**and**	**the**	**Blessed**	**Child**
其中	一些	拜占庭	有	墓碑	一个	僵硬的	麦当娜	和	这	蒙福	孩子

— [ðɪs] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] .

—	**this**	**seemed**	**all**	**the**	**furnishing**	**.**
—	这	似乎	全部	这	家具	.

上面曾有拜占庭人雕刻着一尊僵硬的圣母像和圣婴像——似乎这就是全部的陈设。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['leðərn] [skɜːrdʒ] ,

But	**from**	**beneath**	**the**	**bed**	**,**	**he**	**took**	**a**	**short**	**leathern**	**scourge**	**,**
但	从	下面	这	床	,	他	采取	一个	短的	皮革	祸害	,

但他从床底下拿出了一根短皮鞭，

[ɪts] [θriː] ['læʃɪz] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [bɔːlz] [ʌv; əv] [liːd] , — [noʊ] [tɔɪ] , [ðoʊ] [swʌŋ] [baɪ]

its	**three**	**lashes**	**plaited**	**with**	**round**	**balls**	**of**	**lead**	**,**	**—**	**no**	**toy**	**,**	**though**	**swung**	**by**
它是	三	睫毛	编织	和	圆形的	球	的	带领	,	—	不	玩具	,	尽管	摇摆	经过

[ə; eɪ][gɜːrl] .

a	**girl**	**.**
一个	女孩	.

它的三根鞭子上编织着圆圆的铅球，——虽然被一个女孩挥舞着，但它并不是玩具。

['slɪpɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [læʃ] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd]

Slipping	**aside**	**the**	**sheepskin**	**,**	**he**	**laid**	**the**	**lash**	**with**	**steady**	**hand**	**upon**	**the**	**naked**
滑倒	旁边	这	羊皮	,	他	铺设	这	睫毛	和	稳定的	手	之上	这	裸

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

他拨开羊皮，稳稳地将鞭子放在裸露的肩膀上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [red] ['welts] [liːpt] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [blʌd] ,

At	the	first	whistle	the	red	welts	leaped	out	,	at	the	second	the	blood	,
在	这	第一的	哨	这	红色的	肿块	跳跃	出去	,	在	这	第二	这	血	,

第一声哨响，鲜红的鞭痕立刻显现；第二声哨响，鲜血涌出。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪrd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn]['oʊnli] [smaɪld] ['grɪmli] .

but	under	his	great	beard	the	strange	man	only	smiled	grimly	.
但	在下面	他的	伟大的	胡须	这	奇怪的	男人	仅有的	微笑	阴沉地	.

但浓密的胡须下，这个怪人只是露出了一个阴沉的笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [-]

“	It	shall	[	13	]
”	它	将	[	-	]

“它将[13]

[biː; bi] ['fɔːrti] [straɪps] [seɪv] [wʌn] , ” [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [vaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] ['hwɪsld] [ɑːn] ,

be	forty	stripes	save	one	,	”	had	been	his	vow	,	and	the	lash	whistled	on	,
是	四十	条纹	节省	一	,	”	有	到过	他的	发誓	,	和	这	睫毛	吹口哨	在	,

“除一鞭外，其余四十鞭，”这是他的誓言，鞭子呼啸着继续抽打着。

[waɪlst] [hiː; hi] ['ʌtəd] [tuː] [neɪmz] [æt; ət] ['evri] [bloʊ] , “ ['dʒiːzjuː] ! ['ziːgismunt] !

whilst	he	uttered	two	names	at	every	blow	,	“	Jesu	!	Sigismund	!
而	他	说出	二	姓名	在	每一个	吹	,	“	耶稣	!	西吉斯蒙德	!

他每打一下就喊出两个名字：“耶稣！西吉斯蒙德！

['ziːgismunt] !

Sigismund	!
西吉斯蒙德	!

西吉斯蒙德！

['dʒiːzjuː] !

Jesu	!
耶稣	!

耶稣！

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [sæŋk] .

”	Then	suddenly	the	scourge	sank	.
”	然后	突然	这	祸害	沉没	.

“然后，灾祸突然消失了。”

['hjuːmən] [fiːt] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['paɪni] ['kɑːrpɪt] .

Human	feet	were	sounding	on	the	piney	carpet	.
人类	脚	是	听起来	在	这	松树	地毯	.

人的脚步声在松木地毯上响起。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .

Then	a	voice	,	not	his	own	,	was	calling	him	by	name	.
然后	一个	嗓音	,	不是	他的	自己的	,	曾是	呼叫	他	经过	姓名	.

然后，一个不属于他自己的声音在叫他的名字。

“ [dʒə'roʊm] !

“	Jerome	!
”	杰罗姆	!

“杰罗姆！”

[dʒə'roʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] !

Jerome	of	the	Dragon's	Dale	!
杰罗姆	的	这	龙的	戴尔	!

龙谷的杰罗姆！

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , — [aʊt] !

As	you	love	our	Lord	,	—	out	!
作为	你	爱	我们的	主	,	—	出去	!

正如你们爱我们的主一样，——出去！

" [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [ɪn'tru:dər] , [dʒə'roʊm] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['ʃi:pskɪn] , [ænd; ənd]
" And to discover this unwonted intruder , Jerome donned his sheepskin , and
" 和 到 发现 这 不寻常的 入侵者 , 杰罗姆 穿戴 他的 羊皮 , 和
['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] [ɪn] [heɪst] . [-]
issued forth in haste . [14]
发布 前进 在 匆忙 . [-]

“为了发现这个不速之客，杰罗姆披上羊皮，匆匆赶了出去。[14]

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wɪtʃ] ['mɑ:rθə]
WITCH MARTHA
巫婆 玛莎

女巫玛莎

[naʊ] [æz; əz][dʒə'roʊm] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [hʌt] , [hi:; hi] [sɔ:] ['ni:ðər] [mæn][nɔ:r][meɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [tu:]
NOW as Jerome quitted the hut , he saw neither man nor maid , but only two
现在 作为 杰罗姆 辞职 这 小屋 , 他 锯 两者都不 男人 也不 女佣 , 但 仅有的 二
[hju:dʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

杰罗姆走出小屋时，既没看到男人也没看到女仆，只看到两个巨大的.....

[blæk] ['rævənz] , [wɪtʃ] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [pɜ:rtʃ] ;
black ravens , which flew to his shoulders , as to a familiar perch ;
黑色的 渡鸦 , 哪个 飞翔 到 他的 肩膀 , 作为 到 一个 熟悉的 栖息 ;

黑渡鸦飞到他的肩上，就像飞到他熟悉的栖息处一样；

[hwer'æt] [ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , ['kɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑ:si] ['wɪkɪd] [hed] , [krəʊkt] [aʊt][ə; eɪ]
whereat the one on the right , cocking his glossy wicked head , croaked out a
哪里 这 一 在 这 正确的 , 上膛 他的 光滑 邪恶 头 , 呱呱叫 出去 一个
['dɔ:gərəl] ['kʌplət] : —
doggerel couplet : —
打油诗 对联 : —

右边那家伙歪着他那油光锃亮的邪恶脑袋，嘶哑着嗓子唱了一首打油诗：——

“ [gʊd] ['krɪstʃən] , [lʊk] [aʊt] !
“ Good Christian , look out !
“ 好的 基督教 , 看 出去 !

“好基督徒，小心！”

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [ə'baʊt] !
The Devil's about !
这 魔鬼的 关于 !

魔鬼出没!

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [meɪt] [meɪd] ['ɪnstənt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [səj'sjei] [kwɜ:rk][ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd]
" To which his mate made instant answer with still saucier quirk of head and
" 到 哪个 他的 伴侣 制成 立即的 回答 和 仍然 更酱汁 怪癖 的 头 和
[bɪl] : —
bill : —
账单 : —

他的同伴立刻以更加俏皮的歪头和喙回应道：——

“ [hoʊ] , [hi:; hi] !
“ Ho , he !
“ 何 , 他 !

“嚯，他！”

['nevər] [fɪr] !
Never fear !
绝不 害怕 !

别担心!

[aɪm] ['seɪtn] !
I'm Satan !
我是 撒但 !

我是撒旦!

[aɪm] [hɪr] !
I'm here !
我是 这里 !

我来了!

" [dʒə'roʊm] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [brest] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θrʌst] [ðiːz] [blæs'fiːmər] [ɔːf] .
" Jerome crossed his breast , but he did not thrust these blasphemers off .
" 杰罗姆 交叉 他的 胸部 , 但 他 做过 不是 推力 这些 亵渎者 离开 .

“杰罗姆划了个十字，但他并没有把这些亵渎神明的人赶走。”

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [fɜːr] [kə'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] : — [-]
Nevertheless a shrill voice from behind a great black fir commanded sharply : — [15]
尽管如此 一个 尖锐 嗓音 从 在后面 一个 伟大的 黑色的 冷杉 命令 尖锐地 : — [-]

然而，从一棵巨大的黑杉树后传来一声尖锐的命令：—[15]

“ - , - , — [sʌnz] [ʌv; əv] ['biːˌhɪrɪt] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] , — [bæk] , [bəuθ][ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
“ Zodok , Zebek , — sons of Beherit and grandsons of Lucifer , — back , both of you ,
" - , - , — 儿子们 的 贝赫里特 和 孙子们 的 路西法 , — 后退 , 两个都 的 你 ,

“佐多克，泽贝克，——贝赫里特的儿子，路西法的孙子，——你们两个回来，

[ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
and fear the sign of the cross .
和 害怕 这 符号 的 这 叉 .

并惧怕十字架的标志。

" [ˌwerə'pɑːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːr] , ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,
" Whereupon with a whir , sudden as that which had brought them ,
" 于是 和 一个 嗡嗡 , 突然 作为 那 哪个 有 带来 他们 ,

于是，一阵呼啸声响起，如同将他们带到这里时一样突然，

[ðə; ði] ['ɪŋki] [per] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
the inky pair were gone toward the summons .
这 墨色 一对 是 已消失 朝向 这 传票 .

那对黑影朝着召唤的方向走去。

[dʒə'roʊm][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['biːtlɪŋ] ['aɪˌbraʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] [fɜːr] [triː] .
Jerome had fixed his beetling eyebrows upon the black fir tree .
杰罗姆 有 固定的 他的 甲虫 眉毛 之上 这 黑色的 冷杉 树 .

杰罗姆的目光紧紧锁定在黑杉树上，眉毛像甲虫一样浓密。

“ ['mɑːrθə] , [juː; jʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] . ”
“ Martha , you child of Perdition . ”
" 玛莎 , 你 孩子 的 毁灭 . "

“玛莎，你这堕落之子。”

“ [hɪr] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , - , ” [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['femənɪn]
“ Here , and very much at your service , Sanctissime , ” came back the feminine
“ 这里 , 和 非常 很多 在 你的 服务 , - , ” 来了 后退 这 女性
[vɔɪs] , [hæf] ['mɑːkɪŋ] ,
voice , half mocking ,
嗓音 , 一半 嘲讽 ,

“我随时为您效劳，圣洁的圣徒，”女声半是嘲讽地回应道。

[hæf] [rɪ'spektfl] .
half respectful .
一半 尊重 .

半尊重。

“ [seɪnt] [ˌem 'iː][noʊ] [seɪnts] , [ɔːr] [ɪf] [maɪ] [kɜːrs] [ə'veɪls] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ɔːr]['eɪndʒl] , [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Saint me no saints , or if my curse avails with God or angel , you receive it .
“ 圣 我 不 圣徒 , 或者如果 我的 诅咒 可用性 和 上帝 或者 天使 , 你 收到 它 .

“不要让我成为圣人，或者如果我的诅咒对上帝或天使有效，那就由你们来承受吧。”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ə'gen] , [wɪtʃ] [ænd; ənd]['nekroʊmænsər] , [əb'hɔːr] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['fɑːðər]
What brings you again , witch and necromancer , abhorred by all save the Father
什么 带来 你 再次 , 巫婆 和 死灵法师 , 令人厌恶 经过 全部 节省 这 父亲
['dev(ə)l] ? ”
Devil ? ”
魔鬼 ? ”

你这巫婆兼亡灵法师，除了魔鬼之父，人人都憎恶你，究竟是什么将你再次召来?

“ [ˌbɛnə'dɪktɪ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['swiːtnəs] .
“ Benedicte , thanks to you for such sweetness .
“ 本笃会 , 谢谢 到 你 为了 这样的 甜味 .

“贝内迪克特，谢谢你这么贴心。”

[wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][ðæn; ðən] [skɜːdʒz] [ænd; ənd]
Well , I have a work for you more pleasing to God than scourges and
出色地 , 我 有 一个 工作 为了 你 更多的 令人愉悦 到 上帝 比 灾祸 和
['fæstɪŋ] . ”
fasting . ”
禁食 . ”

“嗯，我有一项比鞭笞和斋戒更蒙神喜悦的工作要交给你们。”

“ [wɜːrk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
“ Work from you ?
“ 工作 从 你 ?

“你那边的工作？”

[kæn; kən] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊ] [spɑːn] [ʌv; əv] [bi'elzɪbʌb] ? ” “
Can any good thing come out of you , O spawn of Beelzebub ? ” “
能 任何 好的 事物 来 出去 的 你 , 哦 生成 的 别西卜 ? ” “

别西卜的后裔啊，你还能做出什么好事呢?

- [kæn; kən] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['næzərəθ] ?
' Can any good thing come out of Nazareth ?
- 能 任何 好的 事物 来 出去 的 拿撒勒 ?

“拿撒勒还能出什么好东西吗？”

- [eɪ] , [soʊ][ðə; ði][dʒuːz] [sed] , [ænd; ənd]['meihæp] [kwaɪt] ['raɪtli] .
' ay , so the Jews said , and mayhap quite rightly .
- 哎 , 所以 这 犹太人 说 , 和 或许 相当 没错 .

“是的，”犹太人这样说道，也许他们说得完全正确。

" [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [gleɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃriːk] [læf] , [waɪlst] - [ænd; ənd]
" Here all the glade reëchoed with a long shrieking laugh , whilst Zodok and
" 这里 全部 这 林间空地 - 和 一个 长的 尖叫 笑 , 而 - 和
- [krəʊkt] ['gliːfəli] . [-]
Zebek croaked gleefully . [16]
- 呱呱叫 兴高采烈地 . [-]

“整个林间空地都回荡着一阵长长的尖叫笑声，佐多克和泽贝克也高兴地发出嘶哑的笑声。[16]

[bʌt; bət][dʒə'roʊmz] [greɪt] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
But Jerome's great head had sunk upon his breast .
但 杰罗姆的 伟大的 头 有 沉没 之上 他的 胸部 .

但杰罗姆硕大的头颅已经垂到了胸前。

“ ['miː] ['kʊlpə] , ['miː] ['kʊlpə] ; [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][kæst][ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] [ə'genst] [ðɪs] ['wʊmən] ? ”
“ Mea culpa , mea culpa ; who am I to cast the first stone against this woman ? ”
“ 梅亚 罪责 , 梅亚 罪责 ; WHO 是 我 到 投掷 这 第一的 石头 反对 这 女士 ? ”

“是我的错，是我的错；我有什么资格向这个女人扔第一块石头呢？”

“ [wel] , ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] , “ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [fɔːrθ] ? ”
“ Well , ” demanded the shrill voice , “ may I come forth ? ”
“ 出色地 , ” 要求 这 尖锐 嗓音 , “ 可能 我 来 前进 ? ”

“那么，”那尖锐的声音问道，“我可以出来吗？”

“ [kʌm] [fɔːrθ] .
“ Come forth .
“ 来 前进 .

“出来吧。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃeltər] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [bʌt; bət]
" And with a rustle there came from her shelter a woman — but
" 和 和 一个 沙沙 那里 来了 从 她 庇护所 一个 女士 — 但
[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
what a woman !
什么 一个 女士 !

“一阵窸窣声中，一个女人从她的庇护所里走了出来——但这女人真是个了不起的女人！”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] ['oʊnli][tuː; tə][dʒə'roʊmz] [brest] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [gɜːrθ]
For her head would have risen only to Jerome's breast , but her girth
为了 她 头 会 有 升起 仅有的 到 杰罗姆的 胸部 , 但 她 周长
[naɪ] ['iːkwəld] [hɜːr; hər] [haɪt] ,
nigh equalled her height ,
夜 等于 她 高度 ,

因为她的头只到杰罗姆的胸口，但她的腰围几乎和她的身高一样高。

[ɔːr] [səˈpɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .
or surpassed it .
或者 超越 它 .

或者超过了它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːzənd] [pɑːk] - [mɑːrkt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [maʊθ] , [stɪl] ['smɔːlər]
She had a weazened pock - marked little face , a very small mouth , still smaller
她 有 一个 韦森 麻子 - 标记 小的 脸 , 一个 非常 小的 嘴 , 仍然 较小的
[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,

她长着一张布满麻子的瘦小脸，一张很小的嘴，一双更小的黑眼睛。

[æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ʃru:d] , [ʌp'tɜ:rnd] [noʊz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [ʃoʊn]

an	exceedingly	shrewd	,	upturned	nose	,	and	when	she	spoke	her	teeth	shone
一个	非常	精明	,	翻转	鼻子	,	和	什么时候	她	辐	她	牙齿	闪耀

[waɪt] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [hɑrənz] .

white	and	sharp	as	Harun's	.
白色的	和	锋利的	作为	哈伦的	.

她有着极其精明的、上翘的鼻子，说话时牙齿洁白锋利，像哈伦的牙齿一样。

[blæk] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kɜ:rtl] , [blæk] [ðə; ði] ['kɜ:rtʃɪf] [wɪtʃ] [treɪld] ['oʊvər] [greɪ] ['lɑ:ks] [ænd; ənd]['oʊvər]

Black	was	her	kirtle	,	black	the	kerchief	which	trailed	over	grey	locks	and	over
黑色的	曾是	她	柯特尔	,	黑色的	这	头巾	哪个	拖着	超过	灰色的	锁	和	超过

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她的短裙是黑色的，头巾也是黑色的，垂在灰白的头发上，搭在肩上。

[blæk] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] [wen] [ðeɪ] [pi:pt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [dres] ,

black	her	shoes	when	they	peeped	from	under	her	dress	,
黑色的	她	鞋	什么时候	他们	偷窥	从	在下面	她	裙子	,

当她的鞋子从裙子底下露出来时，她把鞋子擦黑了。

[bʌt; bət][dʒə'roʊm] ([hæd; həd][ðə; ði]['hɜ:rmɪt][æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['vænitiz]) [wʊd] [hæv; həv] [sed]

but	Jerome	(	had	the	hermit	an	eye	for	such	vanities	)	would	have	said
但	杰罗姆	(	有	这	隐士	一个	眼睛	为了	这样的	虚荣心	)	会	有	说

[ðæt] [ðoʊz] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['veri] [smɔ:l] ,

that	those	feet	were	very	small	,
那	那些	脚	是	非常	小的	,

但杰罗姆（这位隐士对这种虚荣心颇有眼光）会说，那双脚非常小。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [smɔ:l] , [tu:] , [ænd; ənd] [waɪt] ,

and	the	hands	small	,	too	,	and	white	,
和	这	双手	小的	,	也	,	和	白色的	,

而且手也很小，很白皙。

— [hændz] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [deɪm] [ɪn]['gɑ:zlɑ:r][ɔ:r] ['hɪldəsˌhaɪm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel]

—	hands	which	many	a	princely	dame	in	Goslar	or	Hildesheim	would	have	done	well
—	双手	哪个	许多	一个	王子	贵妇人	在	戈斯拉尔	或者	希尔德斯海姆	会	有	完毕	出色地

[tu:; tə] ['envi] .

to	envy	.
到	嫉妒	.

——这双手，连戈斯拉尔或希尔德斯海姆的许多王妃都会羡慕不已。

[ðə; ði]['rævənz][sæt][ɑ:n] ['i:ðər] ['joʊldər] , ['wɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [-]

The	ravens	sat	on	either	shoulder	,	winking	their	[	17	]
这	渡鸦	卫星	在	任何一个	肩膀	,	眨眼	他们的	[	-	]

乌鸦栖息在两边的肩膀上，眨着眼睛[17]

['sɪnfl] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [nu:] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [krəʊkɪŋ] .

sinful	eyes	and	waiting	new	chance	for	croaking	.
罪恶的	眼睛	和	等待	新的	机会	为了	呱呱叫	.

罪恶的眼神，等待着再次死去的机会。

[dʒə'roʊmz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ʌnkən'sɪliətɔ:ri] .

Jerome's	attitude	was	sufficiently	unconciliatory	.
杰罗姆的	态度	曾是	足够	不妥协的	.

杰罗姆的态度毫不妥协。

[hi:; hi] [meɪd] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [saɪn] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [hɜ:r; hər] .

He	made	not	the	least	sign	of	greeting	her	.
他	制成	不是	这	至少	符号	的	问候	她	.

他连跟她打招呼的眼神都没有。

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['bɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] ? ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“	Have	I	not	bidden	you	to	come	no	more	?	”	was	all	that	he	demanded	.
”	有	我	不是	拜登	你	到	来	不	更多的	?	”	曾是	全部	那	他	要求	.

“我不是已经命令你们不要再来了吗？”他只说了这么一句。

[ðə; ði] [smɔːl] [noʊz] [tɜːrnd] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

The	small	nose	turned	itself	up	in	derision	.
这	小的	鼻子	转向	本身	向上	在	嘲笑	.

小鼻子不屑地翘了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] . ”

“	You	have	.	”
”	你	有	.	”

“你有。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [es'tʃuːd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ə'bændənd] [maɪ'self] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz]

“	And	have	I	not	eschewed	all	the	world	,	abandoned	myself	these	many	years
”	和	有	我	不是	回避	全部	这	世界	,	弃	我	这些	许多	年

[tuː; tə]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [ɔː'sterɪtiːz] ,

to	solitude	and	austerities	,
到	孤独	和	紧缩政策	,

“难道我不是已经远离尘世喧嚣，多年来一直过着孤独而清苦的生活吗？”

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [wiːk] [fleʃ] [kæn; kən] [ber] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [said] ['mɑːdɪstli] ,

such	as	my	weak	flesh	can	bear	,	”	and	the	hermit	sighed	modestly	,
这样的	作为	我的	虚弱的	肉	能	熊	,	”	和	这	隐士	叹了口气	谦虚地	,

“这是我这副虚弱的肉体所能承受的，”隐士谦卑地叹了口气。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] ?

“	and	yet	you	approach	to	tempt	me	?
”	和	然而	你	方法	到	诱惑	我	?

“然而你却来诱惑我？”

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['emɪseri] [frʌm; frəm] ['seɪtn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] —

A	man	would	be	sufficient	emissary	from	Satan	,	and	you	—	a	woman	—
一个	男人	会	是	充足的	使者	从	撒但	,	和	你	—	一个	女士	—

一个男人就足以成为撒旦的使者，而你——一个女人——

” [ə'gen] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

”	Again	the	greenwood	rang	with	laughter	.
”	再次	这	格林伍德	响铃	和	笑声	.

“绿林中再次回荡着笑声。”

“ [oʊ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

“	O	Lord	Jesus	Christ	!
”	哦	主	耶稣	基督	!

“哦，主耶稣基督！

[rʌn] , [tel] [ðaɪ] ['fɑːðər] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [mis'teik] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [juː 'es]['wʊmənkaɪnd] .

run	,	tell	Thy	Father	He	made	a	sad	mistake	,	when	He	made	us	womankind	.
跑步	,	告诉	你的	父亲	他	制成	一个	伤心	错误	,	什么时候	他	制成	我们	女性	.

快去告诉你的父亲，他犯了一个可悲的错误，那就是创造了我们女人。

[dʒə'roʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] [ɪz]['waɪzər] !

Jerome	of	the	Dragon's	Dale	is	wiser	!
杰罗姆	的	这	龙的	戴尔	是	更明智	!

龙谷的杰罗姆更睿智！

[hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [fiːndz] [let] [luːs] [frʌm; frəm] [hel] . ”

He	knows	we	are	only	fiends	let	loose	from	hell	.	”
他	知道	我们	是	仅有的	恶魔	让	松动的	从	地狱	.	”

他知道我们不过是些从地狱里被放出来的恶魔。

“ ['saɪləns] , ['sɔːrsərəs] !
“ Silence , sorceress !
” 沉默 , 巫婆 !

“闭嘴，女巫！”

[dɪ'kler] [jʊr; jər] ['erənd] , [ænd; ənd] ['briːfli] .
declare your errand , and briefly .
宣布 你的 差事 , 和 简要地 .

请简要说明您的来意。

” [ðə; ði] [wɪtʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][kwɜːrk] ,
” The witch looked at him out of her little eyes with a sly quirk ,
” 这 巫婆 看起来 在 他 出去 的 她 小的 眼睛 和 一个 狡猾 怪癖 ,

“女巫用她的小眼睛狡黠地看了他一眼，

['veri] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] - . [-]
very like that of Zebek . [18]
非常 喜欢 那 的 - . [-]

和泽贝克的非常相似。[18]

“ ['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːbuək] — ” [bɪ'gæn][ʃiː; ʃi] .
“ Ulrich of the Wartburg — ” began she .
“ 乌尔里希 的 这 瓦特堡 — ” 开始 她 .

“瓦特堡的乌尔里希——”她开口说道。

“ [ə; eɪ] ['sɪnfl] [mæn]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] ['sɪnərz] , ” [ə'sentid] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
“ A sinful man even amongst sinners , ” assented the hermit .
“ 一个 罪恶的 男人 甚至 在 罪人 , ” 同意 这 隐士 .

“即使在罪人之中，他也是个罪人，”隐士赞同道。

“ [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ][reɪd] . ”
“ Has been on a raid . ”
“ 有 到过 在 一个 袭击 . ”

“曾参与突袭行动。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði][laɪk] [bɪ'fɔːr] ; [gɑːd] [ə'sɔɪl] [hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [aɪ]['veri] [mʌtʃ] [daʊt] . ”
“ He has done the like before ; God assoil him — which I very much doubt . ”
“ 他 有 完毕 这 喜欢 前 ; 上帝 土壤 他 — 哪个 我 非常 很多 怀疑 . ”

“他以前也做过类似的事情；上帝会惩罚他——对此我深表怀疑。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . ”
“ And he has taken a prisoner . ”
“ 和 他 有 已采取 一个 囚犯 . ”

“他俘虏了一名囚犯。”

“ ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] ['sɔːfn] [ðoʊz] [biːsts] - ['hɑːrts] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'mænd][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['rænsəm] .
“ Our Lady soften those beasts ' hearts that they demand a reasonable ransom .
“ 我们的 女士 软化 那些 野兽 - 心 那 他们 要求 一个 合理的 赎金 .

“圣母玛利亚软化了那些野兽的心，让他们索要合理的赎金。”

['ʌlrɪtʃ] ['kɑːmənli] ['slɔːtəz] .
Ulrich commonly slaughters .
乌尔里希 通常 屠宰 .

乌尔里希经常屠宰。

” ['mɑːrθə] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən]['evər] .
” Martha looked on the hermit more keenly than ever .
” 玛莎 看起来 在 这 隐士 更多的 敏锐地 比 曾经 .

玛莎比以往任何时候都更加仔细地观察着隐士。

“ [hɑːrk][juː; jʊ] , [dʒə'roʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] ; [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz][noʊ][mæn][tuː; tə][pʊt][tuː; tə]

“	Hark	you	,	Jerome	of	the	Dragon's	Dale	;	the	prisoner	is	no	man	to	put	to
”	听着	你	,	杰罗姆	的	这	龙的	戴尔	;	这	囚犯	是	不	男人	到	放	到

['rænsəm] ,

ransom	,
赎金	,

“听着，龙谷的杰罗姆；这囚犯可不是能赎得来的。”

[ɔːr][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [duːm] [wɪð; wɪθ] [breɪv] [braʊ] .

or	to	meet	his	doom	with	brave	brow	.
或者	到	见面	他的	厄运	和	勇敢的	眉头	.

或者勇敢地面对厄运。

['ʌlrɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] . ”

Ulrich	has	taken	a	little	maid	.	”
乌尔里希	有	已采取	一个	小的	女佣	.	”

乌尔里希雇了个小女仆。

“ ['dʒiːzjuː] ! ” — [dʒə'roʊm] [krɔːst] [hɪm'self] .

“	Jesu	!	”	—	Jerome	crossed	himself	.
”	耶稣	!	”	—	杰罗姆	交叉	他自己	.

“耶稣！”——杰罗姆划了个十字。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['noʊbli][bɔːrn] , — [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] [læm] [ə'mʌŋst] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

“	And	she	is	nobly	born	,	—	a	wisp	of	a	girl	,	a	lamb	amongst	worse	than
”	和	她	是	高贵地	出生	,	—	一个	烟雾	的	一个	女孩	,	一个	羊肉	在	更糟	比

[wʊlvz] .

wolves	.
狼	.

“她出身高贵，像一只瘦弱的羔羊，身处比狼还凶残的群狼之中。”

” [ðə; ði]['hɜːrmɪt][stɛərd][hɑːrd] .

”	The	hermit	stared	hard	.
”	这	隐士	凝视	难的	.

隐士目光锐利地盯着前方。

“ [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

“	How	know	you	this	?
”	如何	知道	你	这	?

你怎么知道这件事?

['ʌlrɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fiːndz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][men][æpt] ['væsl] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Ulrich	has	been	a	king	of	fiends	,	and	all	his	men	apt	vassals	for	their
乌尔里希	有	到过	一个	国王	的	恶魔	,	和	全部	他的	男人	易于	附庸	为了	他们的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

乌尔里希一直是恶魔之王，他的所有手下都是他忠实的附庸。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪðə] [ɔːf] ['wɪmɪn] .

yet	he	has	always	stopped	short	of	whithering	off	women	.
然而	他	有	总是	停止	短的	的	枯萎	离开	女性	.

但他始终没有彻底抛弃女性。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [pəːsiz] , [nɑːt] ['prizənəz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

He	has	sought	purses	,	not	prisoners	of	that	kind	.
他	有	寻求	钱包	,	不是	囚犯	的	那	种类	.

他寻找的是钱袋，而不是那种囚犯。

” [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .

”	Witch	Martha	took	a	step	nearer	.
”	巫婆	玛莎	采取	一个	步	更近	.

女巫玛莎向前走了一步。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ How do I know it ?
“ 如何 做 我 知道 它 ?

我怎么知道的?

[wel] — [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːp] - [aɪd] [ˈaɪzəˌnɑːk] [-]
Well — to a sheep - eyed Eisenach [19]
出色地 — 到 一个 羊 - 眼睛 艾森纳赫 [-]

嗯——对于眼神呆滞的艾森纳赫[19]

[læd] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [aɪ] [bɪˈstroʊd] [maɪ] [krʊk] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [gruː] [ˈfɔːrti] [foʊld]
lad I might say I bestrode my crook , and Zodok and Zebek grew forty fold
小伙子 我 可能 说 我 贝斯特罗德 我的 骗子 , 和 - 和 - 生长 四十 折叠
[ˈlɑːrdʒər] ,
larger ,
更大的 ,

小伙子，我可以说我骑着我的拐杖，佐多克和泽贝克的体型增长了四十倍。

[ænd; ənd] [flæpt] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɑːbuək] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .
and flapped me up to the Wartburg on their backs .
和 拍打 我 向上 到 这 瓦特堡 在 他们的 背部 .

它们背着我飞到了瓦特堡。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪnt] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈnevər] [noʊn] [blʌd] , [nɔːr] [sɪn] ,
But since I speak to a saint , a man who has never known blood , nor sin ,
但 自从 我 说话 到 一个 圣 , 一个 男人 WHO 有 绝不 已知 血 , 也不 罪 ,

但我既然是在和一位圣人说话，一位从未沾染鲜血和罪恶的人说话，

[nɔːr] [ˈpæʃ(ə)n] , ” — [dʒəˈroʊm] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪrəni][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪˈbjuːk] [hɜːr; hər] , — “ [aɪ]
nor passion , ” — Jerome winced at the irony but did not rebuke her , — “ I
也不 热情 , ” — 杰罗姆 畏缩 在 这 讽刺 但 做过 不是 训斥 她 , — “ 我
[wɪl] [seɪ] [ðɪs] .
will say this .
将要 说 这 .

也不是激情，”——杰罗姆对这讽刺感到一阵刺痛，但他并没有责备她——“我要说的是。

[fɜːrst] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] - ,
First , I was in the thicket by the road below the Madelstein ,
第一的 , 我 曾是 在 这 灌木丛 经过 这 路 以下 这 - ,

起初，我在马德尔斯坦河下游路边的灌木丛里。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊb(ə)l][ˈbærən] [ˈraɪdɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪ] ; [ˈsekənd] ,
and saw our noble baron riding home with his prey ; second ,
和 锯 我们的 高贵 男爵 骑术 家 和 他的 猎物 ; 第二 ,

并看见我们高贵的男爵带着他的猎物骑马回家；其次，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʌnə] [ə; eɪ] [pʊr] [wentʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
because Anna a poor wench at the castle has just come to me for a
因为 安娜 一个 贫穷的 妖妇 在 这 城堡 有 只是 来 到 我 为了 一个
[ˈfɪltər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlægərd] [ˈlʌvər] .
philter to charm back a laggard lover .
菲尔特 到 魅力 后退 一个 落后者 情人 .

因为城堡里可怜的姑娘安娜来找我，想让我给她弄点药水，好让她那个不听话的情人回心转意。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] . ”
And so I got the whole story . ”
和 所以 我 得到 这 所有的 故事 . ”

于是我了解了事情的全貌。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] ? ”
“ But the maid ? ”
“ 但 这 女佣 ? ”

“但是女佣呢？”

“ [ɪz]['noʊb(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jet] [skers] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [twelv] .
“ Is noble , I tell you , yet scarce a child of twelve .
“ 是 高贵 , 我 告诉 你 , 然而 稀少 一个 孩子 的 十二 .

“我告诉你，他很优秀，但他不过是个十二岁的孩子。”

[ðeɪ] [sluː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
They slew all her company .
他们 一万 全部 她 公司 .

他们屠杀了她所有的同伴。

[fɔːr; fər]['æftər] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] ['bɪdn] [tuː; tə] - [stænd][ænd; ənd] [ˌʌn'sæk] , - [hiː; hi] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] ,
For after Ulrich had bidden to - stand and unsack , - he grew frightened ,
为了 后 乌尔里希 有 拜登 到 - 站立 和 解开 , - 他 生长 害怕 ,

乌尔里希下令“起身卸货”之后，他却感到害怕了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː] [greɪt] [foʊk][tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ][ðer; ðər] [weɪz] ,
for he found he had stopped too great folk to let them go their ways ,
为了 他 成立 他 有 停止 也 伟大的 民间 到 让 他们 去 他们的 方式 ,

因为他发现自己拦住了太多杰出人物，不能让他们就此离开。

[tuː] [greɪt] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə]['rænsəm] .
too great to put to ransom .
也 伟大的 到 放 到 赎金 .

太伟大了，不能用来勒索。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪl] [tel] [noʊ]
So it was out swords , and trust that graves in the forest will tell no
所以 它 曾是 出去 剑 , 和 相信 那 坟墓 在 这 森林 将要 告诉 不
[teɪlz; 'teɪˌliz] .
tales .
故事 .

于是我们拔剑相向，并相信森林中的坟墓不会诉说任何故事。

['oʊnli][ðə; ði] [meɪd] [hiː; hi] [sperd] . ”
Only the maid he spared . ”
仅有的 这 女佣 他 幸存 . ”

他只饶恕了那个女仆。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [end] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
“ For what end ? ” demanded the hermit .
“ 为了 什么 结尾 ? ” 要求 这 隐士 .

“究竟是为了什么目的？”隐士质问道。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [pʊt][ɪn] [sʌtʃ] [denz][æz; əz][ðə; ði] ['vɑːbuək] ?
“ For what use are women put in such dens as the Wartburg ?
“ 为了 什么 使用 是 女性 放 在 这样的 巢穴 作为 这 瓦特堡 ?

“把女人关进瓦特堡这样的藏身之处有什么用呢？”

[pərˈhæps] [priːst] ['klemənt] [-]
Perhaps Priest Clement [20]
也许 牧师 克莱门特 [-]

或许是克莱门特神父[20]

[kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
cried out for her .
哭 出去 为了 她 .

他大声呼喊着她的名字。

[bʌt; bət] [preɪzd] [biː; bi][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , — [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊvər] [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! ”
But praised be St . Nicholas , — she is over young for him ! ”
但 赞扬 是 英石 . 尼古拉斯 , — 她 是 超过 年轻的 为了 他 ! ”

但感谢圣尼古拉斯——她对他来说太年轻了！

“ [aɪ][mʌst; məst] [preɪ] , ” [kwoʊθ][dʒə'roʊm]['veri] [dɪ'lɪbərətli] .

“	I	must	pray	,	”	quoth	Jerome	very	deliberately	.
”	我	必须	祈祷	,	”	引用	杰罗姆	非常	故意地	.

“我必须祈祷，”杰罗姆郑重其事地说道。

“ [waɪl] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wiːp] ,

“	While	the	angels	weep	,
”	尽管	这	天使	哭泣	,

“当天使们哭泣时，

[ænd; ənd][gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ['wʌndɝz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [sperd] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm]

and	God	our	Father	wonders	why	he	has	spared	you	so	long	from
和	上帝	我们的	父亲	奇迹	为什么	他	有	幸存	你	所以	长的	从

['bɜːrnɪŋ] . ”

burning	.	”
燃烧	.	”

天父上帝也纳闷，为何祂让你这么久免于烈火焚烧。

“ [waɪ] [ðæt] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['wʊmən] ? ”

“	Why	that	reproach	from	you	,	woman	?	”
”	为什么	那	责备	从	你	,	女士	?	”

“女人，你为何这样责备我？”

“ [hiː; hi] !

“	He	!
”	他	!

“他！

[hoʊ] !

ho	!
何	!

嚯！

['aʊər; ɑːr] [seɪnt] [hæz; həz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

Our	Saint	has	still	his	pride	,
我们的	圣	有	仍然	他的	自豪	,

我们的圣人依然保有他的骄傲，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ritə] [wɪð; wɪθ] [twelv] - [skɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

because	if	you	were	a	ritter	with	twelve	-	score	lanzknechts	it	would	be
因为	如果	你	是	一个	骑士	和	十二	-	分数	兰茨克内希特人	它	会	是

[ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [sɪn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [naɪ] [ðə; ði] ['vɑːbuək] ,

a	crying	sin	to	be	so	nigh	the	Wartburg	,
一个	哭泣	罪	到	是	所以	夜	这	瓦特堡	,

因为如果你是一名拥有八十名兰茨克内希特雇佣兵的骑士，那么靠近瓦特堡就是一种滔天大罪。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæft] [fɔːr; fər] ['reskjuː] ; [waɪl] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz]

and	never	wing	a	shaft	for	rescue	;	while	you	,	the	Saint	of	the	Dragon's
和	绝不	翼	一个	轴	为了	救援	;	尽管	你	,	这	圣	的	这	龙的

[deɪl] ,

Dale	,
戴尔	,

永远不要伸出箭矢求救；而你，龙谷的圣人，

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['rɪtərz] , [mɑːk] [gɑːd][baɪ] ['seɪɪŋ] , - [aɪ][mʌst; məst] [preɪ] ,

who	have	the	power	of	seven	ritters	,	mock	God	by	saying	,	'	I	must	pray	,
WHO	有	这	力量	的	七	文员	,	嘲笑	上帝	经过	说	,	-	我	必须	祈祷	,

那些拥有七种书写能力的人，嘲笑上帝说：“我必须祈祷，

- [ænd; ənd] [liːv] ['ʌlrɪtʃ] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wɪl] .

'	and	leave	Ulrich	to	work	out	his	evil	will	.
-	和	离开	乌尔里希	到	工作	出去	他的	邪恶的	将要	.

让乌尔里希去实现他的邪恶计划吧。

" [dʒə'roʊm][stɛərd] [stɪl] ['hɑːrdər] .
" Jerome stared still harder .
" 杰罗姆 凝视 仍然 更难 .

杰罗姆更加用力地盯着他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ˌðer'ʌv] . "
" I am a man of peace and vowed to the works thereof . "
" 我 是 一个 男人 的 和平 和 发誓 到 这 作品 其中 . "

“我是一个爱好和平的人，并立志为之奋斗。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɑːbuək] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ['θɪkər]
" And to Ulrich of the Wartburg is not the little finger of a saint thicker
" 和 到 乌尔里希 的 这 瓦特堡 是 不是 这 小的 手指 的 一个 圣 较厚
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [lɔɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrkgrəf] ? "
than the loins of a markgraf ? "
比 这 腰肉 的 一个 马克格拉夫 ? "

“对于瓦特堡的乌尔里希来说，圣徒的小指难道不比伯爵的腰带还粗吗？”

" [seɪnt] ?
" Saint ?
" 圣 ?

“圣?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [kə'mɑːndɪd] — ?
Have I not commanded — ?
有 我 不是 命令 — ?

难道我没有吩咐过吗?

" [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hændz] , [waɪl] [hɜːr; hər][fæt]['bɑːdi] [swei] [wɪð; wɪθ]
" Witch Martha threw up her little hands , while her fat body swayed with
" 巫婆 玛莎 扔 向上 她 小的 双手 , 尽管 她 胖的 身体 摇摆 和
['læftər] .
laughter .
笑声 .

“女巫玛莎举起她的小手，肥胖的身体随着笑声摇摆。”

" [oʊ] , [θɪŋk] [jɔːr'self] ['seɪtənz] [twɪn] ['brʌðər] [ɪf] [-]
" Oh , think yourself Satan's twin brother if [21]
" 哦 , 思考 你自己 撒旦的 双 兄弟 如果 [-]

“哦，如果你认为自己是撒旦的孪生兄弟[21]

[juː; jʊ] [wɪl] !
you will !
你 将要 !

你会!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][θjuə'rɪndʒɪə] [kɔːlz] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] - [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drægənz]
But you know all Thuringia calls you the ' Saint of the Dragon's
但 你 知道 全部 图林根 呼叫 你 这 - 圣 的 这 龙的

但你知道吗，整个图林根州都称你为“龙之圣人”。

[deɪl] ,
Dale ,
戴尔 ,

戴尔，

- — [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔːr'self] [ə'luːf] [ænd; ənd] [siː] [bʌt; bət] [θriː] [men] [ɪn]
' — and just because you will keep yourself aloof and see but three men in
- 一 和 只是 因为 你 将要 保持 你自己 超然 和 看 但 三 男人 在
[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [jʊr; jər] [feɪm] [grəuz] .
a twelvemonth your fame grows .
一个 十二个月 你的 名声 生长 .

——仅仅因为你保持疏离，一年只见三个男人，你的名声反而会越来越大。

[eɪ] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faɪv] ['hʌndrəd] [soʊlz] [frʌm; frəm] ['^əuθə] [tuː; tə] ['maɪnɪŋən] [huː]
Ay , this very night there will be five hundred souls from Gotha to Meiningen who
哎 , 这 非常 夜晚 那里 将要 是 五 百 灵魂 从 哥达 到 迈宁根 WHO
[wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ,
will add ,
将要 添加 ,

没错，就在今晚，从哥达到迈宁根，将有五百人加入进来，

- ['sæŋktiː] - - ['ɔːrə] [proʊ] ['nəʊbɪz] - ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [pi'tiʃənd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]
' Sancte Hieronyme Eisenachæ ora pro nobis ' after they have petitioned St . James
- 圣徒 - - 奥拉 专业 我们 - 后 他们 有 请愿 英石 . 詹姆斯
[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] . ”
and Our Lady . ”
和 我们的 女士 . ”

在他们向圣詹姆斯和圣母请愿后，‘Sancte Hieronyme Eisenachæ ora pro nobis’。”

“ [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ; ” [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] .
“ These things must not be ; ” the hermit's forehead was almost turning white .
“ 这些 事物 必须 不是 是 ; ” 这 隐士的 前额 曾是 几乎 转弯 白色的 .

“这些事绝不能发生；”隐士的额头几乎变得惨白。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ! [ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kruː] , [ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [seɪnts] ['lɪt(ə)l] ,
“ These things are ! and Ulrich and all his crew , if they love saints little ,
“ 这些 事物 是 ! 和 乌尔里希 和 全部 他的 全体人员 , 如果 他们 爱 圣徒 小的 ,
[fɪr] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .
fear them much .
害怕 他们 很多 .

“这些都是事实！乌尔里希和他的所有船员，如果他们不爱圣徒，就会非常惧怕圣徒。”

['ðerfɔːr] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['boʊldli] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [meɪd] . ”
Therefore go to him boldly and demand from him the maid . ”
所以 去 到 他 大胆地 和 要求 从 他 这 女佣 . ”

所以，你大胆地去见他，向他要那个使女。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] ? ” [prest] [dʒə'roʊm] .
“ And if he refuse ? ” pressed Jerome .
“ 和 如果 他 拒绝 ? ” 按下 杰罗姆 .

“如果他拒绝呢？”杰罗姆追问道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [jet] [ɪf] [hiː; hi] [sleɪ] [juː; jʊ] , [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] ['glɔːriz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːrtər]
“ He will not refuse , yet if he slay you , are there no glories for the martyr
“ 他 将要 不是 拒绝 , 然而 如果 他 杀戮 你 , 是 那里 不 荣耀 为了 这 烈士
?
?
?

“他不会拒绝，但如果他杀了你，殉道者难道没有荣耀吗？”

” [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
” The hermit took a step toward her .
” 这 隐士 采取 一个 步 朝向 她 .

隐士朝她走了一步。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
“ I will go .
“ 我 将要 去 .

“我要走了。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .
” That was all he said .
” 那 曾是 全部 他 说 .

他只说了这些。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] ['nɔɪzləsli] , [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [əˈkʌlt] ['paʊər] ;

As	he	approached	she	moved	back	noiselessly	,	as	by	some	occult	power	;
作为	他	接近	她	已搬	后退	无声	,	作为	经过	一些	神秘学	力量	;

当他走近时，她像被某种神秘力量控制一样，无声地向后退去；

[hɜːr; hər] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] , — [nɑːt] [wɔːk] .

her	round	little	body	seemed	to	glide	,	—	not	walk	.
她	圆形的	小的	身体	似乎	到	滑行	,	—	不是	走	.

她圆圆的小身子仿佛是在滑行，而不是行走。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ,

In	an	instant	she	vanished	,
在	一个	立即的	她	消失了	,

她瞬间消失了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] - [hɔːrs] [kɔːl][tuː; tə][daɪ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . [-]

with	only	Zebek's	hoarse	call	to	die	away	in	the	depths	of	the	forest	.	[	22	]
和	仅有的	-	嘶哑	称呼	到	死	离开	在	这	深度	的	这	森林	.	[	-	]

只有泽贝克沙哑的呼喊声在森林深处渐渐消失。[22]

“ [hoʊ] , [hiː; hi] !

“	Ho	,	he	!
“	何	,	他	!

“嚯，他！”

['nevər] [fɪr] !

Never	fear	!
绝不	害怕	!

别担心!

[aɪm] ['seɪtn] !

I'm	Satan	!
我是	撒但	!

我是撒旦!

[aɪm] [hɪr] !

I'm	here	!
我是	这里	!

我来了!

” [dʒəˈroʊm] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

”	Jerome	went	into	the	hut	,	and	drew	from	beneath	the	bed	a	long	,
”	杰罗姆	去	进入	这	小屋	,	和	画	从	下面	这	床	一个	长的	,

杰罗姆走进小屋，从床底下抽出一根长长的……

['hevi] [stɑːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [bræs] [hed] , — [ðə; ði] [wʊd] [ɪk'siːdɪŋli] [hɑːrd] ,

heavy	staff	with	a	formidable	brass	head	,	—	the	wood	exceedingly	hard	,
重的	职员	和	一个	强大	黄铜	头	,	—	这	木头	非常	难的	,

沉重的法杖，杖头是威武的黄铜材质，——木质极其坚硬，

[ænd; ənd] [kɑːvd] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['letərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

and	carved	with	quaint	letterings	of	the	East	.
和	雕刻	和	古雅	字母	的	这	东方	.

上面刻有古雅的东方文字。

[swʌŋ] [ɪn] [treɪnd] [hændz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [wʌz; wəz][noʊ] [miːn] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hælbərd][ɔːr]

Swung	in	trained	hands	such	a	weapon	was	no	mean	match	for	a	halberd	or
摇摆	在	受过训练	双手	这样的	一个	武器	曾是	不	意思是	匹配	为了	一个	戟	或者

['brɔːdsɔːrd] ;

broadsword	;
阔剑	;

在训练有素的手中挥舞，这种武器丝毫不逊色于戟或阔剑；

[jet] [dʒə'roʊm] [said] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	Jerome	sighed	as	he	lifted	it	.
然而	杰罗姆	叹了口气	作为	他	抬起	它	.

杰罗姆举起它时叹了口气。

“ [aɪ][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] ; [ˌnevərðə'les] ,

“	I	go	on	a	good	work	;	nevertheless	,
”	我	去	在	一个	好的	工作	;	尽管如此	,

“我继续做好事；然而，

[ˌaɪ 'tiː] [naɪ] [siːmz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [lɔːŋ] [set][ə'pɑːn][ðə; ði] [plaʊ] ; [gɑːd] ['pɪti] [ˌem 'iː]

it	nigh	seems	looking	back	with	the	hand	long	set	upon	the	plough	;	God	pity	me
它	夜	似乎	寻找	后退	和	这	手	长的	放	之上	这	犁	;	上帝	遗憾	我

,

,

,

这几乎就像是回头望向犁铧已久的自己；上帝可怜我吧。

[jet] — ” [hɪr] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [stɑːf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] -

yet	—	”	here	he	swung	the	great	staff	about	his	head	till	he	heard	the	air	a	-
然而	—	”	这里	他	摇摆	这	伟大的	职员	关于	他的	头	直到	他	听到	这	空气	一个	-

['sɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

然而——”他挥舞着手中的大杖，直到听到空气发出歌唱声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [swiːt] [æz; əz]['mjuːzɪk] ; [ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] ,

and	the	sound	seemed	sweet	as	music	;	then	he	crossed	himself	,
和	这	声音	似乎	甜的	作为	音乐	;	然后	他	交叉	他自己	,

那声音听起来像音乐一样悦耳；然后他划了个十字，

[æz; əz]['ekstrə]['tæləsmən] [ə'genst] [sʌtʃ] ['kɑːrn(ə)l][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl]

as	extra	talisman	against	such	carnal	joy	,	and	went	down	into	the	Dragon's	Dale
作为	额外的	护符	反对	这样的	肉体	喜悦	,	和	去	向下	进入	这	龙的	戴尔

.

:

.

为了抵御这种肉欲的快乐，他戴上了额外的护身符，然后下到了龙谷。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['setlɪŋ] [fæst] .

The	evening	had	been	settling	fast	.
这	晚上	有	到过	安顿	快速地	.

夜幕很快降临。

[ɔːl] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [roʊz] [ænd; ənd][goʊld] , [ðə; ði][goʊld]

All	the	clouds	above	the	western	hills	were	painted	rose	and	gold	,	the	gold
全部	这	云	多于	这	西	丘陵	是	绘	玫瑰	和	金子	,	这	金子

['feɪdɪŋ] ,

fading	,
褪色	,

西边山丘上空的云朵都染成了玫瑰色和金色，金色渐渐褪去。

[ðə; ði] [roʊz] ['diːpənɪŋ] .

the	rose	deepening	.
这	玫瑰	加深	.

玫瑰色加深。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈiːstərn] - [roʊd] [θriː] [peɪl] [stɑːrz] — [naɪ] [blɔtid] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt]
Above the eastern Drachenstein rode three pale stars — nigh blotted by a broad white
多于 这 东 - 骑 三 苍白 明星 — 夜 印迹 经过 一个 广阔 白色的
[muːn] .
moon .
月亮 .

在东方的德拉肯斯坦星上空，三颗苍白的星星闪耀着光芒——几乎被一轮宽阔的白色月亮遮蔽。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [-]
The wind had sunk to a [23]
这 风 有 沉没 到 一个 [-]

风力减弱至[23]

[ˈwɪspər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [ˈænsər] .
whisper , to which the woods were answering .
耳语 , 到 哪个 这 树林 是 回答 .

低语声，树林回应着。

[ðə; ði] [striːm] [pɜːrld] [æz; əz][dʒəˈroʊm] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrægənz] [deɪl] ;
The stream purled slumbrously as Jerome emerged from the Dragon's Dale ;
这 溪流 氤氲 昏昏欲睡地 作为 杰罗姆 出现 从 这 龙的 戴尔 ;

杰罗姆从龙谷中走出来时，溪水潺潺地流淌着；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [hiː; hi] [sent] [wʌn] [glæns] [ˈwestwərd] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɑːbuək] ,
from the clearing he sent one glance westward and north to the Wartburg ,
从 这 清理 他 发送 一 瞥一眼 向西 和 北 到 这 瓦特堡 ,

他从林间空地向西和向北望去，看到了瓦特堡。

[wer] [ˈʊlrɪks] [blʌd] - [red] [ˈbænər] [stɪl] [treɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrɛdɚ] [skaɪ] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ,
where Ulrich's blood - red banner still trailed to a redder sky , then with swift ,
在哪里 乌尔里希的 血 - 红色的 横幅 仍然 拖着 到 一个 更红 天空 , 然后 和 迅速 ,

乌尔里希血红的旗帜依然拖曳在更红的天空，然后迅速地，

[strɔːŋ] [straɪdz] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
strong strides he plunged into the heart of the forest .
强的 步幅 他 暴跌 进入 这 心 的 这 森林 .

他迈着大步，一头扎进了森林深处。

[blaɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd]['evər] ['dɑːrkənɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] ['oʊvər] [stɑːk] , [stoʊn] , [θruː]
Blind was the path , and ever darkening ; it wound over stock , stone , through
瞎的 曾是 这 小路 , 和 曾经 变暗 ; 它 伤口 超过 库存 , 石头 , 通过
[gleɪd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] .
glade and hollow .
林间空地 和 空洞的 .

道路昏暗，而且越来越黑；它蜿蜒穿过树林、石头、林间空地和山谷。

[naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['delɪkət] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [dɪr] [æz; əz] [ðeɪ] ['skæmpəd] [ɪn] [dred]
Now he heard the delicate hoofs of the red deer as they scampered in dread
现在 他 听到 这 精美的 蹄子 的 这 红色的 鹿 作为 他们 四处逃窜 在 恐惧
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['poʊtʃər] ;
of some poacher ;
的 一些 偷猎者 ;

现在他听到了红鹿轻快的蹄声，它们惊恐地奔跑着，似乎在躲避偷猎者；

[naʊ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪlvər] [fʊt] - [klɔːθ] [daʊn] [brɔːd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['siːdəz] [wer'ʌv]
now the moonlight made a silver foot - cloth down broad avenues of cedars whereof
现在 这 月光 制成 一个 银 脚 - 布 向下 广阔 途径 的 雪松 其中
[ðə; ði]['plæntər][wʌz; wəz][gɑːd][əˈloʊn] .
the planter was God alone .
这 播种机 曾是 上帝 独自的 .

如今，月光洒在宽阔的雪松林荫道上，宛如一条银色的脚布，而种植这些雪松的唯有上帝。

[stɪl] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [bɔːr] [ɑːn] , ['fɪrləs] , ['taɪərləs] , [noʊ]['fɔːrɪst] [biːst] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei]

Still	**the**	**hermit**	**bore**	**on**	**,**	**fearless**	**,**	**tireless**	**,**	**no**	**forest**	**beast**	**more**	**certain**	**of**	**his**	**way**
仍然	这	隐士	钻孔	在	,	无畏	,	不知疲倦	,	不	森林	兽	更多的	肯定	的	他的	方式

,

,

,

隐士依然前行，无所畏惧，不知疲倦，没有哪只森林野兽比他更坚定地朝着自己的方向前进。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][blaɪnd] [pæθ] ['sə:kld] ['ʌpwərd] , [ðə; ði] [triːz] [ə'gen] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] ,

until	**the**	**blind**	**path**	**circled**	**upward**	**,**	**the**	**trees**	**again**	**were**	**opening**	**,**
直到	这	瞎的	小路	圈起来	向上	,	这	树木	再次	是	开幕	,

直到那条盲径向上盘旋，树木才再次分开。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪr] [haɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [riəd] [ðə; ði][grɪm] ['vɑːbuək] , [dɪ'faɪənt]

and	**upon**	**the**	**sheer**	**height**	**against**	**the**	**gloaming**	**reared**	**the**	**grim**	**Wartburg**	**,**	**defiant**
和	之上	这	透明	高度	反对	这	黄昏	饲养	这	严峻	瓦特堡	,	桀骜不驯

, [skers] [ə'proʊtʃəbl] ,

,	**scarce**	**approachable**	**,**
,	稀少	平易近人	,

在暮色笼罩下，巍峨的瓦特堡傲然耸立在高处，显得格外醒目，难以接近。

[bʌt; bət] ['ʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['luːphoʊl] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [red] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] ,

but	**shooting**	**from**	**loophole**	**and**	**window**	**red**	**shafts**	**of**	**light**	**,**
但	射击	从	漏洞	和	窗户	红色的	轴	的	光	,

但从射击孔和窗户射出的却是红色光束，

[waɪlst] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [naɪt] [er] ['drɪftɪd] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [kɔːrs] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɔrsɝ] ['revl] .

whilst	**on**	**the**	**soft**	**night**	**air**	**drifted**	**the**	**scream**	**of**	**coarse**	**song**	**and**	**coarser**	**revel**	**.**
而	在	这	柔软的	夜晚	空气	漂移	这	尖叫	的	粗	歌曲	和	较粗糙	陶醉	.

夜空中飘荡着粗犷的歌声和更加粗犷的狂欢声。

“ [aɪ][goʊ][tuː; tə] [fiːndz] , [nɑːt][men] ; ” [soʊ] [spoʊk] [dʒə'roʊm] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

“	**I**	**go**	**to**	**fiends**	**,**	**not**	**men**	**;**	**”**	**so**	**spoke**	**Jerome**	**,**	**and**	**halted**	**a**	**moment**	**to**
“	我	去	到	恶魔	,	不是	男人	;	”	所以	辐	杰罗姆	,	和	停止	一个	片刻	到

[preɪ] , [-]

pray	**,**	**[**	**24**	**]**
祈祷	,	[	-	]

“我向魔鬼，不向人去；”杰罗姆说道，然后停顿片刻祈祷。[24]

[ðen] ['boʊldli] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

then	**boldly**	**moved**	**forward**	**.**
然后	大胆地	已搬	向前	.

然后大胆地向前迈进。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər] ;

In	**an**	**instant**	**he**	**entered**	**the**	**light**	**of**	**a**	**camp**	**-**	**fire**	**;**
在	一个	立即的	他	进入	这	光	的	一个	营	-	火	;

瞬间，他便进入了篝火的光芒中；

[ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [loʊ] - [b'raʊd] [men] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [kæps][ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] ['hælbərd] [liːpt]

a	**half**	**-**	**dozen**	**low**	**-**	**browed**	**men**	**with**	**steel**	**caps**	**and**	**clattering**	**halberds**	**leaped**
一个	一半	-	打	低的	-	眉毛	男人	和	钢	帽子	和	咔嗒咔嗒	戟	跳跃

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['daɪsɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

from	**their**	**dicing**	**on**	**the**	**grass**	**,**
从	他们的	切丁	在	这	草	,

六个眉毛低垂、头戴钢盔、手持叮当作响的戟的男人从草地上掷骰子的地方跳了起来。

[bɑːrd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] : —

barred	**his**	**path**	**with**	**oaths**	**,**	**and**	**demanded**	**:**	**—**
禁止	他的	小路	和	誓言	,	和	要求	:	—

他以誓言阻挡他的去路，并要求：——

“ [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ”
“ Your business ? ”
“ 你的 商业 ? ”

“你的生意？”

“ [ænd; ənd] [jɔːrz] , [frend] ?
“ And yours , friend ?
“ 和 你的 , 朋友 ?

“你的呢，朋友？”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] ? ”
Who are you to ask ? ”
WHO 是 你 到 问 ? ”

你凭什么问?

“ [tuː; tə][æsk] , [ˌkwoʊθə] ?
“ To ask , quotha ?
“ 到 问 , quotha ?

“问吧，quotha？”

[hæz; həz][nɑːt] ['ʌlrɪtʃ] [set][ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][roʊd] ,
Has not Ulrich set us here to watch the road ,
有 不是 乌尔里希 放 我们 这里 到 手表 这 路 ,

乌尔里希难道不是派我们来这里监视道路的吗?

[waɪl] [ðə; ði][rest][hæv; həv]['wɑːseɪl][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ?
while the rest have wassail and women in the castle ?
尽管 这 休息 有 痛饮 和 女性 在 这 城堡 ?

而其他人则在城堡里享受着美酒佳肴和女人陪伴?

['selfɪʃ] [swaɪn] !
Selfish swine !
自私 猪 !

自私的猪!

[bʌt; bət] [naʊ] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
But now who are you ? ”
但 现在 WHO 是 你 ? ”

但现在你又是谁呢?

“ [ə; eɪ] ['sɪnfl] [mæn] . ”
“ A sinful man . ”
“ 一个 罪恶的 男人 . ”

“一个罪人。”

“ [wɪə(r)] [ɔːl]['noʊb(ə)l][fæt] ['sɪnərz] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['pæswɜːrd] . ”
“ We're all noble fat sinners here ; but that's no password . ”
“ 是 全部 高贵 胖的 罪人 这里 ; 但 那就是 不 密码 . ”

“我们都是高贵的肥胖罪人；但这并不是密码。”

“ [aɪ] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['hoʊli] ['erənd] . ”
“ I come on a holy errand . ”
“ 我 来 在 一个 圣 差事 . ”

“我来执行一项神圣的任务。”

“ ['hɑːk] !
“ Hoch !
“ 霍赫 !

“Hoch!

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [tuː; tə][hɔːlt][æn; ən]['eɪndʒl] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv]

I'm	just	the	scoundrel	to	halt	an	angel	,	or	even	to	test	the	thickness	of
我是	只是	这	恶棍	到	停止	一个	天使	,	或者	甚至	到	测试	这	厚度	的

[hɪz; ɪz] [hed] !

his	head	!
他的	头	!

我就是那个敢于阻挠天使，甚至敢于考验他脑袋够不够厚的无赖！

" [daʊn] [kræʃt] [ðə; ði]['hælbərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːf] [fluː] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Down	crashed	the	halberd	,	but	the	staff	flew	up	to	meet	it	.
"	向下	崩溃了	这	戟	,	但	这	职员	飞翔	向上	到	见面	它	.

“戟坠落，但长柄飞向它。”

[ðə; ði] ['lɑːntsˌknɛkt] [skers] [nuː] [haʊ] ,

The	lanzknecht	scarce	knew	how	,
这	兰茨克内希特	稀少	知道	如何	,

兰茨克内希特几乎不知道该怎么做，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wepən] [twɜːld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [hwiskt] ['oʊvər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] .

but	his	weapon	twirled	out	of	his	hands	and	whisked	over	into	a	thicket	.
但	他的	武器	旋转	出去	的	他的	双手	和	搅拌	超过	进入	一个	灌木丛	.

但他的武器却从手中飞脱，消失在灌木丛中。

['mɪrək(ə)l][ɔːr]['mædʒɪk] , — [ðɪs] [streɪndʒ] ['biːɪŋz] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

Miracle	or	magic	,	—	this	strange	being's	power	was	dangerous	.
奇迹	或者	魔法	,	—	这	奇怪的	存在的	力量	曾是	危险的	.

奇迹还是魔法？——这个奇怪生物的力量很危险。

[ðə; ði][sɪks] [rɪ'kɔɪld] [-]

The	six	recoiled	[	25	]
这	六	反冲	[	-	]

六个后坐力[25]

[tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] ,

toward	the	fire	,
朝向	这	火	,

朝着火堆的方向，

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] ['glitəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [kruː]

then	as	the	flame	glittered	across	the	hermit's	face	with	one	accord	that	evil	crew
然后	作为	这	火焰	闪闪发光	穿过	这	隐士的	脸	和	一	符合	那	邪恶的	全体人员

[sæŋk][ɑːn] [niːz] ,

sank	on	knees	,
沉没	在	膝盖	,

然后，当火焰在隐士的脸上闪耀时，那群邪恶的船员不约而同地跪倒在地。

— [tʃiːks] [waɪt] , [tiːθ] [ə; eɪ] - ['tʃætərɪŋ] .

—	cheeks	white	,	teeth	a	-	chattering	.
—	脸颊	白色的	,	牙齿	一个	-	喋喋不休	.

——双颊苍白，牙齿打颤。

“ [ðə; ði] [seɪnt] !

“	The	Saint	!
"	这	圣	!

“圣徒！

[ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] . [woʊ] !

The	Saint	of	the	Dragon's	Dale	.	Woe	!
这	圣	的	这	龙的	戴尔	.	悲哀	!

龙谷圣徒。唉！

[ˌmɪzə'reəri] !
Miserere !
求主垂怜 !

求主垂怜!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dæmd] !
We are damned !
我们 是 该死的 !

我们完蛋了!

" [bʌt; bət][dʒə'roʊm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [went] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːbuək] . [-]
" But Jerome , without a word , went up the long way to the Wartburg . [26]
" 但 杰罗姆 , 没有 一个 单词 , 去 向上 这 长的 方式 到 这 瓦特堡 . [-]

“但杰罗姆一言不发，绕远路去了瓦特堡。[26]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[meɪd] ['ægnəs]
MAID AGNES
女佣 阿格尼斯

女仆艾格尼丝

[gʊd] [tʃɪr] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [mɔːr] [tʃɪr] [ɪn][ðə; ði] ['beɪli] ,
GOOD cheer at the gate , more cheer in the bailey ,
好的 欢呼 在 这 门 , 更多的 欢呼 在 这 贝利 ,

大门外欢呼雀跃，内场更是欢呼雀跃。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːbuək] [ðə; ði] ['blaɪðɪst] [tʃɪr] [ʌv; əv][ɔːl] .
in the great hall of the Wartburg the blithest cheer of all .
在 这 伟大的 大厅 的 这 瓦特堡 这 最快乐的 欢呼 的 全部 .

在瓦特堡的大厅里，爆发出最欢快的欢呼声。

[ɑːn][ðə; ði] [bræs] ['faɪər] - [dɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['kævərnəs] ['tʃɪmni] [tɔːl] [fleɪmz] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
On the brass fire - dogs in the cavernous chimney tall flames leaped from the
在 这 黄铜 火 - 狗 在 这 洞穴状的 烟囱 高的 火焰 跳跃 从 这
['snæpɪŋ] [lɔːgz] ;
snapping logs ;
啪啪 日志 ;

在巨大的烟囱里，黄铜火钩上，噼啪作响的木柴迸发出高耸的火焰；

[ɪn][ðer; ðər] [wɔːl] - ['sɑːkəts] [ðə; ði] [red] [tɔːtʃɪz] [ʃʊk] [æt; ət] ['evri] [gʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]
in their wall - sockets the red torches shook at every gust from the open
在 他们的 墙 - 插座 这 红色的 火炬 摇晃 在 每一个 阵风 从 这 打开
['luːphəʊlz] .
loopholes .
漏洞 .

墙上的插座里，红色的火炬随着从敞开的射击孔吹来的每一次微风而摇晃。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [oʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][skroʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['freskəʊz] ,
The polished oak of the ceiling , the green and crimson scrolls of the frescos ,
这 抛光 橡木 的 这 天花板 , 这 绿色的 和 赤红 卷轴 的 这 壁画 ,

天花板上光亮的橡木，壁画上绿色和深红色的卷轴图案，

[ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [bentʃiz] , [ðə; ði] ['glɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər]
the sheen of the long black benches , the glister of the gold and silver
这 光泽 的 这 长的 黑色的 长椅 , 这 闪光 的 这 金子 和 银
['drɪŋkɪŋ] - [hɔːrnz] ,
drinking - horns ,
喝 - 角 ,

长长的黑色长凳泛着光泽，金银相间的饮酒号角闪闪发光，

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piktʃəd] ['tæpɪstri:z] , — [ɔ:l] [ði:z] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]

the	brightness	of	the	pictured	tapestries	,	—	all	these	joined	in	a	scene	of
这	亮度	的	这	如图所示	挂毯	,	—	全部	这些	加入	在	一个	场景	的

[bɑ:r'bærɪk] ['splendər] .

barbaric	splendour	.
野蛮	辉煌	.

画中挂毯的绚丽色彩，——所有这些都构成了一幅野蛮辉煌的景象。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] ['ri:ses] , ['ʌlrɪtʃ] , “ [fri:] - ['bærən][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d]

Upon	the	dais	,	under	the	arched	recess	,	Ulrich	,	“	Free	-	baron	by	the	Grace	of	God
之上	这	台	,	在下面	这	拱形	凹陷处	,	乌尔里希	,	“	自由的	-	男爵	经过	这	优雅	的	上帝

,

,

,

在讲台上，拱形壁龛下，乌尔里希，“蒙上帝恩典的自由男爵”，

” [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [men] , [sprɔ:ld] [hæf][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɪz; ɪz] [-]

”	and	master	of	an	hundred	men	,	sprawled	half	his	length	in	his	[	27	]
”	和	掌握	的	一个	百	男人	,	蔓延	一半	他的	长度	在	他的	[	-	]

“和一百名士兵的主人，半个身子都瘫倒在他的[27]

[ɑ:rm] - [tʃer] , ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['skæbərd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

arm	-	chair	,	banged	his	great	scabbard	on	the	floor	,
手臂	-	椅子	,	砰的一声	他的	伟大的	刀鞘	在	这	地面	,

他坐在扶手椅上，用力地将巨大的剑鞘摔在地板上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

龙谷圣徒：一个奇幻故(The Saint of the Dragon's Dale A Fantastical)

[ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] [faɪt] [maɪ] [lɔ:rd] [ðə; ði] ['empərər] .

and	swore	that	he	was	in	just	the	mood	to	fight	My	Lord	the	Emperor	.
和	发誓	那	他	曾是	在	只是	这	情绪	到	斗争	我的	主	这	皇帝	.

他发誓说他现在正有心情与皇帝陛下决一死战。

['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['breɪkər] , [ðə; ði] [blæk] - ['herd] ['dʒaɪənt] [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [stu:l] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Michael	the	Breaker	,	the	black	-	haired	giant	who	sat	on	the	lower	stool	at	his
迈克尔	这	断路器	,	这	黑色的	-	头发	巨大的	WHO	卫星	在	这	降低	凳子	在	他的

-	[saɪd] ,
suzerain's	side ,
-	边 ,

迈克尔·布雷克，这位坐在他主人身旁较低凳子上的黑发巨人，

[kæpt] [ðə; ði] [oʊθ] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [æt; ət] [roʊm]

capped	the	oath	by	wishing	the	King	of	France	and	the	Holy	Father	at	Rome
封顶	这	誓言	经过	祝	这	国王	的	法国	和	这	圣	父亲	在	罗马

[wɜ:r; wər][foʊz] [tu:] ,

were	foes	too	,
是	敌人	也	,

他在宣誓结束时还希望法国国王和罗马教皇也成为敌人。

[dʒʌst][fɔ:r; fər] ['fə:niʃiŋ] ['meri] [sɔ:rd] - [pleɪ] .

just	for	furnishing	merry	sword	-	play	.
只是	为了	家具	欢乐	剑	-	玩	.

只是为了提供欢乐的剑术表演。

[waɪl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['bru:tɪʃ] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər][fæst] ['getɪŋ]

While	amongst	the	men	-	at	-	arms	and	brutish	women	who	were	fast	getting
尽管	在	这	男人	-	在	-	武器	和	野蛮的	女性	WHO	是	快速地	获得

['wɪldər] ['oʊvər] [mi:d] [ænd; ənd] [bɪr] ,

wilder	over	mead	and	beer	,
更狂野	超过	蜂蜜酒	和	啤酒	,

在那些身着盔甲的士兵和粗野的女人之间，他们随着蜂蜜酒和啤酒的饮用而变得越来越狂野，

[pri:st] ['klemənt] — [ðə; ði]['dʒɑ:li:əst] ['sɪnər] [hu:] ['evər] ['pætəd] [ə; eɪ] [mæs] — [lɔld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bentʃ]

Priest	Clement	—	the	jolliest	sinner	who	ever	pattered	a	mass	—	lolled	on	his	bench
牧师	克莱门特	—	这	最快乐的	罪人	WHO	曾经	图案	一个	大量的	—	懒散地	在	他的	长椅

,

,

,

克莱门特神父——这位主持弥撒时最快乐的罪人——懒洋洋地躺在长凳上。

[kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [pɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['smækɪŋ] ['erfurt] [bɪr] ,

called	for	another	pot	of	the	smacking	Erfurt	beer	,
称为	为了	其他	锅	的	这	拍打	埃尔福特	啤酒	,

又要了一壶劲爽的埃尔福特啤酒，

[ænd; ənd] [derd] [mæn][ɔ:r] ['di:mən] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [laɪf][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

and	dared	man	or	demon	to	deny	that	his	was	the	happiest	life	in	all	the
和	敢于	男人	或者	恶魔	到	否定	那	他的	曾是	这	最快乐	生活	在	全部	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

他敢于挑战任何人和魔鬼，让他们否认他拥有世界上最幸福的生活。

“ ['verɪˌtæs] ! ['verɪˌtæs] !
“ Veritas ! veritas !
“ 真理 ! 真理 !

“真理！真理！”

[truː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [maɪ] [waɪz] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] ! ”
true was the saying my wise mother taught me ! ”
真的 曾是 这 说 我的 明智的 母亲 教授 我 ! ”

我那睿智的母亲教我的那句话真是至理名言！

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪzdəm] , ['fɑːðər] ? ” ['snɪkəd] ['rʌprɪkt] ,
“ And that wisdom , Father ? ” snickered Ruprecht ,
“ 和 那 智慧 , 父亲 ? ” 窃笑 鲁普雷希特 ,

“那智慧呢，父亲？”鲁普雷希特嗤笑道。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [nɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dægər] - [stræp][tuː; tə] [kiːp] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv]
who was then tying a new knot in his dagger - strap to keep reckoning of
WHO 曾是 然后 捆绑 一个 新的 结 在 他的 匕首 - 带子 到 保持 清算 的
[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðæt] [deɪ] .
the man he had killed that day .
这 男人 他 有 被杀 那 天 .

当时他正在匕首带上打一个新的结，以便记住他当天杀死的那个人。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [wʌns] , [ðen] [ə; eɪ] [faʊl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sleɪ] !
“ For a happy time once , then a fowl you must slay !
“ 为了 一个 快乐的 时间 一次 , 然后 一个 鸡 你 必须 杀戮 !

“为了享受一次快乐时光，你必须宰杀一只家禽！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meri] [lɔːŋ] [jɪr] , [dəunt][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [dɪ'leɪ] !
For a merry long year , don't your wedding delay !
为了 一个 欢乐 长的 年 , 不 你的 婚礼 延迟 !

为了拥有幸福美满的一年，不要推迟你的婚礼！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [kə'raʊz] , [ðen] [ə; eɪ] [priːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] ! ” [-]
For a lifelong carouse , then a priest you must stay ! ” [28]
为了 一个 终身 旋转木马 , 然后 一个 牧师 你 必须 停留 ! ” [-]

想要终生寻欢作乐，那就当个神父吧！”[28]

[soʊ] ['klemənt] ; [bʌt; bət] ['rʌprɪkt] [grauld] ['sʌlənli] , —
So Clement ; but Ruprecht growled sullenly , —
所以 克莱门特 ; 但 鲁普雷希特 咆哮 闷闷不乐地 , —

克莱门特说道；但鲁普雷希特闷闷不乐地低吼道，——

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['revərəns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fraɪdeɪ] ,
“ We are less fortunate than your reverence ; it is Friday ,
“ 我们 是 较少的 幸运 比 你的 尊敬 ; 它 是 星期五 ,

“我们不如您那么幸运，今天是星期五，

[bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][hæm] ? ”
but can we have no dispensation for a side of ham ? ”
但 能 我们 有 不 豁免 为了 一个 边 的 火腿 ? ”

但是，我们能不能特许加一份火腿呢?

“ [oʊ] ['mælɪˌfɪs] !
“ O malefice !
“ 哦 恶意 !

“哦，邪恶！

[ʌn'feɪθfl] ['ʃepərd] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [tu:; tə][maɪ] [ʃi:p] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪm'paɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn]

Unfaithful	**shepherd**	**have**	**I**	**been**	**to**	**my**	**sheep**	**that**	**such**	**impiety**	**should**	**spring**	**up**	**in**
不忠	牧羊人	有	我	到过	到	我的	羊	那	这样的	不敬神	应该	春天	向上	在

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [wɪʃ] !

their	**hearts**	**even**	**as**	**a**	**wish**	**!**
他们的	心	甚至	作为	一个	希望	!

我竟成了不忠的牧羊人，以至于我的羊群心中竟萌生了如此不敬的念头！

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['gɑ:dz]['dʒʌdʒmənt] ?

Have	**you**	**no**	**fear**	**of**	**God's**	**Judgment**	**?**
有	你	不	害怕	的	神的	判断	?

你难道不惧怕神的审判吗?

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [bɪr] [keɪm] , [ænd; ənd] ['klɛmənts] [noʊz] [went] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

"	**But**	**here**	**the**	**beer**	**came**	**,**	**and**	**Clement's**	**nose**	**went**	**into**	**it**	**.**
"	但	这里	这	啤酒	来了	,	和	克莱门特的	鼻子	去	进入	它	.

“这时啤酒端了上来，克莱门特的鼻子凑了过去。”

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɑ:rkəs] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

Ulrich	**was**	**pulling**	**his**	**great**	**carcass**	**up**	**into**	**the**	**chair**	**and**	**squinting**	**round**	**the**
乌尔里希	曾是	拉	他的	伟大的	尸体	向上	进入	这	椅子	和	眯眼	圆形的	这

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

乌尔里希费力地把庞大的身躯拉到椅子上，眯着眼睛环顾四周。

“ [ðə; ði] [meɪd] ?

“	**The**	**maid**	**?**
"	这	女佣	?

“女佣？”

[wer] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

where	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
在哪里	?	"	他	要求	.

“在哪儿？”他质问道。

“ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ? " [æskt] ['maɪk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] .

“	**The**	**prisoner**	**?**	**"**	**asked**	**Michael**	**,**	**his**	**vizier**	**.**
"	这	囚犯	?	"	问	迈克尔	,	他的	维齐尔	.

“那个囚犯？”他的维齐尔迈克尔问道。

“ [ðə; ði] [seɪm] ; " [ænd; ənd] ['ʊlrɪks] [aɪz] [went] ['oʊvər]['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərpleɪs]

“	**The**	**same**	**;**	**"**	**and**	**Ulrich's**	**eyes**	**went**	**over**	**into**	**a**	**dark**	**corner**	**behind**	**the**	**fireplace**
"	这	相同的	;	"	和	乌尔里希的	眼睛	去	超过	进入	一个	黑暗的	角落	在后面	这	壁炉

,

,

,

“一样；”乌尔里希的目光转向壁炉后面一个黑暗的角落，

[ðen] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ['saʊndɪd] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] ['krækɪŋ] [læʃ] .

then	**his**	**orders**	**sounded**	**sharp**	**as**	**a**	**cracking**	**lash**	**.**
然后	他的	订单	听起来	锋利的	作为	一个	裂纹	睫毛	.

然后，他的命令听起来像鞭子抽打一样尖锐。

“ [hi:; hi] !

“	**He**	**!**
"	他	!

“他！

[frɑ:nts] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ræmz] - [peɪt] , [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [wei] .

Franz	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**Ram's**	**-**	**Pate**	**,**	**bring**	**her**	**this**	**way**	**.**
弗朗茨	-	的	-	这	-	公羊的	-	肉酱	,	带来	她	这	方式	.

弗朗茨·奥夫·德·拉姆斯·帕特，把她带过来。

" [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [huːz] [streŋθ] [leɪ] [ɪn] ['mʌs(ə)l] [nɑːt][ɪn] [wɪts] ,

"	A	great	man	-	at	-	arms	,	whose	strength	lay	in	muscle	not	in	wits	,
"	一个	伟大的	男人	-	在	-	武器	,	谁	力量	躺	在	肌肉	不是	在	智慧	,

“一位伟大的战士，他的力量不在于智力，而在于肌肉。”

[biˈstəːd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huːz] [ˈslendər] [fɔːrm]

bestirred	himself	and	dragged	from	the	shelter	a	girl	whose	slender	form
搅拌	他自己	和	拖拽	从	这	庇护所	一个	女孩	谁	苗条	形式

[siːmd] [ˈsɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] .

seemed	sinking	from	his	hands	as	from	the	touch	of	flame	.
似乎	下沉	从	他的	双手	作为	从	这	触碰	的	火焰	.

他起身从避难所里拖出一个女孩，女孩纤细的身躯仿佛被火焰灼烧般从他手中滑落。

[ɪn] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['tɔːrtʃlaɪt] [fjuː] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [jet] [ðæt] [-]

In	the	wavering	torchlight	few	might	look	upon	her	face	;	yet	that	[	29	]
在	这	摇摆不定	手电筒	很少	可能	看	之上	她	脸	;	然而	那	[	-	]

在摇曳的火炬光中，可能很少有人能看清她的脸；然而[29]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɛrəst] [tʃaɪld] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [toʊld] ,

she	was	merest	child	one	quick	glance	told	,
她	曾是	最	孩子	一	快的	瞥一眼	讲述	,

她还是个孩子，一眼就能看出来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [grɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːrd] ['bærən] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] .

and	all	could	have	seen	the	evil	grin	of	My	Lord	Baron	as	he	surveyed	her	.
和	全部	可以	有	已见	这	邪恶的	咧嘴笑	的	我的	主	男爵	作为	他	调查	她	.

所有人都看到了男爵大人打量她时露出的邪恶笑容。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ?

“	So	this	is	the	prisoner	?
"	所以	这	是	这	囚犯	?

“这就是那个囚犯吗？”

" [ðə; ði] [gɜːrl] , [tuː] [skerd] [ɔːr] [tuː] [breɪv] [fɔːr; fər] ['sɒbz] , [rɪ'meɪnd] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] .

"	The	girl	,	too	scared	or	too	brave	for	sobs	,	remained	absolutely	still	.
"	这	女孩	,	也	害怕的	或者	也	勇敢的	为了	啜泣	,	剩余	绝对地	仍然	.

“女孩要么太害怕，要么太勇敢，哭不出来，一动不动。”

['ʌlrɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋkwest] .

Ulrich	continued	his	inquest	.
乌尔里希	持续	他的	死因调查	.

乌尔里希继续进行调查。

“ [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [nɔːr] [rɪŋz] ? "

“	Had	she	no	jewels	nor	rings	?	"
"	有	她	不	珠宝	也不	戒指	?	"

她难道没有珠宝和戒指吗?

“ [ðə; ði] [moʊst] ['revərənd] ['fɑːðər] ['klemənt] , [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " ['ventʃərd] [frɑːnts] ,

“	The	most	reverend	Father	Clement	,	possessed	himself	of	them	,	"	ventured	Franz	,
"	这	最多	牧师	父亲	克莱门特	,	拥有	他自己	的	他们	,	"	冒险	弗朗茨	,

“最尊敬的克莱门特神父拥有它们，”弗朗茨试探性地说道。

[tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] - - ! - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [priːst] ,

to	be	cut	short	by	a	hurried	'	Maledicte	!	'	from	the	priest	,
到	是	切	短的	经过	一个	慌忙	-	-	!	-	从	这	牧师	,

话音未落，神父便匆匆喊了一声“该死的！”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌlrɪtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli]['mænz] [ʃer] , [wen] [ðə; ði] [spɔɪl] [wʌz; wəz]

and	a	warning	from	Ulrich	that	the	holy	man's	share	,	when	the	spoil	was
和	一个	警告	从	乌尔里希	那	这	圣	男人的	分享	,	什么时候	这	剧透	曾是

[dɪ'vaɪdɪd] ,

divided	,
分割	,

乌尔里希警告说，当战利品被瓜分时，圣人的那份份额.....

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'beɪt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

should	be	abated	accordingly	.
应该	是	减弱	因此	.

应相应减少。

“ [wel] , [gɜːrl] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærən] , “ [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [jʊr; jər] ['gælənt] ['fɑːðər] [biː; bi] ,

“	Well	,	girl	,	”	continued	the	Baron	,	“	and	who	may	your	gallant	father	be	,
“	出色地	,	女孩	,	”	持续	这	男爵	,	“	和	WHO	可能	你的	英勇	父亲	是	,

“好了，姑娘，”男爵继续说道，“那么，你这位英勇的父亲是谁呢？”

[ðæt] [juː; jʊ] ['trævld] [frʌm; frəm] ['bæmbəg] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ?

that	you	travelled	from	Bamberg	with	so	handsomely	furnished	a	company	?
那	你	旅行	从	班贝格	和	所以	英俊地	提供	一个	公司	?

你竟然带着如此豪华的随行人员从班贝格来到这里？

[sʌm; səm][fæt]['bɜːrgəˌmæstər][ʌv; əv]['hæmbɜːrg][ɔːr][ʌv; əv] ['luːˌbɛk] , [aɪ] [der] [swer] [baɪ] [seɪnt] -

Some	fat	burgomaster	of	Hamburg	or	of	Lubeck	,	I	dare	swear	by	Saint	Godehard's
一些	胖的	市长	的	汉堡	或者	的	吕贝克	,	我	敢	发誓	经过	圣	-

[self] !

self	!
自己	!

我敢以圣戈德哈德的名义发誓，这一定是汉堡或吕贝克某个肥胖的市长干的！

” [ðə; ði][gɜːrl][held] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃrɪl] .

”	The	girl	held	up	her	head	now	,	and	her	voice	was	very	shrill	.
”	这	女孩	握住	向上	她	头	现在	,	和	她	嗓音	曾是	非常	尖锐	.

“女孩抬起头，声音变得非常尖锐。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt][æt; ət] ['bæmbəg] , [wer] [ðə; ði] ['leɪdi] ['æbəs]

“	I	am	come	from	the	convent	at	Bamberg	,	where	the	Lady	Abbess
“	我	是	来	从	这	修道院	在	班贝格	,	在哪里	这	女士	女修道院长

[riəd] [ˌem 'iː] ,

reared	me	,
饲养	我	,

“我来自班贝格的修道院，是那里的女修道院长把我抚养长大的。”

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə][grɑːf] ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrts] , [huː] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] . ” [-]

and	I	go	to	Graf	Ludwig	of	the	Harz	,	who	is	my	father	.	”	[	30	]
和	我	去	到	格拉夫	路德维希	的	这	哈兹	,	WHO	是	我的	父亲	.	”	[	-	]

我去见哈尔茨伯爵路德维希，他是我的父亲。”[30]

[hæd; həd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [meɪl] , ['ʌlrɪtʃ] [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv]

Had	the	prisoner	suddenly	become	a	knight	in	mail	,	Ulrich	could	scarce	have
有	这	囚犯	突然	变得	一个	骑士	在	邮件	,	乌尔里希	可以	稀少	有

[laɪkt] [ðɪs] ['ænsər] [les] .

liked	this	answer	less	.
喜欢	这	回答	较少的	.

如果囚犯突然变成了一位身披锁甲的骑士，乌尔里希恐怕也很难再喜欢这个答案了。

[hiː; hi] ['stɔrmd] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [oʊθ] “ [nɑːt][tuː; tə][laɪ] , ” [wɪtʃ] ['oʊnli] [droʊv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

He	stormed	out	a	fearful	oath	“	not	to	lie	,	”	which	only	drove	her	back	to
他	暴风雨	出去	一个	可怕	誓言	“	不是	到	说谎	,	”	哪个	仅有的	驾驶	她	后退	到

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他怒气冲冲地发誓“绝不说谎”，但这反而让她再次沉默不语。

[ænd; ənd] ['evri] ['fiːstə] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] .

and	every	feaster	stopped	his	drinking	.
和	每一个	盛宴	停止	他的	喝	.

所有赴宴者都停止了饮酒。

[ðə; ði]['bærən] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn] ['maɪk(ə)l] .

The	Baron	looked	uneasily	on	Michael	.
这	男爵	看起来	不安地	在	迈克尔	.

男爵不安地看着迈克尔。

“ [dʌz] [ðə; ði] [wentʃ] [laɪ] ?

“	Does	the	wench	lie	?
“	做	这	妖妇	说谎	?

“这丫头会说谎吗？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['noʊbli][bɔːrn] , [baɪ][hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz]

“	I	could	see	from	the	first	that	she	was	nobly	born	,	by	her	small	hands
“	我	可以	看	从	这	第一的	那	她	曾是	高贵地	出生	,	经过	她	小的	双手

[ænd; ənd] [fiːt] ,

and	feet	,
和	脚	,

“从她小小的手脚来看，我一眼就能看出她出身高贵。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [skerd] [tuː; tə][laɪ] .

and	she	is	too	scared	to	lie	.
和	她	是	也	害怕的	到	说谎	.

她太害怕了，不敢撒谎。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊdwɪgz] [oʊn] [bræt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnər] . ”

She	is	Ludwig's	own	brat	,	as	I	am	a	sinner	.	”
她	是	路德维希的	自己的	小子	,	作为	我	是	一个	罪人	.	”

她是路德维希的亲生女儿，就像我是个罪人一样。

“ ['hoʊli] ['trɪnəti] ! ” [swɔːr] ['ʌlrɪtʃ] , ['sterɪŋ] [hɑːrd] ;

“	Holy	Trinity	!	”	swore	Ulrich	,	staring	hard	;
“	圣	三位一体	!	”	发誓	乌尔里希	,	凝视	难的	;

“圣三位一体！”乌尔里希怒吼道，目光锐利；

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɑːn] ['kʌmpəniz] [wʌn] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

“	this	is	what	comes	of	setting	on	companies	one	knows	nothing	about	.
“	这	是	什么	来	的	环境	在	公司	一	知道	没有什么	关于	.

“这就是贸然介入自己一无所知的公司所导致的后果。”

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pjuːliŋ][tʃaɪld] , [ðoʊ] [tɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

You	see	she	is	but	a	puling	child	,	though	tall	for	her	age	,
你	看	她	是	但	一个	拉动	孩子	,	尽管	高的	为了	她	年龄	,

你看，她虽然个子比同龄人高，但本质上还是个爱拉扯的孩子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][juː ˈes] .

and	of	no	use	to	us	.
和	的	不	使用	到	我们	.

对我们毫无用处。

[ˈlʊtvɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrts] !

Ludwig	of	the	Harz	!
路德维希	的	这	哈兹	!

哈尔茨山的路德维希!

[hiː; hi] [wɪl] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɑːbuək] [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [peɪ] [ə; eɪ][ˈrænsəm] .

He	will	pull	down	the	Wartburg	stone	by	stone	,	but	never	pay	a	ransom	.
他	将要	拉	向下	这	瓦特堡	石头	经过	石头	,	但	绝不	支付	一个	赎金	.

他会一块一块地推倒瓦特堡，但绝不会支付赎金。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	know	him	.
我	知道	他	.

我认识他。

[ˈseɪfər][tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [ber] [dʒʌst] [ˈmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [welp] ! ”

Safer	to	rouse	a	she	-	bear	just	missing	a	whelp	!	”
更安全	到	唤醒	一个	她	-	熊	只是	丢失的	一个	仔	!	”

唤醒一头刚好没生小熊的母熊都比打扰它安全!

“ [ˈlʊtvɪʃ] [meɪ] [ˈnevər] [noʊ] [tuː; tə] [bleɪm] [juː ˈes] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈmaɪk(ə)l] ;

“	Ludwig	may	never	know	to	blame	us	,	”	suggested	Michael	;
”	路德维希	可能	绝不	知道	到	责备	我们	,	”	建议	迈克尔	;

“路德维希可能永远不会知道该责怪我们，”迈克尔说道；

“ [ðoʊz] [ˈʌðər] [fuːlz] [ɑːr; ər] [tuː] [ded] [fɔːr; fər] [ˈbæblɪŋ] .

“	those	other	fools	are	too	dead	for	babbling	.
”	那些	其他	傻瓜	是	也	死的	为了	胡说	.

“其他那些傻瓜都死了，没法胡言乱语了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈbændz] [huː] - [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [ˈstɪrəp] - [bɪˈtwɪkst] [ˈgɑːzlɑːr][ænd; ənd] [ˈbæmbəg]

There	are	more	bands	who	'	live	by	the	stirrup	'	betwixt	Goslar	and	Bamberg
那里	是	更多的	乐队	WHO	-	居住	经过	这	镫	-	中间	戈斯拉尔	和	班贝格

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [səsˈpiʃənz] . ” [-]

to	share	the	suspicions	.	”	[	31	]
到	分享	这	怀疑	.	”	[	-	]

在戈斯拉尔和班贝格之间，还有更多靠马镫为生的乐队，他们也抱有同样的怀疑。[31]

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɔːgz] [wɪl] [wæg][jʊr; jər] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪzəˌnɑːk] [ˈtævəːnz] , ” [fraund] [hɪz; ɪz][lɔːrd] .

“	But	you	dogs	will	wag	your	tongues	in	the	Eisenach	taverns	,	”	frowned	his	lord	.
”	但	你	狗	将要	摇摆	你的	舌头	在	这	艾森纳赫	酒馆	,	”	皱眉	他的	主	.

“但是你们这些狗东西会在艾森纳赫的酒馆里摇尾巴，”他的主人皱着眉头说。

“ [ˈstɔːriz] [wɪl] [flaɪ] ; [ðə; ði][grɑːf] [swuːp] [daʊn] . ”

“	Stories	will	fly	;	the	Graf	swoop	down	.	”
”	故事	将要	飞	;	这	格拉夫	俯冲	向下	.	”

“各种传闻会铺天盖地而来；格拉夫号会俯冲而下。”

“ [ðen] [ðə; ði] [wentʃ] [ɪz][best] — ” [bʌt; bət] [hɪr] [ˈmaɪk(ə)l] [druː] [ə; eɪ][bɪg][ˈfɪŋgər] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [θɪk]

“	Then	the	wench	is	best	—	”	but	here	Michael	drew	a	big	finger	across	his	thick
”	然后	这	妖妇	是	最好的	—	”	但	这里	迈克尔	画	一个	大的	手指	穿过	他的	厚的

[θroʊt] [ænd; ənd] [læft] .

throat	and	laughed	.
喉	和	笑了	.

“那么，那个贱女人最好——”但迈克尔说到这里，用一根粗大的手指划过他粗壮的喉咙，然后大笑起来。

“ [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [frɑːnts] ! ” ['θʌndəd] ['ʌlrɪtʃ] , ['luːzɪŋ] ['tempər] .

“	**Back**	**with**	**her**	,	**Franz**	!	”	**thundered**	**Ulrich**	,	**losing**	**temper**	.
”	后退	和	她	,	弗朗茨	!	”	雷鸣	乌尔里希	,	输	脾气	.

“弗朗茨，跟她回去！”乌尔里希怒吼道，失去了耐心。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [waɪt] [naʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɪmpər] .

“	**She**	**is**	**too**	**white**	**now**	**even**	**to**	**whimper**	.
”	她	是	也	白色的	现在	甚至	到	呜咽	.

“她现在白得连呜咽都做不到了。”

[aɪ] [wɪl] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [maɪ] [kraʊn] [dʌz] [nɑːt] [bʌz] .

I	**will**	**question**	**her**	**more**	**in**	**the**	**morning**	,	**when**	**my**	**crown**	**does**	**not**	**buzz**	.
我	将要	问题	她	更多的	在	这	早晨	,	什么时候	我的	王冠	做	不是	嗡嗡声	.

明天早上，等我头顶不再嗡嗡作响的时候，我会再问她更多问题。

[fɪl] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tɔːlɪst] [hɔːrn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [priːst] ['klemənt] , [rɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [tuːn] [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n] [ˌjuː 'es] !

Fill	**me**	**the**	**tallest**	**horn**	,	**and**	**you**	,	**Priest**	**Clement**	,	**roar**	**out**	**a**	**tune**	**to**	**hearten**	**us**	!
充满	我	这	最高	喇叭	,	和	你	,	牧师	克莱门特	,	吼	出去	一个	调	到	振作	我们	!

给我吹响最高的号角，克莱门特神父，你吹奏一曲，鼓舞我们！

” [ðə; ði][gɜːrl] ['vænɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] .

”	**The**	**girl**	**vanished**	**in**	**her**	**corner**	.
”	这	女孩	消失了	在	她	角落	.

女孩消失在了角落里。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðeɪ] [held] [soʊ] [ʌn'welkəm] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ['dæmpənd] [ðə; ði]['dʒɑːləti][ʌv; əv] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]['hoʊli] [priːst] ,

The	**news**	**that**	**they**	**held**	**so**	**unwelcome**	**a**	**prisoner**	**had**	**dampened**	**the**	**jollity**	**of**	**all**	**save**	**the**	**holy**	**priest**	,
这	消息	那	他们	握住	所以	不受欢迎	一个	囚犯	有	潮湿	这	欢乐	的	全部	节省	这	圣	牧师	,

除了那位神圣的牧师之外，所有人得知他们关押着如此不受欢迎的囚犯，都感到兴高采烈。

[bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪz; ɪz][mʌg] [haɪ] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['ræftəz] [rɪŋ] .

but	**he**	**held**	**his**	**mug**	**high**	,	**opened**	**his**	**huge**	**mouth**	,	**and**	**made**	**the**	**rafters**	**ring**	.
但	他	握住	他的	马克杯	高的	,	打开	他的	巨大的	嘴	,	和	制成	这	椽子	戒指	.

但他高举着杯子，张开大嘴，发出震耳欲聋的声音。

“ [hɔːrs] , [læns] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

“	**Horse**	,	**lance**	**and**	**away**	,
”	马	,	槊	和	离开	,

“马、矛，然后出发，

[mæn][nɔːr] [fiːnd] [ʃænt] [ˌjuː 'es] [steɪ] ,

Man	**nor**	**fiend**	**shan't**	**us**	**stay**	,
男人	也不	恶魔	不会	我们	停留	,

人或魔鬼都不能让我们留下，

[ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [pɪt] [wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] !

Though	**to**	**the**	**Black**	**Pit**	**we're**	**a**	**-**	**flying**	**!**
尽管	到	这	黑色的	坑	是	一个	-	飞行	!

虽然我们飞向了黑坑！

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd]

From	**a**	**mug**	**and**	**a**	**maid**
从	一个	马克杯	和	一个	女佣

出自一个杯子和一个女仆

[tuː; tə][ə; eɪ] ['meri] [mæd][reɪd] ,
To a merry mad raid ,
到 一个 欢乐 疯狂的 袭击 ,

一场疯狂的突袭，

[ðæts] [ðə; ði][best] [wei] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] ['daɪɪŋ] !
That's the best way for living or dying !
那就是 这 最好的 方式 为了 活的 或者 垂死 !

这是最好的生存或死亡方式!

“ [let] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [mʌŋk] [haʊl]
“ Let a clumsy monk howl
“ 让 一个 笨拙 僧 嗥

让笨拙的僧侣嚎叫吧

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊl] , [-]
To the saints from his cowl , [32]
到 这 圣徒 从 他的 兜帽 , [-]

从他的兜帽中向圣徒们致意[32]

[æz; əz][hiː; hi] [ʃriŋks] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [æt; ət] ['dɛθs] ['kriːpɪŋ] .
As he shrinks on the straw at Death's creeping .
作为 他 收缩 在 这 稻草 在 死亡人数 爬行 .

当他蜷缩在稻草上，看着死神悄悄逼近时。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][brænd]
To the tune of the brand
到 这 调 的 这 品牌

按照品牌的节奏

[let] [ˌjuː 'es][daɪ][æz; əz][wiː; wi][stænd] ,
Let us die as we stand ,
让 我们 死 作为 我们 站立 ,

让我们站着死去，

[ænd; ənd] [wiːl] [liːv] [tuː; tə] [beɪs] ['vɑːlit] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] !
And we'll leave to base varlets the weeping !
和 出色地 离开 到 根据 侍童 这 哭泣 !

我们就让那些卑鄙的家伙们去哭泣吧!

“ [soʊ][biː; bi] [blaɪð] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ So be blithe through the night ,
“ 所以 是 快乐的 通过 这 夜晚 ,

所以，愿你整夜都快乐无忧。

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [raɪd][ænd; ənd] [faɪt] ,
And by day ride and fight ,
和 经过 天 骑 和 斗争 ,

白天骑马战斗，

[ðæts] [ðə; ði] - [breɪv] [laɪf] , [aɪm][ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] !
That's the lanzknechts ' brave life , I'm a - saying !
那就是 这 兰茨克内希特人 - 勇敢的 生活 , 我是 一个 - 说 !

这就是雇佣兵们勇敢的生活，我说!

- [joʊ] , [hoʊ] , [hiː; hi] !
' Yo , ho , he !
- 哟 , 何 , 他 !

哟，嗬，嘿!

[joʊ] , [hoʊ] , [hiː; hi] !
Yo , ho , he !
哟 , 何 , 他 !

哟，嗬，嘿!

[niːθ] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [spɜːr][wiː; wi] !
Neath **the** **greenwood** **spur** **we** **!**
尼斯 这 格林伍德 刺 我们 !

我们在绿木支脉下!

- [soʊ][ɔːl][ðə; ði] [diːp] [wɔːr][hɔːrnz][ɑːr; ər] ['breɪɪŋ] .
' **So** **all** **the** **deep** **war** **horns** **are** **braying** **.**
- 所以 全部 这 深的 战争 角 是 叫声 .

“所以，所有深海战号都在鸣叫。”

" [ðə; ði][læst] [laɪnz][wɜːr; wər] [bleəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [aʊt][ʌv; əv]['fɔːrti] [θroʊt] , [ðə; ði]['ræftəz] [ʃʊk]
" **The** **last** **lines** **were** **blared** **as** **a** **chorus** **out** **of** **forty** **throats** **,** **the** **rafters** **shook**
" 这 最后的 线条 是 刺耳地 作为 一个 合唱 出去 的 四十 喉咙 , 这 椽子 摇晃
'
,
'

“最后几句歌词由四十个人齐声高唱，震得屋顶都摇晃起来。”

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] ['kwivəd] .
the **torches** **quivered** **.**
这 火炬 颤抖 .

火把颤抖着。

['saɪləns] [ðen] , [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [step] , ['vɑːlit] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] ['rʌʃɪŋ] , ['bærən] ['ʌlrɪtʃ]
Silence **then** **,** **an** **unwonted** **step** **,** **varlets** **with** **long** **faces** **rushing** **,** **Baron** **Ulrich**
沉默 然后 , 一个 不寻常的 步 , 侍童 和 长的 面孔 匆忙 , 男爵 乌尔里希
['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
twisting **in** **his** **chair** **,**
扭曲 在 他的 椅子 ,

随后一片寂静，一声不寻常的脚步声响起，一群愁眉苦脸的侍从蜂拥而至，乌尔里希男爵在椅子上扭动着身子。

[priːst] ['klemənt] ['tɜːrnɪŋ] [red] , [ðə; ði] [dɔːr] ['tæpəstri] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn]
Priest **Clement** **turning** **red** **,** **the** **door** **tapestry** **parting** **,** **and** **strange** **eyes** **looking** **in**
牧师 克莱门特 转弯 红色的 , 这 门 挂毯 离别 , 和 奇怪的 眼睛 寻找 在
[ə'pɑːn] [ðæt] ['wɑːntən] [kruː] .
upon **that** **wanton** **crew** **.**
之上 那 放肆 全体人员 .

克莱门特神父脸涨得通红，门上的挂毯分开，一双陌生的眼睛正盯着那群放荡不羁的人。

[ðə; ði] ['reidəz] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dʒə'roʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] .
The **raiders** **were** **face** **to** **face** **with** **Jerome** **of** **the** **Dragon's** **Dale** **.**
这 袭击者 是 脸 到 脸 和 杰罗姆 的 这 龙的 戴尔 .

袭击者们与龙谷的杰罗姆正面相遇。

[wel] [fɔːr; fər][dʒə'roʊm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] !
Well **for** **Jerome** **that** **he** **had** **mastered** **the** **Demon** **of** **Spiritual** **Pride** **!**
出色地 为了 杰罗姆 那 他 有 精通 这 恶魔 的 精神 自豪 !

杰罗姆真是战胜了属灵骄傲的恶魔!

['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːbuək] , ['ruːlər][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] ['spɪrɪts] [ɪn][θjuə'rindʒiə] ,
Ulrich **of** **the** **Wartburg** **,** **ruler** **of** **one** **hundred** **of** **the** **wildest** **spirits** **in** **Thuringia** **,**
乌尔里希 的 这 瓦特堡 , 统治者 的 一 百 的 这 最狂野的 烈酒 在 图林根 ,

瓦特堡的乌尔里希，图林根州一百个最狂野精灵的统治者

[hæd; həd] ['kaʊərd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - [leɪs] ['dʌblət] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɪrs] , [bʌt; bət]
had **cowered** **behind** **his** **silver** **-** **lace** **doublet** **and** **tried** **to** **look** **fierce** **,** **but**
有 畏缩 在后面 他的 银 - 蕾丝 双联体 和 尝试 到 看 凶猛的 , 但
['veɪnli] .
vainly **.**
徒劳地 .

他躲在银色蕾丝紧身衣后面，试图装出一副凶狠的样子，但徒劳无功。

['maɪk(ə)l]	[ðə; ði]	['breɪkər]	[rɪ'membər]	[	-	]
Michael	**the**	**Breaker**	**remembered**	**[**	**33**	**]**
迈克尔	这	断路器	记得	[	-	]

迈克尔·布雷克被人们铭记[33]

[ə; eɪ]	[prer]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[hæd; həd]	[tɔːt]	[hɪm; ɪm]	.
a	**prayer**	**his**	**mother**	**had**	**taught**	**him**	**.**
一个	祷告	他的	母亲	有	教授	他	.

这是他母亲教他的祷告词。

[priːst]	['klɛmənts]	['rɪgəlɪŋ]	[tʌŋ]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['faɪər]	-	[dɔːg]	.
Priest	**Clement's**	**wriggling**	**tongue**	**was**	**still**	**as**	**a**	**fire**	**-**	**dog**	**.**
牧师	克莱门特的	扭动	舌头	曾是	仍然	作为	一个	火	-	狗	.

克莱门特神父扭动的舌头像火狗一样静止不动。

[wen]	[dʒə'roʊm]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['deɪɪs]	[ænd; ənd]	[beɪd]	['ʌlrɪtʃ]	[dɪ'lɪvər]	[ʌp]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	[ðen]
When	**Jerome**	**stood**	**before**	**the**	**dais**	**and**	**bade**	**Ulrich**	**deliver**	**up**	**the**	**prisoner**	**then**
什么时候	杰罗姆	站立	前	这	台	和	巴德	乌尔里希	递送	向上	这	囚犯	然后

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
and	**there**	**,**
和	那里	,

当杰罗姆站在讲台上，命令乌尔里希当场交出囚犯时，

[maɪ]	[lɔːrd]	['bærən]	[tɜːrnd]	[ɔːl]	['æʃ(ə)n]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[brɑːnzd]	[skɪn]	[ænd; ənd]	[æskt]	[wʌt]	[wʊd]	[biː; bi]
My	**Lord**	**Baron**	**turned**	**all**	**ashen**	**under**	**his**	**bronzed**	**skin**	**and**	**asked**	**what**	**would**	**be**
我的	主	男爵	转向	全部	铁青	在下面	他的	古铜色	皮肤	和	问	什么	会	是

[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwensɪz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	,
the	**consequences**	**if**	**he**	**did**	**not**	**,**
这	结果	如果	他	做过	不是	,

男爵大人古铜色的皮肤下脸色煞白，问道，如果他不这样做会有什么后果。

['oʊnli]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	['ɑːbstɪnəsi]	[naʊ]	[wʊd]	[æd'væns]	[hɪm; ɪm]	['fɑːrðər]	[jet]	['ɪntuː]	['hɛvənz]
only	**to**	**understand**	**that**	**obstinacy**	**now**	**would**	**advance**	**him**	**farther**	**yet**	**into**	**Heaven's**
仅有的	到	理解	那	固执	现在	会	进步	他	更远	然而	进入	天

[ɪl]	['greɪsɪz]	.
ill	**graces**	**.**
患病的	恩典	.

他这才明白，此时的固执只会让他更加不受上天的眷顾。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ɔːl]	['endɪd]	[bɪ'fɔːr]	[æn; ən]	['ɑːnlʊkər]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['kaʊntɪd]	[æn; ən]	['hʌndrəd]	.	"
It	**had**	**all**	**ended**	**before**	**an**	**onlooker**	**could**	**have**	**counted**	**an**	**hundred**	**.**	**"**
它	有	全部	结束	前	一个	旁观者	可以	有	计数	一个	百	.	"

这一切结束得太快，旁观者甚至来不及数到一百。

-	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[meɪd]	,	[frɑːnts]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fiːndz]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	!	-
'	**Give**	**him**	**the**	**maid**	**,**	**Franz**	**,**	**and**	**all**	**the**	**fiends**	**go**	**with**	**her**	**!**	**'**
-	给	他	这	女佣	,	弗朗茨	,	和	全部	这	恶魔	去	和	她	!	-

“把女仆给他，弗朗茨，所有的恶魔都跟着她走！”

"	[siː]	[peɪdʒ]	-	.
"	**See**	**page**	**33**	**.**
"	看	页	-	.

参见第 33 页。

"	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[meɪd]	,	[frɑːnts]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fiːndz]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	!
“	**Give**	**him**	**the**	**maid**	**,**	**Franz**	**,**	**and**	**all**	**the**	**fiends**	**go**	**with**	**her**	**!**
"	给	他	这	女佣	,	弗朗茨	,	和	全部	这	恶魔	去	和	她	!

“把女仆给他，弗朗茨，所有的恶魔都跟着她走！”

"	[soʊ]	['ɔːrdərd]	['ʌlrɪtʃ]	,
"	**So**	**ordered**	**Ulrich**	**,**
"	所以	订购	乌尔里希	,

“于是乌尔里希下令道。”

[ænd; ənd][frɑːnts] [kəm'plaɪd] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [niːz] [biːt] [tə'geðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - [diːdz]

and	Franz	complied	whilst	his	great	knees	beat	together	and	his	ill	-	deeds
和	弗朗茨	遵命	而	他的	伟大的	膝盖	打	一起	和	他的	患病的	-	契约

[stɛərd][lɑːrdʒ][æt; ət][hɪm; ɪm] .

stared	large	at	him	.
凝视	大的	在	他	.

弗朗茨照做了，他的大膝盖不停地拍打着，他的罪恶行径在他眼前清晰可见。

[sʌm; səm] [kraɪd] “ ['blesɪŋ] ! ”

Some	cried	“	Blessing	!	”
一些	哭	“	祝福	!	”

有人高呼“祝福！”

“ [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ! ” ['ʌðər] .

“	Absolution	!	”	others	.
“	赦免	!	”	其他的	.

“赦免！”其他人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wɪmɪn] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [æz; əz]

One	of	the	wicked	women	knelt	and	kissed	the	skirt	of	the	sheepskin	as
一	的	这	邪恶	女性	跪下	和	亲吻	这	裙子	的	这	羊皮	作为

[dʒə'roʊm] [swept] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

Jerome	swept	out	with	never	a	word	to	them	all	.
杰罗姆	扫荡	出去	和	绝不	一个	单词	到	他们	全部	.

其中一个恶毒的女人跪下来亲吻羊皮裙摆，而杰罗姆一声不吭地扬长而去。

[ðæt] [ðə; ði] [fiːst] ['flikəd] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [sə'braɪəti] , [ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] [niːd]

That	the	feast	flickered	out	in	silence	and	trembling	sobriety	,	there	is	small	need
那	这	盛宴	闪烁	出去	在	沉默	和	发抖	清醒	,	那里	是	小的	需要

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

这场盛宴在寂静和颤抖的清醒中渐渐结束，这一点无需赘述。

[bʌt; bət][dʒə'roʊm][led][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [kɔːrts] ,

But	Jerome	led	the	little	maid	through	the	wide	courts	,
但	杰罗姆	引领	这	小的	女佣	通过	这	宽的	法院	,

但杰罗姆领着小女仆穿过宽阔的庭院，

[wer] ['ʌðər] ['revləz] [kæst] ['tɪmərəs] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

where	other	revellers	cast	timorous	eyes	on	them	,
在哪里	其他	狂欢者	投掷	胆怯的	眼睛	在	他们	,

其他狂欢者用胆怯的目光打量着他们，

['ʌndər] [ðə; ði] [spaɪkt] [pɔːrt'kʌlɪs] ([wer] [ðə; ði]['wɔːrdər][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [-]

under	the	spiked	portcullis	(	where	the	warder	was	crossing	himself	on	[	34	]
在下面	这	尖峰	吊闸	(	在哪里	这	看守	曾是	过境	他自己	在	[	-	]

在尖刺闸门下（狱卒正在那里划十字[34]）

[hɪz; ɪz][ˌkɔːrsə'let]) [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [spæn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

his	corselet	)	out	into	the	black	span	of	the	night	,
他的	紧身胸衣	)	出去	进入	这	黑色的	跨度	的	这	夜晚	,

他的紧身胸衣）消失在漆黑的夜色中，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni]

with	only	the	stars	and	the	moon	and	the	wind	to	bear	them	company
和	仅有的	这	明星	和	这	月亮	和	这	风	到	熊	他们	公司

.

.
.

只有星星、月亮和风陪伴着他们。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd][hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [wʌn]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [driːm] [sɪns] [nuːn] ,

As	for	the	maid	herself	,	it	had	all	been	one	whirling	dream	since	noon	,
作为	为了	这	女佣	她自己	,	它	有	全部	到过	一	旋转	梦	自从	中午	,

至于女仆本人，从中午开始，这一切都只是一场旋转的梦境。

[wen] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][men][hæd; həd] [stɑːpt] [hɜːr; hər]['eskɔːrt]['ʌndər][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .

when	the	Baron's	men	had	stopped	her	escort	under	the	greenwood	.
什么时候	这	男爵的	男人	有	停止	她	护送	在下面	这	格林伍德	.

当男爵的手下在绿树下拦住她的护卫队时。

['hæpi] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

Happy	was	she	,	in	that	she	was	too	young	to	know	all	that	had	passed	,
快乐的	曾是	她	,	在	那	她	曾是	也	年轻的	到	知道	全部	那	有	通过了	,

她很幸福，因为她年纪太小，还不知道已经发生的一切。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fɪr] [lest] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] ,

but	not	too	young	to	fear	lest	she	were	dead	,
但	不是	也	年轻的	到	害怕	免得	她	是	死的	,

但她年纪尚小，却也害怕自己已经死去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][sʌm; səm][wɜːrld][nɑːt]['hev(ə)n] .

and	had	passed	to	some	world	not	heaven	.
和	有	通过了	到	一些	世界	不是	天堂	.

他已经去了另一个世界，而不是天堂。

[jet] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['iːv(ə)l] [naʊ] .

Yet	the	dream	was	not	wholly	evil	now	.
然而	这	梦	曾是	不是	完全	邪恶的	现在	.

然而，这个梦现在看来并不完全是邪恶的。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] .

Though	her	companion	did	not	speak	,	she	knew	that	he	was	a	friend	.
尽管	她	伴侣	做过	不是	说话	,	她	知道	那	他	曾是	一个	朋友	.

虽然她的同伴没有说话，但她知道他是朋友。

[wen] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [haɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [θrɔŋd] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

When	the	castle	was	high	above	,	and	the	great	woods	thronged	all	around	,
什么时候	这	城堡	曾是	高的	多于	,	和	这	伟大的	树林	熙熙攘攘	全部	大约	,

当城堡高耸入云，四周环绕着茂密的森林时，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [boʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

she	grew	bold	enough	for	a	question	.
她	生长	大胆的	足够的	为了	一个	问题	.

她鼓起勇气问了一个问题。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
”	WHO	是	你	?

你是谁?

” [ðə; ði]['hɜːrmɪt][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

”	The	hermit	did	not	reply	.
”	这	隐士	做过	不是	回复	.

隐士没有回答。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] , “ [fɪr] [ðə; ði] ['temptər] [naʊ] ,

In	his	heart	he	was	repeating	an	awful	warning	,	“	Fear	the	Tempter	now	,
在	他的	心	他	曾是	重复	一个	可怕	警告	,	“	害怕	这	诱惑者	现在	,

[dʒə'roʊm] ;

Jerome	;
杰罗姆	;

他心中反复念叨着一个可怕的警告：“杰罗姆，现在要惧怕诱惑者；

[juː; jʊ] [liːd] [baɪ][jʊr; jər][hænd] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ！ ”

you	lead	by	your	hand	—	a	woman	!	”
你	带领	经过	你的	手	—	一个	女士	！	”

你牵着手——一个女人！

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ？ ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ； “ [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [gɑːd] ，

“	Who	are	you	?	”	repeated	the	little	maid	;	“	for	I	think	you	are	surely	God	,
“	WHO	是	你	？	”	重复	这	小的	女佣	；	“	为了	我	思考	你	是	一定	上帝	，

“你是谁？”小女仆重复道，“因为我认为你一定是上帝。”

[sɪns] [gɑːd] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] ，

since	God	looks	like	a	tall	and	noble	man	with	a	long	white	beard	,
自从	上帝	看起来	喜欢	一个	高的	和	高贵	男人	和	一个	长的	白色的	胡须	，

因为上帝看起来是一位身材高大、气质高贵、留着长长的白胡子的男子，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] [laɪk]['bærən] ['ʌlrɪtʃ] [heɪst] [tuː; tə][ə'beɪ][hɪm; ɪm] . ”

and	all	the	wicked	like	Baron	Ulrich	haste	to	obey	him	.	”
和	全部	这	邪恶	喜欢	男爵	乌尔里希	匆忙	到	服从	他	.	”

而所有像乌尔里希男爵那样邪恶的人都争先恐后地服从他。

“ [duː][nɑːt] [blæs'fiːm] ， ” [kə'mɑːndid] [dʒə'roʊm] , [-]

“	Do	not	blaspheme	,	”	commanded	Jerome	,	[	35	]
“	做	不是	亵渎神明	,	”	命令	杰罗姆	,	[	-	]

“不要亵渎神明，”杰罗姆命令道，[35]

[swɪft] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] , ['ɔːlmoʊst] ['kæstɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hænd] ； “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['sɪnfl]

swift	as	an	arrow	,	almost	casting	off	her	hand	;	“	I	am	the	most	sinful
迅速	作为	一个	箭	,	几乎	铸件	离开	她	手	；	“	我	是	这	最多	罪恶的

['kriːtʃər] ['ʌndər] ['hev(ə)n] . ”

creature	under	heaven	.	”
生物	在下面	天堂	.	”

她快如闪电，几乎甩掉了自己的手；“我是天下最罪恶的人。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dev(ə)l] .

“	Then	you	are	the	Devil	.
“	然后	你	是	这	魔鬼	.

“那么你就是魔鬼。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['æbəs] [kɔːl][hɪm; ɪm] - [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [tuː] ，

I	have	heard	the	Abbess	call	him	'	The	Old	Man	,	'	too	,
我	有	听到	这	女修道院长	称呼	他	-	这	老的	男人	,	-	也	，

我也听过修道院院长叫他“老头子”。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] ['bærən] ['ʌlrɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [fɪr] [ðə; ði]['dev(ə)l] . ”

yet	I	think	Baron	Ulrich	would	never	fear	the	Devil	.	”
然而	我	思考	男爵	乌尔里希	会	绝不	害怕	这	魔鬼	.	”

但我认为乌尔里希男爵永远不会惧怕魔鬼。

“ [hʌʃ] , ['dɔːtər] ！ ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , ['groʊnɪŋ] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz]

“	Hush	,	daughter	!	”	ordered	the	hermit	,	groaning	gently	at	the	manifold	tribulations
“	嘘	,	女儿	！	”	订购	这	隐士	,	呻吟	轻轻地	在	这	歧管	苦难

[hiː; hi] [sɔː] [ə'weɪtɪŋ] ；

he	saw	awaiting	;
他	锯	等待中	；

“嘘，女儿！”隐士命令道，他预见到女儿将要遭受各种各样的磨难，不禁轻轻呻吟起来；

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒə'roʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] .

“	my	name	is	Jerome	of	the	Dragon's	Dale	.
“	我的	姓名	是	杰罗姆	的	这	龙的	戴尔	.

“我的名字叫杰罗姆，来自龙谷。”

[jʊr; jər] [pʊr] [maɪnd] ['wɔndəz] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [griːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Your	poor	mind	wanders	after	all	the	griefs	of	the	day	.
你的	贫穷的	头脑	漫游	后	全部	这	悲伤	的	这	天	.

经历了一天的种种烦恼之后，你可怜的思绪开始游离。

[naʊ] [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['krɪsənd] ? ”

Now	how	were	you	christened	?	”
现在	如何	是	你	受洗	?	”

那么，你是如何受洗的呢?

“ ['ægnəs] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][grɑːf] ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrts] . ”

“	Agnes	;	and	my	father	is	Graf	Ludwig	of	the	Harz	.	”
“	艾格尼丝	;	和	我的	父亲	是	格拉夫	路德维希	的	这	哈兹	.	”

“阿格尼斯；我的父亲是哈尔茨伯爵路德维希。”

“ ['ægnəs] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][meɪd] .

“	Agnes	—	that	is	a	good	name	for	a	maid	.
“	艾格尼丝	—	那	是	一个	好的	姓名	为了	一个	女佣	.

“艾格尼丝——这真是个适合女佣的名字。”

[aɪ] [nuː] [æn; ən]['ægnəs][wʌns] — ”

I	knew	an	Agnes	once	—	”
我	知道	一个	艾格尼丝	一次	—	”

我曾经认识一个叫艾格尼丝的人——”

“ [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ? ”

“	Your	own	child	?	”
“	你的	自己的	孩子	?	”

“你自己的孩子？”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — ” [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ;

“	She	was	—	”	but	the	words	seemed	to	come	almost	as	a	sob	;
“	她	曾是	—	”	但	这	字	似乎	到	来	几乎	作为	一个	哭泣	;

“她——”但这些话听起来几乎像是哽咽着说出来的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] [ðə; ði][gɜːrl] [fɪrd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [gaɪd] [wɪð; wɪθ]

and	with	instinctive	delicacy	the	girl	feared	to	press	her	guide	with
和	和	本能	美味	这	女孩	害怕	到	按	她	指导	和

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

出于本能的谨慎，女孩不敢向向导提出问题。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

In	silence	they	went	down	into	the	very	deeps	of	the	forest	.
在	沉默	他们	去	向下	进入	这	非常	深水	的	这	森林	.

他们默默地走进了森林深处。

['ægnəs] ['skersli] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mætɪd] [triːz] .

Agnes	scarcely	saw	the	glimmerings	of	moonlight	under	the	matted	trees	.
艾格尼丝	几乎	锯	这	微光	的	月光	在下面	这	哑光	树木	.

艾格尼丝几乎看不见树荫下闪烁的月光。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [biːsts] , [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['wɔːtərz] .

She	heard	the	noise	of	hidden	beasts	,	the	whirl	of	hidden	waters	.
她	听到	这	噪音	的	隐	野兽	,	这	旋转	的	隐	水	.

她听见了隐匿野兽的叫声，隐匿流水的翻腾声。

[ðen] [hɜːr; hər] [gaɪd] [-]

Then	her	guide	[	36	]
然后	她	指导	[	-	]

然后是她的向导[36]

[felt] [ðə; ði][hænd][dræg] ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

felt	**the**	**hand**	**drag**	**heavy**	**in**	**his**	**own**	**,**	**and**	**he**	**bent**	**over**	**her**	**.**
毛毡	这	手	拖	重的	在	他的	自己的	,	和	他	弯曲	超过	她	.

他感到那只手沉重地拖拽着他的手，于是他俯身靠近她。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [drɔː] [bæk] ? ”

Why	**do**	**you**	**draw**	**back**	**?**	**”**
为什么	做	你	画	后退	?	”

你为什么退缩呢?

“ ['piksiz] [ɑːr; ər] [hɪr] .

“	**Pixies**	**are**	**here**	**.**
”	小精灵	是	这里	.

小精灵们来了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . ”

I	**am**	**afraid**	**.**	**”**
我	是	害怕的	.	”

恐怕。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['piksiz] [hɪr] ; [jet] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [dred] .

“	**There**	**are**	**no**	**pixies**	**here**	**;**	**yet**	**if**	**there**	**were**	**,**	**they**	**are**	**not**	**for**	**dread**	**.**
”	那里	是	不	小精灵	这里	;	然而	如果	那里	是	,	他们	是	不是	为了	恐惧	.

“这里没有小精灵；但即便有，它们也并非令人恐惧。”

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [meɪd] [niːd] ['oʊnli] [fɪr] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [men] .

A	**Christian**	**maid**	**need**	**only**	**fear**	**the**	**wrath**	**of**	**sinful**	**men**	**.**
一个	基督教	女佣	需要	仅有的	害怕	这	愤怒	的	罪恶的	男人	.

基督徒女仆只需畏惧罪人的愤怒。

[soʊ] [seɪ] - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] - [ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] .

So	**say**	**'**	**Our**	**Father**	**'**	**and**	**be**	**brave**	**.**
所以	说	-	我们的	父亲	-	和	是	勇敢的	.

所以，勇敢地念诵《我们的天父》。

[jet] [juː; jʊ] [groʊ] ['wɪri] ? ”

Yet	**you**	**grow**	**weary**	**?**	**”**
然而	你	生长	厌倦	?	”

但你也会感到疲倦吗?

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

” [ðə; ði] [strɔːŋ] [freɪm] [boʊd] .

”	**The**	**strong**	**frame**	**bowed**	**.**
”	这	强的	框架	鞠躬	.

坚固的框架弯曲了。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] ['maɪti] [ɑːrmz] .

The	**hermit**	**lifted**	**his**	**prisoner**	**in**	**his**	**mighty**	**arms**	**.**
这	隐士	抬起	他的	囚犯	在	他的	强大的	武器	.

隐士用他强壮的双臂将囚犯举了起来。

[haʊ] [laɪt] [ðə; ði][fɔːrm] !

How	**light**	**the**	**form**	**!**
如何	光	这	形式	!

造型多么轻盈!

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɔ:l] [θru:] [hɪm; ɪm] [tʌtʃt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

Something	that	sent	a	thrill	all	through	him	touched	on	his	cheek	,
某物	那	发送	一个	刺激	全部	通过	他	感动	在	他的	脸颊	,

有什么东西触碰到了他的脸颊，让他全身都感到一阵酥麻。

— [ðə; ði] [sɔ:ft] [her] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪd] .

—	the	soft	hair	of	a	maid	.
—	这	柔软的	头发	的	一个	女佣	.

—女仆柔软的头发。

[hɪz; ɪz] [streɪd] [gru:] [lɔ:ŋgər] .

His	stride	grew	longer	.
他的	步幅	生长	更长	.

他的步幅越来越大。

['prez(ə)ntli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Presently	on	his	shoulder	,	close	to	his	ear	,	was	a	sound	.
目前	在	他的	肩膀	,	关闭	到	他的	耳朵	,	曾是	一个	声音	.

这时，他的肩膀上，靠近耳朵的地方，传来一个声音。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] , [wer] [spred] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

He	halted	at	the	break	in	the	trees	,	where	spread	the	moonlight	.
他	停止	在	这	休息	在	这	树木	,	在哪里	传播	这	月光	.

他停在了树丛的空隙处，月光洒在那里。

[noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] ; ['ʌtərli] [wɔ:rn] , ['i:v(ə)n] [waɪlst] [hi:; hi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

No	room	for	doubt	;	utterly	worn	,	even	whilst	he	bore	her	,
不	房间	为了	怀疑	;	完全地	磨损	,	甚至	而	他	钻孔	她	,

毫无疑问；他已经筋疲力尽，即便是在怀着她的时候也是如此。

['ægnəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [seɪf] ['refju:dʒ] , — [sli:p] .

Agnes	was	in	the	child's	safe	refuge	,	—	sleep	.
艾格尼丝	曾是	在	这	孩子的	安全的	避难所	,	—	睡觉	.

艾格尼丝在孩子安全的避风港——睡眠中。

[æz; əz] [dʒə'roʊm] [mu:vd] , [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [di:md] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dri:mər] .

As	Jerome	moved	,	he	also	deemed	himself	a	dreamer	.
作为	杰罗姆	已搬	,	他	还	被认为	他自己	一个	梦想家	.

随着杰罗姆的搬家，他也认为自己是一个梦想家。

[hi:; hi] , [dʒə'roʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

He	,	Jerome	of	the	Dragon's	Dale	,	was	taking	to	his	hut	a	woman	!
他	,	杰罗姆	的	这	龙的	戴尔	,	曾是	采取	到	他的	小屋	一个	女士	!

他，龙谷的杰罗姆，正带着一个女人回他的小屋！

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [ðæt] ['temptrəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [roʊbd] [ɪn] [waɪt] ['inəsənsi] [ænd; ənd]

What	matter	if	that	temptress	was	a	child	,	robed	in	white	innocency	and
什么	事情	如果	那	诱惑者	曾是	一个	孩子	,	身着长袍	在	白色的	无辜	和

['helpləsnəs] ?

helplessness	?
无助	?

即使那个诱惑者是个孩子，身披纯洁无辜的白袍，又有什么关系呢?

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [les] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [i:v] [baɪ] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r] [-]

She	was	not	less	the	daughter	of	Eve	by	whom	our	[	37	]
她	曾是	不是	较少的	这	女儿	的	前夕	经过	谁	我们的	[	-	]

她也是夏娃的女儿，我们的[37]

['fɑ:ðəz] [fel] .

fathers	fell	.
父亲们	跌倒	.

父亲们倒下了。

[ber] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] ?
Bear her to Witch Martha ?
熊 她 到 巫婆 玛莎 ?

把她送到女巫玛莎那里去?

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌn'hoʊli] ['wʊmənz] [den] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [liːgz] [ə'weɪ] ,
But that unholy woman's den was two good leagues away ,
但 那 不圣洁的 女性的 丹 曾是 二 好的 联赛 离开 ,

但那个邪恶女人的巢穴离这里足足有两里格远。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['ægnɪsɪz] [soʊl] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dʒepərdi] [baɪ]
and then what right had he to put this Agnes's soul in eternal jeopardy by
和 然后 什么 正确的 有 他 到 放 这 艾格尼丝的 灵魂 在 永恒 危险边缘 经过
['kæstɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fə'mɪliər] [ʌv; əv] ['seɪtn] ?
casting her into company with that familiar of Satan ?
铸件 她 进入 公司 和 那 熟悉的 的 撒但 ?

那么，他有什么权利将艾格尼丝的灵魂置于永恒的危险之中，让她与撒旦的爪牙为伍呢?

[dʒə'roʊm] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] [her] ,
Jerome felt the warm breath and the soft hair ,
杰罗姆 毛毡 这 温暖的 气息 和 这 柔软的 头发 ,

杰罗姆感觉到了温暖的呼吸和柔软的头发。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
and saw in the black shadows the form that trusted him .
和 锯 在 这 黑色的 阴影 这 形式 那 可信 他 .

在黑暗的阴影中，他看到了那个信任他的身影。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][gɑːd] !
“ She imagined you were God !
” 她 想象 你 是 上帝 !

她把你想象成上帝!

” [ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
” Then he said in his heart that this was one of Christ's little ones ,
” 然后 他 说 在 他的 心 那 这 曾是 一 的 基督的 小的 一个 ,

“然后他在心里说，这是基督的小门徒之一。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] .
and that he must be strong in temptation .
和 那 他 必须 是 强的 在 诱惑 .

他必须在诱惑面前保持坚强。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæd; həd]
By the time he had reached the Dragon's Dale the burden in his arms had
经过 这 时间 他 有 达到 这 龙的 戴尔 这 负担 在 他的 武器 有
[groʊn] ['hevi] .
grown heavy .
生长 重的 .

当他到达龙谷时，怀里的重物已经变得很重了。

[ʌn'hɛzɪtənt] [hiː; hi] ['θredɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [pæθ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sloʊp] .
Unhesitant he threaded the familiar path , and mounted the slope .
毫不犹豫 他 螺纹 这 熟悉的 小路 , 和 安装 这 坡 .

他毫不犹豫地沿着熟悉的小路走去，爬上了山坡。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] [stɪl] [gləud] [ə; eɪ] [fjuː] [red] ['embərz] .
Before the hut still glowed a few red embers .
前 这 小屋 仍然 发光 一个 很少 红色的 余烬 .

小屋前还闪烁着几点红色的余烬。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [meɪd] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrz] [bed] .

He	took	the	maid	inside	,	and	laid	her	on	the	furze	bed	.
他	采取	这	女佣	里面	,	和	铺设	她	在	这	金雀花	床	.

他把女仆带进屋里，让她躺在金雀花床上。

[ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] , [said] ['prɪtɪli] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['weɪkən] .

She	folded	her	hands	,	sighed	prettily	,	but	did	not	waken	.
她	折叠	她	双手	, 叹了口气		漂亮	,	但	做过	不是	唤醒	.

她双手合十，轻轻叹了口气，但没有醒来。

[dʒə'roʊm] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] , [ðen] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] .

Jerome	stole	from	the	hut	,	then	fell	on	his	knees	to	pray	.
杰罗姆	偷窃	从	这	小屋	,	然后	跌倒	在	他的	膝盖	到	祈祷	.

杰罗姆从小屋里偷了东西，然后跪下来祈祷。

“ [oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [ə'pɔɪntɪd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [biːt] [bæk] ['meməri] !

“	O	Lord	God	,	why	hast	Thou	appointed	that	I	cannot	beat	back	memory	!
“	哦	主	上帝	, 为什么		哈斯特	你	任命	那	我	不能	打	后退	记忆	!

“主上帝啊，为什么你让我无法战胜记忆！

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'weiks] !

It	all	awakes	!
它	全部	醒来	!

一切都苏醒了！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[seɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [nuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

save	me	from	new	temptation	.
节省	我	从	新的	诱惑	.

救我脱离新的诱惑。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] ['æftər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] ,

I	cannot	bear	after	so	long	that	I	should	fail	,
我	不能	熊	后	所以	长的	那	我	应该	失败	,

我无法忍受历经这么久仍然失败。

[ænd; ənd] [pɑːn] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ziːgismunt] , [maɪ] [sʌn] ! ” [-]

and	pawn	once	more	my	soul	and	the	soul	of	Sigismund	,	my	son	!	”	[	38	]
和	典当	一次	更多的	我的	灵魂	和	这	灵魂	的	西吉斯蒙德	,	我的	儿子	!	”	[	-	]

再次出卖我的灵魂和我儿子西吉斯蒙德的灵魂！”[38]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [dʌv] [æt; ət] [ðə; ði] ['drægənz] [deɪl]

THE	DOVE	AT	THE	DRAGON'S	DALE
这	鸽子	在	这	龙的	戴尔

龙谷的鸽子

[wen] [meɪd] ['ægnəs] [pæst] [frʌm; frəm] [driːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [sloʊ] ['weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] .

WHEN	Maid	Agnes	passed	from	dreams	to	the	first	slow	waking	,	she	did	not	open	her	eyes	.
什么时候	女佣	艾格尼丝	通过了	从	梦境	到	这	第一的	慢的	醒来	,	她	做过	不是	打开	她	眼睛	.

当艾格尼丝小姐从梦中醒来，缓缓醒来时，她没有睁开眼睛。

[bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt] , — [ˈbɑːmi] [fɜːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Beneath	her	head	was	something	soft	and	fragrant	,	—	balmy	furze	and	the
下面	她	头	曾是	某物	柔软的	和	香	,	—	芳香	金雀花	和	这

[swiːt] [baʊz] [ʌv; əv] [paɪn] .

sweet	boughs	of	pine	.
甜的	树枝	的	松树	.

她头下是柔软芬芳的东西——金雀花的清香和松树的甜枝。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kruːnɪŋ] , [ˈwɪtʃɪŋ] [saʊnd] , — [ðə; ði] [greɪt] [paɪnz]

Outside	and	all	about	was	a	crooning	,	witching	sound	,	—	the	great	pines
外部	和	全部	关于	曾是	一个	低吟浅唱	,	女巫	声音	,	—	这	伟大的	松树

[ænd; ənd] [biːtʃiz] [ˈtɔːkɪŋ] .

and	beeches	talking	.
和	山毛榉	说	.

外面和周围都传来一种低吟浅唱、如梦似幻的声音——那是高大的松树和山毛榉在说话。

[ˈmeməri] [θrɔbd] [bæk] ; [bʌt; bət] [ˈmeməri] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

Memory	throbbed	back	;	but	memory	without	a	pang	.
记忆	悸动	后退	;	但	记忆	没有	一个	疼痛	.

记忆涌上心头，但却没有一丝痛苦。

[ˈdʒɜːrni] , [freɪ] , [blʌd] [ænd; ənd] [ˈslɔːtər] , [ðə; ði] [ˈvɑːbuək] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈgɑːdləs] [kruː] , [ɔːl]

Journey	,	fray	,	blood	and	slaughter	,	the	Wartburg	and	its	godless	crew	,	all
旅行	,	磨损	,	血	和	屠宰	,	这	瓦特堡	和	它是	无神论者	全体人员	,	全部

[siːmd] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈweɪ] .

seemed	an	hundred	years	away	.
似乎	一个	百	年	离开	.

旅程、争斗、鲜血和屠杀，瓦特堡及其无神论的船员，这一切似乎都离我们一百年之久。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ˈkɑːmli] , [ˈglædli] ,

She	could	look	back	on	them	calmly	,	gladly	,
她	可以	看	后退	在	他们	平静地	,	乐意	,

她可以平静、欣慰地回顾过去。

[æz; əz] [duː] [ðə; ði] [seɪnts] [ɑːn] [haɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [peɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈfeɪdɪŋ] [ɜːrθ] .

as	do	the	saints	on	high	upon	the	distant	pains	of	the	little	,	fading	earth	.
作为	做	这	圣徒	在	高的	之上	这	遥远	疼痛	的	这	小的	,	褪色	地球	.

就像天上的圣徒们俯瞰着遥远而痛苦的小小、日渐衰败的地球一样。

[wer] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ; [stɪl] [les] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ker] .

She	did	not	know	;	still	less	did	she	care	.
她	做过	不是	知道	;	仍然	较少的	做过	她	关心	.

她不知道；她更不在乎。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [paɪnz] [kept] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈsaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] .

Outside	the	pines	kept	at	their	sighing	and	talking	.
外部	这	松树	保留	在	他们的	叹息	和	说	.

外面的松树继续发出叹息和低语声。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

She	could	almost	catch	the	words	.
她	可以	几乎	抓住	这	字	.

她几乎能听清那些话。

[fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [wɜːrld] , [piːld] [aʊt] [ə; eɪ] [bel] , — [ðə; ði][ˈmætɪn] -

Far	**,**	**far**	**away**	**,**	**as**	**from**	**a**	**distant**	**world**	**,**	**pealed**	**out**	**a**	**bell**	**,**	**—**	**the**	**matin**	**-**
远的	,	远的	离开	,	作为	从	一个	遥远	世界	,	剥皮	出去	一个	钟	,	—	这	晨间	-

[bel] [ʌv; əv] [-]

bell	**of**	**[**	**39**	**]**
钟	的	[	-	]

遥远的地方，仿佛来自遥远的世界，传来一声钟声，——那是[39]的晨钟。

[ˈaɪzəˌnɑːk] ; [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Eisenach	**;**	**she**	**stirred**	**and**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
艾森纳赫	;	她	搅拌	和	打开	她	眼睛	.

艾森纳赫；她动了动，睁开了眼睛。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈstriːmd] [ə; eɪ][ˈgoʊldən] [ˈsʌnbiːm]

The	**little**	**hut**	**was**	**dark**	**,**	**but**	**athwart**	**the**	**doorway**	**streamed**	**a**	**golden**	**sunbeam**
这	小的	小屋	曾是	黑暗的	,	但	横穿	这	门口	流媒体	一个	金的	阳光

[ɪnˈtaɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

enticing	**her**	**.**
诱人的	她	.

小屋里很黑，但一束金色的阳光从门口射进来，吸引着她。

[ʃɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [hʌt] .

Short	**was**	**the**	**toilet**	**;**	**she**	**was**	**outside**	**the**	**hut**	**.**
短的	曾是	这	洗手间	;	她	曾是	外部	这	小屋	.

厕所很短；她在小屋外面。

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈbendɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .

The	**great**	**trees**	**were**	**bending**	**overhead**	**.**
这	伟大的	树木	是	弯曲	开销	.

头顶上的参天大树都弯成了弓形。

[θruː] [ðə; ði] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [baʊz] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ˈklɪrɪst] [ˈhev(ə)n] .

Through	**the**	**rifts**	**in**	**the**	**boughs**	**peered**	**down**	**the**	**blue**	**of**	**clearest**	**heaven**	**.**
通过	这	裂痕	在	这	树枝	窥视	向下	这	蓝色的	的	最清晰	天堂	.

透过树枝的缝隙，可以看到湛蓝清澈的天空。

[noʊ] [ˈhjuːmən] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hʌt] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [fleɪm] [ˈkrækld] ; [triːz] [bɪˈfɔːr] ,

No	**human**	**form**	**was**	**in**	**sight**	**,**	**but**	**before**	**the**	**hut**	**a**	**noble**	**flame**	**crackled**	**;**	**trees**	**before**	**,**
不	人类	形式	曾是	在	视线	,	但	前	这	小屋	一个	高贵	火焰	噼啪作响	;	树木	前	,

周围不见人影，但小屋前燃起一簇簇熊熊火焰；小屋前是树木，

[bɪˈhaɪnd] , [tuː; tə] [raɪt] , [tuː; tə] [left] .

behind	**,**	**to**	**right**	**,**	**to**	**left**	**.**
在后面	,	到	正确的	,	到	左边	.

后面，右边，左边。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [piːs] , [ænd; ənd] [ˈevri] [triː] [siːmd] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

But	**all**	**was**	**peace**	**,**	**and**	**every**	**tree**	**seemed**	**as**	**a**	**friend**	**.**
但	全部	曾是	和平	,	和	每一个	树	似乎	作为	一个	朋友	.

但一切都很平静，每一棵树都像朋友一样。

[naʊ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtər] .

Now	**her**	**ears**	**caught**	**the**	**noise**	**of**	**rushing**	**water**	**.**
现在	她	耳朵	捕捉	这	噪音	的	匆忙	水	.

现在她听到了流水声。

[ə; eɪ] [step] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪl] ,

A	**step**	**down**	**the**	**slope**	**brought**	**her**	**to**	**a**	**rill**	**,**
一个	步	向下	这	坡	带来	她	到	一个	溪流	,

她沿着斜坡往下走一步，来到一条小溪边。

[wer] [liːpt] [ə; eɪ] [ˈstriːmlit] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld][frʌm; frəm][ɪts] [ˈfaʊnt(ə)n] .

where	leaped	a	streamlet	clear	and	cold	from	its	fountain	.
在哪里	跳跃	一个	流子	清除	和	寒冷的	从	它是	喷泉	.

一股清澈冰凉的小溪从泉眼中跃出。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [puːl] ,

She	bathed	hands	and	face	in	the	little	pool	,
她	洗澡	双手	和	脸	在	这	小的	水池	,

她在小水池里洗了手和脸，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbʌtərkʌp] [ˈdrɪftɪŋ] [æz; əz][ˈtaɪni][ˈboʊts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

and	saw	the	buttercups	drifting	as	tiny	boats	across	the	water	.
和	锯	这	毛茛	漂流	作为	微小的	船	穿过	这	水	.

看到毛茛花像小船一样在水面上漂荡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈmɪrər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɔːftli] [ˈməʊldɪd] [feɪs] ,

In	the	twinkling	mirror	she	saw	her	own	softly	moulded	face	,
在	这	闪烁	镜子	她	锯	她	自己的	轻轻	模制	脸	,

在闪烁的镜子里，她看到了自己轮廓柔和的脸庞。

[ænd; ənd] [baʊnd] [bæk] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [goʊld] - [braʊn] [her] .

and	bound	back	the	flying	gold	-	brown	hair	.
和	边界	后退	这	飞行	金子	-	棕色的	头发	.

然后将飞扬的金棕色头发拢了回去。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt]

Then	at	last	she	knew	she	was	hungry	,	even	in	heaven	,	and	looked	about
然后	在	最后的	她	知道	她	曾是	饥饿的	,	甚至	在	天堂	,	和	看起来	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

最后她意识到，即使在天堂，她也感到饥饿，于是环顾四周。

[fiːt] [wɜːr; wər] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

Feet	were	crunching	the	dead	leaves	of	the	forest	.
脚	是	嘎吱作响	这	死的	树叶	的	这	森林	.

脚步踩在森林里的枯叶上，发出嘎吱嘎吱的响声。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːpɪs] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] , — [hɜːr; hər] [dɪˈlɪvərə] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

Out	of	the	coppice	came	a	man	,	—	her	deliverer	of	the	night	before	.
出去	的	这	矮林	来了	一个	男人	,	—	她	送货员	的	这	夜晚	前	.

灌木丛中走出一个男人——就是昨晚救了她的人。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbiːmɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] . [-]

She	ran	to	him	with	beaming	face	,	and	held	out	her	hands	.	[	40	]
她	跑	到	他	和	光芒四射	脸	,	和	握住	出去	她	双手	.	[	-	]

她满脸笑容地跑向他，伸出了双手。[40]

“ [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ˈbærən] [ˈʌlrɪtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [huː] [juː; jʊ]

“	Oh	!	It	is	you	who	saved	me	from	Baron	Ulrich	;	and	I	know	now	who	you
“	哦	!	它	是	你	WHO	已保存	我	从	男爵	乌尔里希	;	和	我	知道	现在	WHO	你

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

“哦！是你把我从乌尔里希男爵手中救了出来；我现在知道你是谁了。”

[maɪ] [wɪts] [wɜːr; wər] [streiŋ] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [pleɪn] !

My	wits	were	straying	last	night	,	but	to	-	day	it	is	all	plain	!
我的	智慧	是	迷途	最后的	夜晚	,	但	到	-	天	它	是	全部	清楚的	!

昨晚我神志不清，但今天一切都清楚了！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] ['aɪzəˌnɑːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪnt] [dʒə'roʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] . ”

We	are	near	Eisenach	,	and	you	are	Saint	Jerome	of	the	Dragon's	Dale	.	”
我们	是	靠近	艾森纳赫	,	和	你	是	圣	杰罗姆	的	这	龙的	戴尔	.	”

我们离艾森纳赫很近了，而你就是龙谷的圣杰罗姆。

“ [huː] [dɪ'klerd] [ðæt] ?

“	Who	declared	that	?
”	WHO	声明	那	?

谁宣布的?

” [ænd; ənd] [pʊr] [dʒə'roʊm][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['welkəm]

”	and	poor	Jerome	was	wondering	whether	to	open	his	arms	and	welcome
”	和	贫穷的	杰罗姆	曾是	好奇	无论	到	打开	他的	武器	和	欢迎

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

the	vision	into	them	,
这	想象	进入	他们	,

可怜的杰罗姆心想，要不要张开双臂，迎接这异象的到来呢?

[ɔːr][tuː; tə] [fliː] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ə'reɪd] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] .

or	to	flee	as	from	the	embrace	of	Satan	arrayed	like	an	angel	of	light	.
或者	到	逃跑	作为	从	这	拥抱	的	撒但	排列	喜欢	一个	天使	的	光	.

或者像天使般装扮，逃离撒旦的怀抱。

“ [ðə; ði] ['æbəs] [æt; ət] ['bæmbəg] ; [ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] [prɪns] ['bɪʃəp] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n]

“	The	Abbess	at	Bamberg	;	and	My	Lord	the	Prince	Bishop	has	written
”	这	女修道院长	在	班贝格	;	和	我的	主	这	王子	主教	有	书面

[kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [roʊm] ,

concerning	you	to	Rome	,
有关	你	到	罗马	,

“班贝格的修道院院长；还有我的主教大人，他已就您的情况致信罗马，

[tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] .

to	the	Holy	Father	.
到	这	圣	父亲	.

致教宗。

[ɑː] ! [seɪnt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [ðæt] ['bærən] ['ʌlrɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [dred] [juː; jʊ] !

Ah	!	saint	you	must	be	,	that	Baron	Ulrich	should	thus	dread	you	!
啊	!	圣	你	必须	是	,	那	男爵	乌尔里希	应该	因此	恐惧	你	!

啊！你一定是位圣人，否则乌尔里希男爵怎么会如此惧怕你呢!

[aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [naʊ] !

I	remember	all	now	!
我	记住	全部	现在	!

我现在全都想起来啦!

” [dʒə'roʊm][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	Jerome	did	not	answer	.
”	杰罗姆	做过	不是	回答	.

杰罗姆没有回答。

[soʊ][hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] [spred] [tuː; tə] [roʊm] !

So	his	fame	had	spread	to	Rome	!
所以	他的	名声	有	传播	到	罗马	!

他的名声竟然传到了罗马!

[wel] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][ɔːl] [ðɪs] ,

Well	that	Witch	Martha	had	not	told	all	this	,
出色地	那	巫婆	玛莎	有	不是	讲述	全部	这	,

可惜，女巫玛莎并没有把这一切都说出来。

[ɔːr][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːbuək] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst] [jet] ['sɔːrər]['ment(ə)l] ['reslɪŋ] [ðæn; ðən]

or	his	visit	to	the	Wartburg	would	have	cost	yet	sorer	mental	wrestlings	than
或者	他的	访问	到	这	瓦特堡	会	有	成本	然而	更痛	精神的	摔跤	比

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [dɪd] !

it	surely	did	!
它	一定	做过	!

否则，他参观瓦特堡所付出的精神代价将会比实际情况更加沉重！

['ægnəs] [keɪm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [waɪd] .

Agnes	came	very	close	to	him	,	and	still	with	both	arms	wide	.
艾格尼丝	来了	非常	关闭	到	他	,	和	仍然	和	两个都	武器	宽的	.

艾格尼丝走到他跟前，仍然张开双臂。

“ [ɑː] ! [maɪ] ['fɑːðər] [grɑːf] ['lʊtvɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] ,

“	Ah	!	my	father	Graf	Ludwig	is	a	strong	,	rich	man	,	and	will	reward	you	,
“	啊	!	我的	父亲	格拉夫	路德维希	是	一个	强的	,	富有的	男人	,	和	将要	报酬	你	,

“啊！我的父亲路德维希伯爵是一位强大而富有的人，他会赏赐你的。”

— [bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [seɪ] !

—	but	what	do	I	say	!
—	但	什么	做	我	说	!

——但我该说什么呢！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][seɪnt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][goʊld][ɔːr][lændz][ɔːr] ['væsl] , [wen] [ðə; ði]

Are	you	not	a	saint	,	and	what	would	be	gold	or	lands	or	vassals	,	when	the
是	你	不是	一个	圣	,	和	什么	会	是	金子	或者	土地	或者	附庸	,	什么时候	这

[-]

[	41	]
[	-	]

你难道不是圣人吗？当[41]

[dɪr] [gɑːd][ɪz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [fiːf] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] !

dear	God	is	giving	you	a	great	fief	up	in	heaven	!
亲爱的	上帝	是	给予	你	一个	伟大的	封地	向上	在	天堂	!

亲爱的上帝赐予你在天堂一片广阔的领地！

[jet] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

Yet	I	must	do	something	.
然而	我	必须	做	某物	.

但我必须做点什么。

” [ðeɪ] [stʊd] ['aɪɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] — [ðoʊz] [tweɪn] — [laɪk] [tuː] ['tʃæmpiːənz] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] .

”	They	stood	eyeing	one	another	—	those	twain	—	like	two	champions	in	the	lists	.
”	他们	站立	觊觎	一	其他	—	那些	马克·吐温	—	喜欢	二	冠军	在	这	列表	.

“他们俩互相打量着对方——就像榜单上的两位冠军一样。”

[ðen] [ðə; ði][meɪd] , ['rekləs] [θruː] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [kɔːzd] [dʒə'roʊm][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd]

Then	the	maid	,	reckless	through	youth	and	love	,	caused	Jerome	to	be	tempted
然后	这	女佣	,	鲁莽	通过	青年	和	爱	,	导致	杰罗姆	到	是	受诱惑

[ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

of	the	Devil	.
的	这	魔鬼	.

然后，那位少女因年轻和爱情的冲动，使杰罗姆受到了魔鬼的诱惑。

“ [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [rɔːŋ] !

“	Oh	!	it	will	not	be	so	very	wrong	!
“	哦	!	它	将要	不是	是	所以	非常	错误的	!

“哦！这不会错得那么离谱！”

['iːv(ə)n] [ɪf] ['eɪndʒəlz] [kʌm] [iːtʃ] [naɪt] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] !

even	if	angels	come	each	night	to	kiss	you	!
甚至	如果	天使	来	每个	夜晚	到	吻	你	!

即使每晚都有天使来亲吻你！

[aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [juː; jʊ] [tuː] .

I	must	kiss	you	too	.
我	必须	吻	你	也	.

我也要吻你。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi]

"	And	so	she	did	,	putting	her	arms	about	him	,	and	kissing	his	shaggy
"	和	所以	她	做过	,	推杆	她	武器	关于	他	,	和	接吻	他的	毛茸茸

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

于是她照做了，她搂住他，吻了吻他毛茸茸的嘴唇。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kuːɪŋ] ['tendər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	saying	all	the	cooing	tender	things	which	spring	from	the	heart	of	a
和	说	全部	这	咕咕	投标	事物	哪个	春天	从	这	心	的	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

并说出所有源自孩子内心深处的温柔咿呀声。

[dʒə'roʊm][dɪd][nɑːt] [θrʌst] [hɜːr; hər] [bæk] .

Jerome	did	not	thrust	her	back	.
杰罗姆	做过	不是	推力	她	后退	.

杰罗姆没有推开她。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læst] [test] [sent] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

He	told	himself	that	here	was	a	last	test	sent	from	heaven	,
他	讲述	他自己	那	这里	曾是	一个	最后的	测试	发送	从	天堂	,

他告诉自己，这是上天派来的最后考验。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] ,

to	see	if	he	could	endure	the	kiss	of	a	maid	,
到	看	如果	他	可以	忍受	这	吻	的	一个	女佣	,

看看他能否忍受女仆的吻，

[ænd; ənd] ['nevər] [jɜːrn] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [dʒɔɪz] [θrʌst] [baɪ] .

and	never	yearn	for	worldly	joys	thrust	by	.
和	绝不	向往	为了	世俗	喜悦	推力	经过	.

不要贪恋转瞬即逝的世俗快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [kɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːvd] :

But	he	did	not	return	the	kiss	,	and	she	added	,	a	little	grieved	:
但	他	做过	不是	返回	这	吻	,	和	她	额外	,	一个	小的	伤心	:

但他没有回应她的吻，她有些伤心地补充道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

“	You	are	not	angry	with	me	?	”
"	你	是	不是	生气的	和	我	?	"

你不生我的气吗?

“ [noʊ] , ['dɔːtər] , [noʊ] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['hʌŋgri] ? ”

“	No	,	daughter	,	no	;	but	are	you	not	hungry	?	”
"	不	,	女儿	,	不	;	但	是	你	不是	饥饿的	?	"

“不，女儿，不；可是你不饿吗？”

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	That	I	am	.
"	那	我	是	.

“我就是。”

" [dʒə'roʊm] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkər] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [sɪks] ['spekld] [traʊt] , [hɪz; ɪz]

"	Jerome	took	from	the	wicker	basket	which	he	bore	six	speckled	trout	,	his
"	杰罗姆	采取	从	这	柳条	篮子	哪个	他	钻孔	六	斑驳的	鳟鱼	,	他的

['mɔːrnɪŋ] ['buːti] ,

morning	booty	,
早晨	赃物	,

"杰罗姆从他随身携带的柳条篮子里拿出六条斑点鳟鱼，这是他早晨的战利品。"

[kliːnd] ['dekstrəsli] , [ænd; ənd] [suːn] , ['spɪtɪd] [ɑːn] [twɪgz] , [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪər] .

cleaned	dexterously	,	and	soon	,	spitted	on	twigs	,	they	hung	above	the	fire	.
已清洗	灵巧地	,	和	很快	,	吐了出来	在	树枝	,	他们	悬挂	多于	这	火	.

他们熟练地清洗干净，很快，就把它们粘在树枝上，挂在火堆上方。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [-]

An	instant	later	[	42	]
一个	立即的	之后	[	-	]

片刻之后[42]

['hɑːruːn][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] .

Harun	burst	through	the	thicket	,	in	his	mouth	a	partridge	.
哈伦	爆裂	通过	这	灌木丛	,	在	他的	嘴	一个	鹧鸪	.

哈伦冲破灌木丛，嘴里叼着一只鹧鸪。

[bʌt; bət]['ægnəs] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][flaɪ] .

But	Agnes	gave	a	little	shriek	,	and	made	to	fly	.
但	艾格尼丝	给予	一个	小的	尖叫	,	和	制成	到	飞	.

但艾格尼丝尖叫一声，拔腿就跑。

" [ə; eɪ] [wʊlf] !

"	A	wolf	!
"	一个	狼	!

"一匹狼！"

" [dʒə'roʊm] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .

"	Jerome	assured	her	with	a	nod	.
"	杰罗姆	保证	她	和	一个	点头	.

杰罗姆点点头，向她保证道。

" [hiː; hi] ['nevər] ['hɑːrmz] . "

"	He	never	harms	.	"
"	他	绝不	危害	.	"

"他从不伤害人。"

" [bʌt; bət] [wʊlvz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l] [biːsts] ; " [ænd; ənd]['ægnəs] [stɪl] [ʃræŋk] ,

"	But	wolves	are	evil	beasts	;	"	and	Agnes	still	shrank	,
"	但	狼	是	邪恶的	野兽	;	"	和	艾格尼丝	仍然	缩小	,

"但是狼是邪恶的野兽；"艾格尼丝仍然畏缩着，

[æz; əz]['hɑːruːn][leɪd][hɪz; ɪz] ['troʊfi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] .

as	Harun	laid	his	trophy	at	his	master's	feet	.
作为	哈伦	铺设	他的	杯	在	他的	硕士学位	脚	.

哈伦将他的战利品放在主人的脚下。

" [ðə; ði]['oʊnli]['iːv(ə)l] [biːsts] [ɑːr; ər] [men] . "

"	The	only	evil	beasts	are	men	.	"
"	这	仅有的	邪恶的	野兽	是	男人	.	"

"唯一邪恶的野兽就是人类。"

" [aɪ] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] , " [sed] ['ægnəs] , ['ʌndər] [breθ] ,

"	I	forget	that	he	is	a	saint	,	"	said	Agnes	,	under	breath	,
"	我	忘记	那	他	是	一个	圣	,	"	说	艾格尼丝	,	在下面	气息	,

"我忘了他是个圣人，"艾格尼丝低声说道。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

“	and	all	things	of	the	forest	must	obey	him	.
”	和	全部	事物	的	这	森林	必须	服从	他	.

“森林里的一切生物都必须服从他。”

” [soʊ][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [brɔɪld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [traʊt] , [waɪlst] ['hɑːruːn] ['duːtɪfəli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	So	the	partridge	broiled	beside	the	trout	,	whilst	Harun	dutifully	waited	for	the
”	所以	这	鹧鸪	烤制	旁	这	鳟鱼	,	而	哈伦	尽职尽责地	等待	为了	这

[boʊnz] .

bones	.
骨头	.

于是，鹧鸪和鳟鱼一起烤着，哈伦则尽职尽责地等着骨头。

[dʒə'roʊm] [brɔːt] [fɔːrθ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , — [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːl] [ɪn] ['ægnɪsɪz] [laɪf] .

Jerome	brought	forth	bread	and	cheese	,	—	the	simplest	meal	in	Agnes's	life	.
杰罗姆	带来	前进	面包	和	奶酪	,	—	这	最简单的	一顿饭	在	艾格尼丝的	生活	.

杰罗姆带来了面包和奶酪——这是艾格尼丝一生中最简单的一餐。

[wʌt] [wʊd] [maɪ] ['leɪdi] ['æbəs] [æt; ət] ['bæmbəg] [θɪŋk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [biːtʃ] [liːf] [ɪn][hɜːr; hər]

What	would	my	Lady	Abbess	at	Bamberg	think	to	have	a	beech	leaf	in	her
什么	会	我的	女士	女修道院长	在	班贝格	思考	到	有	一个	山毛榉	叶子	在	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

如果班贝格修道院的院长夫人膝上放着一片山毛榉树叶，她会作何感想?

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [waɪt] ['næpkɪn][frʌm; frəm] ['flændərz] ?

in	lieu	of	a	fair	white	napkin	from	Flanders	?
在	代替	的	一个	公平的	白色的	餐巾	从	弗兰德斯	?

用一块来自弗兰德斯的洁白餐巾代替?

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hʌŋgər] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [teɪst] [soʊ] [gʊd] ,

But	was	it	hunger	which	made	all	taste	so	good	,
但	曾是	它	饥饿	哪个	制成	全部	品尝	所以	好的	,

但难道是饥饿让一切都变得如此美味吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] [seɪnt] [hæd; həd] [æskt] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] ?

or	was	it	that	a	real	saint	had	asked	God's	blessing	?
或者	曾是	它	那	一个	真实的	圣	有	问	神的	祝福	?

或者，是一位真正的圣人向上帝祈求祝福?

['æftər][ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['hɑːruːn] ['ʃæmbəld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd]['ægnəs]

After	the	feast	was	over	,	Harun	shambled	away	into	the	wood	,	and	Agnes
后	这	盛宴	曾是	超过	,	哈伦	混乱	离开	进入	这	木头	,	和	艾格尼丝

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,

looked	at	the	hermit	,
看起来	在	这	隐士	,

宴席结束后，哈伦蹒跚地走进树林，艾格尼丝望着这位隐士。

['kwestʃənɪŋ] .

questioning	.
提问	.

质疑。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? ” [-]

“	What	am	I	to	do	?	”	[	43	]
”	什么	是	我	到	做	?	”	[	-	]

“我该怎么办？”[43]

“ [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ; ['fɑːloʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

“	Go	where	you	will	;	follow	down	the	stream	,
”	去	在哪里	你	将要	;	跟随	向下	这	溪流	,

“你想去哪儿就去哪儿；沿着溪流往下走，

[bʌt; bət][steɪp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][gɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['drægənz] [deɪl] .

but	stop	when	you	come	to	the	close	gorge	of	the	Dragon's	Dale	.
但	停止	什么时候	你	来	到	这	关闭	峡谷	的	这	龙的	戴尔	.

但当你来到龙谷的狭窄峡谷时，就停下来。

[ɪf] [juː; jʊ]['nevər] [kwɪt][ðə; ði] [brʊk] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [get] [lɔːst] .

If	you	never	quit	the	brook	,	you	can	never	get	lost	.
如果	你	绝不	辞职	这	溪	,	你	能	绝不	得到	丢失的	.

只要你不离开小溪，你就永远不会迷路。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] , [kʌm] [bæk] .

When	you	are	weary	,	come	back	.
什么时候	你	是	厌倦	,	来	后退	.

当你感到疲惫时，就回来吧。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlˌsloʊp] ,

"	So	she	kissed	him	once	more	,	and	clambered	down	the	hillslope	,
"	所以	她	亲吻	他	一次	更多的	,	和	攀爬	向下	这	山坡	,

于是她又吻了他一次，然后爬下了山坡。

[waɪlst] [dʒə'roʊm] ['streɪtˌweɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [æz; əz]['æntidoʊt][fɔːr; fər] ['ɜːrθli] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

whilst	Jerome	straightway	took	out	the	scourge	as	antidote	for	earthly	imaginings	.
而	杰罗姆	立刻	采取	出去	这	祸害	作为	解毒剂	为了	尘世的	想象	.

而杰罗姆则立即将这种祸害作为世俗幻想的解药。

[bʌt; bət]['ægnəs] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [groʊvz] [ænd; ənd] [hɪlz] [wʌn] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

But	Agnes	found	all	the	groves	and	hills	one	kingdom	of	delight	;
但	艾格尼丝	成立	全部	这	小树林	和	丘陵	一	王国	的	喜	;

但艾格尼丝却觉得所有的树林和山丘都是一个令人愉悦的王国;

[fɔːr; fər] [wʌt] [bæd] [spraɪts] [derd] [dwel] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [seɪnt] ?

for	what	bad	sprites	dared	dwell	so	near	a	saint	?
为了	什么	坏的	精灵	敢于	住	所以	靠近	一个	圣	?

究竟是什么样的邪恶精灵胆敢居住在圣人附近?

[ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊz] [greɪv] [θrʌʃ] [wiŋkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

Upon	the	boughs	grave	thrushes	winked	down	at	her	;
之上	这	树枝	严重	画眉	眨眼	向下	在	她	;

枝头的灰背鸫俯身向她眨眼;

['lɪt(ə)l] [griːn] [sneɪks] [ʃɑːt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [græs] .

little	green	snakes	shot	in	and	out	the	grass	.
小的	绿色的	蛇	射击	在	和	出去	这	草	.

绿蛇在草丛中穿梭。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [braɪt] , ['dʒent(ə)l] [aɪz] ,

Once	she	pushed	back	a	bush	,	and	came	face	to	face	with	two	bright	,	gentle	eyes	,
一次	她	推动	后退	一个	衬套	,	和	来了	脸	到	脸	和	二	明亮的	,	温和的	眼睛	,

她拨开一丛灌木，迎面撞上了两只明亮温柔的眼睛。

— [ə; eɪ] [kaʊ] ?

—	a	cow	?
一	一个	奶牛	?

——一头牛?

[wʌt] [kaʊ] [hæd; həd]['evər] [hɔːrnz] [laɪk] [ðiːz] ?

what	cow	had	ever	horns	like	these	?
什么	奶牛	有	曾经	角	喜欢	这些	?

哪头牛长过这样的角?

[ə; eɪ][snɔːrt] , [ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] — [ə'weɪ] ['skæmpəd] [ðə; ði] [dɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['liːpɪŋ]

A	snort	,	a	stamping	—	away	scampered	the	deer	,	and	she	heard	him	leaping
一个	哼哼	,	一个	冲压	—	离开	四处逃窜	这	鹿	,	和	她	听到	他	跳跃

[θruː] ['θɪkɪt] [ɑːn] ['θɪkɪt] .

through	thicket	on	thicket	.
通过	灌木丛	在	灌木丛	.

一声哼哼，一声跺脚——鹿飞快地跑开了，她听见它在灌木丛中跳跃穿梭。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [striːm] [pæst]['taɪni] [puːl] [ænd; ənd] ['wɔːtərfɔːl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ]

She	followed	the	stream	past	tiny	pool	and	waterfall	till	she	halted	at	the	mouth
她	随后	这	溪流	过去的微小的		水池	和	瀑布	直到	她	停止	在	这	嘴

[ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] ;

of	the	Dragon's	Dale	;
的	这	龙的	戴尔	;

她沿着溪流，经过小水潭和瀑布，最后停在了龙谷的入口处；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði]['hoʊli] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [seɪnt] ['endɪd] ,

for	here	she	was	sure	the	holy	spell	of	the	great	saint	ended	,
为了	这里	她	曾是	当然	这	圣	拼写	的	这	伟大的	圣	结束	,

因为她确信，伟大圣人的神圣咒语到此就结束了。

[ænd; ənd] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [ruːld] [ɪn] [ðæt] ['sɜːrpənt] - [laɪk] [rə'viːn] .

and	gnomes	and	goblins	ruled	in	that	serpent	-	like	ravine	.
和	地精	和	哥布林	裁决	在	那	蛇	-	喜欢	峡谷	.

地精和妖精统治着那条蜿蜒如蛇的峡谷。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒərz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [-]

So	she	turned	back	,	with	pleasures	enough	in	the	forest	,	until	suddenly	she	[	44	]
所以	她	转向	后退	,	和	快乐	足够的	在	这	森林	,	直到	突然	她	[	-	]

于是她转身离开，在森林里享受着足够的乐趣，直到突然她[44]

[keɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , — [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ,

came	on	a	human	being	,	—	a	quaint	little	woman	,	seated	on	a	log	,
来了	在	一个	人类	存在	,	—	一个	古雅	小的	女士	,	坐着	在	一个	日志	,

一位人类走了过来——一位古朴的小妇人，坐在圆木上，

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['rævənz] [krəʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

with	two	ravens	croaking	on	her	shoulders	.
和	二	渡鸦	呱呱叫	在	她	肩膀	.

两只乌鸦在她肩上呱呱叫着。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ([dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [weɪst]) [drɑːpt] ['ægnəs][ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['kɜːrtəsi] ,

The	little	woman	(	despite	her	round	waist	)	dropped	Agnes	a	very	deep	courtesy	,
这	小的	女士	(	尽管	她	圆形的	腰部	)	掉落	艾格尼丝	一个	非常	深的	礼貌	,

这位身材娇小的妇人（尽管腰肢圆润）向艾格尼丝行了一个很深的屈膝礼。

[kɔːld] [hɜːr; hər] “ [maɪ] ['greɪʃəs] ['leɪdi] , ” [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - ['wʊmən]

called	her	“	my	gracious	lady	,	”	and	seemed	as	much	a	gentle	-	woman
称为	她	“	我的	亲切	女士	,	”	和	似乎	作为	很多	一个	温和的	-	女士

[æz; əz][ðə; ði] ['æbəs] [hɜːr'self] ,

as	the	Abbess	herself	,
作为	这	女修道院长	她自己	,

称呼她为“我优雅的夫人”，而且看起来和修道院院长本人一样温柔贤淑。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [streɪndʒ] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd]['streɪndʒər] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

notwithstanding	strange	costume	and	stranger	resting	-	place	.
虽然	奇怪的	戏服	和	陌生人	休息	-	地方	.

尽管穿着奇装异服，栖身之地也十分陌生。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['hoʊli] ['wʊmən] [tuː] ? ” [æskt] ['ægnəs] ,

“	And	are	you	a	holy	woman	too	?	”	asked	Agnes	,
“	和	是	你	一个	圣	女士	也	?	”	问	艾格尼丝	,

“那你也是个圣洁的女人吗？”艾格尼丝问道。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [edʒ] [wʌz; wəz][ɔːf][hɜːr; hər] ['wʌndər] ; " [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk]

when	the	first	edge	was	off	her	wonder	;	"	for	you	are	not	at	all	like
什么时候	这	第一的	边缘	曾是	离开	她	想知道	;	"	为了	你	是	不是	在	全部	喜欢

[tuː; tə][dʒəˈroʊm] ?

to	Jerome	?
到	杰罗姆	?

当她最初的疑惑消退后，她说道："因为你和杰罗姆一点都不像？"

" [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [tɪl] [ðə; ði] [wʊdz] - ,

"	Here	the	little	woman	rocked	with	laughter	till	the	woods	reëchoed	,
"	这里	这	小的	女士	摇滚	和	笑声	直到	这	树林	-	,

"小妇人笑得摇摇晃晃，笑声响彻树林。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redbrest] [wɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [ɪn] [fraɪt] .

and	a	redbreast	whirled	out	of	a	beech	in	fright	.
和	一个	红胸鸟	旋转	出去	的	一个	山毛榉	在	惊吓	.

一只红胸知更鸟受惊地从山毛榉树丛中飞了出来。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ? "

"	Who	are	you	,	then	?	"
"	WHO	是	你	,	然后	?	"

"那么，你究竟是谁？"

" [kɔːl] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] .

"	Call	me	Witch	Martha	.
"	称呼	我	巫婆	玛莎	.

"叫我女巫玛莎。"

" ['ægnəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [peɪl] [ə'baʊt][hɜːr; hər][lɪps] ;

"	Agnes	began	to	grow	pale	about	her	lips	;
"	艾格尼丝	开始	到	生长	苍白	关于	她	嘴唇	;

"艾格尼丝的嘴唇开始变得苍白；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [frend] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːrz][wʌz; wəz]['oʊnli] " [waɪt] ['mædʒɪk] ,

but	the	new	friend	assured	her	that	hers	was	only	"	white	magic	,
但	这	新的	朋友	保证	她	那	她的	曾是	仅有的	"	白色的	魔法	,

但这位新朋友向她保证，她的魔法只是"白魔法"。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] - ,

"	that	she	was	as	good	a	Christian	as	any	in	the	Thuringerwald	,
"	那	她	曾是	作为	好的	一个	基督教	作为	任何	在	这	-	,

"她和图林根森林里的其他基督徒一样虔诚。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [elvz] [ænd; ənd] ['dwɔrfs] [wɜːr; wər] ['sekənd] ['kʌznz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

and	that	all	her	elves	and	dwarfs	were	second	cousins	to	the	angels	,
和	那	全部	她	精灵	和	矮人	是	第二	表兄弟姐妹	到	这	天使	,

而且她所有的精灵和矮人都是天使的远房表亲。

['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swɔːði,nis] [ʌv; əv]

only	they	could	not	live	up	in	heaven	because	of	a	little	swarthiness	of
仅有的	他们	可以	不是	居住	向上	在	天堂	因为	的	一个	小的	黑黝黝	的

[ðer; ðər] [skɪnz] .

their	skins	.
他们的	皮肤	.

只是因为他们肤色略黑，所以无法进入天堂。

[ðen] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [druː] ['ægnəs] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɔːg] ,

Then	Witch	Martha	drew	Agnes	down	upon	her	log	,
然后	巫婆	玛莎	画	艾格尼丝	向下	之上	她	日志	,

然后，女巫玛莎把艾格尼丝拉到她的圆木上，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [braʊn] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [læp] , [-]
and **before** **long** **the** **brown** **head** **was** **in** **the** **little** **woman's** **lap** **,** **[** **45** **]**
和 前 长的 这 棕色的 头 曾是 在 这 小的 女性的 膝 , [-]

不久，那颗棕色的脑袋就放在了小妇人的腿上。[45]

[ænd; ənd] [suːn] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][ʌv; əv]['ægnɪsɪz] [briːf] [laɪf] - ['stɔːri] ,
and **soon** **Martha** **had** **heard** **all** **of** **Agnes's** **brief** **life** **-** **story** **,**
和 很快 玛莎 有 听到 全部 的 艾格尼丝的 简短的 生活 - 故事 ,

很快，玛莎就听完了艾格尼丝短暂的一生。

— [haʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
— **how** **her** **mother** **had** **died** **when** **she** **was** **a** **baby** **,**
— 如何 她 母亲 有 死亡 什么时候 她 曾是 一个 婴儿 ,

——她母亲在她还是婴儿时就去世了，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['æbi] [ʌv; əv] ['bæmbəg] ,
and **how** **she** **had** **always** **lived** **at** **the** **great** **Abbey** **of** **Bamberg** **,**
和 如何 她 有 总是 居住地 在 这 伟大的 修道院 的 班贝格 ,

她一直居住在宏伟的班贝格修道院，

['ʌndər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['æbəs] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] ['bɪʃəps] [oʊn]
under **the** **special** **eye** **of** **the** **noble** **Abbess** **,** **who** **was** **the** **Prince** **Bishop's** **own**
在下面 这 特别的 眼睛 的 这 高贵 女修道院长 , WHO 曾是 这 王子 主教的 自己的
['sɪstər] .
sister **.**
姐姐 .

在尊贵的修道院院长（她是主教亲王的妹妹）的特别关注下。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [grɑːf] ['lʊtvɪʃ] ,
As **for** **her** **father** **,** **Graf** **Ludwig** **,**
作为 为了 她 父亲 , 格拉夫 路德维希 ,

至于她的父亲，格拉夫·路德维希，

[ɔːl] ['dʒɜːrməni] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ,
all **Germany** **knew** **that** **he** **was** **a** **great** **prince** **in** **the** **North** **Country** **,**
全部 德国 知道 那 他 曾是 一个 伟大的 王子 在 这 北 国家 ,

全德国都知道他是北方国度的一位伟大王子。

['raɪzɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændʒrəf] [ʌv; əv][θjuə'rindʒiə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː]
rising **every** **day** **in** **favour** **with** **the** **Landgraf** **of** **Thuringia** **,** **and** **with** **the** **new**
上升 每一个 天 在 偏爱 和 这 地图 的 图林根 , 和 和 这 新的
['empərər] ,
Emperor **,**
皇帝 ,

他日益受到图林根伯爵和新皇帝的器重。

['ruˌdɔlf] [ʌv; əv]['hæpsbəːg] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][end][ðə; ði] “ ['stɪrəp] [lɔː] ” [ʌv; əv]
Rudolf **of** **Hapsburg** **,** **and** **with** **them** **trying** **to** **end** **the** **“** **stirrup** **law** **”** **of**
鲁道夫 的 哈布斯堡 , 和 和 他们 尝试 到 结尾 这 “ 镫 法律 ” 的
['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
Ulrich **and** **his** **kind** **.**
乌尔里希 和 他的 种类 .

哈布斯堡的鲁道夫，以及他们试图结束乌尔里希及其同党的“马镫法”。

['ægnəs][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;
Agnes **had** **never** **been** **far** **from** **the** **convent** **;**
艾格尼丝 有 绝不 到过 远的 从 这 修道院 ;

艾格尼丝从未远离过修道院；

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['ræðər] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən]['mɑːrθəz] ['wɪŋkɪŋ] ['rævənz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

she	knew	rather	less	of	the	world	than	Martha's	winking	ravens	;	she	could
她	知道	相当	较少的	的	这	世界	比	玛莎的	眨眼	渡鸦	;	她	可以

[ɪm'brɔɪdər] , [sɪŋ] ,

embroider	,	sing	,
绣	,	唱歌	,

她对世界的了解还不如玛莎那些眨着眼睛的乌鸦；她会刺绣，会唱歌，

[riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ə; eɪ] ['mɪsl] .

read	a	little	Latin	,	and	illuminate	a	missal	.
读	一个	小的	拉丁	,	和	照亮	一个	弥撒经书	.

略懂拉丁文，并绘制一本弥撒书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['oʊnli] [twaɪs] .

She	had	seen	her	father	only	twice	.
她	有	已见	她	父亲	仅有的	两次	.

她只见过父亲两次。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] , [tɔːl][mæn] , ['veri] [fɪrs] , [bʌt; bət][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;

He	was	a	grand	,	tall	man	,	very	fierce	,	but	magnificent	;
他	曾是	一个	盛大	,	高的	男人	,	非常	凶猛的	,	但	壮丽	;

他身材高大魁梧，性情凶狠，但气宇轩昂；

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][dʒə'roʊm][ðə; ði] [seɪnt] .

something	about	him	reminded	her	of	Jerome	the	Saint	.
某物	关于	他	提醒	她	的	杰罗姆	这	圣	.

他身上有种特质让她想起了圣杰罗姆。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [seɪnt] , — ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ! — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv]

But	he	was	no	saint	,	—	Our	Lady	pity	him	!	—	he	was	too	fond	of
但	他	曾是	不	圣	,	—	我们的	女士	遗憾	他	!	—	他	曾是	也	喜爱	的

['fɔːrˌeɪz] [ænd; ənd] ['tuəniz] ,

forays	and	tourneys	,
突袭	和	锦标赛	,

但他并非圣人——圣母玛利亚可怜他！——他太喜欢征战和比武了。

[fɔːr; fər] [ðæt] !

for	that	!
为了	那	!

就是因为这个！

[ˌnevərðə'les] , ['ægnəs][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Nevertheless	,	Agnes	was	very	proud	of	him	;
尽管如此	,	艾格尼丝	曾是	非常	自豪的	的	他	;

然而，艾格尼丝为他感到非常自豪；

[ænd; ənd][æt; ət]['gɑːzlɑːr] — ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] — [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	at	Goslar	—	whither	he	had	summoned	her	—	no	doubt	she	was
和	在	戈斯拉尔	—	往哪里去	他	有	被召唤	她	—	不	怀疑	她	曾是

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [steɪt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lɛktərz] ['dɔːtər] . [-]

to	live	in	state	like	an	Elector's	daughter	.	[	46	]
到	居住	在	状态	喜欢	一个	选民的	女儿	.	[	-	]

毫无疑问，在戈斯拉尔（他把她召到那里），她将像选帝侯的女儿一样过着优渥的生活。[46]

[wɪtʃ] ['mɑːrθə] ['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [waɪz] [hed] , [siːmd] [tuː; tə][æsk] [fjuː] ['kwestʃənz] , ['riːəli]

Witch	Martha	only	nodded	her	wise	head	,	seemed	to	ask	few	questions	,	really
巫婆	玛莎	仅有的	点头	她	明智的	头	,	似乎	到	问	很少	问题	,	真的

[æskt] ['meni] ,

asked	many	,
问	许多	,

女巫玛莎只是睿智地点了点头，表面上似乎没问什么问题，实际上却问了很多。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

and	found	out	all	she	wished	to	know	.
和	成立	出去	全部	她	希望	到	知道	.

她找到了所有她想知道的信息。

“ [hæz; həz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ?

“	Has	your	father	always	lived	in	the	North	Country	?
”	有	你的	父亲	总是	居住地	在	这	北	国家	?

“你父亲一直住在北方吗？”

” ['ægnəs] [θɔːt] [nɑːt] .

”	Agnes	thought	not	.
”	艾格尼丝	想法	不是	.

艾格尼丝并不这么认为。

[ðə; ði] [nʌnz] [æt; ət] ['bæmbəg] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] ,

The	nuns	at	Bamberg	had	never	told	her	much	about	his	early	life	,
这	修女	在	班贝格	有	绝不	讲述	她	很多	关于	他的	早期的	生活	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] ,

because	,	forsooth	,
因为	,	真的	,

班贝格的修女们从未向她过多提及他的早年生活，因为，的确，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðəm'selvz] .

they	did	not	know	themselves	.
他们	做过	不是	知道	他们自己	.

他们并不了解自己。

[bʌt; bət] [oʊld] ['sɪstər] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [grɑːf] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli]

But	old	Sister	Barbara	had	once	said	that	the	Graf	had	surely	been	in	Italy
但	老的	姐姐	芭芭拉	有	一次	说	那	这	格拉夫	有	一定	到过	在	意大利

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [lænd] ,

and	even	in	the	Holy	Land	,
和	甚至	在	这	圣	土地	,

但老修女芭芭拉曾经说过，伯爵肯定去过意大利，甚至去过圣地。

[ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['fɔːlt͵faɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌnəri] ,

and	Sister	Elizabeth	,	the	faultfinder	of	the	nunnery	,
和	姐姐	伊丽莎白	,	这	故障查找器	的	这	尼姑庵	,

还有修道院里爱挑毛病的伊丽莎白修女，

[hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] [mʌtʃ] ['træv(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['peinim] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː]

had	added	that	much	travel	amongst	the	paynims	had	surely	brought	him	into
有	额外	那	很多	旅行	在	这	支付	有	一定	带来	他	进入

['perələs] [͵dɪsrɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

perilous	disregard	for	his	soul	.
危险的	漠视	为了	他的	灵魂	.

他还补充说，在流浪者中四处游历肯定使他对自己灵魂的漠视变得危险。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] “ ['saɪləns] ,

But	the	Abbess	had	ordered	“	silence	,
但	这	女修道院长	有	订购	“	沉默	,

但修道院院长下令“保持安静”。

[ænd; ənd] [noʊ] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wer'ʌv] [fjuː] [seɪv] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] [nuː] ['sɜːrt(ə)nli] .

and	no	chattering	of	things	whereof	few	save	the	Recording	Angel	knew	certainly	.
和	不	喋喋不休	的	事物	其中	很少	节省	这	记录	天使	知道	当然	.

也没有任何闲言碎语，谈论着除了记录天使之外几乎无人知晓的事情。

” [ðen] ['ægnəs] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kwestʃən] .

”	Then	Agnes	had	her	own	question	.
”	然后	艾格尼丝	有	她	自己的	问题	.

“然后艾格尼丝也提出了自己的问题。”

[huː] [wʌz; wəz][dʒə'roʊm] ?
Who **was** **Jerome** **?**
WHO 曾是 杰罗姆 ?

杰罗姆是谁?

[hæd; həd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dwelt] [baɪ][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] ?
Had **he** **always** **dwelt** **by** **the** **Dragon's** **Dale** **?**
有 他 总是 居住 经过 这 龙的 戴尔 ?

他一直都住在龙谷附近吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ʌv; əv][ɔːl] [men] ['veri] ['hoʊli] ?
Was **he** **not** **of** **all** **men** **very** **holy** **?**
曾是 他 不是 的 全部 男人 非常 圣 ?

他难道不是世上最圣洁的人吗?

[wɪtʃ] ['mɑːrθə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['siːmɪŋ] ['kændər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][frʌm; frəm]
Witch **Martha** **answered** **with** **all** **seeming** **candour** **that** **there** **was** **no** **man** **from**
巫婆 玛莎 回答 和 全部 似乎 坦率 那 那里 曾是 不 男人 从
[.pɒmə'reiniə][tuː; tə]['sweibiə, -bjə] [mɔːr] [lʌvd] [ʌv; əv][gɑːd][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
Pomerania **to** **Swabia** **more** **loved** **of** **God** **than** **he** **,**
波美拉尼亚 到 施瓦本 更多的 喜爱 的 上帝 比 他 ,

女巫玛莎看似坦诚地回答说，从波美拉尼亚到施瓦本，没有哪个人比他更受上帝的喜爱。

[soʊ] [ðæt] [seɪnt] ['geɪbriəl] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'ʃʊrd] [seɪnt] [-]
so **that** **Saint** **Gabriel** **had** **lately** **assured** **Saint** **[** **47** **]**
所以 那 圣 加布里埃尔 有 最近 保证 圣 [-]

因此，圣加百列最近向圣[47]保证

['ræfeɪəl] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [wen] [dʒə'roʊm] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
Raphael **how** **he** **had** **heard** **our** **Father** **say** **that** **when** **Jerome** **went** **to** **heaven**
拉斐尔 如何 他 有 听到 我们的 父亲 说 那 什么时候 杰罗姆 去 到 天堂
[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['ɑʊʧʧænsələ] ,
he **was** **to** **be** **His** **archchancellor** **,**
他 曾是 到 是 他的 大法官 ,

拉斐尔说，他曾听父亲说过，当杰罗姆升天后，他将成为父亲的大法官。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][kɜːln][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kaɪzər] ['ru,dɔlf] .
just **as** **the** **Bishop** **of** **Köln** **was** **to** **Kaiser** **Rudolf** **.**
只是 作为 这 主教 的 科隆 曾是 到 凯撒 鲁道夫 .

就像科隆主教之于鲁道夫皇帝一样。

[ˌnevərðə'les] [dʒə'roʊm][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
Nevertheless **Jerome** **had** **only** **been** **by** **the** **Dragon's** **Dale** **these** **seven** **years** **,**
尽管如此 杰罗姆 有 仅有的 到过 经过 这 龙的 戴尔 这些 七 年 ,

然而，杰罗姆这七年来也只去过龙谷附近。

[bʌt; bət] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [wʊlvz] , [ðə; ði] [fɔksiz] ,
but **since** **coming** **he** **had** **charmed** **the** **wolves** **,** **the** **foxes** **,**
但 自从 未来 他 有 迷住了 这 狼 , 这 狐狸 ,

但自从他来到这里，他就迷住了狼群和狐狸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [dɪr] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['vɑːlit] .
and **the** **red** **deer** **so** **that** **they** **all** **served** **him** **like** **so** **many** **varlets** **.**
和 这 红色的 鹿 所以 那 他们 全部 服务 他 喜欢 所以 许多 侍童 .

还有那群红鹿，它们都像一群奴仆一样服侍他。

“ [jet] [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [wʊd] [æsk]['ægnəs] ; “ [wʌz; wəz][hiː; hi] ['nevər] [jʌŋ] ?
“ **Yet** **who** **is** **he** **?** **”** **would** **ask** **Agnes** **;** **“** **was** **he** **never** **young** **?**
“ 然而 WHO 是 他 ? ” 会 问 艾格尼丝 ; “ 曾是 他 绝不 年轻的 ?

“可是他是谁呢？”艾格尼丝会问，“他难道从来就没年轻过吗？”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]['nevər] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [wʌns][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

For	I	can	never	think	how	he	looked	when	once	a	child	,
为了	我	能	绝不	思考	如何	他	看起来	什么时候	一次	一个	孩子	,

因为我永远也无法想象他小时候的样子，

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪtʃ] ['mɑːrθə] .

as	I	can	think	of	you	,	Witch	Martha	.
作为	我	能	思考	的	你	,	巫婆	玛莎	.

我能想到你，女巫玛莎。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [ænd; ənd][tuː; tə] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

"	The	little	woman	seemed	to	shiver	and	to	sigh	,	as	if	she	,	too	,
"	这	小的	女士	似乎	到	颤抖	和	到	叹	,	作为	如果	她	,	也	,

“那个小妇人似乎在颤抖，在叹息，仿佛她也……”

[hæd; həd][ə; eɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['meməri] , [bʌt; bət] ['ænsər] : —

had	a	war	with	memory	,	but	answered	:	—
有	一个	战争	和	记忆	,	但	回答	:	—

与记忆进行了一场斗争，但最终回答道：——

“ ['oʊnli] ['hev(ə)n] [noʊz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [tel] !

“	Only	Heaven	knows	his	age	,	and	Heaven	will	not	tell	!
"	仅有的	天堂	知道	他的	年龄	,	和	天堂	将要	不是	告诉	!

“只有上天知道他的年龄，而上天也不会说！”

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] , — [ðæt] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [diːdz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [blʌd]

Yet	I	think	this	,	—	that	once	he	was	a	man	of	strong	deeds	and	of	blood
然而	我	思考	这	,	—	那	一次	他	曾是	一个	男人	的	强的	契约	和	的	血

，

，

，

但我认为，他曾经是一个骁勇善战、嗜血成性的人。

[laɪk] [grɑːf] ['lʊtvɪʃ] ; [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['meni] ['dɪstənt] [lændz] ,

like	Graf	Ludwig	;	that	he	has	been	in	many	distant	lands	,
喜欢	格拉夫	路德维希	;	那	他	有	到过	在	许多	遥远	土地	,

就像路德维希伯爵一样；他曾到过许多遥远的国度，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði]['peinim] [tʌŋ] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

for	he	speaks	the	paynim	tongue	even	better	than	the	German	.
为了	他	说话	这	支付	舌头	甚至	更好的	比	这	德语	.

因为他说的帕尼姆语比德语还好。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] . ”

And	I	think	that	once	he	had	a	son	.	”
和	我	思考	那	一次	他	有	一个	儿子	.	”

我认为他后来有了个儿子。

“ [ə; eɪ][sʌn] ?

“	A	son	?
"	一个	儿子	?

“一个儿子？”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ? ”

A	little	lad	?	”
一个	小的	小伙子	?	”

一个小家伙？

“ [noʊ] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [dʒə'roʊm]
“ No ; for his son had grown to be a tall knight , and though Jerome
” 不 ; 为了 他的 儿子 有 生长 到 是 一个 高的 骑士 , 和 尽管 杰罗姆
[kiːps] [ɔːl][hɪd] ,
keeps all hid ,
保持 全部 隐藏 ,

“不；因为他的儿子已经长成了一位高大的骑士，虽然杰罗姆把一切都藏了起来，

[aɪ] [-]
I [48]
我 [-]

I[48]

[θɪŋk] [ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwɑːrəl] , — [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ɪn]['æŋgər] ,
think that father and son had a bitter quarrel , — they parted in anger ,
思考 那 父亲 和 儿子 有 一个 苦的 争吵 , — 他们 分手了 在 愤怒 ,

想想看，父子俩吵了一架，怒气冲冲地分开了。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [daɪd] , [stɪl] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
and soon after the son died , still cursed of his father .
和 很快 后 这 儿子 死亡 , 仍然 被诅咒的 的 他的 父亲 .

不久之后，儿子也去世了，仍然受到父亲的诅咒。

['ðerfɔːr] [dʒə'roʊm][hæz; həz]['gɑːdz]['æŋgər] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrz]
Therefore Jerome has God's anger weighing upon him heavily , and he fears
所以 杰罗姆 有 神的 愤怒 称重 之上 他 重度 , 和 他 恐惧
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [sæl'veɪʃ(ə)n] . ”
for his son's salvation . ”
为了 他的 儿子的 救恩 . ”

因此，耶柔米深感上帝的愤怒，并且担心儿子的救赎。

“ [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [dɪd][dʒə'roʊm][tɜːrn] [seɪnt] ? ”
“ And on this account did Jerome turn saint ? ”
” 和 在 这 帐户 做过 杰罗姆 转动 圣 ? ”

“杰罗姆因此而成为圣人吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
“ I think so .
” 我 思考 所以 .

“我也这么认为。”

” ['ægnəs] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [waɪz] .
” Agnes sighed and looked wise .
” 艾格尼丝 叹了口气 和 看起来 明智的 .

艾格尼丝叹了口气，神情变得睿智起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt] ; [jet] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ]
“ It must be hard to learn to be a saint ; yet now he must enjoy
” 它 必须 是 难的 到 学习 到 是 一个 圣 ; 然而 现在 他 必须 享受
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“成为圣人一定很艰难；然而现在他应该享受这种生活。”

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .
Still , I have not seen him smile .
仍然 , 我 有 不是 已见 他 微笑 .

然而，我从未见过他笑过。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [smaɪl] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Surely they must smile up in heaven .
一定 他们 必须 微笑 向上 在 天堂 .

他们升天后一定面带微笑。

[seɪnt] ['piːtər] [ænd; ənd] [seɪnt] [pɔːl] , [seɪnt] [lɜ'ɛnts] [ænd; ənd] [seɪnt] [siː'bæstjən] ,
Saint Peter and Saint Paul , Saint Lorenz and Saint Sebastian ,
圣 彼得 和 圣 保罗 , 圣 洛伦兹 和 圣 塞巴斯蒂安 ,

圣彼得和圣保罗，圣洛伦茨和圣塞巴斯蒂安

— ['sɪstər] - [sed] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['mɑːrtərdəm] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
— Sister Rosala said that because they had toil and martyrdom on earth ,
— 姐姐 - 说 那 因为 他们 有 辛劳 和 殉道 在 地球 ,

罗莎拉修女说，因为她们在世上经历了辛劳和殉道，

[ðeɪ] ['nevər] [lækt] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] ['meri] [mɪn] - [leiz] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði]
they never lacked good wine and merry minne - lays in their great castles in the
他们 绝不 缺乏 好的 葡萄酒 和 欢乐 明尼 - 躺下 在 他们的 伟大的 城堡 在 这
['goʊldən] ['sɪti] . ”
Golden City . ”
金的 城市 . ”

在黄金之城的宏伟城堡里，他们从来不缺美酒佳肴和欢快的歌谣。

“ [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , ” [kwoʊθ] ['mɑːrθə] , ['læfɪŋ] [naʊ] ,
“ No doubt she is right , ” quoth Martha , laughing now ,
“ 不 怀疑 她 是 正确的 , ” 引用 玛莎 , 笑 现在 ,

“毫无疑问，她说的是对的，”玛莎笑着说道。

[ðoʊ] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hɜːr; hər] [læf] [siːmd] [kloʊz] [tuː; tə] [terz] ;
though strangely enough her laugh seemed close to tears ;
尽管 奇怪的 足够的 她 笑 似乎 关闭 到 眼泪 ;

但奇怪的是，她的笑声听起来却像是带着泪水；

“ [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] [ɪz][nɑːt] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [jet] . ” [-]
“ but our Saint of the Dragon's Dale is not raised to heaven yet . ” [49]
“ 但 我们的 圣 的 这 龙的 戴尔 是 不是 提高 到 天堂 然而 . ” [-]

“但是，我们的龙谷圣人还没有升入天堂。”[49]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[dʒə'roʊm][ɪz] ['temptɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l]
JEROME IS TEMPTED OF THE DEVIL
杰罗姆 是 受诱惑 的 这 魔鬼

杰罗姆受到魔鬼的诱惑

[wen] ['ægnəs] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][dʒə'roʊm] .
WHEN Agnes came again to the hut , she saw no sign of Jerome .
什么时候 艾格尼丝 来了 再次 到 这 小屋 , 她 锯 不 符号 的 杰罗姆 .

当艾格尼丝再次来到小屋时，她没有看到杰罗姆的踪影。

[bʌt; bət]['hɑːruːn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][meɪd][ænd; ənd][wʊlf] [lʊkt] [ɑːn]
But Harun was there , and for a moment maid and wolf looked on
但 哈伦 曾是 那里 , 和 为了 一个 片刻 女佣 和 狼 看起来 在
[wʌn] [ə'nʌðər] ,
one another ,
一 其他 ,

但哈伦也在那里，少女和狼对视了一会儿。

['kwestʃənɪŋ] ; [iːtʃ] ['mediteitiŋ] ['weðər] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [ɔːr][tuː; tə][flai] [in'kɔntinəntli] ['ɪntuː]
questioning ; each meditating whether to make friends , or to fly incontinently into
提问 ; 每个 冥想 无论 到 制作 朋友们 , 或者 到 飞 失禁 进入
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

每个人都在思考：是该结交朋友，还是该肆意飞入森林？

['ægnəs][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] ['sɪstər] - [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['diːmən] - ,

Agnes	had	learned	by	heart	Sister	Rosala's	tale	of	the	big	demon	Elemauzer	,
艾格尼丝	有	学习	经过	心	姐姐	-	故事	的	这	大的	恶魔	-	,

艾格尼丝已经把罗莎拉修女讲述的大恶魔埃勒莫泽的故事背得滚瓜烂熟了。

[huː] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['skæmpər]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

who	liked	nothing	better	than	to	scamper	over	the	world	in	the	form	of	a
WHO	喜欢	没有什么	更好的	比	到	疾走	超过	这	世界	在	这	形式	的	一个

['tɔːni] [wʊlf] ,

tawny	wolf	,
黄褐色	狼	,

他最喜欢的事情莫过于化作一只黄褐色的狼，在世间四处游荡。

[tuː; tə][snæp][ʌp]['dʒuːsi]['gɝːlz] ; [waɪl] [hɑrənz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd][wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp]

to	snap	up	juicy	girls	;	while	Harun's	knowledge	of	human	kind	was	summed	up
到	折断	向上	多汁的	女孩们	;	尽管	哈伦的	知识	的	人类	种类	曾是	总结	向上

[ɪn][dʒə'roʊm] ,

in	Jerome	,
在	杰罗姆	,

去抢夺漂亮姑娘；而哈伦对人性的认识则概括在杰罗姆的著作中，

[wɪtʃ] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['poʊtʃər] [huː] [twaɪs] [hæd; həd] ['nɪrli] [wɪŋd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Witch	Martha	,	and	a	certain	poacher	who	twice	had	nearly	winged	him	with
巫婆	玛莎	,	和	一个	肯定	偷猎者	WHO	两次	有	几乎	有翅膀的	他	和

[æn; ən] ['æroʊ] .

an	arrow	.
一个	箭	.

女巫玛莎，还有一位曾两次差点用箭射中他的偷猎者。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ˌdiːmə'naɪəkəl][ɪn]['hɑːruːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ɪn]['ægnəs] .

But	there	seemed	nothing	demoniacal	in	Harun	,	and	nothing	dangerous	in	Agnes	.
但	那里	似乎	没有什么	恶魔般的	在	哈伦	,	和	没有什么	危险的	在	艾格尼丝	.

但哈伦身上似乎没有任何恶魔般的特质，艾格尼丝身上也没有任何危险的迹象。

['ðerfɔːr] , ['hɑːruːn] [druː] [nɪr] ['veri] ['tɪmɪdli] , [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [let][hɪz; ɪz] [red] [-]

Therefore	,	Harun	drew	near	very	timidly	,	wagged	his	tail	,	let	his	red	[	50	]
所以	,	哈伦	画	靠近	非常	胆怯地	,	摇晃	他的	尾巴	,	让	他的	红色的	[	-	]

因此，哈伦胆怯地走近，摇着尾巴，露出他红色的[50]

[tʌŋ] [hæŋ] [aʊt][ænd; ənd] [pʌft] [ɪn] ['frendʃɪp] ,

tongue	hang	out	and	puffed	in	friendship	,
舌头	悬挂	出去	和	膨胀的	在	友谊	,

伸出舌头，鼓起舌头，表示友好。

[waɪlst] ['ægnəs] [stɪl] [mɔːr] ['tɪmɪdli] [pʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪm; ɪm]

whilst	Agnes	still	more	timidly	put	a	small	hand	betwixt	his	ears	and	stroked	him
而	艾格尼丝	仍然	更多的	胆怯地	放	一个	小的	手	中间	他的	耳朵	和	抚摸	他

.

:
.

而艾格尼丝则更加胆怯地将一只小手放在他的双耳之间，轻轻抚摸着他。

[ðen] [frʌm; frəm] [ɑːrmd] [truːs] [spræŋ] [piːs] , [frʌm; frəm] [piːs] [keɪm] ['kɑːmrædʃɪp] ; [ænd; ənd]

Then	from	armed	truce	sprang	peace	,	from	peace	came	comradeship	;	and
然后	从	武装	休战	弹簧	和平	,	从	和平	来了	同志情谊	;	和

[bɪ'fɔːr] ['iːðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	either	knew	it	,
前	任何一个	知道	它	,

于是，武装休战催生了和平，和平带来了友谊；而就在他们意识到这一点之前，

['hɑːruːn][wʌz; wəz] [draʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] , ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː] ['slʌmbər]

Harun	was	drowsing	on	the	greensward	,	sinking	deeper	and	deeper	into	slumber
哈伦	曾是	困倦	在	这	绿地	,	下沉	更深	和	更深	进入	睡眠

,

,

,

哈伦在绿茵场上昏昏欲睡，渐渐沉入梦乡。

[ænd; ənd]['ægnɪsɪz][goʊld] - [braʊn] [hed] [leɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɔːni] ['ʃoʊldər] .

and	Agnes's	gold	-	brown	head	lay	on	his	tawny	shoulder	.
和	艾格尼丝的	金子	-	棕色的	头	躺	在	他的	黄褐色	肩膀	.

艾格尼丝金棕色的脑袋枕在他黄褐色的肩膀上。

[ðə; ði] [greɪt] [baʊz] [fɑːr] [ə'bʌv] ['nevər] ['siːst] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɒsɪp] ['laʊdər] [æz; əz]

The	great	boughs	far	above	never	ceased	their	talking	,	and	gossiped	louder	as
这	伟大的	树枝	远的	多于	绝不	停止	他们的	说	,	和	闲聊	更大声	作为

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ,

the	south	wind	,
这	南	风	,

高处的大树枝不停地低语，南风吹来时，它们的窃窃私语声越来越大。

[kaɪnd][ænd; ənd][wɔːrm] , [sʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmər] ['fɔːrɪst] .

kind	and	warm	,	sung	over	the	summer	forest	.
种类	和	温暖的	,	唱	超过	这	夏天	森林	.

温柔而温暖，在夏日森林中歌唱。

[ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ] ['hwisld] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ; ['oʊvər]['ægnɪsɪz] [feɪs] [greɪt] ['bʌmbəlˌbiːz] [bʌzd]

The	wood	-	thrushes	whistled	in	and	out	;	over	Agnes's	face	great	bumblebees	buzzed
这	木头	-	画眉	吹口哨	在	和	出去	;	超过	艾格尼丝的	脸	伟大的	大黄蜂	嗡嗡作响

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

林鸫鸣声此起彼伏；大黄蜂在艾格尼丝的脸庞上嗡嗡盘旋。

[hæf] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɪn][hɜːr; hər] [red] [lɪps][ðer; ðər] ['lɝːkt] [noʊ][sɪp][ʌv; əv] ['hʌni] .

half	wondering	whether	in	her	red	lips	there	lurked	no	sip	of	honey	.
一半	好奇	无论	在	她	红色的	嘴唇	那里	潜伏	不	啜饮	的	蜂蜜	.

我心里不禁好奇，她那红润的嘴唇里是不是藏着一口蜂蜜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ðer; ðər][præg'mætɪk] [droʊnɪŋ] , [fɔːr; fər]['hɑːruːn] , [slaɪ] [prə'tektər] ,

But	she	never	heard	their	pragmatic	droning	,	for	Harun	,	sly	protector	,
但	她	绝不	听到	他们的	务实	无人机	,	为了	哈伦	,	狡猾	保护者	,

但她从未听见他们务实的低语，因为哈伦，狡猾的保护者，

[geɪv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə; eɪ] ['maɪti] [slæp] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [biːz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [les] [seɪf] - ['gɑːrdɪd] ['flaʊərz]

gave	his	tail	a	mighty	slap	which	sent	the	bees	away	to	less	safe	-	guarded	flowers
给予	他的	尾巴	一个	强大的	拍击	哪个	发送	这	蜜蜂	离开	到	较少的	安全的	-	守卫	花朵

.

:

.

他用尾巴狠狠地拍了一下，把蜜蜂吓跑到其他防护较弱的花朵上去。

[soʊ] [nuːn] [sæŋk] [daʊn] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] .

So	noon	sank	down	toward	evening	.
所以	中午	沉没	向下	朝向	晚上	.

于是，正午渐渐沉入傍晚。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz][wɜːr; wər][lɔːŋgər] , [lɔːŋgər] .

The	shadows	of	the	pines	were	longer	,	longer	.
这	阴影	的	这	松树	是	更长	,	更长	.

松树的影子越来越长了。

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [gruː] [stɪl] .

The	breeze	had	sung	itself	to	sleep	,	and	all	the	woods	grew	still	.
这	微风	有	唱	本身	到	睡觉	,	和	全部	这	树林	生长	仍然	.

微风轻拂，仿佛唱着歌就睡着了，整片树林都安静了下来。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrn] - [breɪk] [stɜːrd] [dʒə'roʊm] , ['wɔːkɪŋ] ['tendərli] , — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd]

Then	through	the	fern	-	brake	stirred	Jerome	,	walking	tenderly	,	—	for	he	would
然后	通过	这	蕨类	-	制动	搅拌	杰罗姆	,	步行	温柔地	,	一	为了	他	会

[nɑːt] ['niːdləsli] [krʌʃ] [ə; eɪ] ['duːi] ['blɑːsəm] ,

not	needlessly	crush	a	dewy	blossom	,
不是	不必要的	压碎	一个	露水	开花	,

这时，杰罗姆穿过蕨丛，轻柔地走着——因为他不会无谓地踩碎沾满露水的花朵。

— [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [per] . [-]

—	and	stood	beside	the	silent	pair	.	[	51	]
一	和	站立	旁	这	沉默的	一对	.	[	-	]

—然后站在沉默的两人旁边。[51]

[dʒə'roʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːrθəz] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Jerome	had	been	over	hill	and	dale	to	Witch	Martha's	dwelling	with	the
杰罗姆	有	到过	超过	爬坡道	和	戴尔	到	巫婆	玛莎的	住宅	和	这

['lɔːdəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðæt] [ʌn'kæni] ['wʊmən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

laudable	desire	to	acquaint	that	uncanny	woman	concerning	the	results	of	his
值得称赞	欲望	到	熟人	那	不可思议	女士	有关	这	结果	的	他的

['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɑːbuək] ,

mission	to	the	Wartburg	,
使命	到	这	瓦特堡	,

杰罗姆跋山涉水来到女巫玛莎的住处，怀着令人钦佩的愿望，想把他在瓦特堡的任务结果告诉这位神秘的女人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪd] [hɜːr; hər] [siːk] [aʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [grɑːf]

and	to	bid	her	seek	out	some	one	who	could	communicate	with	Graf
和	到	出价	她	寻找	出去	一些	一	WHO	可以	交流	和	格拉夫

['lʊtvɪʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] .

Ludwig	and	take	the	child	away	.
路德维希	和	拿	这	孩子	离开	.

并命令她去找一个能与路德维希伯爵沟通的人，把孩子带走。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ægnəs] [tuː; tə] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] [soʊ] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv]

He	was	sorely	tempted	to	deliver	Agnes	to	Martha	,	and	so	rid	himself	of
他	曾是	非常	受诱惑	到	递送	艾格尼丝	到	玛莎	,	和	所以	摆脱	他自己	的

[ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] .

all	temptation	.
全部	诱惑	.

他非常想把艾格尼丝交给玛莎，这样就能摆脱一切诱惑。

[ə'gen] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [seɪf] [θɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [wʌn]

Again	he	told	himself	it	was	no	safe	thing	to	trust	a	little	maid	to	one
再次	他	讲述	他自己	它	曾是	不	安全的	事物	到	相信	一个	小的	女佣	到	一

[huː] [maɪt] [sel] [hɜːr; hər] - [soʊl] [tuː; tə] ['dev(ə)l] - [fɔːr; fər] [tuː] ['bremən] ['ʃɪlɪŋ] .

who	might	sell	her	protégé's	soul	to	Devil	Baalberith	for	two	Bremen	shillings	.
WHO	可能	卖	她	-	灵魂	到	魔鬼	-	为了	二	不来梅	先令	.

他再次告诫自己，把一个小女仆托付给一个可能会为了两先令就把她的门徒的灵魂卖给魔鬼巴尔贝里思的人，这可不是一件安全的事。

['mɑːrθə] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [dʒə'roʊm] ,

Martha	,	however	,	for	her	own	reasons	had	remained	abroad	,	and	Jerome	,
玛莎	,	然而	,	为了	她	自己的	原因	有	剩余	国外	,	和	杰罗姆	,

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ,

when	the	sun	sank	,
什么时候	这	太阳	沉没	,

然而，玛莎出于自己的原因留在了国外，而杰罗姆，当太阳落山时，

[tɜːrnd] ['hoʊmwərd] — [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [kʊd; kəd] [sper] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] .

turned	**homeward**	**—**	**his**	**charge**	**could**	**spare**	**him**	**no**	**longer**	**.**
转向	回家	—	他的	收费	可以	空闲的	他	不	更长	.

转身回家——他所保护的人再也无法放过他了。

[jet] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'gretfl] .

Yet	**not**	**altogether**	**regretful**	**.**
然而	不是	共	遗憾	.

然而，我并不完全后悔。

['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm][wʌn] , [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hʌt] .

Something	**,**	**some**	**one**	**,**	**would**	**be**	**awaiting**	**him**	**at**	**the**	**hut**	**.**
某物	,	一些	一	,	会	是	等待中	他	在	这	小屋	.

小屋里会有某个人或什么东西在等着他。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] , — [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [nɑːt] [hɑrənz] [ʃrɪl] [bɑːrk] ,

He	**would**	**hear**	**a**	**voice**	**,**	**—**	**not**	**his**	**own**	**,**	**not**	**Harun's**	**shrill**	**bark**	**,**
他	会	听到	一个	嗓音	,	—	不是	他的	自己的	,	不是	哈伦的	尖锐	吠	,

他会听到一个声音——不是他自己的，也不是哈伦尖锐的吠叫声。

[nɑːt][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [bɜːrd] .

not	**the**	**cry**	**of**	**the**	**wood**	**-**	**bird**	**.**
不是	这	哭	的	这	木头	-	鸟	.

不是林鸟的叫声。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː]['hjuːmən] [aɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ][hænd] , [hiː; hi] [wʊd] — " [en iː][ˌɛnˌoʊ'ɛs]

He	**would**	**look**	**into**	**human**	**eyes**	**,**	**he**	**would**	**feel**	**a**	**hand**	**,**	**he**	**would**	**—**	**"**	**Ne**	**nos**
他	会	看	进入	人类	眼睛	,	他	会	感觉	一个	手	,	他	会	—	"	ne	不

[ɪnduːkəz][ɪn] [tɛnteɪʃənəm] ,

inducas	**in**	**tentationem**	**,**
诱导	在	尝试	,

他会凝视人类的眼睛，他会感受一只手，他会——"Ne nos inducas in tentationem,

" [preɪd] [dʒə'roʊm] ; " [pleɪn] , [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [lɔːrd] , [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] ['seɪtn] ,

"	**prayed**	**Jerome**	**;**	**"**	**plain**	**,**	**plain**	**it**	**is**	**,**	**Lord**	**,**	**Thou**	**hast**	**given**	**me**	**over**	**to**	**Satan**	**,**
"	祈祷	杰罗姆	;	"	清楚的	,	清楚的	它	是	,	主	,	你	哈斯特	给定	我	超过	到	撒但	,

杰罗姆祷告说："主啊，这的确很清楚，你把我交给了撒旦。"

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [ðaɪ] ['sɜːrvənt][dʒɑːb] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ɔːl][ænd; ənd][stænd] .

even	**as**	**Thou**	**didst**	**Thy**	**servant**	**Job**	**,**	**to**	**see**	**if**	**I**	**can**	**endure**	**all**	**and**	**stand**	**.**
甚至	作为	你	迪斯特	你的	仆人	工作	,	到	看	如果	我	能	忍受	全部	和	站立	.

就像你对待你的仆人约伯一样，要看看我能不能忍受这一切，站立得住。

" [fɜːrst][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][hʌt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌbld] [-]

"	**First**	**he**	**looked**	**in**	**the**	**hut**	**,**	**and**	**was**	**troubled**	**[**	**52**	**]**
"	第一的	他	看起来	在	这	小屋	,	和	曾是	麻烦	[	-	]

"他先看了看小屋，感到不安[52]

[æt; ət]['faɪndɪŋ] [noʊ][fɔːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] [fɜːrz] [bed] ; [ðen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tɔːl] [triː] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

at	**finding**	**no**	**form**	**upon**	**the**	**furze**	**bed**	**;**	**then**	**beside**	**the**	**tall**	**tree**	**he**	**saw**	**the**
在	寻找	不	形式	之上	这	金雀花	床	;	然后	旁	这	高的	树	他	锯	这

['sliːpɜ-z] ,

sleepers	**,**
卧铺	,

他发现荆豆丛中空无一人；然后，他看见高大的树旁躺着的人。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [er] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] , — [oʊ]

and	**almost**	**ere**	**he**	**knew**	**it**	**his**	**lips**	**were**	**twitching**	**in**	**a**	**smile**	**,**	**—**	**O**
和	几乎	埃雷	他	知道	它	他的	嘴唇	是	抽搐	在	一个	微笑	,	—	哦

['mæksɪməm] [pɛkətəm] !

maximum	**peccatum**	**!**
最大限度	佩卡图姆	!

几乎在他意识到之前，他的嘴唇就抽搐了一下，露出了笑容——哦，最大的罪过！

[oʊ] ['gɔːdiəm] - !
O gaudium impium !
哦 戈迪姆 - !

O gaudium impium!

[dʒɔɪ] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['vɪʒ(ə)n] ,
Joy , not at the contemplation of the beatific vision ,
喜悦 , 不是 在 这 沉思 的 这 幸福的 想象 ,

喜悦，并非源于对天国景象的沉思，

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːkʃəs] [biːst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [meɪd] !
but at sight of a noxious beast and of a mortal maid !
但 在 视线 的 一个 有害的 兽 和 的 一个 凡人 女佣 !

但是一见到凶猛的野兽和凡间少女！

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [siːmd]
Nevertheless , as he stood over them , these were the words which seemed
尽管如此 , 作为 他 站立 超过 他们 , 这些 是 这 字 哪个 似乎
['saʊndɪŋ] .
sounding .
听起来 .

然而，当他站在他们面前时，这些话听起来却像是这样。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [æsp] ,
“ And the sucking child shall play on the hole of the asp ,
“ 和 这 吸吮 孩子 将 玩 在 这 洞 的 这 阿斯巴德 ,

“吃奶的孩子要在毒蛇的洞口玩耍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːn] [tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] - [den] ;
and the weaned child shall put his hand on the cockatrice's den ;
和 这 断奶 孩子 将 放 他的 手 在 这 - 丹 ;

断奶的孩子要把手放在鸡蛇的洞穴里；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][nɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ɪn][ɔːl][maɪ]['hoʊli] ['maʊnt(ə)n] .
they shall not hurt nor destroy in all my holy mountain .
他们 将 不是 伤害 也不 破坏 在 全部 我的 圣 山 .

在我的圣山上，他们必不得伤害或毁灭。

” [bʌt; bət][dʒə'roʊm]['oʊnli][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['seɪtn] [kʊd; kəd] [rest] ['skrɪptʃər] [æz; əz] ['ferli] [æz; əz]
” But Jerome only told himself that Satan could wrest Scripture as fairly as
” 但 杰罗姆 仅有的 讲述 他自己 那 撒但 可以 夺取 圣经 作为 相当 作为
[æn; ən]['eɪndʒl] ;
an angel ;
一个 天使 ;

“但杰罗姆只是告诉自己，撒旦可以像天使一样公正地曲解圣经；

[ðen] ['fɔːtifaid] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['ægnəs] .
then fortified against temptation he touched Agnes .
然后 强化 反对 诱惑 他 感动 艾格尼丝 .

然后，他鼓起勇气抵御诱惑，触摸了艾格尼丝。

“ [ə'weɪk] !
“ Awake !
“ 醒 !

“醒！

” [ðə; ði] ['hevi] [aɪz] ['oʊpənd] , [stɛərd] [ə'raʊnd] .
” The heavy eyes opened , stared around .
” 这 重的 眼睛 打开 , 凝视 大约 .

“沉重的双眼睁开，环顾四周。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] !
but the shadows are long !
但 这 阴影 是 长的 !

但是影子很长!

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɑːrk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ɔːl] ['wʌndərɪŋ] ,
It grows dark , ” said she all wondering ,
它 生长 黑暗的 , ” 说 她 全部 好奇 ,

“天黑了,”她疑惑地说道。

[waɪlst] ['hɑːruːn] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - ['niːdlz] .
whilst Harun rose and shook his coat free of the pine - needles .
而 哈伦 玫瑰 和 摇晃 他的 外套 自由的 的 这 松树 - 针 .

哈伦站起身，抖掉外套上的松针。

“ [jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] ['saʊndli] .
“ Yes , you must have slept soundly .
” 是的 , 你 必须 有 睡着了 稳固地 .

“是的，你一定睡得很香。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] ; ” [ænd; ənd] [dʒə'roʊm] ['bizid] [hɪm'self] [-]
It is time to eat ; ” and Jerome busied himself [53]
它 是 时间 到 吃 ; ” 和 杰罗姆 忙碌 他自己 [-]

到了吃饭时间;”杰罗姆忙着做事[53]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌpər] , — [mɔːr] [traʊt] , [bred] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
about the supper , — more trout , bread , cheese , and the remnants of the
关于 这 晚餐 , — 更多的 鳟鱼 , 面包 , 奶酪 , 和 这 残余物 的 这
['pɑːrtrɪdʒ] .
partridge .
鹧鸪 .

晚餐是——更多的鳟鱼、面包、奶酪和剩下的鹧鸪。

[hiː; hi] ['stuːdiəsli] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [glɑːnsiz] [æt; ət] ['ægnəs] , [ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] [seɪv] [æz; əz]
He studiously refrained from glances at Agnes , and never spoke save as
他 认真地 克制 从 眼神 在 艾格尼丝 , 和 绝不 辐 节省 作为
[hiː; hi] [mʌst; məst] .
he must .
他 必须 .

他刻意避免看向艾格尼丝，除了必要之外，从不开口说话。

[wen] [ðə; ði] [miːl] ['endɪd] , ['ægnəs] [held] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [fɜːrst] [ðɪs] [wei] , [ðen] [ðæt] ,
When the meal ended , Agnes held her pretty head first this way , then that ,
什么时候 这 一顿饭 结束 , 艾格尼丝 握住 她 漂亮的 头 第一的 这 方式 , 然后 那 ,

饭后，艾格尼丝先是把她漂亮的头往这边抱，然后又往那边抱。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
and followed with a statement .
和 随后 和 一个 陈述 .

随后发表了一份声明。

“ [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ] [ðə; ði] [brʊk] . ”
“ I met a woman by the brook . ”
” 我 遇见 一个 女士 经过 这 溪 . ”

“我在小溪边遇见了一位女子。”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ? [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] ? ”

“	**A**	**woman**	**?**	**of**	**what**	**kind**	**?**	”
”	一个	女士	?	的	什么	种类	?	”

“女人？什么样的女人？”

“ [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɔːl][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [bɪg] [blækər] ['rævənz] .

“	**A**	**fat**	**little**	**woman**	**all**	**in**	**black**	**,**	**with**	**two**	**big**	**blacker**	**ravens**	**.**
”	一个	胖的	小的	女士	全部	在	黑色的	,	和	二	大的	更黑	渡鸦	.

“一个身材矮胖、全身黑衣的女人，带着两只体型更大的黑色乌鸦。

” [dʒə'roʊm] [fraund] .

”	**Jerome**	**frowned**	**.**
”	杰罗姆	皱眉	.

杰罗姆皱起了眉头。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] .

“	**Then**	**you**	**have**	**met**	**Witch**	**Martha**	**.**
”	然后	你	有	遇见	巫婆	玛莎	.

“那么你就遇到女巫玛莎了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪz] ;

She	**has**	**commerce**	**with**	**the**	**Father**	**of**	**Lies**	**;**
她	有	商业	和	这	父亲	的	谎言	;

她与谎言之父有生意往来；

[ʃʌn] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] . ”

shun	**her**	**carefully**	**or**	**you**	**can**	**never**	**go**	**to**	**heaven**	**.**	**”**
回避	她	小心	或者	你	能	绝不	去	到	天堂	.	”

千万要远离她，否则你永远上不了天堂。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] ['wɪkɪd] .

“	**Oh**	**,**	**but**	**she**	**did**	**nothing**	**wicked**	**.**
”	哦	,	但	她	做过	没有什么	邪恶	.

“哦，但她并没有做任何坏事。”

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæd; həd][fɑːr] [mɔːr] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Her	**speech**	**had**	**far**	**more**	**about**	**Our**	**Lady**	**and**	**the**	**Blessed**	**Saints**	**in**	**it**
她	演讲	有	远的	更多的	关于	我们的	女士	和	这	蒙福	圣徒队	在	它

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] [æt; ət] ['bæmbəg] . ”

than	**you**	**hear**	**with**	**the**	**sisters**	**at**	**Bamberg**	**.**	**”**
比	你	听到	和	这	姐妹	在	班贝格	.	”

她的演讲中关于圣母玛利亚和圣徒的内容，比你在班贝格修女会听到的要多得多。

“ [hɜːr; hər] [tʌŋ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːrgən][ʌv; əv]['paɪəti] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

“	**Her**	**tongue**	**may**	**have**	**a**	**jargon**	**of**	**piety**	**,**	**but**	**her**	**soul**	**is**	**given**	**to**
”	她	舌头	可能	有	一个	行话	的	虔诚	,	但	她	灵魂	是	给定	到

['seɪtn] .

Satan	**.**
撒但	.

“她口中或许说着虔诚的辞藻，但她的灵魂却已献给了撒旦。”

” ['ægnəs] [said] .

”	**Agnes**	**sighed**	**.**
”	艾格尼丝	叹了口气	.

艾格尼丝叹了口气。

[dʒə'roʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

Jerome	**was**	**a**	**saint**	**,**	**and**	**he**	**ought**	**to**	**know**	**.**
杰罗姆	曾是	一个	圣	,	和	他	应该	到	知道	.

杰罗姆是位圣人，他应该知道。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'pleksɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [soʊ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]

Yet	it	was	perplexing	to	understand	that	so	prepossessing	a	woman	as
然而	它	曾是	令人费解	到	理解	那	所以	令人着迷	一个	女士	作为

['mɑːrθə] [hæd; həd] ['strɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

Martha	had	stricken	hands	with	the	Devil	.
玛莎	有	受打击的	双手	和	这	魔鬼	.

然而，令人费解的是，像玛莎这样一位容貌姣好的女子竟然与魔鬼结下了不解之缘。

['prez(ə)ntli] ['ægnəs] [bɪ'gæn] [ə'gen] . [-]

Presently	Agnes	began	again	.	[	54	]
目前	艾格尼丝	开始	再次	.	[	-	]

随后艾格尼丝又重新开始了。[54]

“ ['hoʊli] [seɪnt] [dʒə'roʊm] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['nevər] [smaɪl] ? ”

“	Holy	Saint	Jerome	,	why	do	you	never	smile	?	”
“	圣	圣	杰罗姆	, 为什么		做	你	绝不	微笑	?	”

“圣杰罗姆啊，你为何从不微笑？”

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [seɪnt] ?

“	Have	I	not	told	you	I	was	no	saint	?
“	有	我	不是	讲述	你	我	曾是	不	圣	?

我不是告诉过你我不是什么圣人吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wækst] ['ɔːlmoʊst] ['æŋgri] .

”	and	he	waxed	almost	angry	.
”	和	他	打蜡	几乎	生气的	.

“他几乎要生气了。”

“ [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ['æbəs] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] , [nɑːt] [juː; jʊ] ,

“	Witch	Martha	and	My	Lady	Abbess	say	that	you	are	,	and	I	believe	they	,	not	you	,
“	巫婆	玛莎	和	我的	女士	女修道院长	说	那	你	是	,	和	我	相信	他们	,	不是	你	,

“女巫玛莎和我的女修道院长都说你是，我相信她们，而不是你。”

[ɑːr; ər] [raɪt] .

are	right	.
是	正确的	.

没错。

” [ðer; ðər] ['bʌbld] [tuː; tə][dʒə'roʊmz][lɪps][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['bærən] ['ʊlrɪks] [self] .

”	There	bubbled	to	Jerome's	lips	an	imprecation	against	those	two	women	which	might	have	seemed	worthy	of	Baron	Ulrich's	self	.
”	那里	冒泡	到	杰罗姆的	嘴唇	一个	诅咒	反对	那些	二	女性	哪个	可能	有	似乎	值得	的	男爵	乌尔里希的	自己	.

“杰罗姆的嘴唇上涌出一句诅咒那两个女人的话，这诅咒之语或许连乌尔里希男爵本人都难以企及。”

[dʒə'roʊm] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

Jerome	checked	it	just	in	time	.
杰罗姆	已检查	它	只是	在	时间	.

杰罗姆及时检查了。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] ['kʌmfətid] [hɪm'self] ,

“	At	least	,	”	he	comforted	himself	,
“	在	至少	,	”	他	安慰	他自己	,

“至少，”他安慰自己说。

“ [ðə; ði] [ɜˈaɪzɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈblæsfəmiːz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [pruːvz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [ˈsɪnər]
“ the arising of such blasphemies in my heart proves that I am still a naked sinner
” 这 产生 的 这样的 亵渎神明 在 我的 心 证明 那 我 是 仍然 一个 裸 罪人
. ”
: ”
. ”

“我心中竟冒出如此亵渎之语，这证明我依然是个赤裸裸的罪人。”

“ [meɪd] [ˈægnəs] , ” [sed] [hiː; hi] , [sɪˈvɪrli] , “ [wɪtʃ] [ˈmɑːrθə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæbəs] [ˈpræt(ə)l] [ˈfɑːli] .
“ Maid Agnes , ” said he , severely , “ Witch Martha and the Abbess prattle folly .
” 女佣 艾格尼丝 , ” 说 他 , 严重 , ” 巫婆 玛莎 和 这 女修道院长 喋喋不休 蠢事 .

“艾格尼丝小姐，”他严厉地说，“女巫玛莎和修道院院长在胡言乱语。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [mæn] . ”
I am a very wicked man . ”
我 是 一个 非常 邪恶 男人 . ”

我是一个非常邪恶的人。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [smaɪl] ? ”
“ Is it for that cause you will not smile ? ”
” 是 它 为了 那 原因 你 将要 不是 微笑 ? ”

“难道就因为这个原因，你才不肯笑吗？”

“ [jes] ; ” [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈkredʒələs] .
“ Yes ; ” but he knew she was incredulous .
” 是的 ; ” 但 他 知道 她 曾是 难以置信 .

“是的；”但他知道她难以置信。

“ [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wiːv] [ðiːz] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈæstər] [ænd; ənd] [ˈbʌtərkʌp] [ɪn][ə; eɪ] [riːθ] ,
“ Not even if I weave these purple asters and buttercups in a wreath ,
” 不是 甚至 如果 我 编织 这些 紫色的 紫菀 和 毛茛 在 一个 花圈 ,

“即使我把这些紫色的紫菀和毛茛花编成花环，

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][jʊr; jər] [hed] ?
and set it on your head ?
和 放 它 在 你的 头 ?

然后把它放在头上?

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
” He did not answer .
” 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[ˈkɑːnʃəns] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈtemptɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈhoʊli]
Conscience told that he ought to rebuke her for tempting him from holy
良心 讲述 那 他 应该 到 训斥 她 为了 诱人的 他 从 圣
[ˌmedɪˈteɪʃənz] .
meditations .
冥想 .

良心告诉他，他应该斥责她，因为她诱惑他偏离神圣的冥想。

[waɪ] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈdɪkteɪt] ?
Why disobey the dictate ?
为什么 违 这 听写 ?

为什么要违抗命令?

[jet] [hiː; hi][dɪd] .
Yet he did .
然而 他 做过 .

但他确实做到了。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ðə; ði]	[riːθ]	.	[	-	]
She	**made**	**the**	**wreath**	**.**	**[**	**55**	**]**
她	制成	这	花圈	.	[	-	]

她制作了花圈。[55]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

龙谷圣徒：一个奇幻故(The Saint of the Dragon's Dale A Fantastical)

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [her] .

He	felt	the	little	flowers	upon	his	hair	.
他	毛毡	这	小的	花朵	之上	他的	头发	.

他感觉头发上点缀着小花。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːft] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

He	felt	the	touch	of	her	soft	hands	upon	his	cheek	;
他	毛毡	这	触碰	的	她	柔软的	双手	之上	他的	脸颊	;

他感觉到她柔软的手抚摸着他的脸颊;

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

and	her	eyes	looked	straight	into	his	.
和	她	眼睛	看起来	直的	进入	他的	.

她的目光直直地望着他。

“ [smaɪl] !

“	Smile	!
”	微笑	!

“微笑!

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'dres] ['hɑːruːn] ; “ [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [smaɪl] !

”	she	commanded	,	as	she	might	address	Harun	;	“	do	you	hear	me	,	smile	!
”	她	命令	,	作为	她	可能	地址	哈伦	;	“	做	你	听到	我	,	微笑	!

她命令道，就像她对哈伦说话一样；“你听到了吗，笑一笑！”

” [ænd; ənd] [dʒə'roʊm] — [ðæt] [seɪnt] [ə'dɔrd] [θruː] [waɪd] [θjuə'rindʒiə] — [əu'beid] [hɜːr; hər] .

”	And	Jerome	—	that	saint	adored	through	wide	Thuringia	—	obeyed	her	.
”	和	杰罗姆	—	那	圣	受人喜爱	通过	宽的	图林根	—	服从	她	.

“而杰罗姆——这位在整个图林根地区都备受爱戴的圣人——也听从了她的命令。”

[hiː; hi] [smaɪld] ; [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [læft] ; [bʌt; bət] — [preɪzd] [biː; bi] [seɪnt] ['sɪmiən] — [greɪs] [wʌz; wəz]

He	smiled	;	he	almost	laughed	;	but	—	praised	be	Saint	Simeon	—	grace	was
他	微笑	;	他	几乎	笑了	;	但	—	赞扬	是	圣	西蒙	—	优雅	曾是

['gɪv(ə)n] [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðæt] !

given	just	to	shun	that	!
给定	只是	到	回避	那	!

他笑了；他几乎要笑出声来；但是——感谢圣西蒙——恩典赐予他，让他克制住这种冲动!

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [bel] [ɪn] ['dɪstənt] ['aɪzəˌnɑːk] [neld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [triːz] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

Once	more	the	silvery	bell	in	distant	Eisenach	knelled	across	the	trees	,	calling	to
一次	更多的	这	银色	钟	在	遥远	艾森纳赫	跪着	穿过	这	树木	,	呼叫	到

['vespərz] .

vespers	.
晚祷	.

远处艾森纳赫的银铃再次响起，回荡在树林间，召唤着人们进行晚祷。

[ðeɪ] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [preɪ] .

They	knelt	down	to	pray	.
他们	跪下	向下	到	祈祷	.

他们跪下祈祷。

[dʒə'roʊm] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [dɔːf] [ðə; ði] ['flaʊər] [kraʊn] .

Jerome	had	even	forgotten	to	doff	the	flower	crown	.
杰罗姆	有	甚至	被遗忘的	到	脱	这	花	王冠	.

杰罗姆甚至忘记摘下头上的花冠了。

[ðə; ði] [meɪd] [preɪd] [ɪn] [laʊd] ['wɪspər] , — [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [tuː; tə]['ægnəs][ʌv; əv] [roʊm] [hɜːr; hər]

The	maid	prayed	in	loud	whisper	,	—	to	Our	Lady	,	to	Agnes	of	Rome	her
这	女佣	祈祷	在	大声	耳语	,	—	到	我们的	女士	,	到	艾格尼丝	的	罗马	她

['peɪtrən] [seɪnt] ,

patron	saint	,
赞助人	圣	,

女仆低声大声祈祷——向圣母玛利亚，向她的守护圣人罗马的阿格尼丝祈祷。

— [ðen] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hoʊli] [seɪnt] [dʒə'roʊm]

—	then	added	something	more	softly	,	but	he	could	hear	it	,	"	Holy	Saint	Jerome
—	然后	额外	某物	更多的	轻轻	,	但	他	可以	听到	它	,	"	圣	圣	杰罗姆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] ,

of	the	Dragon's	Dale	,
的	这	龙的	戴尔	,

——然后又轻声说道，但他还是听见了："圣杰罗姆，龙谷的圣杰罗姆。"

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

pray	for	me	.
祈祷	为了	我	.

请为我祈祷。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [rɪ'bjuːk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ] ?

"	Why	did	he	not	rebuke	her	with	the	thunders	of	Sinai	?
"	为什么	做过	他	不是	训斥	她	和	这	雷声	的	西奈山	?

"他为什么不用西奈山的雷霆斥责她呢？"

[waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [prer] [hɔːlt] ?

Why	did	his	own	prayer	halt	?
为什么	做过	他的	自己的	祷告	停止	?

他为什么停止了祷告?

[hæd; həd] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [tɔːt] [ðə; ði][meɪd][sʌm; səm] ['gɪlti] [spel] ?

Had	Witch	Martha	taught	the	maid	some	guilty	spell	?
有	巫婆	玛莎	教授	这	女佣	一些	有罪的	拼写	?

女巫玛莎是不是教了女仆什么赎罪咒语?

[hæd; həd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] ['teɪkən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ʃeɪp] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['hɑrdnd]

Had	the	arch	-	fiend	taken	a	young	girl's	shape	to	overcome	this	hardened
有	这	拱	-	恶魔	已采取	一个	年轻的	女孩们	形状	到	克服	这	硬化

['æŋkəraɪt] ?

anchorite	?
隐士	?

难道魔王化身为少女，是为了战胜这位意志坚定的隐士?

[bʌt; bət][dʒə'roʊm][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd]['ægnəs][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] . [-]

But	Jerome	was	silent	,	and	Agnes	arose	from	her	knees	.	[	56	]
但	杰罗姆	曾是	沉默的	,	和	艾格尼丝	出现	从	她	膝盖	.	[	-	]

但杰罗姆沉默不语，艾格尼丝从跪姿中站了起来。[56]

" [haʊ] [lɔːŋ] [kæn; kən][aɪ] [steɪ] [hɪr] ? " [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ,

"	How	long	can	I	stay	here	?	"	spoke	she	,
"	如何	长的	能	我	停留	这里	?	"	辐	她	,

"我可以在这里待多久？"她问道。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

before	she	went	into	the	hut	to	lie	down	.
前	她	去	进入	这	小屋	到	说谎	向下	.

在她走进小屋躺下之前。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][send][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][grɑːf] ['lʊtvɪʃ] . "

"	I	shall	try	to	send	at	once	for	Graf	Ludwig	.	"
"	我	将	尝试	到	发送	在	一次	为了	格拉夫	路德维希	.	"

"我将立即派人去请路德维希伯爵。"

“ [oʊ] ! [hiː; hi][kæn; kən] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [hɪr] !

“	Oh	!	he	can	know	that	I	am	safe	;	but	it	is	lovely	here	!
”	哦	！	他	能	知道	那	我	是	安全的	；	但	它	是	迷人的	这里	！

“哦！他可以知道我很安全；但是这里真好！”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] .

I	do	not	want	to	go	away	.
我	做	不是	想	到	去	离开	.

我不想离开。

['hɑːruːn] , [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [triːz] , [ɔːl'redi] [aɪ] [lʌv]

Harun	,	the	brook	,	and	the	birds	,	and	the	talking	trees	,	already	I	love
哈伦	,	这	溪	,	和	这	鸟类	,	和	这	说	树木	,	已经	我	爱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

哈伦、小溪、鸟儿、会说话的树，我已经爱上它们了。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , — [juː; jʊ] .

but	most	of	all	,	—	you	.
但	最多	的	全部	,	—	你	.

但最重要的是——你。

” [ðen] [hiː; hi][let][hɜːr; hər] [kɪs] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] .

”	Then	he	let	her	kiss	him	good	night	.
”	然后	他	让	她	吻	他	好的	夜晚	.

然后他让她吻他道晚安。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [kɪs] ; [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [groʊn] ['ɪnwərdli] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	did	not	return	the	kiss	;	nevertheless	he	groaned	inwardly	,	knowing	he	was
他	做过	不是	返回	这	吻	；	尽管如此	他	呻吟	内心	,	会心	他	曾是

['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] [ɪn][sɪn] .

making	progress	in	sin	.
制作	进步	在	罪	.

他没有回应那个吻；然而，他内心却发出呻吟，因为他知道自己在罪恶中越陷越深。

[truː] [wʌz; wəz]['mæstər]['vɜːrdʒɪlz][wɜːrd] , “ ['fæsɪlɪs] [di'sensəs] [ɑːvɛrni] !

True	was	Master	Vergil's	word	,	“	Facilis	descensus	Averni	!
真的	曾是	掌握	维吉尔的	单词	,	“	法西利斯	人口下降	阿韦尔尼	！

维吉尔大师的话是真的：“Facilis descensus Averni!

” [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['faɪərlaɪt] ,

”	As	he	sat	in	the	waning	firelight	,
”	作为	他	卫星	在	这	减弱	火光	,

“他坐在渐渐熄灭的火光中，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['loʊnlinəs] [hæd; həd]['stoʊlən]['oʊvər]

for	the	first	time	in	many	a	month	a	profound	loneliness	had	stolen	over
为了	这	第一的	时间	在	许多	一个	月	一个	深刻的	孤独	有	被盗	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

几个月以来，他第一次感到深深的孤独。

['hɑːruːn][hæd; həd] [praʊld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Harun	had	prowled	away	into	the	forest	.
哈伦	有	潜行	离开	进入	这	森林	.

哈伦悄悄地走进了森林。

['prez(ə)ntli] [dʒə'roʊm] [ə'roʊz] , [kæst] [ə; eɪ] [freʃ] [brænʧ] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌt]

Presently	Jerome	arose	,	cast	a	fresh	branch	on	the	fire	,	and	stole	into	the	hut
目前	杰罗姆	出现	,	投掷	一个	新鲜的	分支	在	这	火	,	和	偷窃	进入	这	小屋

.

:

.

这时，杰罗姆起身，往火里添了一根新树枝，然后悄悄溜进了小屋。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wɔːrm] .

“	I	must	see	if	she	is	safe	and	warm	.
”	我	必须	看	如果	她	是	安全的	和	温暖的	.

“我必须看看她是否安全温暖。”

” [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [krept] [ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['sændld] ['muːnbiːm] .

”	Through	the	doorway	crept	a	silver	-	sandalled	moonbeam	.
”	通过	这	门口	悄悄地爬	一个	银	-	凉鞋	月光	.

“一束穿着银色凉鞋的月光从门口悄然射入。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʌʧt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] , — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

It	touched	on	something	round	and	white	,	—	the	face	of	the	little	maid	.
它	感动	在	某物	圆形的	和	白色的	,	—	这	脸	的	这	小的	女佣	.

它碰到了某个圆圆的、白白的东西——小女仆的脸。

[ɔːl] [dʒə'roʊmz] [veɪnz] [siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['faɪər] , [jet] [ɔːl] [ðæt] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ɪ'nefəbli] [swiːt] . [-

All	Jerome's	veins	seemed	turned	to	fire	,	yet	all	that	fire	was	ineffably	sweet	.	[	57
全部	杰罗姆的	静脉	似乎	转向	到	火	,	然而	全部	那	火	曾是	难以言喻地	甜的	.	[	-

]

]

]

杰罗姆全身的血管似乎都变成了火，然而那火却又带着难以言喻的甜蜜。[57]

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [bɔːrn] ['ɪntuː] [haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n] .

He	knew	the	glow	and	ecstasy	of	the	soul	born	into	highest	heaven	.
他	知道	这	辉光	和	狂喜	的	这	灵魂	出生	进入	最高	天堂	.

他体验过升入至高天堂的灵魂所感受到的光芒和狂喜。

[ə; eɪ] ['paʊər] [nɑːt] [sprʌŋ] [ʌv; əv] [self] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] .

A	power	not	sprung	of	self	compelled	him	.
一个	力量	不是	弹簧	的	自己	被迫	他	.

一种并非源于自身的力量驱使着他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

He	could	not	resist	;	he	would	not	if	he	could	.
他	可以	不是	抵抗	;	他	会	不是	如果	他	可以	.

他无法抗拒；即便可以，他也不会抗拒。

['bendɪŋ] [ə'krɔːs] [ðæt] [feɪs] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [lɪps] .

Bending	across	that	face	,	he	kissed	it	with	his	bearded	lips	.
弯曲	穿过	那	脸	,	他	亲吻	它	和	他的	留着胡子的	嘴唇	.

他俯身越过那张脸，用长着胡须的嘴唇吻了它。

[wʌns] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [liːpt] ['ɪntuː] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [hiːt] ; [twaɪs] , [θraɪs] , [fɔːr] [taɪmz] ,

Once	,	—	and	the	fire	leaped	into	more	exquisite	heat	;	twice	,	thrice	,	four	times	,
一次	,	—	和	这	火	跳跃	进入	更多的	精美的	热	;	两次	,	三次	,	四	时代	,

一次，——火焰骤然升腾至更加炽热的程度；两次，三次，四次，

— [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] [haɪ] ['hev(ə)n] , [laɪk] ['luːsɪfər] ,

—	but	at	the	fourth	his	soul	fell	down	from	its	high	heaven	,	like	Lucifer	,
—	但	在	这	第四	他的	灵魂	跌倒	向下	从	它是	高的	天堂	,	喜欢	路西法	,

——但在第四次坠落时，他的灵魂像路西法一样从高天坠落下来，

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

son	of	the	Morning	.
儿子	的	这	早晨	.

晨曦之子。

[hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrn][baɪ] ['diːmənz] , [ɪts]['faɪər][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [peɪn]

He	rushed	from	the	hut	,	his	heart	torn	by	demons	,	its	fire	a	maddening	pain
他	匆忙	从	这	小屋	,	他的	心	撕裂	经过	恶魔	,	它是	火	一个	令人抓狂	疼痛

.

:

.

他冲出小屋，心中充满恶魔般的痛苦，如同烈火般灼烧着他。

“ [hiː; hi] , [hiː; hi] — [dʒə'roʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] — [hæd; həd] [bi'stəu] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ə; eɪ]

“	He	,	he	—	Jerome	of	the	Dragon's	Dale	—	had	bestowed	a	kiss	on	a
“	他	,	他	—	杰罗姆	的	这	龙的	戴尔	—	有	授予	一个	吻	在	一个

[meɪd] !

maid	!
女佣	!

“他，他——龙谷的杰罗姆——竟然亲吻了一位女仆！”

” [dʒə'roʊm][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

”	Jerome	had	resolved	not	to	sleep	that	night	.
”	杰罗姆	有	已解决	不是	到	睡觉	那	夜晚	.

杰罗姆决心当晚不睡觉。

[hiː; hi][mʌst; məst]['bæt(ə)l] [bæk] [ðə; ði] [fiːndz] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hoʊli]['soʊldʒər] .

He	must	battle	back	the	fiends	,	as	became	a	holy	soldier	.
他	必须	战斗	后退	这	恶魔	,	作为	成为	一个	圣	士兵	.

他必须与恶魔战斗，成为一名圣战战士。

[ðə; ði] ['terər] [lest] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌtərli] ;

The	terror	lest	he	had	fallen	utterly	;
这	恐怖	免得	他	有	倒下	完全地	;

他害怕自己已经彻底堕落；

[lest] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] [læps] [ðə; ði] ['kredɪt] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][gɑːd][baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɔː'sterəti] [wʌz; wəz] ['fɔːrfɪt]

lest	by	this	one	lapse	the	credit	laid	up	with	God	by	years	of	austerity	was	forfeit
免得	经过	这	一	失效	这	信用	铺设	向上	和	上帝	经过	年	的	紧缩政策	曾是	丧失

,

,

,

恐怕因为这一次疏忽，多年节俭积攒在上帝面前的信誉就荡然无存了。

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] .

—	this	was	omnipresent	.
—	这	曾是	无所不在	.

——这种情况无处不在。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɜːdʒd] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪp] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

He	would	have	scourged	himself	,	but	the	whip	lay	under	the	bed	of	the	little
他	会	有	受鞭笞	他自己	,	但	这	鞭	躺	在下面	这	床	的	这	小的

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

他本想鞭打自己，但鞭子却放在小女仆的床底下。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ægnəs][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]

and	now	he	was	most	certain	that	in	approaching	Agnes	he	approached	a
和	现在	他	曾是	最多	肯定	那	在	接近	艾格尼丝	他	接近	一个

[fɔːrm][ʌv; əv] ['seɪtn] .

form	of	Satan	.
形式	的	撒但	.

现在他非常肯定，接近艾格尼丝就等于接近了撒旦的化身。

[soʊ][hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [preɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['hevi] .

So	he	knelt	and	thought	that	he	prayed	;	but	his	head	was	heavy	.
所以	他	跪下	和	想法	那	他	祈祷	;	但	他的	头	曾是	重的	.

于是他跪下，以为自己在祷告，但他的头却很沉重。

[θraɪs] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [-]

Thrice	he	shook	the	[	58	]
三次	他	摇晃	这	[	-	]

他摇了三次[58]

['stuːpər] [ɔːf] : [bʌt; bət] [straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ʌn'hoʊli] [driːmz] [roʊz] ['ʌpərmoʊst] .

stupor	off	:	but	strive	as	he	would	,	unholy	dreams	rose	uppermost	.
昏迷	离开	:	但	努力	作为	他	会	,	不圣洁的	梦境	玫瑰	最上层	.

昏昏欲睡：但无论他如何努力，邪恶的梦想始终占据上风。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [faʊl] [ænd; ənd] [pjʊr] , ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Women	were	rising	before	him	,	foul	and	pure	,	hideous	and	beautiful	.
女性	是	上升	前	他	,	犯规	和	纯的	,	可怕	和	美丽的	.

在他面前站着一群女人，有污秽的，也有纯洁的；有丑陋的，也有美丽的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [en'rɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['spɪrɪts] [huː]

Was	it	the	Blessed	Virgin	enringed	by	a	host	of	glittering	spirits	who
曾是	它	这	蒙福	处女	环状	经过	一个	主持人	的	闪闪发光	烈酒	WHO

[wʌz; wəz] ['bekəniŋ] ,

was	beckoning	,
曾是	招手	,

是被一群闪闪发光的精灵环绕的圣母玛利亚在召唤吗?

[huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

who	was	calling	him	?
WHO	曾是	呼叫	他	?

谁在给他打电话?

[noʊ] ; [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [naʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔːrs] ['kɪŋz] ['dɔːtər] , [ðə; ði]['goʊldən] -

No	;	he	knew	her	now	,	—	it	was	the	Norse	King's	daughter	,	the	golden	-
不	;	他	知道	她	现在	,	—	它	曾是	这	北欧	国王学院	女儿	,	这	金的	-

['herd] - ,

haired	Trolfreda	,
头发	-	,

不，他现在认出她了——她是北欧国王的女儿，金发碧眼的特罗弗雷达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hʌmd] [ə'baʊt] [bluː] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['rɪvər] [bʌt; bət][frʌm; frəm]

and	the	wind	that	hummed	about	blew	not	from	the	crystal	river	but	from
和	这	风	那	哼唱	关于	吹	不是	从	这	水晶	河	但	从

[ðə; ði] [bluː] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [nɔːrθ] [siː] .

the	blue	breast	of	the	wild	North	Sea	.
这	蓝色的	胸部	的	这	荒野	北	海	.

呼啸而过的风，不是来自清澈的河流，而是来自狂野的北海湛蓝的胸怀。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪdə; 'edə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [belt] ,

Again	she	was	changed	,	—	she	was	Ada	of	the	Silver	Belt	,
再次	她	曾是	已更改	,	—	她	曾是	艾达	的	这	银	腰带	,

她又变了——她成了银带的艾达。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd]['ɪntuː] [ɔː'liənz] [æt; ət][hɜːr; hər] [pælfriːz] [saɪd] ,

and	he	rode	into	Orleans	at	her	palfrey's	side	,
和	他	骑	进入	奥尔良	在	她	帕尔弗雷的	边	,

他骑着她的坐骑进入了奥尔良。

[waɪlst] [braɪt] ['tæbəd; -bɑːd] ['herəldz] [kraɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['staʊtɪst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑːr] ;

whilst	bright	tabarded	heralds	cried	him	the	stoutest	knight	of	the	Loire	;
而	明亮的	罩衫	使者	哭	他	这	最粗壮的	骑士	的	这	卢瓦尔河谷	;

身着鲜艳罩袍的使者们高呼他是卢瓦尔河畔最强壮的骑士;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɛrɪst] ['glɔːri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] .

but	his	fairest	glory	was	in	the	lady's	eyes	.
但	他的	最公平	荣耀	曾是	在	这	女士的	眼睛	.

但他最耀眼的光辉却在那位女士的眼中。

[jet] [ə'gen] [ðə; ði] ['herəldz] [wɔːr] ['krɪmz(ə)n] ['tɜːrbən] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [blæk] , [ɪn][ðer; ðər][hændz]

Yet	again	the	heralds	wore	crimson	turbans	,	their	faces	were	black	,	in	their	hands
然而	再次	这	使者	穿着	赤红	头巾	,	他们的	面孔	是	黑色的	,	在	他们的	双手

[buːmd] ['peinim][ˌætə'bɑːlz] .

boomed	paynim	atabals	.
蓬勃发展	支付	表格	.

使者们又一次戴着深红色的头巾，他们的脸是黑色的，他们手中拿着响亮的paynim atabals。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz][wɜːr; wər] ['spɪndlɪŋ] [ˌmɪnə'ret] .

The	church	spires	were	spindling	minarets	.
这	教会	尖塔	是	纺锤	宣礼塔	.

教堂的尖顶如同纺锤形的宣礼塔。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌski] [breθ] [ʌv; əv] ['dezərt] [sændz] .

The	air	was	sweet	with	the	musky	breath	of	desert	sands	.
这	空气	曾是	甜的	和	这	麝香	气息	的	沙漠	沙子	.

空气中弥漫着沙漠沙粒特有的麝香味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔː'liənz] , [bʌt; bət][ɑːl] - ['kaɪəroʊ][baɪ][ðə; ði] [naɪl] .

It	was	not	Orleans	,	but	Al	-	Cairo	by	the	Nile	.
它	曾是	不是	奥尔良	,	但	阿尔	-	开罗	经过	这	尼罗河	.

那不是奥尔良，而是尼罗河畔的开罗。

- [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['kæm(ə)l] .

Obaëdah	was	leaning	down	from	the	swaying	camel	.
-	曾是	倾斜	向下	从	这	摇晃	骆驼	.

奥巴埃达从摇晃的骆驼背上俯身下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gɛmd] ['breɪsləts] ['twɪŋklɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [smuːð] [braʊn] [ɑːrmz] ,

He	could	see	the	gemmed	bracelets	twinkling	upon	her	smooth	brown	arms	,
他	可以	看	这	宝石	手镯	闪烁	之上	她	光滑的	棕色的	武器	,

他能看到她光滑的棕色手臂上，镶嵌宝石的手镯闪闪发光。

[ðə; ði][goʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] , [ðə; ði]['roʊzi][lɪps] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [sneərɪŋ] [-]

the	gold	upon	her	raven	hair	,	the	rosy	lips	which	parted	in	the	snaring	[	59	]
这	金子	之上	她	乌鸦	头发	,	这	红润	嘴唇	哪个	分手了	在	这	陷阱	[	-	]

她乌黑的头发上点缀着金色，玫瑰色的嘴唇在陷阱中微微张开[59]

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tɝni,'tɜːrni][æt; ət]['neɪpəlz] : ['kaɪzər] ['fredrɪk] , [kraʊdz] , ['plɔːdɪts] ,

And	then	back	to	the	tourney	at	Naples	:	Kaiser	Frederick	,	crowds	,	plaudits	,
和	然后	后退	到	这	锦标赛	在	那不勒斯	:	凯撒	弗雷德里克	,	人群	,	赞誉	,

[kraʊnz] , — [ænd; ənd]['mæθɪld, mə'tɪld] ,

crowns	,	—	and	Mathilde	,
皇冠	,	—	和	玛蒂尔德	,

然后镜头又回到那不勒斯锦标赛：皇帝弗雷德里克、人群、掌声、皇冠——还有玛蒂尔德，

— [ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['mæθɪld, mə'tɪld][baɪ][ðə; ði] [siː] .

—	the	walk	with	Mathilde	by	the	sea	.
—	这	走	和	玛蒂尔德	经过	这	海	.

—与玛蒂尔德在海边散步。

[hiː; hi] [woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][peɪn] .

He	woke	from	the	vision	with	a	scream	of	mortal	pain	.
他	觉醒	从	这	想象	和	一个	尖叫	的	凡人	疼痛	.

他从幻象中惊醒，发出了一声痛苦的惨叫。

[ðə; ði] [blæk] [wʊdz] [ræŋ] ; [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] [hwɜːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][nest] .

The	black	woods	rang	;	a	frightened	bird	whirred	from	her	nest	.
这	黑色的	树林	响铃	;	一个	害怕	鸟	嗡嗡作响	从	她	巢	.

黑树林里回荡着声音；一只受惊的小鸟从巢里惊醒，发出嗡嗡的叫声。

[dʒə'roʊm]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Jerome	never	knew	it	.
杰罗姆	绝不	知道	它	.

杰罗姆对此一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][koʊld] [swet] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [kraʊn] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

He	was	in	cold	sweat	from	foot	to	crown	,	and	trembling	.
他	曾是	在	寒冷的	汗	从	脚	到	王冠	,	和	发抖	.

他从脚底到头顶都冷汗涔涔，浑身颤抖。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [preɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['sɪnfl] [lʌsts] .

So	far	from	praying	he	had	given	place	to	sinful	lusts	.
所以	远的	从	祈祷	他	有	给定	地方	到	罪恶的	欲望	.

他非但没有祈祷，反而沉溺于罪恶的欲望之中。

[ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] ['sɜːdʒd] [bæk] [ɪn][wʌn] [fɪrs] [weɪv] .

All	the	passions	of	the	old	life	surged	back	in	one	fierce	wave	.
全部	这	激情	的	这	老的	生活	激增	后退	在	一	凶猛的	海浪	.

旧日生活中所有的激情都像一股汹涌的浪潮般重新涌来。

[ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

The	repression	of	years	had	gone	for	nothing	.
这	抑制	的	年	有	已消失	为了	没有什么	.

多年的压迫都白费了。

[hɪz; ɪz][sɪnz][stɛərd][hɪm; ɪm]['tenfoʊld] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] .

His	sins	stared	him	tenfold	blacker	than	the	night	.
他的	罪孽	凝视	他	十倍	更黑	比	这	夜晚	.

他的罪孽比黑夜还要漆黑十倍。

[ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [preɪd] [aʊt] ['laʊdli] : —

Again	on	his	knees	he	prayed	out	loudly	:	—
再次	在	他的	膝盖	他	祈祷	出去	高声	:	—

他再次跪下，大声祈祷：——

“ [oʊ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['eni] ['mɜːrsi] , [teɪk] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] [meɪd] ,

“	O	Lord	Jesus	Christ	,	if	Thou	hast	any	mercy	,	take	far	from	me	this	maid	,
“	哦	主	耶稣	基督	,	如果	你	哈斯特	任何	怜悯	,	拿	远的	从	我	这	女佣	,

“主耶稣基督啊，如果你还有一丝怜悯，请带走这个少女，远离我。”

[ɔːr][maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ziːgismunt] [maɪ] [sʌn] [ɑːr; ər] [lɔːst] [fər'evər] !

or	my	soul	and	the	soul	of	Sigismund	my	son	are	lost	forever	!
或者	我的	灵魂	和	这	灵魂	的	西吉斯蒙德	我的	儿子	是	丢失的	永远	!

否则，我和我儿子西吉斯蒙德的灵魂将永远迷失！

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [pæst] [ɪn'dʊrəns] .

Thou	knowest	how	I	am	tempted	past	endurance	.
你	最了解	如何	我	是	受诱惑	过去的	耐力	.

你知道我受的诱惑已经超过了我的忍耐极限。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [bi'elzɪbʌb] , ['sɪftər] [ʌv; əv] [soʊlz] ,

For	surely	Beelzebub	,	Sifter	of	Souls	,
为了	一定	别西卜	,	筛子	的	灵魂	,

毫无疑问，别西卜，灵魂筛子，

[hæz; həz] [sent] [ðɪs] [tʃaɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['evri] [ʌn'gɑːdli] [wɪʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] .

has	sent	this	child	to	bring	back	every	ungodly	wish	and	thought	.
有	发送	这	孩子	到	带来	后退	每一个	不敬神的	希望	和	想法	.

派这个孩子来带回所有邪恶的愿望和念头。

[hɜːr; hər] ['paʊər] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪz] [groʊn] [soʊ] [strɔːŋ] !

Her	power	on	me	is	grown	so	strong	!
她	力量	在	我	是	生长	所以	强的	!

她对我的影响越来越强了！

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [lɔːrd] !

Away	with	her	,	Lord	!
离开	和	她	,	主	!

主啊，把她带走吧！

[ɪn] [ðaɪ] ['blesɪd; blest] ['mʌðɚz] [neɪm] , — [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

in	Thy	Blessed	Mother's	name	,	—	away	with	her	!
在	你的	蒙福	母亲的	姓名	,	—	离开	和	她	!

奉圣母之名，——把她带走！

[ɔːr][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ! ” [-]

or	I	know	not	what	to	do	!	”	[	60	]
或者	我	知道	不是	什么	到	做	!	”	[	-	]

或者我不知道该怎么办！”[60]

[soʊ][hiː; hi] [preɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ,

So	he	prayed	long	and	loud	,
所以	他	祈祷	长的	和	大声	,

于是他长时间、大声地祈祷。

['nevər] ['hiːdɪŋ] ['weðər] ['eni] [ɪrz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [bɜːrdz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

never	heeding	whether	any	ears	save	those	of	the	wood	-	birds	heard	him	.
绝不	听从	无论	任何	耳朵	节省	那些	的	这	木头	-	鸟类	听到	他	.

他从不在意除了林中飞鸟之外，是否还有其他人听到了他的声音。

[hiː; hi] ['nevər] [rek] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [sɔːft] , ['sɔbiŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fiːt] [riˈsiːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

He	never	recked	a	single	,	soft	,	sobbing	cry	,	and	the	noise	of	feet	receding	in	the	forest	.
他	绝不	毁灭	一个	单身的	,	柔软的	,	啜泣	哭	,	和	这	噪音	的	脚	消退	在	这	森林	.

他从未听见一声轻柔的啜泣，也从未听见森林中渐渐远去的脚步声。

[ðen] [keɪm] [sliːp] , — [æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Then	came	sleep	,	—	as	wicked	as	before	.
然后	来了	睡觉	,	—	作为	邪恶	作为	前	.

然后睡意袭来——和之前一样令人厌恶。

[hiː; hi][sæŋk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɑːdləs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːltər] [vɑːn][ˈdɝː] [ˈvoʊgəlˌvaɪdə] [ˈtroʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	sank	away	with	a	godless	song	of	Walter	von	der	Vogelweide	trolling	in	his
他	沉没	离开	和	一个	无神论者	歌曲	的	沃尔特	冯	德尔	福格尔维德	钓鱼	在	他的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

他伴着沃尔特·冯·德·沃格尔维德那首无神论的歌曲沉入了梦乡，这首歌在他耳边回荡。

— [ə; eɪ] [mɪn] - [sɔːŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ɪn] [ˈsprɪŋtaɪm] .

—	a	minne	-	song	in	praise	of	love	and	laughter	in	springtime	.
—	一个	明尼	-	歌曲	在	称赞	的	爱	和	笑声	在	春天	.

——一首赞美春天里的爱与欢笑的童谣。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [loʊ] !

When	he	awoke	,	lo	!
什么时候	他	醒来	,	洛	!

当他醒来时，瞧！

[ðə; ði] [ˈrʌdi] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈtɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈgriːnswɔːrd] .

the	ruddy	dawn	was	tinting	the	greensward	.
这	红润	黎明	曾是	着色	这	绿地	.

黎明时分，红霞染红了绿茵茵的草地。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ded] .

The	fire	was	dead	.
这	火	曾是	死的	.

火势已经熄灭了。

[baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

By	instinct	he	ran	to	the	hut	.
经过	本能	他	跑	到	这	小屋	.

他本能地跑向小屋。

['empti] .

Empty	.
空的	.

空的。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] .

He	called	the	girl	.
他	称为	这	女孩	.

他给女孩打了电话。

“ [ˈægnəs] ! [ˈægnəs] ! [wer] ?

“	Agnes	!	Agnes	!	Where	?
“	艾格尼丝	！	艾格尼丝	！	在哪里	？

“艾格尼丝！艾格尼丝！在哪里？”

” [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] .

”	No	answer	came	.
”	不	回答	来了	.

没有回应。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [daɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [triːz] .

The	shouts	died	down	the	avenues	of	trees	.
这	喊叫	死亡	向下	这	途径	的	树木	.

喊叫声沿着林荫大道渐渐消失。

[hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [nɪr] .

He	hunted	near	.
他	猎杀	靠近	.

他在附近狩猎。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [fɑːr] .

He	hunted	far	.
他	猎杀	远的	.

他远赴他乡狩猎。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

The	maid	had	vanished	in	the	night	.
这	女佣	有	消失了	在	这	夜晚	.

女仆在夜里消失了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θæŋkt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] [soʊ] ['swɪftli] ['græntɪd] .

He	should	have	thanked	our	Lord	his	prayer	was	so	swiftly	granted	.
他	应该	有	谢谢	我们的	主	他的	祷告	曾是	所以	迅速地	的确	.

他应该感谢主，因为他的祈祷如此迅速地得到了回应。

[hiː; hi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] .

He	did	nothing	of	the	kind	.
他	做过	没有什么	的	这	种类	.

他根本没做过这种事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['kəːsiŋ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] [gʊd] .

He	was	almost	cursing	Heaven	for	making	his	petition	good	.
他	曾是	几乎	咒骂	天堂	为了	制作	他的	请愿	好的	.

他几乎要咒骂上天，因为他的祈求竟然成真了。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'fleɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [naɪ] ['liːpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hiː; hi] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

With	eyes	aflame	,	with	heart	nigh	leaping	in	his	throat	,	he	ran	toward	the
和	眼睛	燃烧	,	和	心	夜	跳跃	在	他的	喉	,	他	跑	朝向	这

['drægənz] [deɪl] .

Dragon's	Dale	.
龙的	戴尔	.

他双目赤红，心跳几乎要从喉咙里蹦出来，朝着龙谷跑去。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [meɪd] , — [jes] ,

He	must	find	the	maid	,	—	yes	,
他	必须	寻找	这	女佣	,	—	是的	,

他必须找到那个女仆——是的，

[ðoʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [hiː; hi] ['bɑːrtɚd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] . [-]

though	to	find	her	he	bartered	his	own	soul	and	his	son's	.	[	61	]
尽管	到	寻找	她	他	以物易物	他的	自己的	灵魂	和	他的	儿子的	.	[	-	]

但为了找到她，他出卖了自己的灵魂和儿子的灵魂。[61]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ðɪ] ['herəld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kaɪzər]

THE	HERALD	OF	THE	KAISER
这	先驱	的	这	凯撒

皇帝的使者

[ðə; ðɪ] ['vɑːbuək] [wʌz; wəz] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] ; [men] [ræn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [θruː] ['bɑːbikən]

THE	Wartburg	was	in	commotion	;	men	ran	this	way	and	that	through	barbican
这	瓦特堡	曾是	在	骚动	;	男人	跑	这	方式	和	那	通过	巴比肯

[ænd; ənd] ['beɪli] .

and	bailey	.
和	贝利	.

瓦特堡一片混乱；人们在瓮城和外堡里四处奔跑。

['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['breɪkər] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][drɑːp][æt; ət][ə; eɪ]

Michael	**the**	**Breaker**	**looked**	**to**	**see**	**if**	**the**	**portcullis**	**was**	**ready**	**to**	**drop**	**at**	**a**
迈克尔	这	断路器	看起来	到	看	如果	这	吊闸	曾是	准备好	到	降低	在	一个

['hætʃɪt] [stroʊk] .

hatchet	**stroke**	**.**
斧头	中风	.

“破浪者”迈克尔看了看，看看闸门是否已经准备好一斧子就能落下。

[frɑːnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ræmz] [peɪt] ['brændɪʃt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks][ʌv; əv] [θriː] [stoʊn] ,

Franz	**of**	**the**	**Ram's**	**Pate**	**brandished**	**a**	**battle**	**-**	**axe**	**of**	**three**	**stone**	**,**
弗朗茨	的	这	公羊的	肉酱	挥舞	一个	战斗	-	斧头	的	三	石头	,

拉姆斯帕特的弗朗茨挥舞着一把三石重的战斧，

[ænd; ənd] [priːst] ['klemənt] [klæpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['helmɪt] .

and	**Priest**	**Clement**	**clapped**	**on**	**a**	**helmet**	**.**
和	牧师	克莱门特	鼓掌	在	一个	头盔	.

克莱门特神父拍了拍头盔。

[ə; eɪ] ['herəld] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːbuək] .

A	**herald**	**had**	**come**	**to**	**the**	**Wartburg**	**.**
一个	先驱	有	来	到	这	瓦特堡	.

一位使者来到了瓦特堡。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ɑːrmz] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['iːg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpsbəːg] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ]

He	**wore**	**the**	**Imperial**	**arms**	**,**	**the**	**double**	**eagle**	**of**	**the**	**Hapsburgs**	**upon**	**his**	**orange**
他	穿着	这	帝国	武器	,	这	双倍的	鹰	的	这	哈布斯堡王朝	之上	他的	橙子

['sɜːrkoʊt] .

surcoat	**.**
罩衫	.

他身穿橙色罩衫，胸前饰有哈布斯堡王朝的双头鹰帝国徽章。

[hiː; hi] [reind] [hɪz; ɪz] [waɪt] [mjuːl] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

He	**reined**	**his**	**white**	**mule**	**at**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**Vorburg**	**,**
他	勒住	他的	白色的	骡子	在	这	门	的	这	-	,

他在福尔堡城门前勒住了他的白骡子。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [hɔːrn] .

and	**wound**	**a**	**long**	**blast**	**upon**	**his**	**silver**	**horn**	**.**
和	伤口	一个	长的	爆炸	之上	他的	银	喇叭	.

他用银号吹奏出一声悠长的号角声。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] ['sʌmənz] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Then	**his**	**roaring**	**summons**	**roused**	**all**	**the**	**castle**	**.**
然后	他的	咆哮	传票	唤醒	全部	这	城堡	.

随后，他震耳欲聋的号召声惊动了整个城堡。

“ [hoʊ] ! ['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv] ['aɪzəˌnɑːk] ! [kʌm] [fɔːrθ] ,

“	**Ho**	**!**	**Ulrich**	**of**	**Eisenach**	**!**	**come**	**forth**	**,**
“	何	!	乌尔里希	的	艾森纳赫	!	来	前进	,

“嗬！艾森纳赫的乌尔里希！出来吧，

[kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [liːdʒ] [lɔːrd][ænd; ənd] ['empərər] !

come	**forth**	**and**	**listen**	**to**	**the**	**summons**	**of**	**your**	**liege**	**lord**	**and**	**emperor**	**!**
来	前进	和	听	到	这	传票	的	你的	列日	主	和	皇帝	!

出来听从你们的君主和皇帝的召唤吧！

” [bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['hɔːfˌbɜːrg] [swɔːr] [-]

”	**But**	**Ulrich**	**safe**	**in**	**the**	**inner**	**Hofburg**	**swore**	**[**	**62**	**]**
”	但	乌尔里希	安全的	在	这	内	霍夫堡	发誓	[	-	]

“但乌尔里希在霍夫堡宫内安全无虞，他发誓[62]

[ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [baɪ] [seɪnt] [dʒə'koʊbəs] [ðæt] [ðə; ði] ['herəld] [maɪt] [bɔ:l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bæstʃən] [krækt]

a	great	oath	by	Saint	Jacobus	that	the	herald	might	bawl	until	the	bastion	cracked
一个	伟大的	誓言	经过	圣	雅各布斯	那	这	先驱	可能	呶	直到	这	堡垒	裂纹

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [stɜ:rd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

before	he	stirred	to	hear	him	;
前	他	搅拌	到	听到	他	;

圣雅各布曾发誓，即使传令官嚎叫到堡垒裂开，他也不会动弹聆听；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['herəld] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] ['du:li] [ænd; ənd] ['gɑ:tn] ['oʊnli] [kɜ:rs] [θru:] [ðə; ði] ['lu:phoʊl]

and	the	herald	,	having	waited	duly	and	gotten	only	curses	through	the	loophole
和	这	先驱	,	拥有	等待	正式地	和	获得	仅有的	诅咒	通过	这	漏洞

, [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] .

,	completed	his	proclamation	.
,	完全的	他的	公告	.

于是，传令官按部就班地等待着，却只从漏洞中听到了咒骂声，最终完成了他的公告。

“ [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['trɪnəti] , [eɪ'menˌɑ:'men] !

“	In	the	Name	of	the	Blessed	Trinity	,	Amen	!
“	在	这	姓名	的	这	蒙福	三位一体	,	阿门	!

奉至圣三位一体之名，阿门!

“ [aɪ] , ['ru,dɔlf] , [kraʊnd] [ʌv; əv] [gɑ:d] , ['empərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənz] , [grɑ:f] [ʌv; əv] ['hæpsbə:g] ,

“	I	,	Rudolf	,	Crowned	of	God	,	Emperor	of	the	Romans	,	Graf	of	Hapsburg	,
“	我	,	鲁道夫	,	加冕	的	上帝	,	皇帝	的	这	罗马书	,	格拉夫	的	哈布斯堡	,

[ænd; ənd] ['fraɪˌhɛr] [ʌv; əv] [ɑ:rgoʊ] ,

and	Freiherr	of	Argau	,
和	弗赖赫尔	的	阿尔高	,

“我，鲁道夫，上帝加冕者，罗马皇帝，哈布斯堡伯爵，阿尔高男爵，

[tu:; tə] ['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv] ['aɪzəˌnɑ:k] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hu:] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , — ['gri:tɪŋ] : —

to	Ulrich	of	Eisenach	,	and	all	who	follow	him	,	—	greeting	:	—
到	乌尔里希	的	艾森纳赫	,	和	全部	WHO	跟随	他	,	—	问候	:	—

致艾森纳赫的乌尔里希及其所有追随者：——问候：——

“ [aɪ] [du:] ['sʌmən] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [ə'saɪz] [æt; ət] ['gɑ:zlɑ:r] , [ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd]

“	I	do	summon	you	to	appear	before	my	assize	at	Goslar	,	on	the	third
“	我	做	召唤	你	到	出现	前	我的	大	在	戈斯拉尔	,	在	这	第三

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌhɪr'æftər] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

Monday	hereafter	following	,
周一	此后	下列的	,

“我传唤你于此后第三个星期一到戈斯拉尔的巡回法庭出庭，

[tu:; tə] ['ænsər] [baɪ] [wʌt] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] [du:] [hoʊld] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɑ:buək] [tu:; tə] [ðə; ði]

to	answer	by	what	warrant	you	do	hold	this	castle	of	the	Wartburg	to	the
到	回答	经过	什么	保证	你	做	抓住	这	城堡	的	这	瓦特堡	到	这

['detrɪmənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['lɔ:fl] ['mæstər] ,

detriment	of	its	lawful	master	,
损害	的	它是	合法的	掌握	,

请回答：你凭什么理由非法占有这座瓦特堡城堡，损害其合法主人的利益?

['aʊər; ɑ:r] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] [ðə; ði] ['lændʒrəf] [ʌv; əv] [θjuə'rindʒiə] ; [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] ['wɔ:rənt]

our	well	-	beloved	cousin	the	Landgraf	of	Thuringia	;	and	by	what	warrant
我们的	出色地	-	心爱	表哥	这	地图	的	图林根	;	和	经过	什么	保证

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['hɔ:ltɪd] , [rɔbd] ,

you	have	halted	,	robbed	,
你	有	停止	,	被抢劫	,

我们亲爱的表亲图林根伯爵；你们凭什么理由拦下他，抢劫他?

[ænd; ənd] [sleɪn] ['daɪvərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] ['sʌbʤekts] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['haɪweɪz] , [ɪn] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	slain	divers	of	our	loving	subjects	upon	our	highways	,	in	violation	of
和	被杀	潜水员	的	我们的	爱	主题	之上	我们的	高速公路	,	在	违反	的

['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪrɪəl] [piːs] .

our	Imperial	peace	.
我们的	帝国	和平	.

在我们的道路上杀害了我们挚爱的子民，违反了我们的帝国和平。

“ [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wiː; wi] [kə'mænd] [juː; jʊ] , ['ʌndər] [peɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [kən'daɪn]

“	And	especially	we	command	you	,	under	pain	of	our	most	condign
“	和	尤其	我们	命令	你	,	在下面	疼痛	的	我们的	最多	条件

[dɪs'pleʒər] ,

displeasure	,
不满	,

“尤其要命令你们，否则将招致我们最严厉的责罚，

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['herəld] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] , ['ægnəs] ,

to	deliver	instantly	to	this	our	herald	the	noble	lady	,	Agnes	,
到	递送	即刻	到	这	我们的	先驱	这	高贵	女士	,	艾格尼丝	,

立即将这位高贵的女士艾格尼丝送到我们的使者手中。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['trʌsti] ['væsl] [grɑːf] ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrts] ,

daughter	of	our	trusty	vassal	Graf	Ludwig	of	the	Harz	,
女儿	的	我们的	可靠	附庸	格拉夫	路德维希	的	这	哈兹	,

我们忠实的封臣哈尔茨伯爵路德维希的女儿，

[huːm] [juː; jʊ] [duː] [dɪ'teɪn] [ɪn] [moʊst] [ʌn'lɔːfl] ['kʌstədi] . [-]

whom	you	do	detain	in	most	unlawful	custody	.	[	63	]
谁	你	做	扣留	在	最多	非法的	保管	.	[	-	]

你们将他们非法拘禁。[63]

“ [ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'faɪ] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [kə'mændz] ,

“	And	each	and	all	of	you	who	shall	defy	these	our	commands	,
“	和	每个	和	全部	的	你	WHO	将	违抗	这些	我们的	命令	,

“凡是违抗我们这些命令的人，

[wiː; wi] [dɪ'kler] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪrɪəl] [bæn] ,

we	declare	under	our	Imperial	Ban	,
我们	宣布	在下面	我们的	帝国	禁止	,

我们根据我们的帝国禁令宣布：

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['lɔɪəl] ['sʌbʤekts] [ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ɔːr] ['ekstərpeɪt] .

and	as	such	our	loyal	subjects	are	commanded	to	apprehend	or	extirpate	.
和	作为	这样的	我们的	忠诚	主题	是	命令	到	逮捕	或者	根除	.

因此，我们忠诚的臣民奉命逮捕或消灭他们。

['ɔːlsoʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [ˌæpə'stɑːlɪk] [ɪn'kwɪzɪtər] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

Also	by	the	special	authorization	of	the	holy	Apostolic	Inquisitor	,	the	Archbishop
还	经过	这	特别的	授权	的	这	圣	使徒	审判官	,	这	大主教

[ʌv; əv] [meɪnz] ,

of	Mainz	,
的	美因茨	,

此外，经神圣的宗座审判官，美因茨大主教的特别授权，

[wiː; wi] [dɪ'kler] [ɔːl] [kəntɛmnɚz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [di'kriːz] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtid] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

we	declare	all	contemners	of	our	decrees	excommunicated	from	the
我们	宣布	全部	藐视法庭者	的	我们的	法令	被逐出教会	从	这

['sækrəmənts] [ʌv; əv] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

sacraments	of	Holy	Church	.
圣礼	的	圣	教会	.

我们宣布，所有藐视我们法令的人，将被逐出圣教会的圣礼。

“ [gɑːd] [seɪv] ['kaɪzər] ['ru,dɔlf] !
“ God save Kaiser Rudolf !
“ 上帝 节省 凯撒 鲁道夫 !

“上帝保佑鲁道夫皇帝！”

” [soʊ] [kraɪd] [ðə; ði] ['herəld] ;
” So cried the herald ;
” 所以 哭 这 先驱 ;

“于是传令官喊道;

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ægnəs] [tuː; tə]
and when no intention was manifested of delivering up the Lady Agnes to
和 什么时候 不 意图 曾是 表现出来 的 运送 向上 这 女士 艾格尼丝 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而当他没有表现出将艾格尼丝夫人交给他的意图时，

[hiː; hi] [bluː] [ə'nʌðər] [greɪt] [blæst] ,
he blew another great blast ,
他 吹 其他 伟大的 爆炸 ,

他又吹响了一声巨响，

[ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [tuː; tə] [liːv] ['bærən] ['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meri] [men] [klɪr] [æt; ət]
and rode down the steep to leave Baron Ulrich and his merry men clear at
和 骑 向下 这 陡 到 离开 男爵 乌尔里希 和 他的 欢乐 男人 清除 在
[ðer; ðər] [wɪts] - [læst] [end] .
their wits ' last end .
他们的 智慧 - 最后的 结尾 .

然后骑马冲下陡坡，留下乌尔里希男爵和他的快乐伙伴们束手无策。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [meɪd] ['ægnɪsɪz] ['eskɔːrt] [hæd; həd] [bɪn]
No one could doubt that the extermination of Maid Agnes's escort had been
不 一 可以 怀疑 那 这 灭绝 的 女佣 艾格尼丝的 护送 有 到过
[ˌɪnkəm'pliːt] .
incomplete .
未完成 .

任何人都不可能怀疑对艾格尼丝侍卫的歼灭行动尚未彻底完成。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [toʊld] [grɑːf] ['lʊtvɪʃ] .
Some one had escaped and told Graf Ludwig .
一些 一 有 逃脱 和 讲述 格拉夫 路德维希 .

有人逃了出来，并告诉了路德维希伯爵。

[ðə; ði] ['laɪən] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪnd] [ɪn] ['veri] [diːd] !
The lion was unchained in very deed !
这 狮子 曾是 挣脱束缚 在 非常 契据 !

狮子真的被解开了锁链!

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['fiːstɪŋ] [hɔːl] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [met] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wɑːseɪl] [naʊ] .
In the great feasting hall the council met , but there was no wassail now .
在 这 伟大的 盛宴 大厅 这 理事会 遇见 , 但 那里 曾是 不 痛饮 现在 .

在宏伟的宴会厅里，议会召开了会议，但现在没有祝酒仪式了。

['ʊlrɪks] ['skaːd] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [dred] .
Ulrich's scarred face was black with rage and dread .
乌尔里希的 疤痕 脸 曾是 黑色的 和 愤怒 和 恐惧 .

乌尔里希满是伤疤的脸上满是愤怒和恐惧。

[priːst] ['klemənt] [hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [skræps] [ʌv; əv] ['lætn] .
Priest Clement had nearly forgotten his scraps of Latin .
牧师 克莱门特 有 几乎 被遗忘的 他的 碎屑 的 拉丁 .

克莱门特神父几乎忘记了他那点儿拉丁语。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] .

The	situation	was	plain	enough	.
这	情况	曾是	清楚的	足够的	.

情况很清楚。

[ɔ:l] [-]

All	[	64	]
全部	[	-	]

全部[64]

[θru:] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['jɪrz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði] ['sekənd] ,

through	the	wild	and	wicked	years	following	the	death	of	Frederick	the	Second	,
通过	这	荒野	和	邪恶	年	下列的	这	死亡	的	弗雷德里克	这	第二	,

在腓特烈二世去世后那段狂野邪恶的岁月里，

[θjuə'rindʒiə][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['bændɪt]['bærənz] [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [roʊdz]

Thuringia	had	belonged	to	the	bandit	barons	who	had	watched	the	roads
图林根	有	属于	到	这	土匪	男爵们	WHO	有	观看	这	道路

[ænd; ənd] [ru:ld] [baɪ] “ [fɪst] - [lɔ:] .

and	ruled	by	“	fist	-	law	.
和	裁决	经过	“	拳头	-	法律	.

图林根曾是土匪大亨的领地，他们监视着道路，并以“武力统治”的方式进行统治。

” [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændʒrəf] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

”	The	power	of	the	Landgraf	had	sunk	to	a	shadow	,
”	这	力量	的	这	地图	有	沉没	到	一个	阴影	,

“领主的权力已经衰落到几乎消失殆尽。”

[ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['vɑ:buək] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dekeɪd] .

and	Ulrich	and	his	crew	had	held	the	Wartburg	for	a	decade	.
和	乌尔里希	和	他的	全体人员	有	握住	这	瓦特堡	为了	一个	十年	.

乌尔里希和他的船员们占领了瓦特堡长达十年之久。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['kaɪzər] [naʊ] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][end][ðə; ði] ['meri] [dæns]

But	there	was	a	new	kaiser	now	who	had	begun	to	end	the	merry	dance
但	那里	曾是	一个	新的	凯撒	现在	WHO	有	开始	到	结尾	这	欢乐	舞蹈

[ʌv; əv]['dɛvəlz] .

of	devils	.
的	魔鬼	.

但现在有了一位新皇帝，他开始结束这场魔鬼的狂欢。

['ru:mər] [blu:] [nɔ:rθ] ,

Rumours	blew	north	,
谣言	吹	北	,

谣言向北飘散，

— [haʊ] [ɪn]['sweibiə, -bjə] ['kaɪzər] ['ru,dɔlf] [hæd; həd] ['bi:tn] [daʊn] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] [hæŋd] ['meni] [ə; eɪ]

—	how	in	Swabia	Kaiser	Rudolf	had	beaten	down	castles	and	hanged	many	a
—	如何	在	施瓦本	凯撒	鲁道夫	有	被打败	向下	城堡	和	绞刑	许多	一个

['rekləs] “ ['ritə] ” [ɑ:n][ðə; ði][paɪn] [tri:] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['smoʊkɪŋ] [ki:p] .

reckless	“	ritter	”	on	the	pine	tree	facing	his	own	smoking	keep	.
鲁莽	“	骑士	”	在	这	松树	树	面向	他的	自己的	吸烟	保持	.

——在施瓦本，鲁道夫皇帝是如何攻破城堡，并将许多鲁莽的“骑士”吊死在他自己冒着烟的城堡对面的松树上的。

[ænd; ənd][grɑ:f] ['lʊtvɪʃ] , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['vɪkər] ,

And	Graf	Ludwig	,	the	Imperial	Vicar	,
和	格拉夫	路德维希	,	这	帝国	牧师	,

还有帝国副主教路德维希伯爵

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][θjuə'rindʒiə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] [fɔ:rs] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [di:dz] ;

had	come	to	Thuringia	with	a	goodly	force	to	do	the	very	same	deeds	;
有	来	到	图林根	和	一个	很好	力量	到	做	这	非常	相同的	契约	;

他们带着一支相当强大的队伍来到图林根，就是为了做同样的事情；

['ðerfɔːr] [maɪ] [lɔːrd] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

therefore	My	Lord	Ulrich	had	his	food	for	thought	.
所以	我的	主	乌尔里希	有	他的	食物	为了	想法	.

因此，乌尔里希大人陷入了沉思。

“ [haʊ] ['meni] [men] [wɪl] [ðə; ði][grɑːf] [brɪŋ] ?

“	How	many	men	will	the	Graf	bring	?
”	如何	许多	男人	将要	这	格拉夫	带来	?

“伯爵会带多少人来？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .

”	he	was	asking	.
”	他	曾是	问	.

他当时在问。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sed] , ” [kwoʊθ] ['maɪk(ə)l] , ['sʌlənli] , “ [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

“	I	have	heard	said	,	”	quoth	Michael	,	sullenly	,	“	he	has	more	than	two
“	我	有	听到	说	,	”	引用	迈克尔	,	闷闷不乐地	,	“	他	有	更多的	比	二

['θaʊz(ə)nd] , [wɪð; wɪθ] ['bætərɪŋ] ['mæŋgəˌnel] ,

thousand	,	with	battering	mangonels	,
千	,	和	殴打	投石机	,

“我听说，”迈克尔闷闷不乐地说，“他有两千多门投石机，还有各种重型武器。”

['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɔŋˌbəumən, 'lɔːŋ-] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [duːk] ['ritʃəd] [ʌv; əv]

likewise	a	band	of	English	longbowmen	who	came	with	Duke	Richard	of
同样地	一个	乐队	的	英语	长弓手	WHO	来了	和	公爵	理查德	的

['kɔːrnwɑːl] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] .

Cornwall	and	remained	.
康沃尔郡	和	剩余	.

同样，还有一群跟随康沃尔公爵理查德而来并留了下来的英国长弓手。

[noʊ] ['krɔːsˌbəʊz] [kæn; kən] [mætʃ] [ðer; ðər] ['ɑːrtʃəri] . ”

No	crossbows	can	match	their	archery	.	”
不	弩	能	匹配	他们的	射箭	.	”

没有哪种弩能比得上他们的箭术。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [dɔːgz] [-]

“	And	we	have	an	hundred	and	twenty	dogs	[	65	]
”	和	我们	有	一个	百	和	二十	狗	[	-	]

“我们有120只狗[65]

[æt; ət][moʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːbuək] , [ðoʊ] [strɔːŋ] , [hæz; həz][ə; eɪ][væst] ['sɜːrkɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] .

at	most	,	and	the	Wartburg	,	though	strong	,	has	a	vast	circuit	to	defend	.
在	最多	,	和	这	瓦特堡	,	尽管	强的	,	有	一个	广阔的	电路	到	保卫	.

最多也就是如此，而且瓦特堡虽然坚固，但要防守的防御圈非常庞大。

[ɪf] [klɪrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [plaɪt] , [aɪ] [vaʊ] [seɪnt] [mɔ'rɪts] [ʌv; əv]['koʊˌbɜːrg][ə; eɪ] ['tʃælɪs] [ʌv; əv] ['hevi] [goʊld] !

If	cleared	of	this	plight	,	I	vow	Saint	Moritz	of	Coburg	a	chalice	of	heavy	gold	!
如果	已清除	的	这	困境	,	我	发誓	圣	莫里茨	的	科堡	一个	圣杯	的	重的	金子	!

如果能摆脱这种困境，我发誓要将一只沉甸甸的金杯献给科堡的圣莫里茨！

[ɪz] [ðæt] ['əuvə'diə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrði] ['seɪnts] [eɪd] — [eɪ] ! ['klemənt] ?

Is	that	overdear	for	the	worthy	saint's	aid	—	eh	!	Clement	?
是	那	过热	为了	这	值得	圣徒	援助	—	嗯	!	克莱门特	?

对于这位值得尊敬的圣徒的帮助来说，这代价是不是太高了？——克莱门特?

” ['ʌlrɪtʃ] [lɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][mæn] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] , [waɪl]

”	Ulrich	leered	at	the	priest	,	and	the	holy	man	twisted	his	nose	,	while
”	乌尔里希	斜视	在	这	牧师	,	和	这	圣	男人	扭曲	他的	鼻子	,	尽管

['mediteitiŋ] .

meditating	.
冥想	.

“乌尔里希斜眼看着牧师，而这位圣人则一边冥想一边扭了扭鼻子。

“ [ə; eɪ]['paɪəs] [vaʊ] , ['noʊb(ə)l]['bærən] , [ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs] [vaʊ] !
“ A pious vow , noble Baron , a very pious vow !
“ 一个 虔诚的 发誓 , 高贵 男爵 , 一个 非常 虔诚的 发誓 !

“虔诚的誓言，尊贵的男爵，非常虔诚的誓言！”

[ˌnevərðə'les] , — [həmf] ! — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
Nevertheless , — humph ! — what did you say ?
尽管如此 , — 哼 ! — 什么 做过 你 说 ?

然而，——哼！——你说什么?

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ? ”
How long did you think we could make good the castle ? ”
如何 长的 做过 你 思考 我们 可以 制作 好的 这 城堡 ? ”

你觉得我们能把城堡修好多久?

“ [tuː] [deɪz] [æt; ət][moʊst] , ” [snaːrld] ['maɪk(ə)l] , ['krɔːsli] .
“ Two days at most , ” snarled Michael , crossly .
“ 二 天 在 最多 , ” 纠缠 迈克尔 , 生气 .

“最多两天，”迈克尔恼火地咆哮道。

“ [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! ” [ræn][ɑːn] ['klemənt] ; “ [wɪl] [ðə; ði] ['lædər] [biː; bi][æks] ,
“ Two days , and then to heaven ! ” ran on Clement ; “ will the ladder be axe ,
“ 二 天 , 和 然后 到 天堂 ! ” 跑 在 克莱门特 ; “ 将要 这 梯子 是 斧头 ,

“两天后，就上天堂了！”克莱门特喊道；“梯子会是斧头吗？”

[sɔːrd] , [ɔːr] [roʊp] ?
sword , or rope ?
剑 , 或者 绳索 ?

剑，还是绳?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['greɪʃiəs] ['diːoʊ] , — [ə; eɪ] [θɔːt] ! ”
Gratias Deo , — a thought ! ”
gratias 除臭剂 , — 一个 想法 ! ”

感谢上帝！——一个想法!

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ðæt] [ðə; ði] [wentʃ] ['ægnəs][ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
“ That the wench Agnes is still with the hermit .
“ 那 这 妖妇 艾格尼丝 是 仍然 和 这 隐士 .

“那个姑娘艾格尼丝仍然和隐士在一起。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ə; eɪ] [seɪnt] [ˌɛsˌi'diː] [nəsɛsiːtəs] [nɑːn] ['heɪbɪt] ['liːdʒɛm] ;
It is wrong to outrage a saint sed necessitas non habet legem ;
它 是 错误的 到 暴行 一个 圣 sed 必要性 非 哈贝特 法律 ;

冒犯圣人是错误的，这是不合法的;

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪs] .
and we can also add a trifle to the weight of the chalice .
和 我们 能 还 添加 一个 琐事 到 这 重量 的 这 圣杯 .

我们还可以给圣杯增加一点重量。

[ɪn] [briːf] , [siːz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [hoʊld][hɜːr; hər] ['hɑːstɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

In	brief	,	seize	her	from	the	hermit	,	hold	her	hostage	;	and	when	the
在	简短的	,	抢占	她	从	这	隐士	,	抓住	她	人质	;	和	什么时候	这

[grɑːf] [kʌmz] ,

Graf	comes	,
格拉夫	来	,

简而言之，从隐士手中抓住她，将她扣为人质；等伯爵来了，

[fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

force	him	to	promise	us	at	least	our	lives	in	exchange	for	her
力量	他	到	承诺	我们	在	至少	我们的	生活	在	交换	为了	她

['seɪfti] . ”

safety	.	”
安全	.	”

“逼他至少用我们的性命来换取她的安全。”

“ [ðə; ði] [seɪnt] [wɪl] [reɪdʒ] , ” ['ɔbdʒiktid] ['maɪk(ə)l] . [-]

“	The	saint	will	rage	,	”	objected	Michael	.	[	66	]
“	这	圣	将要	愤怒	,	”	反对	迈克尔	.	[	-	]

“圣人会发怒的，”迈克尔反驳道。[66]

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [noʊz] [ə; eɪ] ['betər] [sæv] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪnz] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	If	your	wisdom	knows	a	better	salve	against	the	little	pains	of	hanging	,	I	am
“	如果	你的	智慧	知道	一个	更好的	药膏	反对	这	小的	疼痛	的	绞刑	,	我	是

['lɪsnɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

“如果你的智慧知道更好的方法来缓解绞刑带来的些许痛苦，我洗耳恭听。”

” [læft] ['klemənt] , ['draɪli] .

”	laughed	Clement	,	dryly	.
”	笑了	克莱门特	,	干巴巴地	.

“克莱门特干笑了一声。”

[hwer'æt] ['ʌlrɪtʃ] [liːpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒæŋgl][ʌv; əv] ['ɑːrmər] .

Whereat	Ulrich	leaped	up	with	a	jangle	of	armour	.
哪里	乌尔里希	跳跃	向上	和	一个	争吵	的	盔甲	.

乌尔里希则带着盔甲的叮当声跳了起来。

“ [priːst] ['klemənt] [hæz; həz][ðə; ði]['oʊnli] [sens] .

“	Priest	Clement	has	the	only	sense	.
“	牧师	克莱门特	有	这	仅有的	感觉	.

“只有克莱门特神父才有道理。”

[biː; bi][dʒə'roʊm] [seɪnt] [ɔːr]['devl] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [meɪd] .

Be	Jerome	saint	or	devil	,	he	must	not	keep	the	maid	.
是	杰罗姆	圣	或者	魔鬼	,	他	必须	不是	保持	这	女佣	.

无论杰罗姆是圣人还是魔鬼，他都不能留下那个女仆。

[aʊt] , ['evri] [mæn][ænd; ənd] [læd] ; [ɑːrm] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] !

Out	,	every	man	and	lad	;	arm	heavily	,	and	away	to	the	Dragon's	Dale	!
出去	,	每一个	男人	和	小伙子	;	手臂	重度	,	和	离开	到	这	龙的	戴尔	!

出去，所有男人和男孩；全副武装，向龙谷进发！

” ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

”	Therefore	it	befell	that	an	hour	later	,
”	所以	它	发生	那	一个	小时	之后	,

因此，一个小时后，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [læst] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

just	as	the	sun	was	scattering	the	last	mists	of	the	morning	,
只是	作为	这	太阳	曾是	散射	这	最后的	薄雾	的	这	早晨	,

正当太阳驱散清晨最后一丝薄雾的时候，

[ðə; ði]['bærən][led] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] ,
the Baron led out his force ,
这 男爵 引领 出去 他的 力量 ,

男爵率领他的部队出击，

— [æn; ən] ['hʌndrəd] [ɑːd] [ʌv; əv][æz; əz] ['hɑrdnd] ['sɪnərz] [æz; əz]['evər] [pʊt] [ɑːn] ['hɑːrnɪs] .
— an hundred odd of as hardened sinners as ever put on harness .
— 一个 百 奇怪的 的 作为 硬化 罪人 作为 曾经 放 在 马具 .

——一百多名顽固不化的罪人，他们曾被派去服役。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊðz] ,
Nevertheless it took all his oaths ,
尽管如此 它 采取 全部 他的 誓言 ,

然而，他却用尽了所有的誓言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['graʊndɪd] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neðər] ['kʌntri] ,
and the well - grounded fears of a swift voyage to a nether country ,
和 这 出色地 - 接地 恐惧 的 一个 迅速 航程 到 一个 下 国家 ,

以及对迅速驶向冥界的切实恐惧，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][faɪl] [æd'væns] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['riːdʒən] [ə'raʊnd]
to make the file advance when they began to enter the charmed region around
到 制作 这 文件 进步 什么时候 他们 开始 到 进入 这 迷住了 地区 大约
[ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] .
the Dragon's Dale .
这 龙的 戴尔 .

当他们开始进入龙谷周围的魔法区域时，文件就向前推进了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [krɔːs] [wer] ['bɜːrgəˌmæstər] - [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] ,
When they reached the cross where burgomaster Gottfred had been stricken ,
什么时候 他们 达到 这 叉 在哪里 市长 - 有 到过 受打击的 ,

当他们到达市长戈特弗雷德被刺杀的十字架旁时，

['iːv(ə)n] ['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['breɪkər] [wɪʃt] [tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd] [preɪ] .
even Michael the Breaker wished to halt and pray .
甚至 迈克尔 这 断路器 希望 到 停止 和 祈祷 .

就连“破浪者”迈克尔也想停下来祈祷。

['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd] ['klemənt] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [læns] [tuː; tə][prɑːd][ɑːn][ðə; ði] ['lægədz] .
Ulrich and Clement walked behind with their lances to prod on the laggards .
乌尔里希 和 克莱门特 步行 在后面 和 他们的 长矛 到 生产 在 这 落后者 .

乌尔里希和克莱门特拿着长矛跟在后面，去鞭策那些掉队的人。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ,
They reached the mouth of the Dragon's Dale , and every man stood irresolute ,
他们 达到 这 嘴 的 这 龙的 戴尔 , 和 每一个 男人 站立 徊 ,

他们到达了龙谷的入口，每个人都犹豫不决。

[naɪ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rə'viːn] [wʊd] [biː; bi]['froʊz(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk]
nigh convinced that the first wight inside the ravine would be frozen into a black
夜 确信 那 这 第一的 怀特岛 里面 这 峡谷 会 是 冷冻 进入 一个 黑色的
[stoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
stone in a twinkling .
石头 在 一个 闪烁 .

几乎可以肯定，峡谷中的第一个亡灵会在一瞬间被冻成一块黑色的石头。

[jet] [æz; əz] [ðeɪ] [-]
Yet as they [67]
然而 作为 他们 [-]

然而，正如他们[67]

['skʌfəld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] , [loʊ] !
scuffled **and** **shrank** **,** **lo** **!**
混战 和 缩小 , 洛 !

挣扎着，缩水了，瞧!

[streɪt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [seɪnt] [hɪm'self] ,
straight **out** **from** **the** **wall** **of** **rock** **came** **running** **the** **saint** **himself** **,**
直的 出去 从 这 墙 的 岩石 来了 跑步 这 圣 他自己 ,

圣人本人直接从岩壁中跑了出来。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənz] [meɪn] , [waɪld] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his **white** **hair** **spread** **like** **a** **lion's** **mane** **,** **wild** **fire** **in** **his** **eyes** **,**
他的 白色的 头发 传播 喜欢 一个 狮子的 鬃毛 , 荒野 火 在 他的 眼睛 ,

他那雪白的头发像狮子的鬃毛一样散开，双眼中燃烧着野火般的光芒。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ˌʌp'reɪzd] [naʊ] [ɪn] [prer] , [naʊ] [ɪn] [kɝːsɪŋz] .
his **hands** **upraised** **now** **in** **prayer** **,** **now** **in** **cursings** **.**
他的 双手 抬起 现在 在 祷告 , 现在 在 咒骂 .

他时而举起双手祈祷，时而举起双手咒骂。

“ [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [kraɪst] , — [wer] ? [wer] ? ”
“ **In** **the** **name** **of** **the** **Lord** **Christ** **,** **—** **where** **?** **where** **?** **”**
” 在 这 姓名 的 这 主 基督 , — 在哪里 ? 在哪里 ? ”

“奉主基督的名，——在哪里？在哪里？”

“ [wer] , [wʌt] ? ” [di'mɑːndid] ['ʌlrɪtʃ] , ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;
“ **Where** **,** **what** **?** **”** **demanded** **Ulrich** **,** **trembling** **,** **but** **not** **so** **much** **as** **before** **;**
” 在哪里 , 什么 ? ” 要求 乌尔里希 , 发抖 , 但 不是 所以 很多 作为 前 ;

“哪里？什么？”乌尔里希颤抖着问道，但颤抖的程度已不如之前那么厉害了；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɔːsəm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [naʊ] .
there **was** **nothing** **awesome** **in** **the** **hermit** **now** **.**
那里 曾是 没有什么 惊人的 在 这 隐士 现在 .

隐士小屋里已经没有什么令人惊叹的地方了。

“ [ðə; ði] [meɪd] !
“ **The** **maid** **!**
” 这 女佣 !

“女仆！”

[meɪd] ['ægnəs] , [ðə; ði] [græfs] ['dɔːtər] ?
Maid **Agnes** **,** **the** **Graf's** **daughter** **?**
女佣 艾格尼丝 , 这 格拉夫的 女儿 ?

女仆艾格尼丝，伯爵的女儿?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['vænɪʃt] .
She **has** **vanished** **.**
她 有 消失了 .

她失踪了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['stoʊlən] [hɜːr; hər] .
You **have** **stolen** **her** **.**
你 有 被盗 她 .

你把她偷走了。

[oʊ] ! [meɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [gɑːd] [laɪt] [swɪft] [ɑːn] [juː; jʊ] !
Oh **!** **may** **the** **curse** **of** **God** **light** **swift** **on** **you** **!**
哦 ! 可能 这 诅咒 的 上帝 光 迅速 在 你 !

哦！愿上帝的诅咒迅速降临到你身上！

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naɪ] [kreɪzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪr] ['mædmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['terɪfaɪɪŋ] .
” **He** **was** **nigh** **crazed** **,** **and** **a** **mere** **madman** **was** **not** **very** **terrifying** **.**
” 他 曾是 夜 疯狂 , 和 一个 仅仅 狂人 曾是 不是 非常 恐怖 .

“他近乎疯狂，而一个普通的疯子并不可怕。”

[soʊ] [ðeɪ] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] .

So	they	plucked	up	courage	,	and	stood	their	ground	.
所以	他们	拨弦	向上	勇气	,	和	站立	他们的	地面	.

于是他们鼓起勇气，坚守阵地。

“ [hɑːrk][juː; jʊ] , ['greɪbɪrd] , ” [wɔːrnd] [ðə; ði]['bærən] , ['rʌfli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wentʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kʌm] [ɑːr'selvz] .

“	Hark	you	,	greybeard	,	”	warned	the	Baron	,	roughly	;	“	it	is	for	the	wench	we	are	come	ourselves	.
”	听着	你	,	老人	,	”	警告	这	男爵	,	大致	;	“	它	是	为了	这	妖妇	我们	是	来	我们自己	.

“听着，老家伙，”男爵粗声粗气地警告道，“我们就是为那个姑娘而来的。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [raʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] [den] [wɪ'ðaʊt] [fer] [kɔːz] ?

Do	you	think	we	would	rout	you	out	of	your	accursed	den	without	fair	cause	?
做	你	思考	我们	会	路线	你	出去	的	你的	被诅咒的	丹	没有	公平的	原因	?

你认为我们会毫无正当理由地把你从你那该死的巢穴里赶出来吗?

[ðə; ði] [meɪd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['trɪnəti] , — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ðə; ði] [θret] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

The	maid	we	will	have	,	or	by	the	Trinity	,	—	”	he	broke	off	,	the	threat	unfinished	,
这	女佣	我们	将要	有	,	或者	经过	这	三位一体	,	—	”	他	打破	离开	,	这	威胁	未完成	,

“我们一定要得到那个女仆，否则就以三位一体的名义——”他突然停了下来，威胁的话还没说完。

[ænd; ənd] [glɛəd] [ɑːn][ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [huː] [ə'pɪrd] ['ʌtərli] [ʌn'strʌŋ] .

and	glared	on	the	hermit	,	who	appeared	utterly	unstrung	.
和	怒目而视	在	这	隐士	,	WHO	出现	完全地	未上弦	.

他怒视着那个隐士，隐士看起来完全精神失常。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] ['doʊtərd] . [-]

For	an	instant	he	seemed	only	the	shambling	dotard	.	[	68	]
为了	一个	立即的	他	似乎	仅有的	这	蹒跚	老糊涂	.	[	-	]

那一刻，他看起来就像个蹒跚的老糊涂。[68]

“ [gɔːn] ! [gɔːn] , ” [hiː; hi] [moʊn] ['æbdʒektli] .

“	Gone	!	gone	,	”	he	moaned	abjectly	.
”	已消失	!	已消失	,	”	他	呻吟	卑躬屈膝地	.

“走了！走了，”他沮丧地呻吟道。

“ [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] ['noʊwer] .

“	I	can	find	her	nowhere	.
”	我	能	寻找	她	无处	.

我到处都找不到她。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːndz] [duː][nɑːt] [pə'zes] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['perɪʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['kruːəl] [biːsts] .

If	you	fiends	do	not	possess	her	,	she	has	perished	amongst	the	cruel	beasts	.
如果	你	恶魔	做	不是	具有	她	,	她	有	遇难	在	这	残忍的	野兽	.

如果你们这些恶魔没有得到她，她就已经死在了野兽之中。

” [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [breɪv] [naʊ] , [ænd; ənd] [əd'vænst] ['boʊldli] .

”	The	Baron	was	brave	now	,	and	advanced	boldly	.
”	这	男爵	曾是	勇敢的	现在	,	和	先进的	大胆地	.

“男爵现在胆子大了，大胆地向前冲去。”

“ [hɪr] , ['maɪk(ə)l] , — [ə; eɪ][kɔːrd] ; ['pɪnjən] [ðɪs] ['bæblər] .

“	Here	,	Michael	,	—	a	cord	;	pinion	this	babbler	.
”	这里	,	迈克尔	,	—	一个	绳索	;	小齿轮	这	喋喋不休者	.

“迈克尔，给你一根绳子；束缚住这个喋喋不休的人。”

[wiːl] [heɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːbuək] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [wentʃ] [ɪz][nɑːt] [faʊnd] ,

We'll	hale	him	to	the	Wartburg	,	and	then	if	the	wench	is	not	found	,
出色地	哈尔	他	到	这	瓦特堡	,	和	然后	如果	这	妖妇	是	不是	成立	,

我们会把他押到瓦特堡，如果找不到那个女人，

['ðɛrəl] [biː; bi] ['tɔːtʃəz] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] .

there'll	be	tortures	to	wring	out	of	him	where	he	is	hiding	her	.
将会	是	酷刑	到	拧	出去	的	他	在哪里	他	是	隐藏	她	.

在他藏匿她的那个地方，会对他施以酷刑，逼他交出供词。

['fɔːrwərd] , [lædz] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['dredf(ə)l] .

Forward	,	lads	;	there's	nothing	dreadful	.
向前	, 小伙子们	;		有	没有什么	可怕	.

伙计们，前进吧；没什么可怕的。

" [hiː; hi] [snætʃt] [dʒə'roʊm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	He	snatched	Jerome	by	the	arm	.
"	他	抢夺	杰罗姆	经过	这	手臂	.

他一把抓住杰罗姆的胳膊。

[men] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][boʊlt] [kræʃ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

Men	looked	to	see	a	bolt	crash	down	from	heaven	.
男人	看起来	到	看	一个	螺栓	碰撞	向下	从	天堂	.

人们抬头望去，只见一道闪电从天而降。

[nʌn] [keɪm] .

None	came	.
没有任何	来了	.

一个人也没来。

[dʒə'roʊm] [səb'mɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .

Jerome	submitted	like	a	lamb	.
杰罗姆	提交	喜欢	一个	羊肉	.

杰罗姆像羔羊一样顺从了。

['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['klemənt] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][æt; ət] ['iːðər] [saɪd]

Michael	and	Clement	were	at	least	brave	enough	to	stand	at	either	side
迈克尔	和	克莱门特	是	在	至少	勇敢的	足够的	到	站立	在	任何一个	边

[æz; əz] [gɑːrdz] .

as	guards	.
作为	守卫	.

迈克尔和克莱门特至少足够勇敢，能够站在两侧担任守卫。

['ʌlrɪtʃ] [led] ['θɜːrti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['boʊldɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] , ['krɔːsboʊ] [strʌŋ] , [swɔːdz] [ber]

Ulrich	led	thirty	of	his	boldest	down	the	Dragon's	Dale	,	crossbow	strung	,	swords	bare
乌尔里希	引领	三十	的	他的	最勇敢的	向下	这	龙的	戴尔	,	弩	串	,	剑	裸

,

,

,

乌尔里希率领他最精锐的三十名手下，弓箭上弦，刀剑出鞘，沿着龙谷向下行进。

— [hæf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ə; eɪ]['faɪər] - ['briːðɪŋ] ['gɑːblɪn] .

—	half	disappointed	they	did	not	meet	a	fire	-	breathing	goblin	.
—	一半	失望的	他们	做过	不是	见面	一个	火	-	呼吸	哥布林	.

——他们有点失望，因为没遇到喷火的哥布林。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] ['empti] ; [ðeɪ] [səːtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] — ['oʊnli][bɜːrdz][ænd; ənd]

They	found	the	little	hut	empty	;	they	searched	about	the	tree	—	only	birds	and
他们	成立	这	小的	小屋	空的	;	他们	搜索	关于	这	树	—	仅有的	鸟类	和

['drægən] - [flaɪz] .

dragon	-	flies	.
龙	-	苍蝇	.

他们发现小屋空无一人；他们在树上四处寻找——只有鸟儿和蜻蜓。

[meɪd] ['ægnəs][wʌz; wəz] ['noʊwer] .

Maid	Agnes	was	nowhere	.
女佣	艾格尼丝	曾是	无处	.

女仆艾格尼丝不见了。

['ʌlrɪtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['prɑːmɪst] [dʒə'roʊm][smɑːrt] ['tɔːrtʃər] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] .

Ulrich	returning	promised	Jerome	smart	torture	if	the	girl	was	not	found	.
乌尔里希	返回	承诺	杰罗姆	聪明的	酷刑	如果	这	女孩	曾是	不是	成立	.

乌尔里希回来后向杰罗姆承诺，如果找不到那个女孩，就要对他施以酷刑。

[dʒə'roʊm] [geɪv] [bæk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

Jerome	gave	back	not	a	word	.
杰罗姆	给予	后退	不是	一个	单词	.

杰罗姆一句话也没说。

[soʊ][æt; ət][læst][ðə; ði]['bærən] [-]

So	at	last	the	Baron	[	69	]
所以	在	最后的	这	男爵	[	-	]

所以最后男爵[69]

['stɑːrtɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɑːbuək] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði][men][tuː; tə] ['skætər]

started	again	for	the	Wartburg	with	his	prisoner	,	ordering	the	men	to	scatter
开始	再次	为了	这	瓦特堡	和	他的	囚犯	,	订购	这	男人	到	分散

[θruː] [ðə; ði] ['griːn,wʊd] ,

through	the	greenwood	,
通过	这	格林伍德	,

他带着俘虏再次向瓦特堡进发，命令士兵们分散穿过绿林。

[baɪ] [faɪvz] [ænd; ənd] [tenz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['skaʊər] [noʊl] [ænd; ənd] [deɪl] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [liːgz] [ə'baʊt] .

by	fives	and	tens	,	and	to	scour	knoll	and	dale	for	seven	leagues	about	.
经过	五	和	十	,	和	到	冲刷	小丘	和	戴尔	为了	七	联赛	关于	.

五人一组，十人一组，在周围七里格的山丘和山谷中搜寻。

[hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Have	the	hostage	they	must	,	though	they	sought	all	night	for	her	!
有	这	人质	他们	必须	,	尽管	他们	寻求	全部	夜晚	为了	她	!

他们必须抓到人质，尽管他们整夜都在寻找她！

[wʌns] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['ʌlrɪtʃ] ['ɔːrdərd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] .

Once	at	the	castle	Ulrich	ordered	forth	the	bloodhounds	.
一次	在	这	城堡	乌尔里希	订购	前进	这	寻血猎犬	.

到达城堡后，乌尔里希下令放出猎犬。

[ðə; ði] [pæk] [went] [beɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

The	pack	went	baying	down	the	valley	,
这	盒	去	吠叫	向下	这	谷	,

狼群吠叫着沿着山谷奔去。

[ðə; ði] [hə'luːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ['saʊndɪd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

the	halloos	of	the	hunt	sounded	far	and	wide	in	the	forest	;
这	你好	的	这	打猎	听起来	远的	和	宽的	在	这	森林	;

狩猎的呼喊声响彻森林深处；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɪ'spɜːrst] [ɪn]['lɪt(ə)l]['bændz] ,

but	when	the	lanzknechts	dispersed	in	little	bands	,
但	什么时候	这	兰茨克内希特人	分散的	在	小的	乐队	,

但当雇佣兵们分散成小股队伍时，

[ðeɪ] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [dred] [ʌv; əv] ['piksiz] [tuː; tə][praɪ]['oʊvər] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts]

they	knew	too	well	the	paling	dread	of	pixies	to	pry	over	deeply	into	the	secrets
他们	知道	也	出色地	这	苍白	恐惧	的	小精灵	到	撬	超过	深	进入	这	秘密

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

of	the	wood	.
的	这	木头	.

他们太了解小精灵令人畏惧的程度，所以不敢深入探究森林的秘密。

[ðə; ði] [haʊndz] [ræn] [daʊn] [ɔːl] [sents] — [bʌt; bət] ['veɪnli] .

The	hounds	ran	down	all	scents	—	but	vainly	.
这	猎犬	跑	向下	全部	气味	—	但	徒劳地	.

猎犬们循着所有气味追踪而去——但都徒劳无功。

[priːst] ['klemənt] [swɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] ['dwɔrfs] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [kwiːn] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]

Priest	Clement	swore	that	the	Brown	Dwarfs	had	stolen	the	queen	down	to	their
牧师	克莱门特	发誓	那	这	棕色的	矮人	有	被盗	这	女王	向下	到	他们的

['ʌndərwɜːrld] .

underworld	.
地狱	.

克莱门特神父发誓说，是褐矮人把女王偷到了他们的冥界。

“ [wer] , [ə'læs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [soʊl] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['peɪgənz][ɔːl] !

“	Where	,	alas	for	her	poor	soul	,	since	they	were	pagans	all	!
“	在哪里	,	唉	为了	她	贫穷的	灵魂	,	自从	他们	是	异教徒	全部	!

“唉，可怜的她，因为他们都是异教徒！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hoʊli]['klerɪk] .

”	he	added	as	became	a	holy	cleric	.
”	他	额外	作为	成为	一个	圣	牧师	.

他补充道，自己成为了一名神圣的教士。

[ðə; ði] [tʃeɪs] ['wɔndəd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːbuək] .

The	chase	wandered	far	from	the	Wartburg	.
这	追赶	漫步	远的	从	这	瓦特堡	.

追逐的路线远远偏离了瓦特堡。

['prez(ə)ntli] ['ʌlrɪtʃ] , [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , ['æŋgri] , [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['klemənt]

Presently	Ulrich	,	disheartened	,	angry	,	turned	back	to	the	castle	,	with	Clement
目前	乌尔里希	,	沮丧	,	生气的	,	转向	后退	到	这	城堡	,	和	克莱门特

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ,

and	Michael	,
和	迈克尔	,

这时，乌尔里希垂头丧气，怒气冲冲地和克莱门特、迈克尔一起返回了城堡。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] .

leaving	the	rest	to	carry	on	the	hunt	.
离开	这	休息	到	携带	在	这	打猎	.

留下其他人继续追捕。

[seɪnt] [ɔːr][noʊ] [seɪnt] ,

Saint	or	no	saint	,
圣	或者	不	圣	,

圣人也好，不是圣人也罢

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][baɪ] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] ['ægnəs]

he	intended	to	test	his	prisoner	by	torture	to	see	if	he	were	hiding	Agnes
他	故意的	到	测试	他的	囚犯	经过	酷刑	到	看	如果	他	是	隐藏	艾格尼丝

[baɪ][sʌm; səm][ɑːrt] - ['mædʒɪk] .

by	some	art	-	magic	.
经过	一些	艺术	-	魔法	.

他打算用酷刑考验他的囚犯，看看他是否用某种魔法术藏匿了艾格尼丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs] [diːd] , — ['ʌlrɪtʃ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , — [bʌt; bət] [-]

It	would	be	an	impious	deed	,	—	Ulrich	knew	it	,	—	but	[	70	]
它	会	是	一个	不敬	契据	,	—	乌尔里希	知道	它	,	—	但	[	-	]

这将是一件不敬神的行为，——乌尔里希知道，——但是[70]

['betər] [ɪmˈpaɪəti] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][grɑːf] ['lʊdwɪgz] ['aɪərn] ['klʌtʃɪz] !

better	impiety	,	than	the	falling	into	Graf	Ludwig's	iron	clutches	!
更好的	不敬神	,	比	这	坠落	进入	格拉夫	路德维希的	铁	离合器	!

宁可不敬神，也不愿落入路德维希伯爵的铁腕统治之下!

[ðə; ði] ['vɑːbuək] [wʌz; wəz] [naɪ] ['empti] [wen] [ðə; ði]['bærən] .

The	Wartburg	was	nigh	empty	when	the	Baron	reëntered	.
这	瓦特堡	曾是	夜	空的	什么时候	这	男爵	重新进入	.

男爵重新进入瓦特堡时，城堡里几乎空无一人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['slætərn] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [lɪt] [hjuːdʒ] ['bɔnˌfaiəz] ,

In	the	courts	some	of	the	slattern	women	had	lit	huge	bonfires	,
在	这	法院	一些	的	这	邋遢鬼	女性	有	点燃	巨大的	篝火	,

在法庭上，一些衣衫褴褛的妇女点燃了巨大的篝火。

[wɪtʃ] [rɔːrd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [skaɪ] , ['meɪkɪŋ] ['tɜːrət] [ænd; ənd]['ræmpɑːrt] [fraʊn] [daʊn]

which	roared	up	to	the	deepening	sky	,	making	turret	and	rampart	frown	down
哪个	咆哮	向上	到	这	加深	天空	,	制作	炮塔	和	壁垒	皱眉	向下

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

轰鸣声直冲云霄，令炮塔和城墙阴沉地向下耸立。

[frɑːnts] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] ['kæstələn] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] ['æbsəns] , [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪv] [seɪf] [ɪn]

Franz	,	who	had	played	castellan	in	his	lord's	absence	,	reported	the	captive	safe	in
弗朗茨	,	WHO	有	玩	城堡	在	他的	领主的	缺席	,	据报道	这	俘虏	安全的	在

[ðə; ði] ['loʊər] ['dʌndʒən] .

the	lower	dungeon	.
这	降低	地牢	.

弗朗茨在领主不在时担任城堡守卫，他报告说俘虏在下层地牢里很安全。

[ðə; ði]['bærən][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [ðə; ði] ['herəld] ,

The	Baron	cursed	that	no	one	had	advised	him	to	shoot	down	the	herald	,
这	男爵	被诅咒的	那	不	一	有	建议	他	到	射击	向下	这	先驱	,

男爵咒骂着，为什么没人建议他射杀那个传令官。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪn] ['ekstrə] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə] [feɪs] [ə'tæk] ;

and	so	win	extra	time	to	prepare	to	face	attack	;
和	所以	赢	额外的	时间	到	准备	到	脸	攻击	;

从而赢得更多时间来准备迎击攻击;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] .

but	there	was	only	one	thing	to	do	now	.
但	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	现在	.

但现在只有一件事可做了。

['liːvɪŋ] [frɑːnts][ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][tuː; tə][pə'troʊl][ðə; ði]

Leaving	Franz	and	a	bare	dozen	of	men	-	at	-	arms	to	patrol	the
离开	弗朗茨	和	一个	裸	打	的	男人	-	在	-	武器	到	巡逻	这

['bætəlmənt] ,

battlement	,
堞	,

留下弗朗茨和十几个士兵在城垛上巡逻。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [priːst] ['klemənt] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm]['daɪvərz] ['ɪnstrʊmənts] ;

he	summoned	Priest	Clement	and	Michael	to	fetch	him	divers	instruments	;
他	被召唤	牧师	克莱门特	和	迈克尔	到	拿来	他	潜水员	仪器	;

他召来克莱门特神父和迈克尔，让他们去取各种仪器;

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['heɪsnd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['vɑːbuək] [rɑːk] .

then	with	them	hastened	down	into	the	bowels	of	the	great	Wartburg	rock	.
然后	和	他们	加快	向下	进入	这	肠道	的	这	伟大的	瓦特堡	岩石	.

然后他们迅速进入了巨大的瓦特堡岩石的深处。

[ɔːl] [ðæt] [stoʊn] [ænd; ənd] [stiːl] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [dʒə'roʊm][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

All	that	stone	and	steel	could	do	to	secure	Jerome	had	been	done	.
全部	那	石头	和	钢	可以	做	到	安全的	杰罗姆	有	到过	完毕	.

所有能用来保护杰罗姆的石头和钢铁都已经用尽了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sel]

He	was	in	a	cell
他	曾是	在	一个	细胞

他被关在牢房里。

['wɪðər]

whither
往哪里去

往哪里去

[noʊ] [sʌn] [hæd; həd] [krɔːld] [sɪns] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːbuək] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hɜːrmɪt]

no	sun	had	crawled	since	the	building	of	the	Wartburg	;	but	the	hermit
不	太阳	有	爬行	自从	这	建筑	的	这	瓦特堡	;	但	这	隐士

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

had	recovered	his	dignity	.
有	恢复	他的	尊严	.

自瓦特堡建成以来，太阳就从未升起过；但这位隐士已经恢复了他的尊严。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [θriː] [men] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [stɜːrn] [ster] ,

He	faced	the	three	men	of	blood	with	a	cold	,	stern	stare	,
他	面对	这	三	男人	的	血	和	一个	寒冷的	,	船尾	盯	,

他目光冰冷严厉地盯着那三个嗜血的男人。

[wɪtʃ] [stoʊl] [ə'weɪ] [hæf][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] . [-]

which	stole	away	half	their	courage	.	[	71	]
哪个	偷窃	离开	一半	他们的	勇气	.	[	-	]

这让他们失去了一半的勇气。[71]

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][meɪd] ? ” [di'mɑːndid] ['ʌlrɪtʃ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][set][brə'vɑːdoʊ][ʌp][fɔːr; fər] ['vælər] .

“	Where	is	the	maid	?	”	demanded	Ulrich	,	trying	to	set	bravado	up	for	valour	.
“	在哪里	是	这	女佣	?	”	要求	乌尔里希	,	尝试	到	放	虚张声势	向上	为了	勇气	.

“女仆在哪里？”乌尔里希问道，试图装出一副英勇无畏的样子。

“ [gɑːd] ['noʊɪθ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [kiːps] [hɜːr; hər][hɪd] , [ɪk'sept] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

“	God	knoweth	,	and	in	His	wisdom	keeps	her	hid	,	except	you	have	already
“	上帝	知道	,	和	在	他的	智慧	保持	她	隐藏	,	除了	你	有	已经

[pə'zest] [jɔːr'selvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

possessed	yourselves	of	her	,
拥有	你们自己	的	她	,

“上帝知道，他以他的智慧将她隐藏起来，除非你们已经占有了她。”

[ænd; ənd] [siːk] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	seek	this	occasion	against	me	.
和	寻找	这	场合	反对	我	.

并以此为借口来对付我。

” ['ʌlrɪtʃ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['mælɪt] , [ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['oʊkən] [wedʒz] , [waɪl]

”	Ulrich	ostentatiously	produced	a	mallet	,	and	many	little	oaken	wedges	,	while
”	乌尔里希	炫耀地	生产	一个	槌	,	和	许多	小的	橡木	楔形	,	尽管

['klemənt] [reɪzd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [tɔːrtʃ] .

Clement	raised	the	smoking	torch	.
克莱门特	提高	这	吸烟	火炬	.

“乌尔里希炫耀地拿出一个木槌和许多小橡木楔子，而克莱门特则举起了冒着烟的火炬。

[ðen] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][toʊn] [gruː] ['θretnɪŋ] .
Then the Baron's tone grew threatening .
然后 这 男爵的 语气 生长 威胁 .

随后，男爵的语气变得充满威胁。

" [hɪr] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] !
" Hear you , old man !
" 听到 你 , 老的 男人 !

“听到了，老头！”

[biː; bi][juː; jʊ] [seɪnt] [ɔːr]['dev(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [meɪd] .
be you saint or devil , we will have the maid .
是 你 圣 或者 魔鬼 , 我们 将要 有 这 女佣 .

无论你是圣人还是魔鬼，我们都会得到那个女仆。

['weðər] ['eɪndʒl][ɔːr] [noʊm] [hæz; həz]['hɪd(ə)n][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wer] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Whether angel or gnome has hidden her , and where , you know ;
无论 天使 或者 侏儒 有 隐 她 , 和 在哪里 , 你 知道 ;

不管是天使还是小矮人把她藏了起来，藏在哪里，你都清楚；

[ænd; ənd][baɪ] [seɪnt] [mɔ'rɪts] " — ['ʌlrɪtʃ] [felt] [seɪf] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðæt] ['mɑːrtər] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊ] ,
and by Saint Moritz " — Ulrich felt safe invoking that martyr , in view of his vow ,
和 经过 圣 莫里茨 " — 乌尔里希 毛毡 安全的 调用 那 烈士 , 在 看法 的 他的 发誓 ,

“以圣莫里茨之名”——鉴于乌尔里希的誓言，他觉得可以放心地援引这位殉道者的名字。

— " [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɔːr][traɪ] [ðiːz] ['prɪti] [tɔɪz] !
— " out with her hiding - place or try these pretty toys !
— " 出去 和 她 隐藏 - 地方 或者 尝试 这些 漂亮的 玩具 !

—“把她的藏身之处拿出来，或者试试这些漂亮的玩具！”

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

" [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] .
" The anchorite shrugged his shoulders with undisguised contempt .
" 这 隐士 耸了耸肩 他的 肩膀 和 不加掩饰的 鄙视 .

隐士耸了耸肩，毫不掩饰地表示轻蔑。

" ['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv] ['aɪzəˌnɑːk] , " [spoʊk] [hiː; hi] , ['stɜːrnli] , " [aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Ulrich of Eisenach , " spoke he , sternly , " I answer you on the word of a
" 乌尔里希 的 艾森纳赫 , " 辐 他 , 严厉地 , " 我 回答 你 在 这 单词 的 一个
['krɪstʃən] [mæn] ,
Christian man ,
基督教 男人 ,

“艾森纳赫的乌尔里希，”他严厉地说，“我以基督徒的身份回答你。”

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['sɪnər] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] [meɪd] [ɪz] .
though a sinner , that I know not where the maid is .
尽管 一个 罪人 , 那 我 知道 不是 在哪里 这 女佣 是 .

虽然我是个罪人，但我却不知道女仆在哪里。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌʃ]
Doubtless it has pleased God to bring this thing to pass that you may rush
毫无疑问 它 有 高兴 上帝 到 带来 这 事物 到 经过 那 你 可能 匆忙
['hedlɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər][sɪnz][ænd; ənd] [dæʃ] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [pɜːr'dɪʃn] .
headlong in your sins and dash to eternal perdition .
一头扎 在 你的 罪孽 和 短跑 到 永恒 毁灭 .

毫无疑问，这是上帝的旨意，让你们一头扎进罪恶之中，奔向永恒的毁灭。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] ['oʊkən] [splɪnts] , [wɪtʃ] [-]

As	for	these	oaken	splints	,	which	[	72	]
作为	为了	这些	橡木	夹板	,	哪个	[	-	]

至于这些橡木条，[72]

[juː; jʊ] ['wiːkli] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [draɪv] [bɪ'twɪkst] [maɪ] [neɪlz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] , — [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

you	weakly	design	to	drive	betwixt	my	nails	and	fingers	,	—	bethink	you	if	a	man	like	me	,
你	弱	设计	到	驾驶	中间	我的	指甲	和	手指	,	—	思考	你	如果	一个	男人	喜欢	我	,

你那软弱无力的设计竟能将你逼入我的指甲和手指之间——想想如果你是一个像我这样的男人，

[huː] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [wɜːrst] [gi'henə] [ʌv; əv][ðə; ði]['peinim] [wɪl] [flɪntʃ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['peti] ['tɔːments] ?

who	has	endured	the	worst	gehennas	of	the	paynim	will	flinch	before	your	petty	torments	?
WHO	有	忍受	这	最差	地狱	的	这	支付	将要	退缩	前	你的	小气	折磨	?

经历过最残酷地狱之苦的人，会在你这点微不足道的折磨面前退缩吗?

[ɔːr] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] ['prɑːfɪt][juː; jʊ] ,

Or	what	will	they	profit	you	,
或者	什么	将要	他们	利润	你	,

或者，它们对你有什么好处?

[seɪv] [tuː; tə] [hiːt] ['sevən'foʊld][ðə; ði][fairz] [naʊ] [lɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [hel] ?

save	to	heat	sevenfold	the	fires	now	lit	for	you	in	hell	?
节省	到	热	七倍	这	火灾	现在	点燃	为了	你	在	地狱	?

省下这笔钱，就能让你在地狱里燃烧的火焰比现在燃烧的火焰高出七倍?

" ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['ʃoʊldər] .

"	Michael	had	been	stripping	back	the	sheepskin	from	the	prisoner's	shoulder	"	.	:	.
"	迈克尔	有	到过	脱衣舞	后退	这	羊皮	从	这	囚犯的	肩膀	"	.	:	.

“迈克尔当时正在剥下囚犯肩上的羊皮。”

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [liːpt] [bæk] [ɪn] ['hɔːrər] .

Then	,	as	the	light	flickered	over	it	,	leaped	back	in	horror	.
然后	,	作为	这	光	闪烁	超过	它	,	跳跃	后退	在	恐怖	.

然后，当灯光闪烁照射到它身上时，它惊恐地跳了回去。

“ ['hoʊli] ['mʌðər] !

“	Holy	Mother	!
“	圣	母亲	!

“圣母玛利亚!

[hɪz; ɪz] [bæk] , — [ɔːl] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [skers] - [hiːld] ['skɑːrz] ! "

His	back	,	—	all	marked	with	scarce	-	healed	scars	!	"
他的	后退	,	—	全部	标记	和	稀少	-	已治愈	疤痕	!	"

他的背上，布满了几乎没有愈合的伤疤!

“ [eɪ'menˌɑː'men] ! " [kwoʊθ][dʒə'roʊm] , ['grɪmli] ; “ [ðoʊz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['tɔːtʃəz] [ɑːr; ər] [tuː] ['dʒent(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [sɪnz] .

“	Amen	!	"	quoth	Jerome	,	grimly	;	“	those	and	all	other	tortures	are	too	gentle	for	my	sins	.
“	阿门	!	"	引用	杰罗姆	,	阴沉地	;	“	那些	和	全部	其他	酷刑	是	也	温和的	为了	我的	罪孽	.

“阿门！”杰罗姆阴沉地说，“这些酷刑以及其他所有酷刑，对于我的罪孽来说都太温和了。”

[jet] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['glɔːri]['æftər][ðə; ði] [fleʃ] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [boʊst] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] ['tɔːtʃəz] ,

Yet	**,**	**if**	**I**	**would**	**glory**	**after**	**the**	**flesh**	**,**	**I**	**can**	**make**	**boast**	**that**	**all**	**your**	**tortures**	**,**
然而	,	如果	我	会	荣耀	后	这	肉	,	我	能	制作	夸	那	全部	你的	酷刑	,

然而，如果我按肉体夸耀，我可以夸耀你遭受的所有酷刑，

['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːbuək] , [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['nʌθɪŋ] . ”

Ulrich	**of**	**the**	**Wartburg**	**,**	**will**	**be**	**to**	**me**	**as**	**nothing**	**.**	**”**
乌尔里希	的	这	瓦特堡	,	将要	是	到	我	作为	没有什么	.	”

瓦特堡的乌尔里希对我来说什么都不是。”

“ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ” [groʊn] [ðə; ði] ['breɪkər] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tɛrərz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'nuː] ;

“	**He**	**is**	**right**	**,**	**”**	**groaned**	**the**	**Breaker**	**,**	**all**	**his**	**terrors**	**springing**	**up**	**anew**	**;**
“	他	是	正确的	,	”	呻吟	这	断路器	,	全部	他的	恐怖	弹簧	向上	重新	;

“他说得对，”破浪者呻吟道，他所有的恐惧再次涌上心头；

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['aʊtreɪdʒɪŋ] ['gɑːdz] [seɪnt] .

“	**we**	**are**	**outraging**	**God's**	**saint**	**.**
“	我们	是	令人愤慨	神的	圣	.

“我们这是在亵渎上帝的圣人。”

[ðə; ði] ['diːmənz] [wɪl] [bɔɪl] [ˌjuː 'es] [fər'evər] ! ”

The	**demons**	**will**	**boil**	**us**	**forever**	**!**	**”**
这	恶魔	将要	熬	我们	永远	!	”

恶魔会永远折磨我们!

“ ['saɪləns] , [fuːl] , ” [kə'mɑːndid] ['ʌlrɪtʃ] , [groʊn] ['despərət] ; “ [pæs] [ˌem 'iː]['jɑːndər] ['mælɪt] ,

“	**Silence**	**,**	**fool**	**,**	**”**	**commanded**	**Ulrich**	**,**	**grown**	**desperate**	**;**	**“**	**pass**	**me**	**yonder**	**mallet**	**,**
“	沉默	,	傻子	,	”	命令	乌尔里希	,	生长	绝望的	;	“	经过	我	远处	槌	,

[ænd; ənd][hoʊld][fæst][hɪz; ɪz] [rɪst] .

and	**hold**	**fast**	**his**	**wrist**	**.**
和	抓住	快速地	他的	手腕	.

“闭嘴，蠢货，”乌尔里希绝望地命令道，“把那边的木槌递给我，抓住他的手腕。”

[wiː; wi] [wɪl] [saʊnd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [laʊd] [boʊstɪŋ] .

We	**will**	**sound**	**the**	**depth**	**of**	**this**	**loud**	**boasting**	**.**
我们	将要	声音	这	深度	的	这	大声	吹嘘	.

我们将探究这番夸耀的真正含义。

[naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [-]

Now	**and**	**for**	**the**	**last**	**[**	**73**	**]**
现在	和	为了	这	最后的	[	-	]

现在，最后[73]

[taɪm] , ['bæblər] !

time	**,**	**babbler**	**!**
时间	,	喋喋不休者	!

时间到了，喋喋不休的人!

[wer] [haɪd][juː; jʊ]['ægnəs][ðə; ði][meɪd] ?

Where	**hide**	**you**	**Agnes**	**the**	**maid**	**?**
在哪里	隐藏	你	艾格尼丝	这	女佣	?

女仆艾格尼丝，你藏在哪里?

” [dʒə'roʊm] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	**Jerome**	**vouchsafed**	**no**	**reply**	**.**
”	杰罗姆	担保	不	回复	.

杰罗姆没有作答。

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mælɪt] [ænd; ənd] ['slɪvər] [wen] [frɑ:nts] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ræmz] - [peɪt]

Ulrich	was	clutching	the	mallet	and	sliver	when	Franz	-	of	-	the	-	Ram's	-	Pate
乌尔里希	曾是	紧握	这	槌	和	银片	什么时候	弗朗茨	-	的	-	这	-	公羊的	-	肉酱

[bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪzn] .

burst	into	the	prison	.
爆裂	进入	这	监狱	.

乌尔里希紧紧握着木槌和木片，这时，公羊脸的弗朗茨冲进了监狱。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊsts] .

Even	in	the	gloom	his	face	shone	white	as	a	ghost's	.
甚至	在	这	愁云	他的	脸	闪耀	白色的	作为	一个	鬼魂	.

即使在昏暗的光线下，他的脸也像鬼一样白皙。

“ [ʌp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] !

“	Up	,	for	the	love	of	Christ	!
“	向上	,	为了	这	爱	的	基督	!

“起来，看在基督的份上！”

['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [men] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ə'baʊt] !

Horses	and	men	are	all	about	!
马匹	和	男人	是	全部	关于	!

马和人到处都是！

[ðə; ði] ['vɑ:buək] [ɪz] [sə'raʊndɪd] .

The	Wartburg	is	surrounded	.
这	瓦特堡	是	包围	.

瓦特堡已被包围。

” [hwer'æt] [ðə; ði] [θri:] ['reɪst] [ʌp][frʌm; frəm] [ðæt] ['dʌndʒən] , ['nevər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]

”	Whereat	the	three	raced	up	from	that	dungeon	,	never	waiting	for	the	door	to
”	哪里	这	三	比赛	向上	从	那	地牢	,	绝不	等待	为了	这	门	到

[klæʃ] . [-]

clash	.	[	74	]
冲突	.	[	-	]

“而那三人却从地牢里冲了出来，根本没等门关上。[74]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[frɪts] [ðə; ði] ['mæstəlɪs]

FRITZ	THE	MASTERLESS
弗里茨	这	无主

无主弗里茨

[naʊ] [wen] ['ægnəs] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sli:p] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [dʒə'roʊm][æt; ət][hɪz; ɪz] [prer]

NOW	when	Agnes	awoke	from	her	sleep	,	when	she	heard	Jerome	at	his	prayer
现在	什么时候	艾格尼丝	醒来	从	她	睡觉	,	什么时候	她	听到	杰罗姆	在	他的	祷告

,

,

,

当艾格尼丝从睡梦中醒来，听到杰罗姆在祈祷时，

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɔ:l] [tu:; tə] [gɑ:d] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] ['temptrəs] , — [sent] [tu:; tə][veks]

when	she	heard	him	call	to	God	to	remove	his	temptress	,	—	sent	to	vex
什么时候	她	听到	他	称呼	到	上帝	到	消除	他的	诱惑者	,	—	发送	到	烦恼

[hɪm; ɪm][baɪ] [bi'elzɪbʌb] ,

him	by	Beelzebub	,
他	经过	别西卜	,

当她听到他呼求上帝带走诱惑他的妖妇——那妖妇是别西卜派来骚扰他的——

['kætʃər; 'ketʃər][ʌv; əv] [soʊlz] , — [ðen] [ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [diːpər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]
catcher **of** **souls** **,** **—** **then** **a** **surge** **of** **sorrow** **,** **deeper** **than** **she** **had** **ever**
捕手 的 灵魂 , — 然后 一个 涌 的 悲哀 , 更深 比 她 有 曾经
[noʊn] [bɪ'fɔːr] ,
known **before** **,**
已知 前 ,

灵魂的捕手——然后一股前所未有的悲伤涌上心头，

[hæd; həd] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
had **swept** **over** **her** **heart** **.**
有 扫荡 超过 她 心 .

席卷了她的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [wʌns][ænd; ənd] ['sɔːftli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɜːrz] - [bed] ,
She **had** **cried** **once** **and** **softly** **;** **she** **had** **risen** **from** **her** **furze** **-** **bed** **,**
她 有 哭 一次 和 轻轻 ; 她 有 升起 从 她 金雀花 - 床 ,

她曾轻轻地哭过一次；她从荆豆床上起身，

[ænd; ənd] ['rekləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
and **reckless** **of** **everything** **had** **stolen** **away** **into** **the** **forest** **.**
和 鲁莽 的 一切 有 被盗 离开 进入 这 森林 .

他全然不顾一切，偷偷溜进了森林。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , — [ðə; ði] [greɪt] [seɪnt] [heitid] [hɜːr; hər] !
Only **one** **thing** **she** **knew** **,** **—** **the** **great** **saint** **hated** **her** **!**
仅有的 一 事物 她 知道 , — 这 伟大的 圣 憎恨 她 !

她只知道一件事——那位伟大的圣人恨她！

[hiː; hi] [bi'liːvd] ['seɪtn] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
He **believed** **Satan** **had** **thrust** **her** **upon** **him** **.**
他 相信 撒但 有 推力 她 之上 他 .

他认为撒旦把她强加给了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪnfl] [tuː; tə] [ber] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊli][mæn] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [fliː]
She **was** **too** **sinful** **to** **bear** **company** **with** **this** **holy** **man** **,** **and** **must** **flee**
她 曾是 也 罪恶的 到 熊 公司 和 这 圣 男人 , 和 必须 逃跑
[ə'weɪ] , [fɑːr] [ə'weɪ] !
away **,** **far** **away** **!**
离开 , 远的 离开 !

她罪孽深重，无法与这位圣人为伍，必须逃走，远远地逃走！

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['heɪnəs] [kraɪmz] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ster] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
All **her** **heinous** **crimes** **rose** **up** **to** **stare** **her** **in** **the** **face** **,**
全部 她 令人发指的 犯罪 玫瑰 向上 到 盯 她 在 这 脸 ,

她犯下的所有滔天罪行都浮现在眼前，令人不寒而栗。

[ðə; ði] ['θɜːrti] ['eiviːz][hɜːr; hər] [kən'fesər] [hæd; həd] [en'dʒɔɪnd] [-]
the **thirty** **Aves** **her** **confessor** **had** **enjoined** **[** **75** **]**
这 三十 鸟类 她 忏悔者 有 禁止 [-]

她的忏悔神父嘱咐她念三十遍圣母经[75]

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [seɪ] ,
upon **her** **,** **and** **which** **she** **had** **forgotten** **to** **say** **,**
之上 她 , 和 哪个 她 有 被遗忘的 到 说 ,

她想起了自己忘记说的话，

[ðə; ði] [faɪv] [spaɪs] - [keɪks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['leɪdi] - ['kʌbərd] ,
the **five** **spice** **-** **cakes** **which** **she** **had** **filched** **from** **My** **Lady** **Abbess's** **cupboard** **,**
这 五 香料 - 蛋糕 哪个 她 有 偷窃 从 我的 女士 - 橱柜 ,

她从修道院院长的橱柜里偷来的五块香料饼，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kən'fest] [æt; ət][ɔːl] , — [ðiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [faʊl] [diːdz]

and	which	she	had	never	confessed	at	all	,	—	these	and	more	foul	deeds
和	哪个	她	有	绝不	坦白	在	全部	,	—	这些	和	更多的	犯规	契约

[weid] [daʊn] [hɜːr; hər] [soʊl] .

weighed	down	her	soul	.
称重	向下	她	灵魂	.

而她从未坦白过这些罪行——这些以及更多卑劣的行径令她灵魂沉重。

[ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] [seɪnt] [hæd; həd] [bɪ'held] [ɪts] ['vaɪlnəs] ,

The	all	-	wise	saint	had	beheld	its	vileness	,
这	全部	-	明智的	圣	有	观看	它是	卑鄙	,

这位博学的圣人早已看穿了它的卑劣。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [pə'zesər] , ['seɪtn] .

and	called	to	God	to	deliver	her	to	her	just	possessor	,	Satan	.
和	称为	到	上帝	到	递送	她	到	她	只是	拥有者	,	撒但	.

并呼求上帝将她交还给她的真正主人撒旦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːt] [els] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['evriwer] .

When	she	knew	aught	else	the	great	black	woods	were	everywhere	.
什么时候	她	知道	零	别的	这	伟大的	黑色的	树林	是	到处	.

在她还不知道其他事物的时候，到处都是巨大的黑色森林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [laɪt] [hɪr] — [ðer; ðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

There	was	only	a	flickering	will	-	o	'	-	the	-	wisp	light	here	—	there	amongst	the
那里	曾是	仅有的	一个	闪烁	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	光	这里	—	那里	在	这

['nʌmbərləs] [triːz] .

numberless	trees	.
无数	树木	.

这里——那里，在无数的树木之间，只有一束忽明忽暗的火光。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [preɪ] .

She	dared	not	pray	.
她	敢于	不是	祈祷	.

她不敢祈祷。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [draɪd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Once	she	screamed	,	but	the	cry	was	dried	up	in	her	throat	.
一次	她	尖叫	,	但	这	哭	曾是	干燥	向上	在	她	喉	.

她曾尖叫一声，但声音却哽在喉咙里，发不出声来。

[ɪn][hɜːr; hər][blaɪnd] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [θruː] [θɔːrn] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] , ['braɪər]

In	her	blind	anguish	she	wandered	aimlessly	through	thorn	and	thicket	,	brier
在	她	瞎的	痛苦	她	漫步	漫无目的地	通过	刺	和	灌木丛	,	荆棘

[ænd; ənd] [breɪk] .

and	brake	.
和	制动	.

在盲目的痛苦中，她漫无目的地穿过荆棘丛、灌木丛和灌木丛。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][ɔːl][bʌt; bət] [trɪpt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [rə'viːn] ,

How	many	times	she	all	but	tripped	into	some	ravine	,
如何	许多	时代	她	全部	但	绊倒了	进入	一些	峡谷	,

她差点掉进山沟多少次了？

[ɔːr] [dæʃt] [ɑːn]['dʒægɪd] ['rɑːks] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['mɜːrsi] [hɪd] ,

or	dashed	on	jagged	rocks	the	angels	in	mercy	hid	,
或者	虚线	在	锯齿状	岩石	这	天使	在	怜悯	隐藏	,

或者被撞到嶙峋的岩石上，天使们出于怜悯将其藏了起来。

[fɔːr; fər] [seɪnt] ['æzreiəl] ['ʃʊrli] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər][waɪld] [fiːt] [ðen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['diːmənz]

for	Saint	Azrael	surely	guided	her	wild	feet	then	,	though	she	thought	the	demons
为了	圣	阿兹拉尔	一定	引导	她	荒野	脚	然后	,	尽管	她	想法	这	恶魔

['æftər][hɜːr; hər] .

after	her	.
后	她	.

圣阿兹拉尔当时一定指引了她狂野的脚步，尽管她认为恶魔在追赶她。

[æt; ət] [læst] [spent] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːs] [bæŋk] .

At	last	spent	with	fatigue	she	sank	upon	a	moss	bank	.
在	最后的	花费	和	疲劳	她	沉没	之上	一个	苔藓	银行	.

她最终筋疲力尽，瘫倒在长满青苔的河岸上。

[æn; ən]['oʊldər]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːst] [ænd; ənd] [moʊn] [tɪl] [dɑːn] ; ['hæpiːɚ] [ʃiː; ʃi] — [wʌns]

An	older	person	would	have	tossed	and	moaned	till	dawn	;	happier	she	—	once
一个	老	人	会	有	抛掷	和	呻吟	直到	黎明	;	更快乐	她	—	一次

[mɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['hevi] .

more	her	eyes	grew	heavy	.
更多的	她	眼睛	生长	重的	.

年纪大的人会辗转反侧呻吟到天亮；而她却很开心——只是眼皮又开始沉重起来。

[fɪr] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ['vænɪʃt] .

Fear	and	anguish	vanished	.
害怕	和	痛苦	消失了	.

恐惧和痛苦消失了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] .

She	could	sleep	.
她	可以	睡觉	.

她可以睡觉了。

[wen] ['ægnəs] [ðɪs] [taɪm] [woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

When	Agnes	this	time	woke	it	was	with	a	[	76	]
什么时候	艾格尼丝	这	时间	觉醒	它	曾是	和	一个	[	-	]

这次艾格尼丝醒来时，她带着[76]

[stɑːrt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['groʊnɪŋ] .

start	and	with	groaning	.
开始	和	和	呻吟	.

开始，伴随着呻吟声。

[triːz] , ['evriwer] [triːz] .

Trees	,	everywhere	trees	.
树木	,	到处	树木	.

到处都是树。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .

The	dawn	was	still	young	.
这	黎明	曾是	仍然	年轻的	.

黎明尚早。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [red] .

The	light	was	red	.
这	光	曾是	红色的	.

红灯亮了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] , ['θɜːrsti] , ['hʌŋgri] .

She	was	lonely	,	thirsty	,	hungry	.
她	曾是	孤独	,	渴	,	饥饿的	.

她感到孤独、口渴、饥饿。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['rʌs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [liːvz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

There	came	a	rambling	rustle	from	the	dead	leaves	near	at	hand	.
那里	来了	一个	漫无边际	沙沙	从	这	死的	树叶	靠近	在	手	.

附近枯叶丛中传来一阵沙沙的响声。

[hoʊp] [liːpt] [ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːruːn] ,

Hope	leaped	up	that	it	was	Harun	,
希望	跳跃	向上	那	它	曾是	哈伦	,

我心中燃起一丝希望，希望那是哈伦。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['tɔːni] [fɑːks] [spred] [hɪz; ɪz] [praʊd] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , ['skæmpərɪŋ] [æt; ət]

but	only	a	tawny	fox	spread	his	proud	brush	and	vanished	,	scampering	at
但	仅有的	一个	黄褐色	狐狸	传播	他的	自豪的	刷子	和	消失了	,	四处奔跑	在

[fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

first	sight	of	her	.
第一的	视线	的	她	.

但只有一只黄褐色的狐狸，一见到她就张开它骄傲的羽毛，飞快地消失了。

[ɪn] [ðiːz] ['diːpəst] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃiz] [nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz] ['kærəlɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

In	these	deepest	glades	of	the	beeches	not	a	bird	was	carolling	morning	.
在	这些	最深处	林间空地	的	这	山毛榉	不是	一个	鸟	曾是	颂歌	早晨	.

在这片山毛榉林深处，清晨没有一只鸟儿歌唱。

“ [dʒə'roʊm] !

“	Jerome	!
”	杰罗姆	!

“杰罗姆！”

['hoʊli] [seɪnt] [dʒə'roʊm] !

Holy	Saint	Jerome	!
圣	圣	杰罗姆	!

圣杰罗姆万岁！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][hæv; həv] ['pɪti] .

I	am	wicked	,	but	have	pity	.
我	是	邪恶	,	但	有	遗憾	.

我罪恶滔天，但请怜悯我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] !

I	am	afraid	of	the	great	woods	!
我	是	害怕的	的	这	伟大的	树林	!

我害怕茂密的森林！

[oʊ] , [ɪn] ['mɜːrsi] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] !

Oh	,	in	mercy	lead	me	back	!
哦	,	在	怜悯	带领	我	后退	!

哦，请您怜悯我，引领我回去！

” [hɜːr; hər] [ʃrɪl] [kraɪ] [went] [aʊt] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [del] .

”	Her	shrill	cry	went	out	in	mocking	echoes	from	an	unseen	dell	.
”	她	尖锐	哭	去	出去	在	嘲讽	回声	从	一个	看不见	戴尔	.

“她尖锐的叫声从看不见的山谷中传来，发出嘲讽的回声。”

[nɑːt][ə; eɪ] [θrʌʃ] [kɔːld] [ɪn] ['ænsər] .

Not	a	thrush	called	in	answer	.
不是	一个	画眉	称为	在	回答	.

没有一只画眉鸟回应。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː] ['fraɪt(ə)nd] ['saɪləns] .

She	sank	into	frightened	silence	.
她	沉没	进入	害怕	沉默	.

她陷入了恐惧的沉默。

['æftər] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌmən] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] , [bʌt; bət] [ðæt] [gʊd]

After	long	waiting	she	gathered	courage	to	summon	Witch	Martha	,	but	that	good
后	长的	等待	她	聚集	勇气	到	召唤	巫婆	玛莎	,	但	那	好的

['wʊmən] ['nevər] [keɪm] .

woman	never	came	.
女士	绝不	来了	.

经过漫长的等待，她鼓起勇气去召唤女巫玛莎，但那位善良的女人却始终没有出现。

[æt; ət] [læst] ['ægnəs] , [meɪd] [kɑːm] [baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] , [tʊk] ['kaʊns(ə)l] .

At	last	Agnes	,	made	calm	by	desperation	,	took	counsel	.
在	最后的	艾格尼丝	,	制成	冷静的	经过	绝望	,	采取	法律顾问	.

最后，绝望之下，艾格尼丝平静了下来，开始寻求建议。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] .

“	I	cannot	stay	here	.
“	我	不能	停留	这里	.

我不能留在这里。

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

I	have	nothing	to	eat	.
我	有	没有什么	到	吃	.

我什么吃的都没有。

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [nɑːt] [daɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [daɪ] ,

And	I	dare	not	die	of	hunger	,	for	if	I	die	,
和	我	敢	不是	死	的	饥饿	,	为了	如果	我	死	,

我不敢饿死，因为如果我死了，

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [ə'nɔɪnt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [əb'zɑːlv] [maɪ] ['fɪrf(ə)l] [sɪnz] ?

where	is	the	priest	to	anoint	me	with	the	oil	,	and	absolve	my	fearful	sins	?
在哪里	是	这	牧师	到	涂油	我	和	这	油	,	和	开脱	我的	可怕	罪孽	?

哪里有神父可以为我涂油，赦免我可怕的罪孽?

[soʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

So	I	can	never	go	to	heaven	.
所以	我	能	绝不	去	到	天堂	.

所以我永远也上不了天堂。

[ðə; ði] [wʊdz] ['kænɑːt] [riːtʃ] [fər'evər] .

The	woods	cannot	reach	forever	.
这	树林	不能	抵达	永远	.

森林不可能永远延伸下去。

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [goʊ] , [-]

No	matter	which	way	I	go	,	[	77	]
不	事情	哪个	方式	我	去	,	[	-	]

无论我走哪条路，[77]

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [haʊs] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [foʊk] [huː] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

sooner	or	later	,	I	must	come	to	some	house	of	Christian	folk	who	will	pity	me	.
很快	或者	之后	,	我	必须	来	到	一些	房子	的	基督教	民间	WHO	将要	遗憾	我	.

我迟早会到某个基督徒家里去，他们会可怜我的。

['oʊnli] [aɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ænd; ənd] ['nevər] [tɜːrn] [bæk] .

Only	I	must	walk	a	straight	line	and	never	turn	back	.
仅有的	我	必须	走	一个	直的	线	和	绝不	转动	后退	.

只有我必须走直线，永不回头。

" [æt; ət] [liːst] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən] [stɪl] ['ægəni] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['boʊldli][ɪn] [ə'mʌŋ]

"	At	least	walking	was	easier	than	still	agony	;	and	she	thrust	boldly	in	among
"	在	至少	步行	曾是	更轻松	比	仍然	痛苦	;	和	她	推力	大胆地	在	之中

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

“至少走路比继续忍受痛苦要容易些；于是她大胆地钻进了树林里。”

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kwentʃ] [hɜːr; hər] [θɜːrst] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [brʊk] [wɪtʃ] [sæŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː]

Before	long	she	could	quench	her	thirst	in	a	tiny	brook	which	sang	along	through
前	长的	她	可以	淬火	她	口渴	在	一个	微小的	溪	哪个	唱	沿着	通过

['heɪz(ə)l] ['θɪkɪt] .

hazel	thickets	.
榛	灌木丛	.

不久之后，她就能在一条穿过榛树林的潺潺小溪里解渴了。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][bɪg] [θrɑːb] .

Then	presently	her	heart	gave	a	big	throb	.
然后	目前	她	心	给予	一个	大的	搏动	.

随后，她的心脏猛地跳动了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pæθ] , [wiːd] - [groʊn] , [liːf] - [struːn] , [jet] [ə; eɪ] [pæθ] , [bleizd] [θruː]

She	was	upon	a	path	,	weed	-	grown	,	leaf	-	strewn	,	yet	a	path	,	blazed	through
她	曾是	之上	一个	小路	,	杂草	-	生长	,	叶子	-	散落的	,	然而	一个	小路	,	燃烧的	通过

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

她走在一条杂草丛生、落叶遍地的路上，但那仍然是一条穿过森林的小径。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [led] [tuː; tə] [men] ,

Surely	it	led	to	men	,
一定	它	引领	到	男人	,

这肯定导致了男人的出现，

[bʌt; bət] ['weðər] [ə; eɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] [wʊd] [riːtʃ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] [suːnɪst] ,

but	whether	a	turn	to	right	or	left	would	reach	a	refuge	soonest	,
但	无论	一个	转动	到	正确的	或者	左边	会	抵达	一个	避难所	最快	,

但是，向右转还是向左转，才能最快到达避难所呢?

[meɪd] ['ægnəs] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

Maid	Agnes	did	not	know	.
女佣	艾格尼丝	做过	不是	知道	.

女仆艾格尼丝并不知道。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [boʊld] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['wɪkɪdnəs] , [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [tuː; tə]

Therefore	she	made	bold	,	despite	her	wickedness	,	to	say	a	little	prayer	to
所以	她	制成	大胆的	,	尽管	她	邪恶	,	到	说	一个	小的	祷告	到

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ,

Our	Lady	,
我们的	女士	,

因此，尽管她作恶多端，却还是大胆地向圣母玛利亚做了个简短的祈祷。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] , [ʃʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,

asking	her	to	guide	the	choice	,	shut	her	own	eyes	,
问	她	到	指导	这	选择	,	关闭	她	自己的	眼睛	,

请她引导自己做出选择，然后闭上眼睛。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [fʊt] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [sɪks] [taɪmz] ; [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] ,

and	on	one	foot	whirled	around	six	times	;	then	when	she	looked	again	,
和	在	一	脚	旋转	大约	六	时代	;	然后	什么时候	她	看起来	再次	,

她单脚旋转了六圈；然后当她再次看向她时，

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [leɪ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
followed the way which lay straight before her .
随后 这 方式 哪个 躺 直的 前 她 .

她沿着眼前笔直的路走去。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːg] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [bɜːrst]['ɪntuː] [vjuː] ,
She might have walked the tenth of a league before a clearing burst into view ,
她 可能 有 步行 这 第十 的 一个 联盟 前 一个 清理 爆裂 进入 看法 ,

她可能走了十分之一里格，眼前才出现一片空地。

— [wɔːlz] , [fruːt] [triːz] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] , [bʌt; bət] ['evriwer] ['saɪləns]
— walls , fruit trees , a garden , and an orchard , but everywhere silence
— 墙壁 , 水果 树木 , 一个 花园 , 和 一个 果园 , 但 到处 沉默
[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .
and desolation .
和 荒凉 .

——有围墙、果树、花园和果园，但到处都是寂静和荒凉。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blækənd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [bɑːnz] ,
Here was the blackened foundation of a house and of two large barns ,
这里 曾是 这 变黑 基础 的 一个 房子 和 的 二 大的 谷仓 ,
[tʃɑːrd] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] ['tɪmbɝz] ,
charred and rotting timbers ,
烧焦的 和 腐烂 木材 ,

这里曾是一栋房屋和两座大谷仓的焦黑地基，木材已经烧焦腐烂。

[græs] [-]
grass [78]
草 [-]

草[78]

['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrtər] .
growing in the chinks of the mortar .
生长 在 这 裂缝 的 这 砂浆 .

在砂浆缝隙中生长。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] .
The dwelling had been burned these two years .
这 住宅 有 到过 烧伤 这些 二 年 .

这栋房子两年前曾被烧毁过。

[jet] ['ægnəs][wʌz; wəz] ['væstli] ['kʌmfətid] .
Yet Agnes was vastly comforted .
然而 艾格尼丝 曾是 非常 安慰 .

然而，艾格尼丝却因此得到了极大的安慰。

[ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [red] [fruːt] .
The cherry trees of the orchard were heavy with round red fruit .
这 樱桃 树木 的 这 果园 是 重的 和 圆形的 红色的 水果 .

果园里的樱桃树上挂满了圆圆的红色果实。

[ə; eɪ] [biːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [baʊ] [ænd; ənd] [plʌk]
A beam had fallen so that she could reach to a lower bough and pluck
一个 光束 有 倒下 所以 那 她 可以 抵达 到 一个 降低 买 和 采摘
[hɜːr; hər] [fɪl] .
her fill .
她 充满 .

一根横梁掉落下来，让她可以够到较低的树枝，尽情采摘。

[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] ['lɪnɪt] [roʊz] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [fiːst] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] .
From the wild garden a linnet rose , interrupted in her feast of strawberries .
从 这 荒野 花园 一个 麻雀 玫瑰 , 中断 在 她 盛宴 的 草莓 .

一只金翅雀从野花园中飞出，正在享用草莓大餐，却被打断了。

['ægnəs][hæd; həd] [ðiːz] [tuː] .

Agnes	had	these	too	.
艾格尼丝	有	这些	也	.

艾格尼丝也有这些。

[ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['blækənd] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [biːz] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

The	roses	were	climbing	up	the	blackened	wall	,	and	the	huge	bees	hung	over	them	.
这	玫瑰	是	攀登	向上	这	变黑	墙	,	和	这	巨大的	蜜蜂	悬挂	超过	他们	.

玫瑰沿着烧焦的墙壁向上攀爬，巨大的蜜蜂悬停在它们上方。

['gɔːrdʒəs] ['bʌtərflaɪz] [spred] [ðer; ðər][seɪlz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɑːftid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Gorgeous	butterflies	spread	their	sails	,	and	were	wafted	to	and	fro	.
华丽的	蝴蝶	传播	他们的	帆	,	和	是	飘散	到	和	弗	.

美丽的蝴蝶展开翅膀，随风飘荡。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [fɪr] ,

But	for	the	absolute	solitude	and	the	compelling	fear	,
但	为了	这	绝对	孤独	和	这	引人注目的	害怕	,

但唯有那绝对的孤独和难以抗拒的恐惧，

['ægnəs] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] ['ruːɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

Agnes	would	have	found	this	ruin	the	outer	door	to	paradise	.
艾格尼丝	会	有	成立	这	废墟	这	外	门	到	天堂	.

阿格尼丝会把这片废墟视为通往天堂的外门。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [klɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

The	sun	had	risen	clear	and	warm	,
这	太阳	有	升起	清除	和	温暖的	,

太阳升起，晴朗温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['freɪgrənt] [smel] [ʌv; əv] [griːn] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] .

and	the	wood	was	giving	forth	the	fragrant	smell	of	green	things	growing	.
和	这	木头	曾是	给予	前进	这	香	闻	的	绿色的	事物	生长	.

木头散发出青草生长的芬芳。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [ʌn'tɪl] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] ;

She	ate	cherries	and	strawberries	until	hunger	was	banished	;
她	吃	樱桃	和	草莓	直到	饥饿	曾是	被放逐	;

她吃了很多樱桃和草莓，直到饥饿感消失为止；

[ðen] [æt; ət] [læst] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] “ [wʌt] [nekst] ?

then	at	last	came	time	to	consider	“	what	next	?
然后	在	最后的	来了	时间	到	考虑	“	什么	下一个	?

最后，终于到了考虑“接下来该做什么？”的时候了。

” [fɔːr; fər][noʊ]['hjuːmən][help] [siːmd] [hɪr] .

”	For	no	human	help	seemed	here	.
”	为了	不	人类	帮助	似乎	这里	.

“因为这里似乎没有人能帮上忙。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːm] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [tuː] [smɔːl] [hændz] ,

She	was	sitting	upon	the	beam	,	her	head	on	two	small	hands	,
她	曾是	坐着	之上	这	光束	,	她	头	在	二	小的	双手	,

她坐在横梁上，头枕在两只小手上。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [ʃaʊt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərklæp] .

when	a	man's	shout	startled	her	like	a	thunderclap	.
什么时候	一个	男人的	喊	惊慌	她	喜欢	一个	霹雳	.

一声男人的喊叫像雷鸣般惊醒了她。

“ [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
“ Heigh - ho !
“ 身高 - 何 !

“嘿吼！

[hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piksiz] ? ” [-]
Have we here a Queen of the Pixies ? ” [79]
有 我们 这里 一个 女王 的 这 小精灵 ? ” [-]

我们这里是不是有一位小精灵女王？[79]

['ægnəs] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ][mæn] [stʊd] [baɪ] ,
Agnes looked up , and behold a man stood by ,
艾格尼丝 看起来 向上 , 和 看哪 一个 男人 站立 经过 ,

艾格尼丝抬起头，看见一个男人站在旁边。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [stiːl] - [kæpt] ['lɑːntsˌknɛkt] [ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] [æz; əz][fɜːrst] [fɪrz] [toʊld][hɜːr; hər] .
but not a steel - capped lanzknecht of Ulrich as first fears told her .
但 不是 一个 钢 - 封顶 兰茨克内希特 的 乌尔里希 作为 第一的 恐惧 讲述 她 .

但并非像她最初担心的那样，是乌尔里希手下戴着钢盔的雇佣兵。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['waɪəri][mæn] , ['veri] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
The stranger was a short , wiry man , very black , with a huge mustache ,
这 陌生人 曾是 一个 短的 , 细长的 男人 , 非常 黑色的 , 和 一个 巨大的 胡子 ,

陌生人身材矮小精瘦，皮肤黝黑，留着浓密的胡子。

[ə; eɪ] [bɪrd] [kʌt] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] ['sɪŋgjələr] ['lɪt(ə)l] [piːk] .
a beard cut to a most singular little peak .
一个 胡须 切 到 一个 最多 单数 小的 顶峰 .

胡须修剪成一个非常独特的尖顶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [drest] [ɪn] [ʌn'tænd] ['doʊˌskɪn] ; [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [bæg] [slʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;
He was all dressed in untanned doeskin ; a hunting - bag slung on his shoulder ;
他 曾是 全部 穿着 在 未晒黑的 鹿皮 ; 一个 打猎 - 包 吊着 在 他的 肩膀 ;

他全身穿着未经鞣制的鹿皮，肩上挎着一个猎袋；

[ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [gliːmd] ['twenti] [stiːl] - [tɪpt] [boʊlts] ; [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɔːsboʊ] .
in his belt gleamed twenty steel - tipped bolts ; in his hand was a crossbow .
在 他的 腰带 闪闪发光 二十 钢 - 倾斜 螺栓 ; 在 他的 手 曾是 一个 弩 .

他的腰带上闪闪发光地挂着二十支钢头弩箭；他手里拿着一把弩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [fɪrs] , [ænd; ənd]['ægnəs][pʊt][ɑːn] ['dɪgnəti] .
He did not look at all fierce , and Agnes put on dignity .
他 做过 不是 看 在 全部 凶猛的 , 和 艾格尼丝 放 在 尊严 .

他看起来一点也不凶狠，艾格尼丝也摆出了一副端庄的姿态。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][grɑːf] ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrts] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]
“ I am the daughter of Graf Ludwig of the Harz , and am lost in the
“ 我 是 这 女儿 的 格拉夫 路德维希 的 这 哈兹 , 和 是 丢失的 在 这
['fɔːrɪst] .
forest .
森林 .

“我是哈尔茨伯爵路德维希的女儿，我在森林里迷路了。”

[pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] . ”
Place me in safety , and my father will reward you . ”
地方 我 在 安全 , 和 我的 父亲 将要 报酬 你 . ”

请您保护我，我父亲会奖赏您。

“ [grɑːf] ['lʊtvɪʃ] !
“ Graf Ludwig !
“ 格拉夫 路德维希 !

“格拉夫·路德维希！

[baɪ] [seɪnt] [lɝˈɛnts] !
By Saint Lorenz !
经过 圣 洛伦兹 !

圣洛伦兹在上!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [meɪd] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" The little man made the greenwood ring with laughter .
" 这 小的 男人 制成 这 格林伍德 戒指 和 笑声 .

“小个子男人的笑声响彻绿林。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] [ɑːn][maɪ][doʊˈmeɪn] .
“ I have distinguished company on my domain .
" 我 有 杰出的 公司 在 我的 领域 .

“我在我的领域内拥有杰出的公司。”

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [lɔːst] ?
And how came you to get lost ?
和 如何 来了 你 到 得到 丢失的 ?

你是怎么迷路的?

" [bʌt; bət][ə'læs] !
" But alas !
" 但 唉 !

“但是，唉!

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [meɪd] ['ægnəs][toʊld][hɜːr; hər] [nuːˌ] [frend] [wʌz; wəz] [tuː] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] [siːm]
the story which Maid Agnes told her new friend was too wandering to seem
这 故事 哪个 女佣 艾格尼丝 讲述 她 新的 朋友 曾是 也 漫游 到 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
to have overmuch truth in it ,
到 有 过多 真相 在 它 ,

艾格尼丝小姐讲给她新朋友的故事太过离奇，似乎并没有多少真实成分。

— [seɪnt] [dʒəˈroʊm] , [ðə; ði] ['æbəs] , [ænd; ənd]['bærən] ['ʌlrɪtʃ] , [ɔːl] ['dʒʌmbld] ['hoʊpləsli] [təˈgeðər] .
— Saint Jerome , the Abbess , and Baron Ulrich , all jumbled hopelessly together .
— 圣 杰罗姆 , 这 女修道院长 , 和 男爵 乌尔里希 , 全部 错杂 绝望地 一起 .

——圣杰罗姆、女修道院长和乌尔里希男爵，全都混杂在一起，毫无希望。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [rer] [bɜːrd][hæd; həd] ['flʌtəd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]
The fellow was only certain that a very rare bird had fluttered by a miracle
这 同伴 曾是 仅有的 肯定 那 一个 非常 稀有的 鸟 有 飘动 经过 一个 奇迹
['ɪntuː][hɪz; ɪz][net] ,
into his net ,
进入 他的 网 ,

那人唯一确信的是，一只极其罕见的鸟儿奇迹般地飞进了他的网里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [-]
and he was bound not to lose [80]
和 他 曾是 边界 不是 到 失去 [-]

他注定不会输[80]

[sʌtʃ] [geɪ] ['fɛðɝz] .
such gay feathers .
这样的 同性恋 羽毛 .

如此欢快的羽毛。

[soʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['seɪɪŋ] : —
So he merely took her by the hand , saying : —
所以 他 仅仅 采取 她 经过 这 手 , 说 : —

于是他只是拉起她的手，说道:

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈhæpi] . ”

“	Come	with	me	;	you	will	soon	be	safe	and	happy	.	”
”	来	和	我	;	你	将要	很快	是	安全的	和	快乐的	.	”

“跟我来吧，你很快就会安全快乐。”

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ] ? ”

“	Where	are	we	going	?	”
”	在哪里	是	我们	去	?	”

“我们要去哪里？”

“ [tuː; tə][maɪ] [keɪv] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [snʌg] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈprɪnses] . ”

“	To	my	cave	;	it	is	snug	enough	for	a	princess	.	”
”	到	我的	洞穴	;	它	是	舒适	足够的	为了	一个	公主	.	”

“去我的洞穴吧；那里足够舒适，公主也能住。”

“ [ə; eɪ] [keɪv] , — [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] ?

“	A	cave	,	—	not	a	house	?
”	一个	洞穴	,	—	不是	一个	房子	?

“一个山洞，而不是房子？”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

Who	are	you	?	”
WHO	是	你	?	”

你是谁?

“ [maɪ] [best] [neɪm] [ɪz] [frɪts] [ðə; ði] [ˈmæstəlɪs] .

“	My	best	name	is	Fritz	the	Masterless	.
”	我的	最好的	姓名	是	弗里茨	这	无主	.

“我最好的名字是无主弗里茨。”

[fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [plaʊ] , [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swaɪnhɜːrd] ,

First	I	was	a	peasant	and	followed	a	stupid	plough	,	then	I	was	a	swineherd	,
第一的	我	曾是	一个	农民	和	随后	一个	愚蠢的	犁	,	然后	我	曾是	一个	养猪人	,

我最初是个农民，跟着笨拙的犁耕地；后来我成了个养猪人。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈlɑːntsˌknɛkt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [roʊdz] ,

then	a	man	-	at	-	arms	,	then	a	lanzknecht	and	watched	the	roads	,
然后	一个	男人	-	在	-	武器	,	然后	一个	兰茨克内希特	和	观看	这	道路	,

然后是一个持械士兵，接着是一个雇佣兵，他们负责守卫道路。

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ][bænd][wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ˈseɪvɪŋ] [aɪ] ,

but	all	my	band	was	cut	to	pieces	,	saving	I	,
但	全部	我的	乐队	曾是	切	到	件	,	保存	我	,

但我的乐队成员全都阵亡了，只有我幸免于难。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈpoʊtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ˈroʊvər] , [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

so	I	am	now	a	poacher	and	a	forest	rover	,	and	last	of	all	,
所以	我	是	现在	一个	偷猎者	和	一个	森林	探测车	,	和	最后的	的	全部	,

所以我现在既是偷猎者又是森林漫游者，最后，

[wen] [ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgæloʊz] - [bɜːrd] ,

when	the	saints	will	,	I	shall	be	a	gallows	-	bird	,
什么时候	这	圣徒	将要	,	我	将	是	一个	绞刑架	-	鸟	,

当圣徒们愿意时，我将成为一只绞刑架上的鸟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hemp] [ˈkɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæns] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [zʊm] !

with	a	hemp	collar	and	a	dance	on	nothing	,	but	zum	!
和	一个	麻	衣领	和	一个	舞蹈	在	没有什么	,	但	祖姆	!

戴着麻布领子，在空无一物的地面上跳舞，但是，嘭！

[zʊm] ！ — [tɪl]
zum ! — till
祖姆 ！ — 直到

唰！——直到

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['meri] [laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] , [ə; eɪ] - ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] .
then it is a merry life under the greenwood , a - following the deer .
然后 它 是 一个 欢乐 生活 在下面 这 格林伍德 , 一个 - 下列的 这 鹿 .

那时，在绿树下，跟随鹿群，过着快乐的生活。

〃 ['ægnəs] [hʌŋ] [bæk] .
〃 Agnes hung back .
〃 艾格尼丝 悬挂 后退 .

“艾格尼丝留在了后面。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['iːv(ə)l][mæn] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərli] ; “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . 〃
“ You are an evil man , 〃 she said soberly ; “ I will not go with you . 〃
“ 你 是 一个 邪恶的 男人 , 〃 她 说 清醒地 ; “ 我 将要 不是 去 和 你 . 〃

“你是个恶人，”她严肃地说，“我不会跟你走。”

“ [ænd; ənd][biː; bi] [left] [tuː; tə]['wɑːndər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðiːz]
“ And be left to wander under the trees , with never a house within these
“ 和 是 左边 到 漫步 在下面 这 树木 , 和 绝不 一个 房子 之内 这些
[θriː] [liːgz] .
three leagues .
三 联赛 .

“然后就只能在树下徘徊，在这三里之内，永远不会有房子。”

['hɑːk] ！
Hoch !
霍赫 ！

好！

[noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [-]
No , little lady ; there is nothing [81]
不 , 小的 女士 ; 那里 是 没有什么 [-]

不，小姑娘；什么也没有[81]

[geɪnd] [baɪ] [ðæt] .
gained by that .
获得 经过 那 .

由此获得了收益。

[kʌm] [juː; jʊ][duː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [nɪl] [juː; jʊ] .
Come you do , will you , nill you .
来 你 做 , 将要 你 , 零 你 .

你来吧，你会的，你不会的。

〃 [ðə; ði][klæsp][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ['taɪtnd] .
〃 The clasp on her hand tightened .
〃 这 搭扣 在 她 手 收紧 .

她手上的扣子收紧了。

['ægnəs] [nuː] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][veɪn] .
Agnes knew resistance was vain .
艾格尼丝 知道 反抗 曾是 徒劳 .

艾格尼丝知道抵抗是徒劳的。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['saɪləntli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [twɪʧt] .
She followed silently , but her lips twitched .
她 随后 默默 , 但 她 嘴唇 抽搐 .

她默默地跟了上去，但她的嘴唇却抽搐了一下。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['sɪnlɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ]['hoʊli][dʒə'roʊm] .
if she had been only sinless enough to dwell with holy Jerome .
如果 她 有 到过 仅有的 无罪 足够的 到 住 和 圣 杰罗姆 .

如果她足够纯洁无罪，能够与圣杰罗姆同住该多好。

[ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [frɪts] [ðə; ði] ['mæstəlɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hoʊld] , — [hæf] [keɪv] ,
In the deeps of the woodland Fritz the Masterless had his hold , — half cave ,
在 这 深水 的 这 林地 弗里茨 这 无主 有 他的 抓住 , — 一半 洞穴 ,
[hæf] [hʌt] ,
half hut ,
一半 小屋 ,

在森林深处，无主弗里茨占据了他的住所——一半是洞穴，一半是小屋。

['ʌndər] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['rəuθənstain] , — [ə; eɪ] [klɪf] [ʌv; əv] [nɑːrld] [red] [rɑːk] .
under the towering Rothenstein , — a cliff of gnarled red rock .
在下面 这 参天 罗森斯坦 , — 一个 悬崖 的 盘根错节的 红色的 岩石 .

在巍峨的罗森斯坦山下——那是一座由扭曲的红色岩石构成的悬崖。

[hɪr] ['gɜːdə] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - [ɑːrmd] , ['swɔːrði] [waɪf] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [wʊlf] [hɪz; ɪz]
Here Gerda , his strong - armed , swarthy wife , came to him , with Wolf his
这里 格尔达 , 他的 强的 - 武装 , 黝黑的 妻子 , 来了 到 他 , 和 狼 他的
['eldɪst] ,
eldest ,
长子 ,

这时，他那身材魁梧、皮肤黝黑的妻子格尔达带着他的大儿子沃尔夫来到了他身边。

[ə; eɪ] ['sɪnjuːi] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [huː] [kʊd; kəd] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
a sinewy lad of fourteen who could run like a rabbit ,
一个 筋骨 小伙子 的 十四 WHO 可以 跑步 喜欢 一个 兔子 ,

一个十四岁、身形精瘦的少年，跑起来像兔子一样快。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [peɪr] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] , [kɔːrs] , [toʊ] - ['hedɪd] [waɪts] ,
and also the pair of younger girls , coarse , tow - headed wights ,
和 还 这 一对 的 年轻 女孩们 , 粗 , 拖 - 标题 重量级 ,

还有那两个年纪较小的女孩，她们皮肤粗糙，头发是金色的。

[huː] [ri'zembld] [meɪd] ['ægnəs][æz; əz] [tuː] ['mʌŋgrəl] [duː][ə; eɪ] [kæs'tɪljən] ['spænjəl] .
who resembled Maid Agnes as two mongrels do a Castilian spaniel .
WHO 类似 女佣 艾格尼丝 作为 二 杂种狗 做 一个 卡斯蒂利亚语西班牙猎犬 .

她长得像艾格尼丝女仆，就像两只杂种狗长得像一只卡斯蒂利亚猎犬一样。

[ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['fɑːðɜz] ['buːti] [wɪð; wɪθ] [ruːd] , ['geɪpɪŋ] [aɪz] ,
They surveyed the father's booty with rude , gaping eyes ,
他们 调查 这 父亲的 赃物 和 粗鲁的 , 张开的 眼睛 ,

他们用粗鲁、瞪大的眼睛打量着父亲的战利品，

[ænd; ənd] ['gɜːdə] [sɔːt] ['griːdɪli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɔːr] [noʊ] ['preʃəs] [rɪŋ] [ɔːr]
and Gerda sought greedily to see if the stranger wore no precious ring or
和 格尔达 寻求 贪婪地 到 看 如果 这 陌生人 穿着 不 宝贵的 戒指 或者
['dʒuːəld] ['kruːsəfɪks] ;
jewelled crucifix ;
珠宝 十字架 ;

格尔达贪婪地想看看这个陌生人有没有佩戴珍贵的戒指或珠宝十字架；

[bʌt; bət] [priːst] ['klemənt] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wɜːrk] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
but Priest Clement had done that work too well , and she was disappointed .
但 牧师 克莱门特 有 完毕 那 工作 也 出色地 , 和 她 曾是 失望的 .

但克莱门特神父把这项工作做得太好了，她感到很失望。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['frɪtsɪz] [kætʃ] .

However	**,**	**there**	**was**	**no**	**doubting**	**the**	**value**	**of**	**Fritz's**	**catch**	**.**
然而	,	那里	曾是	不	怀疑	这	价值	的	弗里茨的	抓住	.

然而，弗里茨捕获的鱼的价值是毋庸置疑的。

[sʌtʃ] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd][hændz] !

Such	**white**	**skin**	**and**	**hands**	**!**
这样的	白色的	皮肤	和	双手	!

皮肤和手真白!

[sʌtʃ] ['sɪlkən] [her] [ænd; ənd] ['deɪnti] [feɪs] !

Such	**silken**	**hair**	**and**	**dainty**	**face**	**!**
这样的	丝	头发	和	纤巧	脸	!

如此柔顺的秀发和精致的脸庞!

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['kaɪzɚz] [oʊn] [-]

She	**might**	**be**	**the**	**Kaiser's**	**own**	**[**	**82**	**]**
她	可能	是	这	凯撒的	自己的	[	-	]

她可能是德皇的亲信[82]

['dɔ:tər] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dres] , [ɪf] ['sædli] [tɔ:rn] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] [sɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði]

daughter	**;**	**and**	**her**	**dress**	**,**	**if**	**sadly**	**torn**	**,**	**was**	**of**	**very**	**silk**	**from**	**the**
女儿	;	和	她	裙子	,	如果	令人遗憾的是	撕裂	,	曾是	的	非常	丝绸	从	这

[greɪt] [tʃæmz] [oʊn] ['kʌntri] !

great	**Cham's**	**own**	**country**	**!**
伟大的	查姆的	自己的	国家	!

女儿；而她的衣服，即使不幸破损，也是来自伟大的占婆国的丝绸!

['ægnəs] [bɔ:r] [ɔ:l] [mɔ:r] ['stedfæstli] [ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [dri:m] .

Agnes	**bore**	**all**	**more**	**steadfastly**	**than**	**one**	**might**	**dream**	**.**
艾格尼丝	钻孔	全部	更多的	坚定不移	比	一	可能	梦	.

阿格尼丝比人们想象的还要坚强地忍受着一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪtɚz] [red] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**ritter's**	**red**	**blood**	**in**	**her**	**veins**	**if**	**she**	**had**	**been**	**reared**	**in**	**the**
那里	曾是	一个	里特的	红色的	血	在	她	静脉	如果	她	有	到过	饲养	在	这

['bæmbəg] ['kɑ:nvent,kɑ:nvənt] .

Bamberg	**convent**	**.**
班贝格	修道院	.

如果她是在班贝格修道院长大的，那么她的血管里流淌着修女的血液。

[ʃi:; ʃi][prəu'testid] ['staʊtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][grɑ:f] ['lʊdwɪgz] [tʃaɪld] ,

She	**protested**	**stoutly**	**that**	**she**	**was**	**Graf**	**Ludwig's**	**child**	**,**
她	抗议	坚定地	那	她	曾是	格拉夫	路德维希的	孩子	,

她坚决抗议说自己是路德维希伯爵的女儿。

[ʌn'tɪl] [deɪm] ['gɜ:də] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['faɪər][bɪ'haɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [smoʊk] .

until	**Dame**	**Gerda**	**began**	**to**	**believe**	**there**	**was**	**some**	**fire**	**behind**	**so**	**much**	**smoke**	**.**
直到	贵妇人	格尔达	开始	到	相信	那里	曾是	一些	火	在后面	所以	很多	抽烟	.

直到格尔达夫人开始相信，如此浓重的烟雾背后确实隐藏着一些真相。

[soʊ] ['li:vɪŋ] ['ægnəs][tu:; tə] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [frɪts] [bɪ'jɑ:nd] ['ɪrʃɑ:t] .

So	**leaving**	**Agnes**	**to**	**Wolf**	**and**	**the**	**girls**	**,**	**she**	**drew**	**Fritz**	**beyond**	**earshot**	**.**
所以	离开	艾格尼丝	到	狼	和	这	女孩们	,	她	画	弗里茨	超过	听力范围	.

于是，她把艾格尼丝留给沃尔夫和女孩们，自己则拉着弗里茨走到听不见的地方。

“ [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][laɪ] .

“	**She**	**does**	**not**	**lie**	**.**
”	她	做	不是	说谎	.

她不会说谎。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [græfs] [oʊn] [tʃaɪld] .
She is the Graf's own child .
她 是 这 格拉夫的 自己的 孩子 .

她是格拉夫的亲生女儿。

[ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːbuək] [ɪz] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [plaɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] . ”
And Ulrich of the Wartburg is back of her plight , I am bound . ”
和 乌尔里希 的 这 瓦特堡 是 后退 的 她 困境 , 我 是 边界 . ”

而瓦特堡的乌尔里希又回到了她的困境中，我对此深信不疑。

“ [həmf] ! ” ['kɑːmɛntəd] [frɪts] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːrləs] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]
“ Humph ! ” commented Fritz ; “ it is a parlous thing to have dealings with
“ 哼 ! ” 评论 弗里茨 ; “ 它 是 一个 陲 事物 到 有 交易 和
[ðə; ði][grɑːf] ,
the Graf ,
这 格拉夫 ,

“哼！”弗里茨评论道，“和伯爵打交道可不是什么好事。”

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['ʌlrɪtʃ] ['iːðər] .
or with Ulrich either .
或者 和 乌尔里希 任何一个 .

或者和乌尔里希一起也可以。

['ʌlrɪtʃ] [wɪl] [hæŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ; [ðə; ði][grɑːf][fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] .
Ulrich will hang me for taking his deer ; the Graf for watching the roads .
乌尔里希 将要 悬挂 我 为了 采取 他的 鹿 ; 这 格拉夫 为了 观看 这 道路 .

乌尔里希会因为我偷了他的鹿而把我吊死；伯爵会因为我监视道路而把我吊死。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [tuː] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['pɜːrgətɔːri] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [send] [ə; eɪ]
I am none too anxious for a voyage to purgatory that I desire to send a
我 是 没有任何 也 焦虑的 为了 一个 航程 到 炼狱 那 我 欲望 到 发送 一个
['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['lʊtvɪʃ] ,
message to Ludwig ,
信息 到 路德维希 ,

我并不太渴望前往炼狱，我只想给路德维希捎个信。

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
' I have found your daughter .
- 我 有 成立 你的 女儿 .

我找到你的女儿了。

- [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['hʌndrəd] [men] [ɪn] [luː] [ʌv; əv]['rænsəm] ,
' He will come with five hundred men in lieu of ransom ,
- 他 将要 来 和 五 百 男人 在 代替 的 赎金 ,

“他将带着五百人前来，以代替赎金。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

龙谷圣徒：一个奇幻故(The Saint of the Dragon's Dale A Fantastical)

[ænd; ənd][maɪ] [best] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði][slɪp] - [nuːs] .

and	my	best	reward	will	be	a	long	drop	to	the	slip	-	noose	.
和	我的	最好的	报酬	将要	是	一个	长的	降低	到	这	滑	-	套索	.

而我最好的奖赏就是被吊死在绞索上。

" ['gɜːdə] [kən'sɪdərd] ['waɪzli] . [-]

"	Gerda	considered	wisely	.	[	83	]
"	格尔达	经过考虑的	明智地	.	[	-	]

“格尔达深思熟虑。[83]

“ [sʌtʃ] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd][hændz] !

“	Such	white	skin	and	hands	!
"	这样的	白色的	皮肤	和	双手	!

“皮肤和手真白！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər] . "

There	is	a	fortune	in	her	.	"
那里	是	一个	财富	在	她	.	"

她身上蕴藏着一笔财富。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] . "

“	Out	with	it	then	.	"
"	出去	和	它	然后	.	"

“那就说出来吧。”

“ [wʊlf] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['aɪzəˌnɑːk] [tuː; tə][ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai][ðə; ði][dʒuː] .

“	Wolf	shall	go	to	Eisenach	to	Mordecai	the	Jew	.
"	狼	将	去	到	艾森纳赫	到	末底改	这	犹	.

“狼要去见艾西纳赫，见犹太人末底改。”

[hiː; hi] ['smʌglz] ['meni] [ə; eɪ] [wentʃ] [saʊθ] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪnts] [noʊ] [wʌt] [bɪ'kʌmz]

He	smuggles	many	a	wench	south	to	Italy	,	though	the	saints	know	what	becomes
他	走私	许多	一个	妖妇	南	到	意大利	,	尽管	这	圣徒	知道	什么	变成

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðen] !

of	them	then	!
的	他们	然后	!

他偷渡许多女子到意大利南部，但圣徒们知道她们的下场如何！

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [raʊnd] ['grəʊʃ(ə)n; 'grɒʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	will	give	us	round	groschens	for	her	.
他	将要	给	我们	圆形的	格罗申	为了	她	.

他会给我们一些圆格罗申给她。

" [frɪts] [fraund] .

"	Fritz	frowned	.
"	弗里茨	皱眉	.

弗里茨皱起了眉头。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

His	conscience	troubled	him	,	though	only	a	little	.
他的	良心	麻烦	他	,	尽管	仅有的	一个	小的	.

虽然只是轻微的，但他的良心让他感到不安。

“ [ɪf] ['oʊnli][ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] !

“	If	only	Mordecai	were	not	an	unbeliever	!
"	如果	仅有的	末底改	是	不是	一个	不信者	!

“但愿末底改不是个不信的人！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] ['kristʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

It	is	wrong	to	deliver	Christians	into	the	clutch	of	infidels	.
它	是	错误的	到	递送	基督徒	进入	这	离合器	的	异教徒	.

将基督徒交到异教徒手中是错误的。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hiː; hi] [selz] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mʌzləmz, 'mʌzlɪmz] .

I	have	heard	he	sells	his	women	as	far	as	to	the	Muslims	.
我	有	听到	他	出售	他的	女性	作为	远的	作为	到	这	穆斯林	.

我听说他甚至把女人卖给穆斯林。

〃 [bʌt; bət] ['gɝːdə] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] .

〃	But	Gerda	had	only	a	hoarse	laugh	.
〃	但	格尔达	有	仅有的	一个	嘶哑	笑	.

但格尔达只是发出了一声沙哑的笑声。

“ [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

“	Pray	for	her	soul	if	you	will	!
〃	祈祷	为了	她	灵魂	如果	你	将要	!

请为她的灵魂祈祷!

[wʌn] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] ;

One	must	live	;
一	必须	居住	;

人总要活着;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['sɪlvər] [glaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] ['veɪnli] !

and	I	will	not	see	so	much	good	silver	glide	out	of	my	fingers	vainly	!
和	我	将要	不是	看	所以	很多	好的	银	滑行	出去	的	我的	手指	徒劳地	!

我绝不会眼睁睁地看着那么多好银子白白从我指间溜走!

〃 ['ðerfɔːr] [hɜːr; hər] [spaʊs] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʊlf] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

〃	Therefore	her	spouse	reluctantly	consented	,	and	presently	Wolf	had	his
〃	所以	她	配偶	勉强	同意	,	和	目前	狼	有	他的

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

因此，她的丈夫不情愿地同意了，不久之后，沃尔夫就接到了命令。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ['slaɪli] ['nɔːrθwərdz] [tɔːrd] ['aɪzəˌnɑːk] .

and	went	away	slyly	northwards	toward	Eisenach	.
和	去	离开	狡猾地	向北	朝向	艾森纳赫	.

然后偷偷地向北朝着艾森纳赫方向走去。

['ægnəs][wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] .

Agnes	was	left	in	company	with	the	girls	.
艾格尼丝	曾是	左边	在	公司	和	这	女孩们	.

艾格尼丝被留下来和女孩们一起玩。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər]['venɪsnˌvenɪzn] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [ʃer] [ðə; ði] [brɔːθ] ,

They	gave	her	venison	,	and	let	her	share	the	broth	,
他们	给予	她	鹿肉	,	和	让	她	分享	这	肉汤	,

他们给了她鹿肉，还让她喝了肉汤。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] ['dɪpt] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [spuːnz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɜːrθn] [pɑːt] .

which	they	all	dipped	with	wooden	spoons	out	of	a	great	earthen	pot	.
哪个	他们	全部	浸入	和	木制的	勺子	出去	的	一个	伟大的	土	锅	.

他们用木勺从一个大陶罐里舀东西吃。

[hɜːr; hər] [nuː] [-]

Her	new	[	84	]
她	新的	[	-	]

她的新[84]

[əˈkweɪntəns] [wɜːr; wər] [ˈdiːsntli] [rɪˈspektfl] , [ɔːlˈðoʊ] [kɔːrs] [ɪˈnʌf] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [laɪf] ,

acquaintances	**were**	**decently**	**respectful**	**,**	**although**	**coarse**	**enough**	**in**	**speech**	**and**	**life**	**,**
熟人	是	体面地	尊重	,	虽然	粗	足够的	在	演讲	和	生活	,

熟人虽然言谈举止粗俗，但还算尊重人。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [pʊr] [gest] [pleɪgd] [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [frendz] ,

to	**make**	**their**	**poor**	**guest**	**plagued**	**indeed**	**;**	**but**	**she**	**needed**	**little**	**hinting**	**that**	**they**	**were**	**no**	**friends**	**,**
到	制作	他们的	贫穷的	客人	饱受困扰	的确	;	但	她	需要	小的	暗示	那	他们	是	不	朋友们	,

让这位可怜的客人饱受折磨；但她无需多言便明白他们并非朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [flaɪt] [wʊd] [biː; bi] [ˈhindəd] .

and	**that**	**any**	**attempt**	**at**	**flight**	**would**	**be**	**hindered**	**.**
和	那	任何	试图	在	航班	会	是	受阻	.

任何飞行尝试都将受到阻碍。

[ðə; ði] [ˈgriːnˌwʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈbaʊt] [ˈægnəs] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈprɪzn] [naʊ]

The	**greenwood**	**was**	**still**	**about**	**Agnes**	**;**	**but**	**it**	**was**	**only**	**a**	**hateful**	**prison**	**now**	,	**,**	,
这	格林伍德	曾是	仍然	关于	艾格尼丝	;	但	它	曾是	仅有的	一个	可恶	监狱	现在	,	,	,

绿林依然环绕着艾格尼丝，但如今却成了令人憎恶的牢笼。

[nɑːt] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [relm] [ʌv; əv] [ˈkʌznz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] .

not	**an**	**enchanted**	**realm**	**of**	**cousins**	**to**	**the**	**angels**	**,**	**as**	**it**	**was**	**around**	**the**	**Dragon's**	**Dale**	**.**
不是	一个	迷人的	领域	的	表兄弟姐妹	到	这	天使	,	作为	它	曾是	大约	这	龙的	戴尔	.

这里并非像龙谷周围那样，是天使表亲们居住的魔法王国。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [frɪts] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] .

Late	**in**	**the**	**afternoon**	**Fritz**	**came**	**in**	**with**	**a**	**long**	**face**	**.**
晚的	在	这	下午	弗里茨	来了	在	和	一个	长的	脸	.

傍晚时分，弗里茨愁眉苦脸地走了进来。

“ [men] [ænd; ənd] [haʊndz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

“	**Men**	**and**	**hounds**	**are**	**out**	**in**	**the**	**forest**	**.**
“	男人	和	猎犬	是	出去	在	这	森林	.

“人和猎犬都在森林里。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbiːtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌvəts] .

They	**are**	**beating**	**up**	**all**	**the**	**coverts**	**.**
他们	是	殴打	向上	全部	这	隐蔽人员	.

他们正在痛击所有秘密行动人员。

[ˈʌlrɪtʃ] [hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [bɔːr] [hʌnt] .

Ulrich	**has**	**ordered**	**a**	**boar**	**hunt**	**.**
乌尔里希	有	订购	一个	公猪	打猎	.

乌尔里希下令进行一次野猪狩猎。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [laɪ] [kloʊz] . ” “

We	**must**	**lie**	**close**	**.**	**”**	**“**
我们	必须	说谎	关闭	.	”	“

我们必须贴身潜伏。

- [bæk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɑːrθə] ; [bæk] !

'	**Back**	**to**	**witch**	**Martha**	**;**	**back**	**!**
-	后退	到	巫婆	玛莎	;	后退	!

“回到女巫玛莎那里；回去！”

[flai] [fæst] , [æz; əz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] . -

Fly	fast	,	as	you	love	me	.	'
飞	快速地	,	作为	你	爱	我	.	-

飞得快些，就像你爱我一样。

" [soʊ] ['ægnəs] [pər'fɔːrs] , [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kævərn] [ʌp] [ðə; ði] [rɑːk] - [sloʊp] ,

"	So	Agnes	perforce	,	crouched	with	the	rest	,	in	a	cavern	up	the	rock	-	slope	,
"	所以	艾格尼丝	强制	,	蹲着	和	这	休息	,	在	一个	洞穴	向上	这	岩石	-	坡	,

“于是，艾格尼丝只好和其他人一起蜷缩在岩坡上的一个洞穴里，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɪr] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrnz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['gɜːdə] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

until	the	clear	hunting	-	horns	died	away	in	the	distance	,	and	Gerda	began	to
直到	这	清除	打猎	-	角	死亡	离开	在	这	距离	,	和	格尔达	开始	到

[θæŋk] [ðə; ði] [seɪnts] .

thank	the	saints	.
感谢	这	圣徒	.

直到远处清晰的猎号声渐渐消失，格尔达才开始感谢圣徒们。

[æz; əz] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [fel] , [wʊlf] [rɪ'tɜːrnd] ,

As	the	gloaming	fell	,	Wolf	returned	,
作为	这	黄昏	跌倒	,	狼	返回	,

暮色降临，狼回来了，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːbruː] [wʊd] [set] [fɔːrθ] [æt; ət] [dɑːn] ,

and	whispered	to	his	mother	that	the	Hebrew	would	set	forth	at	dawn	,
和	低声说道	到	他的	母亲	那	这	希伯来语	会	放	前进	在	黎明	,

他悄悄告诉母亲，希伯来人将在黎明时分出发。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] ['hæg(ə)l] .

and	would	be	glad	to	haggle	.
和	会	是	高兴的	到	讨价还价	.

他们很乐意讨价还价。

['ægnəs] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [glɪnt] [ɪn] [deɪm] ['gɜːrdəz] [aɪ] ,

Agnes	did	not	hear	the	words	,	but	she	saw	the	glint	in	Dame	Gerda's	eye	,
艾格尼丝	做过	不是	听到	这	字	,	但	她	锯	这	闪烁	在	贵妇人	格尔达的	眼睛	,

阿格尼斯没有听到她们说的话，但她看到了格尔达夫人眼中闪烁的光芒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] ['ʃɪvər] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [spaɪn] .

and	a	cold	shiver	ran	down	her	spine	.
和	一个	寒冷的	颤抖	跑	向下	她	脊柱	.

一股寒意顺着她的脊背窜了下去。

[ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dred] [riː'dʌbəld] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɛrərz] , [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

The	vagueness	of	her	dread	redoubled	all	the	terrors	,	and	hating	all	the
这	模糊性	的	她	恐惧	加倍	全部	这	恐怖	,	和	憎恨	全部	这

['reɪndʒəz] - ['loʊðsəm] ['kʌmpəni] , [-]

rangers	'	loathsome	company	,	[	85	]
护林员	-	令人厌恶的	公司	,	[	-	]

她那模糊的恐惧加剧了所有的恐惧，并且憎恨所有游骑兵令人厌恶的同伴[85]

['ægnəs] ['wɔndəd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['medoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [keɪv] - [hʌt] .

Agnes	wandered	out	a	little	way	across	the	narrow	meadow	before	the	cave	-	hut	.
艾格尼丝	漫步	出去	一个	小的	方式	穿过	这	狭窄的	草地	前	这	洞穴	-	小屋	.

艾格尼丝漫步穿过洞穴小屋前的狭窄草地，走了一小段路。

[wʊlf] [wɑːtʃt] ['næroʊli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [fliː] [ə'weɪ] .

Wolf	watched	narrowly	,	but	she	did	not	try	to	flee	away	.
狼	观看	勉强	,	但	她	做过	不是	尝试	到	逃跑	离开	.

狼紧紧地盯着，但她并没有试图逃跑。

['siːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]['roʊzi] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['skaːd]

Seated upon a stump she was watching the play of rosy light upon the scarred

坐着 之上 一个 树桩 她 曾是 观看 这 玩 的 红润 光 之上 这 疤痕

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəuθənstain] ,

face of the Rothenstein ,

脸 的 这 罗森斯坦 ,

她坐在树桩上，看着玫瑰色的光线在罗森斯坦那伤痕累累的脸上投下斑驳的光影。

— [wen] [ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [wɪsk] !

— when a whir of wings sounded , and whisk !

— 什么时候 一个 嗡嗡 的 翅膀 听起来 , 和 拂 !

—当翅膀扇动的声音响起，嗖!

['sʌmθɪŋ] [əˈlaɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nɑːt]['hjuːmən] : —

something alighted upon her shoulder , then a voice , but not human : —

某物 下车 之上 她 肩膀 , 然后 一个 嗓音 , 但 不是 人类 : —

有什么东西落在了她的肩膀上，然后是一个声音，但不是人的声音：——

“ [hoʊ] , [hiː; hi] !

“ Ho , he !

” 何 , 他 !

“嚯，他！”

['nevər] [fɪr] !

Never fear !

绝不 害怕 !

别担心!

[aɪm] ['seɪtn] !

I'm Satan !

我是 撒但 !

我是撒旦!

[aɪm] [hɪr] ! ”

I'm here ! ”

我是 这里 ! ”

我来了!

“ - , ” [kraɪd] ['ægnəs] , “ [oʊ] , [dʒɔɪ] !

“ Zebek , ” cried Agnes , “ oh , joy !

” - , ” 哭 艾格尼丝 , “ 哦 , 喜悦 !

“泽贝克，”艾格尼丝喊道，“哦，太高兴了!

” [ðə; ði]['reɪv(ə)n][wʌz; wəz] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

” The raven was welcome as a brother .

” 这 乌鸦 曾是 欢迎 作为 一个 兄弟 .

“乌鸦被当作兄弟一样欢迎。”

[ðen] [ðə; ði][bɜːrd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hed] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [hɪz; ɪz][seɪdʒ] [aɪ] ,

Then the bird cocked his wicked head , and winked his sage eye ,

然后 这 鸟 上膛 他的 邪恶 头 , 和 眨眼 他的 圣人 眼睛 ,

然后，那只鸟歪了歪它那邪恶的脑袋，眨了眨它那睿智的眼睛，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪŋkɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] .

with which winking came a thought .

和 哪个 眨眼 来了 一个 想法 .

眨眼间，一个念头浮现出来。

[tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪst] , [tuː; tə] [twaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] ['reɪvənz] [fʊt]

To	pluck	the	white	lace	from	her	wrist	,	to	twine	it	round	the	raven's	foot
到	采摘	这	白色的	蕾丝	从	她	手腕	,	到	缠绕	它	圆形的	这	渡鸦的	脚

,

,

,

从她手腕上取下白色蕾丝，把它缠绕在乌鸦的脚上。

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

—	this	was	the	deed	of	an	instant	.
—	这	曾是	这	契据	的	一个	立即的	.

——这是一瞬间的举动。

“ [bæk] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] ; [bæk] !

“	Back	to	Witch	Martha	;	back	!
“	后退	到	巫婆	玛莎	;	后退	!

“回到女巫玛莎那里；回来了！”

[flai] [fæst] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

Fly	fast	,	as	you	love	me	.
飞	快速地	,	作为	你	爱	我	.

飞得快些，就像你爱我一样。

” [ænd; ənd] - , — [waɪz] [bɪ'jɑːnd] ['meni] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [əu'beid] ['ɪnstəntli] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

”	And	Zebek	,	—	wise	beyond	many	a	mortal	,	obeyed	instantly	,	rising	with	one
”	和	-	,	—	明智的	超过	许多	一个	凡人	,	服从	即刻	,	上升	和	一

[kroʊk] .

croak	.
发牢骚	.

“而泽贝克，这位智慧远超凡人的智者，立刻遵命，一声嘶哑地站了起来。”

“ [hoʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [wʊlf] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; “ [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] !

“	Ho	!	”	shouted	Wolf	,	looking	up	;	“	a	raven	!
“	何	!	”	喊叫	狼	,	寻找	向上	;	“	一个	乌鸦	!

“嚯！”沃尔夫抬头喊道，“一只渡鸦！”

[ɪl] [lʌk] !

Ill	luck	!
患病的	运气	!

真倒霉！

['fɑːðər] , [jʊr; jər] ['krɔːsboʊ] !

Father	,	your	crossbow	!
父亲	,	你的	弩	!

父亲，你的弩！

” [frɪts] ['levld] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ; “ [wɜːr] ” [went] [ðə; ði] [-]

”	Fritz	levelled	in	a	trice	;	“	whir	”	went	the	[	86	]
”	弗里茨	平整	在	一个	瞬间	;	“	嗡嗡	”	去	这	[	-	]

“弗里茨瞬间就倒下了；“呼呼”[86]

[boʊlt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .

bolt	,	but	it	was	growing	dark	.
螺栓	,	但	它	曾是	生长	黑暗的	.

闪电，但天色渐暗。

[wʌn] ['feðər] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] ; [ə'nʌðər] [kroʊk] [frʌm; frəm][mɪd] - [er] .

One	feather	fluttered	to	the	grass	;	another	croak	from	mid	-	air	.
一	羽毛	飘动	到	这	草	;	其他	发牢骚	从	中	-	空气	.

一根羽毛飘落到草地上；另一根羽毛在半空中鸣叫。

- [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['wɪŋɪŋ] [streɪt] [west] .
Zebek was gone , winging straight west .
- 曾是 已消失 , 翅膀 直的 西方 .

泽贝克飞走了，径直向西飞去。

[deɪm] ['gɜːdə] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] .
Dame Gerda looked as black as the bird , when she came from the hut .
贵妇人 格尔达 看起来 作为 黑色的 作为 这 鸟 , 什么时候 她 来了 从 这 小屋 .

格尔达夫人从小屋里出来时，看起来和那只鸟一样黑。

“ [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [ɪl] [lʌk] , ” [spoʊk] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [skəuldid] [frɪts] [ænd; ənd] [wʊlf] ;
“ A raven , ill luck , ” spoke she , and scolded Fritz and Wolf ;
“ 一个 乌鸦 , 患病的 运气 , ” 辐 她 , 和 责骂 弗里茨 和 狼 ;

“乌鸦，不吉利，”她说，然后责骂了弗里茨和沃尔夫；

“ [tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [wɜːrs] [lʌk] ;
“ to slay a raven worse luck ;
“ 到 杀戮 一个 乌鸦 更糟 运气 ;

“杀死渡鸦会带来更糟糕的厄运；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪn] [boʊlt][æt; ət][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrst] [lʌk] [ʌv; əv][ɔːl] .
but a vain bolt at a raven the worst luck of all .
但 一个 徒劳 螺栓 在 一个 乌鸦 这 最差 运气 的 全部 .

但向渡鸦徒劳地射箭，却是最糟糕的运气。

[ðə; ði][bɜːrd] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [grʌdʒ] , [ænd; ənd] [hætʃ] [ˌjuː 'es] ['faʊlɪst] ['weðər] . ” [-]
The bird will bear the grudge , and hatch us foulest weather . ” [87]
这 鸟 将要 熊 这 怨恨 , 和 孵化 我们 最卑鄙的 天气 . ” [-]

鸟儿会怀恨在心，给我们带来最恶劣的天气。”[87]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[grɑːf] ['lʊtvɪʃ]
GRAF LUDWIG
格拉夫 路德维希

路德维希伯爵

[ðə; ði][træp][hæd; həd] [snæpt] .
THE trap had snapped .
这 陷阱 有 啪啪 .

陷阱崩开了。

['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv] ['aɪzəˌnɑːk] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Ulrich of Eisenach was in it .
乌尔里希 的 艾森纳赫 曾是 在 它 .

艾森纳赫的乌尔里希也在其中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʌbld] [ðə; ði] [vaʊ] [tuː; tə] [seɪnt] [mɔ'rɪts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'veɪl] .
He had doubled the vow to Saint Moritz , but with no avail .
他 有 双倍 这 发誓 到 圣 莫里茨 , 但 和 不 可用 .

他加倍向圣莫里茨发誓，但仍然无济于事。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] [fraɪt] ['wɔtʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɑːbuək] [piəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
In the last twilight the frighted watchers at the Wartburg peered from their
在 这 最后的 暮 这 害怕 观察者 在 这 瓦特堡 窥视 从 他们的
['tɜːrɪts] ,
turrets ,
炮塔 ,

在最后的暮色中，瓦特堡里惊恐的守望者们从炮塔上向外窥视。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][dɪm] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['fʊtmən] ['spredɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd]

and	saw	the	dim	masses	of	horse	and	footmen	spreading	themselves	around
和	锯	这	暗淡	群众	的	马	和	侍从	传播	他们自己	大约

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , — ['hʌndrədz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

the	mountain	,	—	hundreds	,	thousands	.
这	山	,	一	数百	,	数千	.

看见山周围布满了成群的骑兵和步兵，成千上万。

[grɑ:f] ['lʊtvɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ɪn] ['greɪtər] [fɔ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɑ:nts,knɛkt]

Graf	Ludwig	had	been	nearer	,	and	in	greater	force	than	any	lanzknecht
格拉夫	路德维希	有	到过	更近	,	和	在	更大的	力量	比	任何	兰茨克内希特

[dri:md] .

dreamed	.
梦见	.

格拉夫·路德维希的兵力比任何雇佣兵都更强大，也更接近目标。

[ðə; ði] ['vɑ:buək] [wʌz; wəz] [rɪŋd] [ɪn][baɪ][foʊz] .

The	Wartburg	was	ringed	in	by	foes	.
这	瓦特堡	曾是	环状	在	经过	敌人	.

瓦特堡被敌人包围了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst] .

But	this	was	not	the	worst	.
但	这	曾是	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

['ʊlrɪks] [men][wɜ:r; wər] [stɪl] ['bi:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][grɑ:f][hæd; həd]['saɪləntli] [kʌt] [ɔ:f]

Ulrich's	men	were	still	beating	up	the	forest	,	and	the	Graf	had	silently	cut	off
乌尔里希的	男人	是	仍然	殴打	向上	这	森林	,	和	这	格拉夫	有	默默	切	离开

[ðer; ðər] [rɪ'tri:t] .

their	retreat	.
他们的	撤退	.

乌尔里希的手下仍在森林里横冲直撞，伯爵悄无声息地切断了他们的退路。

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [hoʊm] [ɪn] ['sʌlən] ['hændfulz] , ['kə:siŋ] [ðə; ði] ['bu:tlləs] [hʌnt] , [hɪz; ɪz] ['sentriz]

As	they	wandered	home	in	sullen	handfuls	,	cursing	the	bootless	hunt	,	his	sentries
作为	他们	漫步	家	在	忧郁	一把	,	咒骂	这	无靴	打猎	,	他的	哨兵

[hæd; həd] [nɪpt] [ðem; ðəm] ,

had	nipped	them	,
有	轻咬	他们	,

他们三三两两地垂头丧气地往家走，咒骂着徒劳无功的狩猎，这时他的哨兵已经抓住了他们。

['nɪrli] [ɔ:l] , ['teɪkɪŋ] ['prizənəz] ['æftər] [-]

nearly	all	,	taking	prisoners	after	[	88	]
几乎	全部	,	采取	囚犯	后	[	-	]

几乎全部，俘虏之后[88]

[fju:] ['strʌglz] [ænd; ənd] [fju:ər] [bloʊz] .

few	struggles	and	fewer	blows	.
很少	斗争	和	更少	打击	.

冲突和打击都比较少。

['oʊnli] [tu:] , ['slaɪər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [hæd; həd] [krept] [θru:] [ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] , [ænd; ənd]['ɪntu:]

Only	two	,	slyer	than	the	rest	,	had	crept	through	the	besiegers	,	and	into
仅有的	二	,	狡猾的	比	这	休息	,	有	悄悄地爬	通过	这	围攻者	,	和	进入

[ðə; ði]['poʊstərn] ,

the	postern	,
这	后门	,

只有两个人比其他人更狡猾，偷偷溜过了围攻者，进入了后门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [priːst] ['klɛmənts] [tiːθ] ['tʃætər] , — [haʊ]

with	a	tale	which	made	Priest	Clement's	teeth	chatter	,	—	how
和	一个	故事	哪个	制成	牧师	克莱门特的	牙齿	喋喋不休	,	—	如何

这个故事让克莱门特神父牙齿打颤——真是令人毛骨悚然。

['lʊtvɪʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪts] [wɪð; wɪθ] [naɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

Ludwig	was	at	the	gates	with	nigh	three	thousand	men	.
路德维希	曾是	在	这	大门	和	夜	三	千	男人	.

路德维希率领近三千人守在城门外。

['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [felt] [hɑːrd] [nɔks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [er] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

Ulrich	had	felt	hard	knocks	from	the	Devil	ere	now	,	but	this	was	the
乌尔里希	有	毛毡	难的	敲门声	从	这	魔鬼	埃雷	现在	,	但	这	曾是	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

hardest	.
最难	.

乌尔里希以前也曾遭受过魔鬼的重创，但这一次是最沉重的。

[ðə; ðɪ] ['vɑːbuək] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['empərər] [ʌv; əv] ['kɑːslz] , — [prə'vɪʒənd] [ænd; ənd] ['gærɪsn] [baɪ]

The	Wartburg	was	a	very	Emperor	of	castles	,	—	provisioned	and	garrisoned	by
这	瓦特堡	曾是	一个	非常	皇帝	的	城堡	,	—	已配置	和	驻军	经过

[eɪt] ['hʌndrəd] ,

eight	hundred	,
八	百	,

瓦特堡堪称城堡中的帝王，拥有八百名士兵驻守并配备补给。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hoʊld] ['kaɪzər] ['ruˌdɔlf] [æt; ət] [beɪ] .

it	could	hold	Kaiser	Rudolf	at	bay	.
它	可以	抓住	凯撒	鲁道夫	在	湾	.

它或许能牵制住鲁道夫皇帝。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ðə; ðɪ]['bærən][kʊd; kəd] ['berli] [kaʊnt] [ɑːn] ['twenti] [men] [fɪt] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]

But	inside	the	walls	the	Baron	could	barely	count	on	twenty	men	fit	to	strike	a
但	里面	这	墙壁	这	男爵	可以	仅仅	数数	在	二十	男人	合身	到	罢工	一个

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

但城墙之内，男爵勉强能指望找到二十个能打一架的壮汉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['slʌtɪʃ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər] [nɔːt] [seɪv] ['skriːmɪŋ] .

and	the	sluttish	women	were	good	for	nought	save	screaming	.
和	这	放荡的	女性	是	好的	为了	零	节省	尖叫	.

而那些放荡的女人除了尖叫之外一无是处。

['ʌlrɪtʃ] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [pɔːrt'kʌlɪs] , [pleɪst] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

Ulrich	dropped	the	portcullis	,	placed	a	catapult	to	command	the	gate	,
乌尔里希	掉落	这	吊闸	,	放置	一个	弹射	到	命令	这	门	,

乌尔里希放下了闸门，架起投石机控制城门。

[ænd; ənd][set][bɑːksɪz][ʌv; əv]['ærəus] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['ræmˌpɑːts][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['redi] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ;

and	set	boxes	of	arrows	along	the	ramparts	to	insure	ready	ammunition	;
和	放	盒子	的	箭头	沿着	这	城墙	到	保证	准备好	弹药	;

在城墙上放置箭箱，以确保弹药充足；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [skɔːr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bætəlmənt] ?

but	how	were	a	score	to	defend	the	long	circuit	of	the	battlement	?
但	如何	是	一个	分数	到	保卫	这	长的	电路	的	这	堞	?

但是，如何才能守住漫长的城垛?

[ðə; ðɪ] [moʊt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][draɪ] .

The	moat	was	almost	dry	.
这	护城河	曾是	几乎	干燥	.

护城河几乎干涸了。

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði]['bærən][kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'tækəz] ,

At	dawn	the	Baron	could	kill	a	few	attackers	,
在	黎明	这	男爵	可以	杀	一个	很少	攻击者	,

黎明时分，男爵可以杀死几个进攻者。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][θɜːrd] ['aʊər]['æftər][hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['vɔiidʒɪŋ] [tɔːrd]

but	by	the	third	hour	after	he	knew	well	enough	he	would	be	voyaging	toward
但	经过	这	第三	小时	后	他	知道	出色地	足够的	他	会	是	航行	朝向

['hev(ə)n] [ɔːr] ['elsˌwer] .

heaven	or	elsewhere	.
天堂	或者	别处	.

但到了第三个小时，他就清楚地知道自己将前往天堂或别处。

['despərət] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɑːbuək] .

Desperate	enough	was	every	one	in	the	Wartburg	.
绝望的	足够的	曾是	每一个	一	在	这	瓦特堡	.

瓦特堡里的每个人都走投无路了。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['blækənd] , [ðer; ðər] [muːd] ['blækənd] ['ɔːlsoʊ] .

As	the	night	blackened	,	their	mood	blackened	also	.
作为	这	夜晚	变黑	,	他们的	情绪	变黑	还	.

夜色渐深，他们的心情也变得阴沉起来。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['θɪkli] [-]

The	sky	was	thickly	[	89	]
这	天空	曾是	浓密	[	-	]

天空浓密[89]

['klaʊdɪd] , ['stɑːrləs] , [ænd; ənd] ['muːnləs] .

clouded	,	starless	,	and	moonless	.
阴天	,	无星	,	和	无月	.

阴云密布，没有星星，也没有月亮。

[ə; eɪ] ['mɜːrki] [hɑːt] [wɪnd] [fænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ded] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] , — “ [fɪt] [rɪ'maɪndər] ,

A	murky	hot	wind	fanned	from	the	south	,	dead	and	stifling	,	—	“	fit	reminder	,
一个	浑浊的	热的	风	扇形	从	这	南	,	死的	和	令人窒息	,	—	“	合身	提醒	,

一股闷热潮湿的南风吹来，死气沉沉，令人窒息——“恰如其分地提醒我们，

” [soʊ] ['maɪk(ə)l] [fɔːrst] [ðə; ði][dʒest] , “ [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bloʊ] [ɪn][ðer; ðər][nekst]

”	so	Michael	forced	the	jest	,	“	of	the	breeze	likely	to	blow	in	their	next
”	所以	迈克尔	强制	这	笑话	,	“	的	这	微风	可能	到	吹	在	他们的	下一个

[ˌhæbɪ'teɪʃn] .

habitation	.
居住地	.

于是迈克尔开玩笑说：“他们下一个住处可能会吹起微风。”

” [priːst] ['klemənt] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] ['taʊər] , ['trembld] [ɔːl]['oʊvər][æt; ət]

”	Priest	Clement	,	who	stood	beside	him	on	the	gate	tower	,	trembled	all	over	at
”	牧师	克莱门特	,	WHO	站立	旁	他	在	这	门	塔	,	颤抖	全部	超过	在

[ðə; ði][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['levəti] .

the	impious	levity	.
这	不敬	轻浮	.

“站在他身旁城门塔楼上的克莱门特神父，因这种不敬神明的轻浮行为而浑身颤抖。”

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fɪr] [gɑːd] ?

“	Do	you	not	fear	God	?
”	做	你	不是	害怕	上帝	?

你们不敬畏上帝吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['tɔːrment] ? ”

Are	you	so	anxious	for	torment	?	”
是	你	所以	焦虑的	为了	折磨	?	”

你如此渴望痛苦吗?

“ [həmf] ! ” ['grʌmbld] [ðə; ði] ['breɪkər] ; “ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , ['hoʊli] ['fɑːðər] .

“	Humph	!	”	grumbled	the	Breaker	;	“	as	much	as	you	,	holy	Father	.
“	哼	!	”	咕哝	这	断路器	;	“	作为	很多	作为	你	,	圣	父亲	.

“哼！”破浪者咕哝道；“就像您一样，神圣的父亲。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [smɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][gɑːd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ɔːr]

But	I	would	have	small	respect	for	God	if	He	were	to	forgive	you	or
但	我	会	有	小的	尊重	为了	上帝	如果	他	是	到	原谅	你	或者

[ˌem 'iː] [naʊ] .

me	now	.
我	现在	.

但如果上帝现在就原谅你我，我会对上帝失去敬畏之心。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ] ['seɪtn] [æz; əz][duː][ɔːl] [fuːlz] ,

We	have	made	our	bargain	with	Satan	as	do	all	fools	,
我们	有	制成	我们的	便宜货	和	撒但	作为	做	全部	傻瓜	,

我们像所有傻瓜一样，与撒旦做了交易。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] ,

'	for	a	short	life	and	a	merry	one	,
-	为了	一个	短的	生活	和	一个	欢乐	一	,

“短暂而快乐的一生，

- [ænd; ənd] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [waɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] [ɪf] [ðə; ði]['lændlɔːrd][dɪ'mændz] [ðə; ði] - [drɪŋk] - ['peni]

'	and	none	should	whine	like	a	puppy	if	the	landlord	demands	the	'	drink	-	penny
-	和	没有任何	应该	抱怨	喜欢	一个	小狗	如果	这	房东	需求	这	-	喝	-	一分钱

- [æt; ət][læst] . ”

'	at	last	.	”
-	在	最后的	.	”

“如果房东最后要收那点‘酒钱’，谁也不应该像小狗一样呜咽。”

“ [juː; jʊ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ? ” [moʊn] [ðə; ði] [priːst] .

“	You	mean	our	souls	?	”	moaned	the	priest	.
“	你	意思是	我们的	灵魂	?	”	呻吟	这	牧师	.

“你是说我们的灵魂吗？”牧师呻吟道。

“ ['veri] ['laɪkli] ; [hɑː] !

“	Very	likely	;	ha	!
“	非常	可能	;	哈	!

“很有可能；哈！”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

what	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

” [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['levld] [hɪz; ɪz] ['krɔːsboʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

”	and	Michael	levelled	his	crossbow	into	the	dark	.
”	和	迈克尔	平整	他的	弩	进入	这	黑暗的	.

“迈克尔将弩弓对准了黑暗。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [geɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

From	the	gloom	below	the	gate	came	a	deep	voice	.
从	这	愁云	以下	这	门	来了	一个	深的	嗓音	.

从大门下方的昏暗处传来一个低沉的声音。

“ [hoʊ] ! ['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv] ['aɪzəˌnɑːk] ; [ə'tend] ! ”

“	Ho	!	Ulrich	of	Eisenach	;	attend	!	”
“	何	!	乌尔里希	的	艾森纳赫	;	出席	!	”

“嗬！艾森纳赫的乌尔里希；参加！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] , ” [be'ləud] [ðə; ði]['bærən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ; “ [huː] [kɔːlz] ? ” [-]

“	I	am	listening	,	”	bellowed	the	Baron	from	the	tower	;	“	who	calls	?	”	[	90	]
”	我	是	聆听	,	”	咆哮	这	男爵	从	这	塔	;	“	WHO	呼叫	?	”	[	-	]

“我在听，”男爵从塔楼上大声喊道；“谁在呼唤？”[90]

“ [aɪ] , — ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrts] ; [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][men] !

“	I	,	—	Ludwig	of	the	Harz	;	hear	now	and	all	your	men	!
”	我	,	—	路德维希	的	这	哈兹	;	听到	现在	和	全部	你的	男人	!

“我，哈尔茨山的路德维希；现在听着，还有你所有的人！”

[aɪ] [kə'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'rendər] [ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət] [dɑːn] , [ðæt] [ɪ'speʃəli] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ʌp]

I	command	that	you	surrender	the	castle	at	dawn	,	that	especially	you	deliver	up
我	命令	那	你	投降	这	城堡	在	黎明	,	那	尤其	你	递送	向上

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我命令你们黎明时分投降，尤其要将城堡交给我。

['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ʌn'hɑːrmd] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['ægnəs] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði]['hoʊli]['hɜːrmɪt]

instantly	and	unharmed	,	my	daughter	,	the	Lady	Agnes	,	likewise	the	holy	hermit
即刻	和	毫发无损	,	我的	女儿	,	这	女士	艾格尼丝	,	同样地	这	圣	隐士

[dʒə'roʊm] ,

Jerome	,
杰罗姆	,

我的女儿艾格尼丝夫人和圣隐士杰罗姆都立即毫发无损地离开了人世。

[huːm] [jʊr; jər] [men] [seɪ] [juː; jʊ][hoʊld]['prɪz(ə)nər] .

whom	your	men	say	you	hold	prisoner	.
谁	你的	男人	说	你	抓住	囚犯	.

你们的人说你们把他/她当成了俘虏。

[jʊr; jər] ['neɪkɪd] [steɪt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Your	naked	state	is	known	to	us	.
你的	裸	状态	是	已知	到	我们	.

我们知道你一丝不挂。

[ɪ'skeɪp] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Escape	is	impossible	.
逃脱	是	不可能的	.

逃脱是不可能的。

[sə'rendər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['libətiz] ,

Surrender	now	,	and	I	promise	your	lives	and	liberties	,
投降	现在	,	和	我	承诺	你的	生活	和	自由	,

现在投降，我保证你们的生命和自由。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['penəlti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][jʊr; jər] [tuː] [θʌmz] ,

with	no	more	penalty	than	the	trifling	striking	off	of	your	two	thumbs	,
和	不	更多的	惩罚	比	这	琐事	引人注目	离开	的	你的	二	拇指	,

惩罚不过是轻轻打掉你的两个大拇指而已。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [mɔːr] [drɔː] [baʊ; boʊ] , [ɔːr] [swɪŋ] ['lɔŋsɔɹd] ; [ɪf] [nɑːt] —

that	you	may	never	more	draw	bow	,	or	swing	longsword	;	if	not	—
那	你	可能	绝不	更多的	画	弓	,	或者	摇摆	长剑	;	如果	不是	—

愿你永不再拉弓，永不再挥剑；否则——

” ['ʊlrɪks] [vɔɪs] [tɔːst] [bæk] [æn; ən] ['æŋgri] ['ænsər] .

”	Ulrich's	voice	tossed	back	an	angry	answer	.
”	乌尔里希的	嗓音	抛掷	后退	一个	生气的	回答	.

乌尔里希愤怒地回击道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] ['ægnəs][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

“	As	for	the	Lady	Agnes	she	is	not	with	us	.
”	作为	为了	这	女士	艾格尼丝	她	是	不是	和	我们	.

“至于艾格尼丝夫人，她不在我们这里。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [wen] [juː; jʊ][stɔːrm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wiː; wi] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .

As	for	the	hermit	,	when	you	storm	the	castle	,	we	slay	him	.
作为	为了	这	隐士	,	什么时候	你	风暴	这	城堡	,	我们	杀戮	他	.

至于那个隐士，当你们攻入城堡时，我们会杀了他。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [θʌmz] [ðeɪ] [wɪl] [swɪŋ] ['aʊər; ɑːr][swɔːdz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]

As	for	our	thumbs	they	will	swing	our	swords	long	enough	to	make	your
作为	为了	我们的	拇指	他们	将要	摇摆	我们的	剑	长的	足够的	到	制作	你的

[ə'tæk] [kɔːst] [dɪr] . ”

attack	cost	dear	.	”
攻击	成本	亲爱的	.	”

至于我们的拇指，它们会挥舞我们的剑，让你的攻击付出惨痛的代价。”

“ ['laɪər] — [duː][nɑːt][seɪ] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [faʊl] [hoʊld] .

“	Liar	—	do	not	say	my	daughter	is	not	in	your	foul	hold	.
”	说谎者	—	做	不是	说	我的	女儿	是	不是	在	你的	犯规	抓住	.

“骗子——别说我的女儿不在你那卑鄙的掌控之中。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['menəs] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [wɪtʃ] [meɪd] ['iːv(ə)n] ['ʌlrɪtʃ] ['kwɪvər]

”	There	was	a	ringing	menace	back	of	the	word	,	which	made	even	Ulrich	quiver
”	那里	曾是	一个	铃声	威胁	后退	的	这	单词	,	哪个	制成	甚至	乌尔里希	颤动

,

,

,

“这句话背后隐藏着一种令人胆寒的威胁，就连乌尔里希都感到不寒而栗。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][frɑːnts] .

and	he	turned	to	Franz	.
和	他	转向	到	弗朗茨	.

他转向弗朗茨。

“ [goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] .

“	Go	you	and	one	other	.
”	去	你	和	一	其他	.

“你和另一个人去吧。”

[brɪŋ] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

Bring	the	hermit	.
带来	这	隐士	.

把隐士带来。

[set] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['bætəlmənt] .

Set	him	on	the	battlement	.
放	他	在	这	堞	.

把他放在城垛上。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [meɪd] . ” [-]

We	will	make	him	declare	we	have	not	the	maid	.	”	[	91	]
我们	将要	制作	他	宣布	我们	有	不是	这	女佣	.	”	[	-	]

我们将让他宣布我们没有那个女仆。”[91]

[soʊ] [waɪlst] [dɪ'faɪəns] [pæst] [ðeɪ] [brɔːt] [dʒə'roʊm] , [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [leɪ] ,

So	whilst	defiance	passed	they	brought	Jerome	,	told	him	how	the	land	lay	,
所以	而	蔑视	通过了	他们	带来	杰罗姆	,	讲述	他	如何	这	土地	躺	,

于是，趁着反抗情绪消退，他们把杰罗姆带来，告诉他这片土地的情况。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bærən] ['ʌn'ʃi:ðd] [ə; eɪ] ['dægər] .

and	the	Baron	unsheathed	a	dagger	.
和	这	男爵	出鞘	一个	匕首	.

男爵拔出了一把匕首。

“ [spi:k] [hɪm; ɪm] [fer] [naʊ] , [ɔ:r] [teɪk] [hoʊm] [ðɪs] !

“ Speak	him	fair	now	,	or	take	home	this	!
“ 说话	他	公平的	现在	, 或者		拿	家	这	!

“现在就公平地跟他说话，否则就把这个带回家！”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [prɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

” and	he	pricked	with	the	point	,
” 和	他	刺痛	和	这	观点	,

他用尖头刺了一下，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['hɜ:rmɪts] [grɪn][ʌv; əv]['aɪrəni] .

but	even	in	the	dark	they	saw	the	hermit's	grin	of	irony	.
但	甚至	在	这	黑暗的	他们	锯	这	隐士的	咧嘴笑	的	讽刺	.

即使在黑暗中，他们也看到了隐士那讽刺的笑容。

“ [θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [fɪr] [ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [sti:l] ?

“ Think	you	I	am	a	child	to	fear	the	taste	of	steel	?
“ 思考	你	我	是	一个	孩子	到	害怕	这	品尝	的	钢	?

你以为我是个孩子，会害怕钢铁的味道吗?

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] , ” [ænd; ənd][dʒə'roʊmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [praʊd] ,

I	say	to	you	again	,	”	and	Jerome's	voice	was	almost	proud	,
我	说	到	你	再次	,	”	和	杰罗姆的	嗓音	曾是	几乎	自豪的	,

我再说一遍，”杰罗姆的声音里几乎带着一丝骄傲，“

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['di:mənz] [laɪk] [jɔ:r'selvz] [rer] ['naɪsɪti:z] [ɪn][ðə; ðɪ][a:ts][ʌv; əv] [deθ]

“ I	could	teach	even	to	demons	like	yourselves	rare	niceties	in	the	arts	of	death
“ 我	可以	教	甚至	到	恶魔	喜欢	你们自己	稀有的	礼貌	在	这	艺术	的	死亡

[ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] ,

and	torture	,
和	酷刑	,

“我甚至可以教给你们这些恶魔一些关于死亡和酷刑的精妙技巧，

— [ðə; ðɪ] [hel] - [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɝ:ks] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si'siljən] — ”

— the	hell	-	deeds	of	the	Turks	,	of	the	Sicilians	—	”
— 这	地狱	-	契约	的	这	土耳其人	,	的	这	西西里人	—	”

——土耳其人和西西里人犯下的滔天罪行——”

“ ['saɪləns] , ” [reɪdʒd] ['ʌlrɪtʃ] ; “ [hɪr] , [set][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['bætəlmənt] .

“ Silence	,	” raged	Ulrich	;	“ here	,	set	him	upon	the	battlement	.
“ 沉默	,	” 愤怒	乌尔里希	;	“ 这里	,	放	他	之上	这	堞	.

“安静！”乌尔里希怒吼道，“把他放到城垛上去。”

[naʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] [grɑ:f] , ['hɑ:rkən] ,

Now	,	my	Lord	Graf	,	hearken	,
现在	,	我的	主	格拉夫	,	倾听	,

现在，伯爵大人，请听我说。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['hɜ:rmɪt][dʒə'roʊm] [di'klɛəz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][jʊr; jər] ['dɔ:tər] .

as	the	hermit	Jerome	declares	to	you	that	we	have	not	your	daughter	.
作为	这	隐士	杰罗姆	声明	到	你	那	我们	有	不是	你的	女儿	.

正如隐士杰罗姆向你宣告的那样，我们没有你的女儿。

” [bʌt; bət][dʒə'roʊm]['oʊnli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fetəd] [hændz] ,

” But	Jerome	only	lifted	his	fettered	hands	,
” 但	杰罗姆	仅有的	抬起	他的	束缚	双手	,

但杰罗姆只是举起了被束缚的双手，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kɜːrs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .

and	called	a	terrible	curse	down	on	the	Baron	and	his	men	.
和	称为	一个	糟糕的	诅咒	向下	在	这	男爵	和	他的	男人	.

并对男爵及其手下下了可怕的诅咒。

“ [smaɪt] ！ [smaɪt] [ænd; ənd] [sper] [nɑːt] !

“	Smite	!	Smite	and	spare	not	!
”	神之浩劫	！	神之浩劫	和	空闲的	不是	！

“惩戒！惩戒，毫不留情！”

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [ðiːz] [foʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

For	the	Lord	has	delivered	these	foes	of	His	servants	unto	you	.
为了	这	主	有	发表	这些	敌人	的	他的	仆人	到	你	.

因为耶和华已经把祂仆人的这些仇敌交在你们手里了。

[ruːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Root	out	His	enemies	.
根	出去	他的	敌人	.

铲除祂的敌人。

[let] [ðerz] [biː; bi][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] ['deɪθən] [ænd; ənd]['æbɪrəm] , [ʌv; əv]['dʒezəbel][ænd; ənd]['dʒuːdəs] .

Let	theirs	be	the	fate	of	Dathan	and	Abiram	,	of	Jezebel	and	Judas	.
让	他们的	是	这	命运	的	达坦	和	阿比拉姆	,	的	耶洗别	和	犹大	.

愿他们的下场如同大坍和亚比兰，耶洗别和犹大一样。

[trʌst] [nɑːt][ðer; ðər] [oʊðz] , ['noʊb(ə)l][grɑːf] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld] .

Trust	not	their	oaths	,	noble	Graf	,	when	they	say	they	know	nothing	of	your	child	.
相信	不是	他们的	誓言	,	高贵	格拉夫	,	什么时候	他们	说	他们	知道	没有什么	的	你的	孩子	.

尊贵的伯爵，不要相信他们的誓言，他们说对您的孩子一无所知。

[gɑːd] ['noʊɪθ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [bʌt; bət] [-]

God	knoweth	the	truth	,	but	[	92	]
上帝	知道	这	真相	,	但	[	-	]

上帝知道真相，但是[92]

[baɪ][ðer; ðər] [laɪz] [ðeɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊli] [wʌn] ！ ”

by	their	lies	they	would	seek	to	deceive	even	Him	and	His	Holy	One	!	”
经过	他们的	谎言	他们	会	寻找	到	欺骗	甚至	他	和	他的	圣	一	！	”

他们竟妄图用谎言欺骗祂和祂的圣者！

“ [dæʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

“	Dash	him	down	!
”	短跑	他	向下	！

“把他撞倒！”

[kwentʃ] [ðɪs] ['mædnəs] !

Quench	this	madness	!
淬火	这	疯狂	！

平息这疯狂！

” [ðʌs] [kraɪd] ['ʌlrɪtʃ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['maɪk(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

”	Thus	cried	Ulrich	,	but	even	Michael	would	not	raise	his	sword	.
”	因此	哭	乌尔里希	,	但	甚至	迈克尔	会	不是	增加	他的	剑	.

“乌尔里希这样喊道，但就连迈克尔也不敢拔剑。”

“ [æt; ət] [liːst] , [let] [juː 'es][nɑːt]['mɜːrdər] [ðɪs] [seɪnt] [naʊ] !

“	At	least	,	let	us	not	murder	this	saint	now	!
”	在	至少	,	让	我们	不是	谋杀	这	圣	现在	！

“至少，我们现在不要谋杀这位圣人！”

" [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]
" he resisted , and Ulrich blessed the darkness for hiding his
" 他 抵抗 , 和 乌尔里希 蒙福 这 黑暗 为了 隐藏 他的
[oʊn] [blentʃɪŋ] [skɪn] .
own blenching skin .
自己的 漂白 皮肤 .

他进行了抵抗，乌尔里希感谢黑暗掩盖了他自己苍白的皮肤。

[ðeɪ] [heɪld] [dʒə'roʊm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [keɪm] [ə; eɪ]
They haled Jerome back to his dungeon , and again through the dark came a
他们 被洗礼 杰罗姆 后退 到 他的 地牢 , 和 再次 通过 这 黑暗的 来了 一个
['sʌmənz] .
summons .
传票 .

他们把杰罗姆押回地牢，黑暗中再次传来召唤声。

" [hɪr] [ðen] , [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːbuək] .
" Hear then , men of the Wartburg .
" 听到 然后 , 男人 的 这 瓦特堡 .

"那么，瓦特堡的男人们，听着。"

[ɔːl] , [huː] [baɪ] [dɑːn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
All , who by dawn shall come out to me , shall have their lives ,
全部 , WHO 经过 黎明 将 来 出去 到 我 , 将 有 他们的 生活 ,

凡在黎明前到我这里来的人，都将保全性命。

['seɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv] ['aɪzəˌnɑːk] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['breɪkər] , [huːz] ['hedz] [ɑːr; ər]
saving always Ulrich of Eisenach , and Michael the Breaker , whose heads are
保存 总是 乌尔里希 的 艾森纳赫 , 和 迈克尔 这 断路器 , 谁 头部 是
['fɔːrfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] ,
forfeit to the Kaiser ,
丧失 到 这 凯撒 ,

唯独艾森纳赫的乌尔里希和"破坏者"米歇尔幸免于难，他们的头颅将被献给皇帝。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌn'frɔkt] [priːst] ['kleмənt] ,
and that unfrocked priest Clement ,
和 那 被剥夺圣职 牧师 克莱门特 ,

还有那位被剥夺圣职的牧师克莱门特，

[huː] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] ['tʃeɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hoʊli]
who is reserved for the merciful and paternal chastening of the most holy
WHO 是 预订的 为了 这 仁慈 和 父系 惩戒 的 这 最多 圣
[ɪn'kwɪzɪtər] [æt; ət] [meɪnz] .
Inquisitor at Mainz .
审判官 在 美因茨 .

他将接受美因茨最神圣的宗教裁判官仁慈而慈爱的管教。

" [bʌt; bət] [hɪr] [priːst] ['kleмənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊn] ['terəbli] ,
" But here Priest Clement began to groan terribly ,
" 但 这里 牧师 克莱门特 开始 到 呻吟 可怕 ,

"但这时，克莱门特神父开始发出痛苦的呻吟，

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] ['fægət] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [strə'peɪdoʊ; strə'pɑːdoʊ]
fearing the rack and faggots even more than the subsequent strappadoes
害怕 这 架子 和 同性恋 甚至 更多的 比 这 随后的 绞刑
[baɪ] ['seɪtn] .
by Satan .
经过 撒但 .

比起撒旦随后施以的绞刑，他们更惧怕刑架和男同性恋者。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [hænz] ['brɔːdˌfʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][ðə; ði] [smɪθ] , [ɪk'sept] [juː; jʊ]

“	And	you	,	Hans	Broadfoot	,	and	you	,	Joachim	the	Smith	,	except	you
“	和	你	,	汉斯	宽脚	,	和	你	,	约阿希姆	这	史密斯	,	除了	你

[sə'rendər] [jɔːr'selvz] [er] ['mɪdnaɪt] ,

surrender	yourselves	ere	midnight	,
投降	你们自己	埃雷	午夜	,

“还有你，汉斯·布罗德福特，还有你，约阿希姆·史密斯，除非你们在午夜之前投降，

[jʊr; jər] ['brʌðərz] , [huːm] [-]

your	brothers	,	whom	[	93	]
你的	兄弟	,	谁	[	-	]

你的兄弟们，[93]

[aɪ][hoʊld] ['prizənəz] , [hæv; həv][ðer; ðər] [fiːt] [wedʒd] ['ɪntuː][splɪt][lɔːgz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [lɔːgz][moʊst]

I	hold	prisoners	,	have	their	feet	wedged	into	split	logs	,	and	those	logs	most
我	抓住	囚犯	,	有	他们的	脚	楔形	进入	分裂	日志	,	和	那些	日志	最多

['duːli] [en'kɪndld] .

duly	enkindled	.
正式地	点燃	.

我把俘虏关押起来，把他们的脚楔入劈开的木头里，然后点燃这些木头。

['ðerfɔːr] , [lɜːrn] ['wɪzdəm] ['swɪftli] .

Therefore	,	learn	wisdom	swiftly	.
所以	,	学习	智慧	迅速地	.

因此，要迅速学习智慧。

” [ˌwerə'pɑːn] [tuː] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊdəst] [ænd; ənd]['breɪvəst][fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	Whereupon	two	men	-	at	-	arms	,	who	had	been	loudest	and	bravest	for	a
”	于是	二	男人	-	在	-	武器	,	WHO	有	到过	最响亮	和	最勇敢的	为了	一个

[fɪrs] [dɪ'fens] ,

fierce	defence	,
凶猛的	防御	,

“于是，两名身着盔甲、英勇奋战的士兵，挺身而出，奋力抵抗，

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θɔːtf(ə)l] .

became	of	a	sudden	thoughtful	.
成为	的	一个	突然	周到	.

突然陷入沉思。

“ [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ” [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][grɑːf] ,

“	And	finally	,	”	wound	up	the	Graf	,
“	和	最后	,	”	伤口	向上	这	格拉夫	,

“最后，”格拉夫总结道。

“ [aɪ][duː]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]['kɪnd(ə)l][noʊ] [tɔːrtʃ] [nɔːr]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætəlmənt] ;

“	I	do	counsel	that	you	kindle	no	torch	nor	fire	upon	the	battlement	;
“	我	做	法律顾问	那	你	点燃	不	火炬	也不	火	之上	这	堞	;

“我劝告你们不要在城垛上点燃火把或火焰；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [dʒæk] , [hɔdʒ] , [ænd; ənd][dʒaɪlz][wɪð; wɪθ] [twelv] [mɔːr] [pɪkt] ['ɪŋglɪʃ]

for	I	have	placed	Jack	,	Hodge	,	and	Giles	with	twelve	more	picked	English
为了	我	有	放置	杰克	,	霍奇	,	和	吉尔斯	和	十二	更多的	挑选	英语

['baʊmən] ['ʌndər] [jʊr; jər] [wɔːlz] .

bowmen	under	your	walls	.
弓箭手	在下面	你的	墙壁	.

因为我已经安排了杰克、霍奇、吉尔斯以及另外十二名精挑细选的英国弓箭手驻守在你的城墙下。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [kæts] - , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [klɔːθ] - [jɑːrd] [ʃɑːfts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['swɪftəst]

Their	eyes	are	like	cats	'	,	and	their	cloth	-	yard	shafts	are	the	swiftest
他们的	眼睛	是	喜欢	猫	-	,	和	他们的	布	-	院子	轴	是	这	最快

['mesindʒəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

messengers	to	the	Devil	.
信使	到	这	魔鬼	.

他们的眼睛像猫的眼睛，他们的布匹是传给魔鬼最快的信使。

" [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [læf] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

"	So	with	a	dry	laugh	away	went	the	chief	into	the	dark	,
"	所以	和	一个	干燥	笑	离开	去	这	首席	进入	这	黑暗的	,

于是，酋长干笑一声，消失在了黑暗中。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɝz] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [keɪdʒd] [ræts] [huː] [siː] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [kʌm] [tuː; tə]

leaving	the	defenders	as	helpless	as	caged	rats	who	see	the	farmer	come	to
离开	这	后卫	作为	无助	作为	笼中	老鼠	WHO	看	这	农民	来	到

[draʊn] [ðem; ðəm] .

drown	them	.
溺水	他们	.

守军就像笼中老鼠一样无助，眼睁睁地看着农夫来淹死他们。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

There	was	nothing	to	be	done	.
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

无计可施。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ræks] [ʌv; əv] [læns] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] - [wɜːr; wər] ['mɑːkəri] .

The	long	racks	of	lances	in	the	great	Waffensaal	were	mockery	.
这	长的	货架	的	长矛	在	这	伟大的	-	是	嘲讽	.

宏伟的武器大厅里排列着长长的长矛架，这简直是莫大的讽刺。

[noʊ] [hændz] [tuː; tə] [wiːld] [ðem; ðəm] !

No	hands	to	wield	them	!
不	双手	到	挥	他们	!

没有手来挥舞它们!

[ðə; ði] ['vɑːbuək] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dʌndʒən] , ['seprət] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	Wartburg	was	strong	,	but	there	was	no	donjon	,	separate	from	the
这	瓦特堡	曾是	强的	,	但	那里	曾是	不	地牢	,	分离	从	这

['aʊtər] [hoʊld] ,

outer	hold	,
外	抓住	,

瓦特堡很坚固，但它没有与外围堡垒分离的主塔。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['despərət] ['spɪrɪts] [kʊd; kəd] [prə'lɔːŋ] [rɪ'zɪstəns] .

where	a	few	desperate	spirits	could	prolong	resistance	.
在哪里	一个	很少	绝望的	烈酒	可以	延长	反抗	.

少数孤注一掷的人或许能延长抵抗时间。

[bɪ'saɪdz] , ['sʌkər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Besides	,	succour	was	absolutely	impossible	.
除了	,	救助	曾是	绝对地	不可能的	.

此外，获得援助是绝对不可能的。

[bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [hæns] [ænd; ənd] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [dɪ'saɪdɪd] [-]

Before	midnight	,	Hans	and	Joachim	decided	[	94	]
前	午夜	,	汉斯	和	约阿希姆	决定	[	-	]

午夜之前，汉斯和约阿希姆决定[94]

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][let][ðer; ðər] ['brʌðərz] [biː; bi] [grɪld] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

that	they	could	not	let	their	brothers	be	grilled	just	because	they	desired	to
那	他们	可以	不是	让	他们的	兄弟	是	烤	只是	因为	他们	想要的	到

[hæv; həv][ðer; ðər] [θroʊt] [kʌt] [æt; ət] ['ʊlrɪks] [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

have	their	throats	cut	at	Ulrich's	side	in	the	morning	.
有	他们的	喉咙	切	在	乌尔里希的	边	在	这	早晨	.

他们不能让自己的兄弟仅仅因为想在第二天早上被乌尔里希割喉而被拷问。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] ['maɪk(ə)l] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [roʊp]

A	little	after	midnight	Michael	killed	a	man	who	had	tried	to	drop	a	rope
一个	小的	后	午夜	迈克尔	被杀	一个	男人	WHO	有	尝试	到	降低	一个	绳索

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəlmənt] .

from	the	battlement	.
从	这	堞	.

午夜刚过，迈克尔杀死了一名试图从城垛上放下绳索的男子。

[tuː] ['aʊərz] ['æftər] [dɑːn] , ['ʌlrɪtʃ] , [huː] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [θriː] [men] ['wɑtʃɪŋ]

Two	hours	after	dawn	,	Ulrich	,	who	had	lain	down	,	after	leaving	three	men	watching
二	小时	后	黎明	,	乌尔里希	,	WHO	有	莱恩	向下	,	后	离开	三	男人	观看

[æt; ət][ðə; ði]['poʊstərn] ,

at	the	postern	,
在	这	后门	,

黎明两小时后，乌尔里希躺了下来，留下三个人在后门守卫。

[rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli][frɑːnts] .

returned	and	found	only	Franz	.
返回	和	成立	仅有的	弗朗茨	.

返回后发现只有弗朗茨一人。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ? ” [æskt] [ðə; ði]['bærən] .

“	Where	are	the	others	?	”	asked	the	Baron	.
“	在哪里	是	这	其他的	?	”	问	这	男爵	.

“其他人呢？”男爵问道。

“ [dɪ'zɜːrtɪd] [laɪk][ðə; ði][rest] . ”

“	Deserted	like	the	rest	.	”
“	荒凉的	喜欢	这	休息	.	”

“和其他地方一样荒废了。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][juː; jʊ] ? ”

“	And	why	not	you	?	”
“	和	为什么	不是	你	?	”

“为什么不是你呢？”

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] - [ræmz] [peɪt] - [æn; ən][juː; jʊ] [wɪl] ; [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstər] .

“	Call	me	'	Ram's	Pate	'	an	you	will	;	I	can	still	die	with	my	master	.
“	称呼	我	-	公羊的	肉酱	-	一个	你	将要	;	我	能	仍然	死	和	我的	掌握	.

“你们尽管叫我‘羊肉馅饼’吧；我依然可以和我的主人一起死去。”

” [maɪ] [lɔːrd] ['bærən][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

”	My	Lord	Baron	had	a	choking	in	his	throat	.
”	我的	主	男爵	有	一个	窒息	在	他的	喉	.

“男爵大人哽咽了。”

[hiː; hi] [geɪv] [frɑːnts][hɪz; ɪz] [meɪl] - [klæd][hænd] , [ðen] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌmən] ['maɪk(ə)l] .

He	gave	Franz	his	mail	-	clad	hand	,	then	ordered	him	to	summon	Michael	.
他	给予	弗朗茨	他的	邮件	-	覆膜	手	,	然后	订购	他	到	召唤	迈克尔	.

他把穿着锁子甲的手递给弗朗茨，然后命令他去召见米歇尔。

“ [ɔːl][ðə; ði][rest][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] , ” [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['breɪkər] , ['grɪmli] .

“	All	the	rest	have	deserted	,	even	the	women	,	”	reported	the	Breaker	,	grimly	.
“	全部	这	休息	有	荒凉的	,	甚至	这	女性	,	”	据报道	这	断路器	,	阴沉地	.

“其余的人都逃走了，连女人也逃走了，”破浪者阴沉地报道说。

“ [ɪn][ðə; ði] ['vɑːbuək] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [frɑːnts] , [priːst] ['klemənt] ,
“ In the Wartburg are you , Franz , Priest Clement ,
” 在 这 瓦特堡 是 你 , 弗朗茨 , 牧师 克莱门特 ,

“弗朗茨，克莱门特神父，你在瓦特堡吗？”

[ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] — [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [daʊn] [bɪ'loʊ] . ”
and your humble man - at - arms — not to mention the hermit down below . ”
和 你的 谦逊的 男人 - 在 - 武器 — 不是 到 提到 这 隐士 向下 以下 . ”

还有你那卑微的侍卫——更别提下面那个隐士了。”

“ [ðə; ði][dʒaʊst]['ɛndz] , ” [kwoʊθ][maɪ][lɔːrd] .
“ The joust ends , ” quoth My Lord .
” 这 比武 结束 , ” 引用 我的 主 .

“比武结束了，”大人说道。

“ [ðə; ði][kæmp] [bɪ'loʊ] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] ; [ðeɪ] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] [suːn] .
“ The camp below is stirring ; they attack us soon .
” 这 营 以下 是 搅拌 ; 他们 攻击 我们 很快 .

“下面的营地正在骚动；他们很快就会向我们发起攻击。”

['sʌmən] ['klemənt] .
Summon Clement .
召唤 克莱门特 .

召唤克莱门特。

[wiː; wi][mʌst; məst] [saʊnd] [ə; eɪ] ['pɑːrli] [-]
We must sound a parley [95]
我们 必须 声音 一个 谈判 [-]

我们必须进行谈判[95]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['pɜːrswɪvənt] .
with the saints , though he is an indifferent pursuivant .
和 这 圣徒 , 尽管 他 是 一个 冷漠 追索者 .

虽然他是一个冷漠的追随者，但他与圣徒们在一起。

” [ɪn][ðə; ði] [waɪd] , ['empti] [kɔːrt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [priːst] .
” In the wide , empty court they found the priest .
” 在 这 宽的 , 空的 法庭 他们 成立 这 牧师 .

“他们在宽阔空旷的院子里发现了牧师。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] , [hɪz; ɪz] [geɪt] [ʌn'stedi] .
His eyes were red , his gait unsteady .
他的 眼睛 是 红色的 , 他的 步态 不稳定 .

他双眼通红，步履蹒跚。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrtnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,
He had been heartening himself in the cellar ,
他 有 到过 令人鼓舞 他自己 在 这 地窖 ,

他一直在地窖里给自己打气。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [toʊld] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hiː; hi] ['səubəd] ['kwɪkli] .
but when they told what they wanted he sobered quickly .
但 什么时候 他们 讲述 什么 他们 通缉 他 清醒 迅速地 .

但当他们说出他们的要求时，他很快就清醒了过来。

“ [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
“ Woe is me !
” 悲哀 是 我 !

“我好惨啊！”

[ɔːl] [maɪ] [sɪnz] [flɑːk] [hoʊm] .
All my sins flock home .
全部 我的 罪孽 群 家 .

我所有的罪孽都归于故土。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [niːd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] . ”

It	is	I	that	need	absolution	.	”
它	是	我	那	需要	赦免	.	”

真正需要赦免的是我自己。

“ [ə; eɪ] [priːst] [ɪz][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] ['betər] , ” ['ɜːdʒd] ['maɪk(ə)l] ,

“	A	priest	is	a	priest	,	and	at	least	we	have	none	better	,	”	urged	Michael	,
”	一个	牧师	是	一个	牧师	,	和	在	至少	我们	有	没有任何	更好的	,	”	敦促	迈克尔	,

“ ['ðerfɔːr] [heɪst] !

“	therefore	haste	!
”	所以	匆忙	!

“神父就是神父，至少我们没有更好的了，”迈克尔催促道，“所以赶紧行动吧！”

[suːn] [ðeɪ] [wɪl] [biːt] [daʊn] [ðə; ði]['poʊstərn] . ”

Soon	they	will	beat	down	the	postern	.	”
很快	他们	将要	打	向下	这	后门	.	”

他们很快就会攻破后门。

“ [eɪ] , ” [lə'mentɪd] ['klemənt] , “

“	Ay	,	”	lamented	Clement	,	“
”	哎	,	”	哀叹	克莱门特	,	”

“唉，”克莱门特哀叹道，“

- [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] [dɪ'pendz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['klerɪk] ,

'	the	validity	of	the	sacrament	depends	not	on	the	righteousness	of	the	cleric	,
-	这	有效性	的	这	圣餐	取决于	不是	在	这	义	的	这	牧师	,

“圣礼的有效性并不取决于神职人员的正直程度，

- [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði]['kænən] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] .

'	so	runs	the	canon	;	but	I	am	undone	.
-	所以	跑步	这	正典	;	但	我	是	未完成	.

正统教义如此规定；但我却失败了。

[nʌn] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː] , [noʊ] ['mæsɪz] , [noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] !

None	to	absolve	me	,	no	masses	,	no	indulgence	!
没有任何	到	开脱	我	,	不	群众	,	不	放纵	!

没有人能赦免我，没有弥撒，没有宽恕！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dæmd] [fər'evər] ! ”

I	am	damned	forever	!	”
我	是	该死的	永远	!	”

我永远都该下地狱了！

“ [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [ðə; ði] [seɪnt] !

“	The	hermit	,	the	saint	!
”	这	隐士	,	这	圣	!

“隐士，圣人！”

” [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊ] [frɑːnts] .

”	this	from	the	slow	Franz	.
”	这	从	这	慢的	弗朗茨	.

“这是来自慢吞吞的弗朗茨。”

“ [ðə; ði]['hɜːrmɪt] !

“	The	hermit	!
”	这	隐士	!

“隐士！”

[ðə; ði] [seɪnt] !

the	saint	!
这	圣	!

圣人！

" [soʊ] [kraɪd] ['klemənt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ræn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ,
" so cried Clement ; and they all ran down into the dungeon ,
" 所以 哭 克莱门特 ; 和 他们 全部 跑 向下 进入 这 地牢 ,

"克莱门特喊道；然后他们都跑进了地牢。"

['drægd] [ðer; ðər] ['prɪz(ə)nər] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fetərz] .
dragged their prisoner up into the great hall , and tore off his fetters .
拖拽 他们的 囚犯 向上 进入 这 伟大的 大厅 , 和 撕裂 离开 他的 镣铐 .

他们将囚犯拖进大厅，解开了他的镣铐。

[hiː; hi] , [ɪk'spektɪŋ] ['ɪnstənt] [deθ] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪlənt] [prer] , [-]
He , expecting instant death , bowed his head in silent prayer , [96]
他 , 期待 立即的 死亡 , 鞠躬 他的 头 在 沉默的 祷告 , [-]

他预感到自己即将死去，便低下头默默祈祷。[96]

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
but did not try to escape .
但 做过 不是 尝试 到 逃脱 .

但他并没有试图逃跑。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌdi] [gler] [ʌv; əv] [dɑːn] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːstərn] ['keɪsmənt] ,
Then with the ruddy glare of dawn pouring through the eastern casement ,
然后 和 这 红润 强光 的 黎明 浇注 通过 这 东 窗扇 ,

随后，黎明时分，赤红的阳光透过东侧的窗户倾泻而入。

[ðoʊz] [fɔːr] [waɪld] [men] [plʌmpt] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
those four wild men plumped on their knees before him .
那些 四 荒野 男人 丰满的 在 他们的 膝盖 前 他 .

那四个野蛮的男人跪倒在他面前。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] ? " [sed] [dʒə'roʊm] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" What do you wish ? " said Jerome , opening his eyes .
" 什么 做 你 希望 ? " 说 杰罗姆 , 开幕 他的 眼睛 .

"你想要什么？"杰罗姆睁开眼睛问道。

" [oʊ] , ['hoʊli] ['hɜːrmɪt] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [gɑːd] , " [preɪd] ['klemənt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" Oh , holy hermit , beloved of God , " prayed Clement , catching at the
" 哦 , 圣 隐士 , 心爱 的 上帝 , " 祈祷 克莱门特 , 捕捉 在 这
- ['ʃiːpskɪn] , " [əb'zɑːlv] [juː 'es] ,
anchorite's sheepskin , " absolve us ,
- 羊皮 , " 开脱 我们 ,

"哦，神圣的隐士，上帝所爱的，"克莱门特一边祈祷，一边抓住隐士的羊皮，"请赦免我们，

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] .
for we are nigh to death .
为了 我们 是 夜 到 死亡 .

因为我们即将死去。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɪnfl] [men] , [soʊ] [hɑːrk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kən'feʃ(ə)n] .
We are sinful men , so hark to our confession .
我们 是 罪恶的 男人 , 所以 听着 到 我们的 忏悔 .

我们都是罪人，所以请听听我们的忏悔。

" [dʒə'roʊm] [fraund] ['stɜːrnli] .
" Jerome frowned sternly .
" 杰罗姆 皱眉 严厉地 .

杰罗姆严厉地皱起了眉头。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [priːst] , " [hiː; hi] [ʃɑːt] [bæk] , [naɪ] [ɪn] [ræθ] ;
" I am no priest , " he shot back , nigh in wrath ;
" 我 是 不 牧师 , " 他 射击 后退 , 夜 在 愤怒 ;

"我不是祭司，"他近乎愤怒地反驳道；

“ [juː; jʊ] [huː] [kɔːl] [jɔːr'self] [priːst] [hɪr] [ðiːz] [menz] [kən'feʃnz] , [ænd; ənd] [kən'fes] [jɔːr'self] [tuː; tə]
“ you who call yourself priest hear these men's confessions , and confess yourself to
” 你 WHO 称呼 你自己 牧师 听到 这些 男士 忏悔 , 和 承认 你自己 到
[gɑːd] .
God .
上帝 .

“你这自称为神父的人，听听这些人的忏悔，也向上帝忏悔你自己吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ˌɪntər'sesər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
I am no intercessor for you . ”
我 是 不 代祷者 为了 你 . ”

我不会为你求情。

“ [nɑːt][soʊ] , ” [kraɪd] [maɪ] [lɔːrd] ['bærən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ;
“ Not so , ” cried My Lord Baron , beginning to beat his breast ;
” 不是 所以 , ” 哭 我的 主 男爵 , 开始 到 打 他的 胸部 ;

“并非如此，”男爵大人喊道，开始捶打自己的胸膛；

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌjuː 'es] [lɔːst] [fər'evər] ! ”
“ you would not have us lost forever ! ”
” 你 会 不是 有 我们 丢失的 永远 ! ”

“你不会让我们永远迷失的！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪnfl] [laɪk] [jɔːr'self] .
“ I am sinful like yourself .
” 我 是 罪恶的 喜欢 你自己 .

“我和你一样都是罪人。”

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['sækrəlɪdʒ] . ”
Refrain from sacrilege . ”
避免 从 亵渎神灵 . ”

切勿亵渎神灵。

“ [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] , ['greɪbɪrd] , ” [əd'mɒnɪʃ] ['maɪk(ə)l] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [æks] [sɪg'nɪfɪkəntli]
“ Give attention , greybeard , ” admonished Michael , laying his battle - axe significantly
” 给 注意力 , 老人 , ” 告诫 迈克尔 , 躺下 他的 战斗 - 斧头 显著地
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
beside him ;
旁 他 ;

“注意点，老家伙，”迈克尔告诫道，同时意味深长地将战斧放在身旁；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['geɪbriəl] ,
“ you have the ear of St . Peter and of St . Gabriel ,
” 你 有 这 耳朵 的 英石 . 彼得 和 的 英石 . 加布里埃尔 ,

“你得到了圣彼得和圣加百列的垂听，

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['bɪʃəp] [tuː] .
and have it better than most bishops too .
和 有 它 更好的 比 最多 主教们 也 .

而且他的境遇比大多数主教都要好。

[bɪd][ðem; ðəm] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [-]
Bid them make us a [97]
出价 他们 制作 我们 一个 [-]

让他们给我们做[97]

[smuːð] [roʊd][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv]
smooth road to heaven , or it is the worse for you — by Our Lady of
光滑的 路 到 天堂 , 或者 它 是 这 更糟 为了 你 — 经过 我们的 女士 的
['lɪktɪnfəlz] — ”
Lichtenfels — ”
利希滕费尔斯 — ”

“通往天堂的道路平坦，否则对你来说更糟——利希滕费尔斯圣母所言——”

“ [blæs'fi:m] [nɑ:t][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] , ” ['θʌndəd] [dʒə'roʊm] , [æz; əz] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz]
“ Blaspheme not the Mother of God , ” thundered Jerome , as immovable as
“ 亵渎神明 不是 这 母亲 的 上帝 , ” 雷鸣 杰罗姆 , 作为 不可移动的 作为
['grænɪt] ,
granite ,
花岗岩 ,

“不可亵渎圣母玛利亚！”杰罗姆雷霆般地吼道，语气坚定如花岗岩。

“ [nɔ:r] [θɪŋk] [baɪ]['kɑ:rn(ə)l] ['θretnɪŋ] [tu:; tə][stɜ:r][ˌem 'i:] . ”
“ nor think by carnal threatenings to stir me . ”
“ 也不 思考 经过 肉体 威胁 到 搅拌 我 . ”

“别妄想用肉体的威胁来激怒我。”

“ [kən'fes] [fɜ:rst] , ” [əd'vaɪzd] ['klemənt] , ['seɪdʒli] ; “ [ðen] [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪŋ] -
“ Confess first , ” advised Clement , sagely ; “ then we have but to wring '
“ 承认 第一的 , ” 建议 克莱门特 , 睿智地 ; “ 然后 我们 有 但 到 拧 -
- - [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
absolvo ' out from his teeth ,
- - 出去 从 他的 牙齿 ,

“先认罪，”克莱门特睿智地建议道，“然后我们只需从他嘴里挤出‘赦免’二字即可。”

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [sel] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [dɪr] , ['faɪtɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['kristʃənz] [ðæt] [wi:; wi]
and we can sell our lives dear , fighting like the Christians that we
和 我们 能 卖 我们的 生活 亲爱的 , 斗争 喜欢 这 基督徒 那 我们
[ɑ:r; ər] .
are .
是 .

我们可以为了信仰而拼死一搏，就像我们作为基督徒那样。

” [ə; eɪ] ['rendɪŋ] [kræʃ] [wɪ'ðaʊt] [geɪv] [weɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] .
” A rending crash without gave weight to his counsels .
” 一个 渲染 碰撞 没有 给予 重量 到 他的 律师 .

“一声撕心裂肺的撞击声，丝毫没有影响人们对他建议的重视。”

“ [ðə; ði]['poʊstərn] [ji:ldz] , ” [groʊn] ['ʌlrɪtʃ] ; “ [let][ˌju: 'es] [kən'fes] .
“ The postern yields , ” groaned Ulrich ; “ let us confess .
“ 这 后门 产量 , ” 呻吟 乌尔里希 ; “ 让 我们 承认 .

“后门开了，”乌尔里希呻吟道；“让我们认罪吧。”

” [soʊ][ɔ:l] [fɔ:r] [bi:t] [ðer; ðər] [brests] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðer; ðər] ['mi:] ['kʊlpə] ; [ðen] [ðə; ði]['bærən] [spoʊk]
” So all four beat their breasts , repeating their mea culpas ; then the Baron spoke
” 所以 全部 四 打 他们的 乳房 , 重复 他们的 梅亚 过错 ; 然后 这 男爵 辐
[fɜ:rst] : —
first : —
第一的 : —

于是四人捶胸顿足，一遍遍地忏悔；然后男爵先开了口：——

“ ['hɑ:rkən] [tu:; tə][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
“ Hearken to my confession .
“ 倾听 到 我的 忏悔 .

请听我忏悔。

[aɪ][hæv; həv] [sind] [ə'genst] [gɑ:d] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz] ,
I have sinned against God , His Mother , and the Holy Angels ,
我 有 罪过 反对 上帝 , 他的 母亲 , 和 这 圣 天使 ,

我得罪了上帝、祂的母亲和圣天使，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [meltid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp][ðə; ði]['goʊldən]['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk]

inasmuch	as	I	melted	into	a	drinking	-	cup	the	golden	crucifix	which	I	took
因此	作为	我	融化	进入	一个	喝	-	杯子	这	金的	十字架	哪个	我	采取

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - ['æftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sleɪn] [hɪm; ɪm] .

from	the	body	of	the	Abbot	of	Nördhausen	after	that	I	had	slain	him	.
从	这	身体	的	这	方丈	的	-	后	那	我	有	被杀	他	.

因为我将杀死诺德豪森修道院院长后从他身上取下的金十字架熔化成了一个酒杯。

" [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['breɪkər] [spoʊk] : " [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	And	Michael	the	Breaker	spoke	:	"	Hear	me	.
"	和	迈克尔	这	断路器	辐	:	"	听到	我	.

“迈克尔·布雷克开口说道：‘听我说。’

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [sind] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][læst] [æʃ] ['wenzdeɪ] [ɪn][maɪ] [fər'getflnəs] [aɪ] [eɪt]

I	also	have	sinned	,	inasmuch	as	last	Ash	Wednesday	in	my	forgetfulness	I	ate
我	还	有	罪过	,	因此	作为	最后的	灰	周三	在	我的	健忘	我	吃

[ðə; ði] [-]

the	[	98	]
这	[	-	]

我也犯了罪，因为上个圣灰星期三，我因疏忽而吃了[98]

[leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɪlɪdʒɪŋ] .

leg	of	a	fowl	at	a	farm	-	house	we	were	pillaging	.
腿	的	一个	鸡	在	一个	农场	-	房子	我们	是	掠夺	.

我们在洗劫的农舍里发现了一只鸡腿。

" [ænd; ənd][frɑːnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ræmz] [peɪt] [spoʊk] : " [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	And	Franz	of	the	Ram's	Pate	spoke	:	"	Hear	me	.
"	和	弗朗茨	的	这	公羊的	肉酱	辐	:	"	听到	我	.

“然后，拉姆·帕特的弗朗茨开口说道：‘听我说。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [sind] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['hʌntɪd] [ə; eɪ] [bʌk] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst]

I	also	have	sinned	,	inasmuch	as	I	hunted	a	buck	on	the	day	of	the	last
我	还	有	罪过	,	因此	作为	我	猎杀	一个	巴克	在	这	天	的	这	最后的

[kə'mjuːniən] ,

Communion	,
圣餐	,

我也犯了罪，因为我在领受最后圣餐的那天猎杀了一头雄鹿。

[dɪs'paɪzɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] ['sækrəmənt] .

despising	the	holy	sacrament	.
鄙视	这	圣	圣餐	.

藐视圣餐。

" [ænd; ənd] [priːst] ['klemənt] [spoʊk] : " [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	And	Priest	Clement	spoke	:	"	Hear	me	.
"	和	牧师	克莱门特	辐	:	"	听到	我	.

“克莱门特神父开口说道：‘听我说。’

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [sind] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [fər'getfl] [ʌv; əv][maɪ]['sæŋktəti][æz; əz][klɜːrk] ,

I	also	have	sinned	,	inasmuch	as	forgetful	of	my	sanctity	as	clerk	,
我	还	有	罪过	,	因此	作为	健忘	的	我的	圣洁	作为	职员	,

我也犯了罪，因为我忘记了自己作为职员的圣洁职责。

[aɪ][dɪd] [kɪs] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] - [kraʊn] [ænd; ənd] ['belz] - [ðə; ði][læst]

I	did	kiss	the	daughter	of	mine	host	of	the	'	Crown	and	Bells	'	the	last
我	做过	吻	这	女儿	的	矿	主持人	的	这	-	王冠	和	钟声	-	这	最后的

['sʌndeɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['aɪzəˌnɑːk] . "

Sunday	that	I	was	in	Eisenach	.	"
星期日	那	我	曾是	在	艾森纳赫	.	"

上周日我在艾森纳赫的时候，我亲吻了“皇冠与钟声”旅馆老板的女儿。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kə'mɑ:ndid] ['ʌlrɪtʃ] , ['raʊndli] , “ [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ðə; ði] [wɜ:rd] - - . -
“ And now , ” commanded Ulrich , roundly , “ speak it out , the word ' absolvo . '
“ 和 现在 , ” 命令 乌尔里希 , 圆圆地 , “ 说话 它 出去 , 这 单词 - - . -

“现在，”乌尔里希厉声命令道，“把‘赦免’这个词说出来。”

” [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [pleɪd] [ɑ:n] [dʒə'roʊmz] [stɜ:rn] [feɪs] ?
” What strange thing played on Jerome's stern face ?
” 什么 奇怪的 事物 玩 在 杰罗姆的 船尾 脸 ?

杰罗姆严肃的脸上浮现出什么奇怪的表情?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:mən] [hu:] [si:z] [hɪz; ɪz]
Was it the smile of the avenging angel or of the demon who sees his
曾是 它 这 微笑 的 这 复仇 天使 或者 的 这 恶魔 WHO 看到 他的
['sɪŋkɪŋ] [preɪ] ?
sinking prey ?
下沉 猎物 ?

那是复仇天使的微笑，还是恶魔看着猎物沉沦时的微笑?

['laʊdər] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [ræk] [wɪ'ðaʊt] .
Louder the crash and wrack without .
更大声 这 碰撞 和 残骸 没有 .

没有撞击和撕裂声，声音更大。

[ðə; ði] [grɑ:f] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['vɑ:buək] .
The Graf was almost in the Wartburg .
这 格拉夫 曾是 几乎 在 这 瓦特堡 .

伯爵几乎就要进入瓦特堡了。

[dʒə'roʊmz] [aɪz] [si:md] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:r] .
Jerome's eyes seemed burning into all the four .
杰罗姆的 眼睛 似乎 燃烧 进入 全部 这 四 .

杰罗姆的目光仿佛要灼烧住那四个人。

“ [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] ? ” [di'mɑ:ndid] [hi:; hi] , [ɪm'plækəbli] .
“ Is this all ? ” demanded he , implacably .
“ 是 这 全部 ? ” 要求 他 , 毫不妥协地 .

“就这些吗？”他毫不妥协地质问道。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] ['mə:dəz] , [θefts] , [groʊs] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [tu:; tə] [oʊn] [tu:; tə] ,
“ Have you no murders , thefts , gross wickednesses of the flesh to own to ,
“ 有 你 不 谋杀案 , 盗窃 , 总的 邪恶 的 这 肉 到 自己的 到 ,

“你难道没有犯过谋杀、偷盗、肉体上的恶行需要承认吗?

[er] [ju:; jʊ] [pæs] [tu:; tə] ['gɑ:dz] [ə'saɪz] ? ”
ere you pass to God's assize ? ”
埃雷 你 经过 到 神的 大 ? ”

你即将接受上帝的审判吗?

“ [ə; eɪ] [fju:] [θroʊt] - ['kʌtɪŋz] , ['hoʊli] ['fɑ:ðər] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] , ” [smu:ðd] ['kleɪmənt] ; “ [aɪ] [du:]
“ A few throat - cuttings , holy Father , only a few , ” smoothed Clement ; “ I do
“ 一个 很少 喉 - 插条 , 圣 父亲 , 仅有的 一个 很少 , ” 平滑 克莱门特 ; “ 我 做
[ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [-]
assure you [99]
保证 你 [-]

“圣父，只是几起割喉事件，真的只是几起，”克莱门特缓和道；“我向您保证[99]

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [leiz] ['meɪdʒər] [stres] [ɑ:n] [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [ænd; ənd] [taɪm] [naʊ]
the Church lays major stress on what we have acknowledged , and time now
这 教会 躺下 主要的 压力 在 什么 我们 有 已确认 , 和 时间 现在
['prɛsəz, 'prɛsɪz] .
presses .
出版社 .

教会非常重视我们已经承认的事情，而时间紧迫。

" [dʒə'roʊm] [swept] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['æŋgər] . "

"	Jerome	swept	his	hands	about	in	fearful	anger	.	"
"	杰罗姆	扫荡	他的	双手	关于	在	可怕	愤怒	.	"

杰罗姆惊恐地挥舞着双手。

- [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [jiː; ji][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , ['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] ['faɪər] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] .

'	Depart	from	me	,	ye	cursed	,	into	everlasting	fire	,	prepared	for	the	Devil	and	his	angels	.
-	离开	从	我	,	是的	被诅咒的	,	进入	永恒	火	,	准备	为了	这	魔鬼	和	他的	天使	.

“离开我，你们这些被咒诅的人，进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去吧！”

- [wen] [aɪ] [əb'zɑːlv] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][let] ['seɪtn] [pə'zes] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ! "

'	When	I	absolve	such	as	you	let	Satan	possess	my	soul	with	yours	!	"
-	什么时候	我	开脱	这样的	作为	你	让	撒但	具有	我的	灵魂	和	你的	!	"

“当我赦免像你这样的人时，就让撒旦用你的灵魂附体我的灵魂吧！”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? " [ʃriːkt] ['maɪk(ə)l] , ['liːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][æks] .

“	You	will	not	?	"	shrieked	Michael	,	leaping	up	and	waving	the	axe	.
"	你	将要	不是	?	"	尖叫	迈克尔	,	跳跃	向上	和	挥手	这	斧头	.

“你不肯？”迈克尔尖叫着，跳起来挥舞着斧头。

“ [noʊ] , [sɪns] [aɪ] [fɪr] [gɑːd] !

“	No	,	since	I	fear	God	!
"	不	,	自从	我	害怕	上帝	!

“不，因为我敬畏上帝！”

" [ðə; ði] ['vɑːbuək] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['bæriər] .

"	The	Wartburg	shook	with	the	bursting	of	the	last	barrier	.
"	这	瓦特堡	摇晃	和	这	爆发	的	这	最后的	障碍	.

“瓦特堡随着最后一道屏障的崩塌而震动。”

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][wɔːr] - [ʃaʊt] .

They	heard	a	whooping	war	-	shout	.
他们	听到	一个	欢呼	战争	-	喊	.

他们听到一声震耳欲聋的战吼。

“ [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['fɑːli] , " [kraɪd] ['ʌlrɪtʃ] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['liːpɪŋ] [fɔːrθ] ; “ [kɪl] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ,

“	An	end	to	this	folly	,	"	cried	Ulrich	,	his	sword	leaping	forth	;	“	kill	him	first	,
"	一个	结尾	到	这	蠢事	,	"	哭	乌尔里希	,	他的	剑	跳跃	前进	;	"	杀	他	第一的	,

“结束这场愚蠢的行为吧！”乌尔里希喊道，他的剑跃了出来；“先杀了他！”

[ðen] [goʊ] [aʊt] ['faɪtɪŋ] , ['weðər] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [ɔːr] [biˈelzɪbʌb] [snætʃ] [ˌjuː 'es] .

then	go	out	fighting	,	whether	St	.	Michael	or	Beelzebub	snatch	us	.
然后	去	出去	斗争	,	无论	英石	.	迈克尔	或者	别西卜	抢夺	我们	.

然后奋力战斗，不管是圣米迦勒还是别西卜抓走我们。

" [dʒə'roʊm] ['nevər] [bliŋkt] .

"	Jerome	never	blinked	.
"	杰罗姆	绝不	眨眼	.

杰罗姆连眼睛都没眨一下。

[ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [reɪvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

They	cursed	,	raved	,	but	he	was	silent	.
他们	被诅咒的	,	赞不绝口	,	但	他	曾是	沉默的	.

他们咒骂、咆哮，但他却沉默不语。

[naʊ] [fiːt] ['træmpld] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

Now	feet	trampled	in	the	court	.
现在	脚	践踏	在	这	法庭	.

现在球场上到处都是被踩踏的脚印。

[priːst] ['klemənt] [gruː] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [swʌŋ] [æn; ən][æks] [tuː] .
Priest **Clement** **grew** **grey** **with** **fear** **,** **but** **he** **swung** **an** **axe** **too** **.**
牧师 克莱门特 生长 灰色的 和 害怕 , 但 他 摇摆 一个 斧头 也 .

克莱门特神父吓得脸色发白，但他还是挥舞起了斧头。

" - !
" Absolvo !
" - !

“赦免！”

- !
Absolvo !
- !

赦免!

[seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] , " [hiː; hi] [skriːmd] , [ænd; ənd] ['bʌfitid] [dʒə'roʊm] , [huː] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]
Say **but** **the** **word** **,** **"** **he** **screamed** **,** **and** **buffeted** **Jerome** **,** **who** **stood** **like** **a**
说 但 这 单词 , " 他 尖叫 , 和 颠簸 杰罗姆 , WHO 站立 喜欢 一个
['stoʊni] ['taʊər] ,
stony **tower** **,**
石质的 塔 ,

“只要你开口！”他吼道，然后猛击杰罗姆，杰罗姆像一座石塔般屹立不倒。

['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['fraʊnɪŋ] ['terəb(ə)l] . [-]
silent **,** **but** **frowning** **terrible** **.** **[** **100** **]**
沉默的 , 但 皱眉 糟糕的 . [-]

沉默不语，但眉头紧锁，神情十分可怕。[100]

" [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" Kill him !
" 杀 他 !

“杀了他！”

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
Curse him !
诅咒 他 !

诅咒他!

" [kraɪd] ['klemənt] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [bəːnd] [fər'evər] .
" cried Clement ; " they are on us , and we are burned forever .
" 哭 克莱门特 ; " 他们 是 在 我们 , 和 我们 是 烧伤 永远 .

“克莱门特喊道：‘他们扑向我们了，我们将永远被烧死。’”

" [bʌt; bət] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz]
" But high above the groan of the hunted and the shout of the hunters
" 但 高的 多于 这 呻吟 的 这 猎杀 和 这 喊 的 这 猎人
['saʊndɪd] [ðə; ði] [græfs] [vɔɪs] : —
sounded the Graf's voice : —
听起来 这 格拉夫的 嗓音 : —

“但是，在被猎者的呻吟和猎人的叫喊声之上，伯爵的声音清晰地传了过来：——

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ! [hoʊld] ! " [-]
" For the love of Christ ! Hold ! " [101]
" 为了 这 爱 的 基督 ! 抓住 ! " [-]

“看在基督的份上！坚持住！”[101]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['hɑːruːn] [noʊz] [ðə; ði] [wei]
HARUN KNOWS THE WAY
哈伦 知道 这 方式

哈伦知道路

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ; [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði]
BEFORE the dawn the moon had gone down ; the twinkling stars only made the
前 这 黎明 这 月亮 有 已消失 向下 ; 这 闪烁 明星 仅有的 制成 这
[væst] [naɪt] [blækər] .
vast night blacker .
广阔的 夜晚 更黑 .

黎明前，月亮已经落下；闪烁的星星只会让浩瀚的夜空更加漆黑。

[ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [baʊz] [tɪl] [ðeɪ] ['klæʃt] [ænd; ənd] [groʊn] [laɪk] [ðə; ði]
A wind was tumbling the forest boughs till they clashed and groaned like the
一个 风 曾是 翻滚 这 森林 树枝 直到 他们 冲突 和 呻吟 喜欢 这
['spɪrɪts] [ʌv; əv] [lɔːst] [soʊlz] .
spirits of lost souls .
烈酒 的 丢失的 灵魂 .

狂风吹拂着森林的树枝，树枝碰撞呻吟，如同迷失灵魂的亡灵。

[ðə; ði][fɑːks][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvərt] ,
The fox was crouching in his covert ,
这 狐狸 曾是 蹲伏 在 他的 隐蔽 ,

狐狸正蹲伏在隐蔽处。

[ðə; ði] ['sliːpi] ['redbrest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [piəd] [fɔːrθ] [wʌns][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [dɑːn] [wɜːr; wər]
the sleepy redbreast in his hollow peered forth once to see if the dawn were
这 困 红胸鸟 在 他的 空洞的 窥视 前进 一次 到 看 如果 这 黎明 是
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

山谷里昏昏欲睡的红胸鸟探出头来，看看黎明是否快到了。

— ['oʊnli] ['blæknəs] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [ə'gen] [hɪd][hɪz; ɪz] ['draʊzi] [hed] .
— only blackness in the east , and the bird again hid his drowsy head .
— 仅有的 黑 在 这 东方 , 和 这 鸟 再次 隐藏 他的 昏昏欲睡 头 .

——东方一片漆黑，那只鸟又把昏昏欲睡的脑袋藏了起来。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .
Yet there was life in the forest , — a living thing was moving .
然而 那里 曾是 生活 在 这 森林 , — 一个 活的 事物 曾是 移动 .

然而，森林里却有生命——有生物在活动。

[hɪr] [ðə; ði] [twɪgz] [snæpt] ; [ðer; ðər][ə; eɪ] [θɔːrn] - [bʊʃ] ['krækld] .
Here the twigs snapped ; there a thorn - bush crackled .
这里 这 树枝 啪啪 ; 那里 一个 刺 - 衬套 噼啪作响 .

这里树枝断裂，那里荆棘丛发出噼啪声。

[ə; eɪ] [dɪr] [wʌz; wəz] ['roʊvɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [els] ?
A deer was roving , or what else ?
一个 鹿 曾是 漫游 , 或者 什么 别的 ?

一只鹿在游荡，还能是什么呢?

[hæd; həd] ['eni] [aɪz] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,
Had any eyes pierced through the dark ,
有 任何 眼睛 穿孔 通过 这 黑暗的 ,

是否有一双眼睛穿透了黑暗?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][fɔːrm] — [ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] — ['θrʌstɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
they might have seen a form — a human form — thrusting across the thickets .
他们 可能 有 已见 一个 形式 — 一个 人类 形式 — 推进 穿过 这 灌木丛 .

他们或许看到一个人形穿过灌木丛。

[wɪtʃ] ['mɑːrθə] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [noʊ] [aɪz] ; [ɪf] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Witch	Martha	seemed	to	need	no	eyes	;	if	eyes	she	had	,
巫婆	玛莎	似乎	到	需要	不	眼睛	; 如果	眼睛	她	有	,	

女巫玛莎似乎不需要眼睛；如果她有眼睛的话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [ɔːr] [-]

they	were	those	of	an	owl	or	[	102	]
他们	是	那些	的	一个	猫头鹰或者	[-]			

它们是猫头鹰的[102]

[ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	an	angel	who	saw	the	hidden	things	of	the	night	.
的	一个	天使	WHO	锯	这	隐	事物	的	这	夜晚	.

一位能洞察夜幕下隐秘事物的天使。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [sæt][ðə; ði] [tuː] ['rævənz] ,

On	her	shoulders	sat	the	two	ravens	,
在	她	肩膀	卫星	这	二	渡鸦	,

她的肩上停着两只乌鸦。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɔtid] [baʊ] [ðə; ði] [tweɪn] [krəʊkt] [aʊt] [tə'geðər] ,

and	once	when	she	stumbled	over	a	rotted	bough	the	twain	croaked	out	together	,
和	一次	什么时候	她	踉跄	超过	一个	腐烂的	买	这	马克·吐温	呱呱叫	出去	一起	,

有一次，她绊倒在一根腐烂的树枝上，两人同时发出嘶哑的叫声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] “ ['saɪləns] ” [ɪn][soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] - [ænd; ənd] - [kept]

but	she	bade	them	“	silence	”	in	so	sharp	a	voice	that	Zodok	and	Zebek	kept
但	她	巴德	他们	“	沉默	”	在	所以	锋利的	一个	嗓音	那	-	和	-	保留

[ðer; ðər] ['wɪzdəm] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['hedz] .

their	wisdom	shut	within	their	heads	.
他们的	智慧	关闭	之内	他们的	头部	.

但她用极其严厉的声音命令他们“安静”，以至于佐多克和泽贝克都把他们的智慧牢牢地锁在了脑海里。

[wʌns] ['mɑːrθəz] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['siːst] [ɪts] ['glaɪdɪŋ] ,

Once	Martha's	little	body	ceased	its	gliding	,
一次	玛莎的	小的	身体	停止	它是	滑翔	,

玛莎小小的身躯停止滑行后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

and	she	laid	her	head	down	to	the	ground	and	listened	.
和	她	铺设	她	头	向下	到	这	地面	和	听着	.

于是她把头埋在地上，侧耳倾听。

“ [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

“	I	can	hear	it	,	—	the	gushing	of	the	stream	.
“	我	能	听到	它	,	—	这	喷薄	的	这	溪流	.

“我能听到——溪水奔流的声音。”

[aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] .

I	approach	the	Dragon's	Dale	.
我	方法	这	龙的	戴尔	.

我来到了龙谷。

” [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊrɜ˞] ['moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [went] ['ɑːnwərd] .

”	Then	with	surer	motion	she	went	onward	.
”	然后	和	确定	运动	她	去	向前	.

然后她迈着更加稳健的步伐继续前进。

[suːn] [ðə; ði] ['liːfi] [ruːf] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

Soon	the	leafy	roof	was	breaking	overhead	.
很快	这	绿叶	屋顶	曾是	打破	开销	.

很快，头顶上的树叶屋顶就被压垮了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] [blɪŋk] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

She	**saw**	**the**	**stars**	**blink**	**down**	**at**	**her**	**.**
她	锯	这	明星	眨	向下	在	她	.

她看到星星在天上闪烁着光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪst] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [hʌt] .

There	**was**	**a**	**clearing**	**,**	**and**	**the**	**traced**	**outlines**	**of**	**a**	**tiny**	**hut**	**.**
那里	曾是	一个	清理	,	和	这	追踪	概述	的	一个	微小的	小屋	.

那里有一片空地，隐约可见一间小屋的轮廓。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

And	**Witch**	**Martha**	**stopped**	**and**	**looked**	**about**	**her**	**.**
和	巫婆	玛莎	停止	和	看起来	关于	她	.

女巫玛莎停下脚步，环顾四周。

[noʊ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['embərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ; [noʊ][stɜːr][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

No	**glow**	**of**	**embers**	**from**	**the**	**door**	**;**	**no**	**stir**	**of**	**human**	**life**	**.**
不	辉光	的	余烬	从	这	门	;	不	搅拌	的	人类	生活	.

门口没有余烬的光芒；没有人类活动的迹象。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [baʊz] [ə'bʌv] [moʊn] [aʊt] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['welkəm] .

The	**long**	**boughs**	**above**	**moaned**	**out**	**her**	**only**	**welcome**	**.**
这	长的	树枝	多于	呻吟	出去	她	仅有的	欢迎	.

头顶的长枝发出呜咽声，那是她唯一的欢迎。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stelθi] ['fʊtfɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd]

But	**of**	**a**	**sudden**	**there**	**was**	**a**	**stealthy**	**footfall**	**from**	**the**	**thicket**	**,**	**and**
但	的	一个	突然	那里	曾是	一个	隐秘的	人流量	从	这	灌木丛	,	和

[ðen] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [kraɪ] ,

then	**a**	**whining**	**cry**	**,**
然后	一个	抱怨	哭	,

但突然间，灌木丛中传来一阵轻柔的脚步声，接着是一声呜咽声。

[loʊ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [peɪn] , [bʌt; bət] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]

low	**and**	**plaintive**	**as**	**a**	**child**	**in**	**pain**	**,**	**but**	**ending**	**with**	**a**	**wild**	**and**
低的	和	哀怨	作为	一个	孩子	在	疼痛	,	但	结束	和	一个	荒野	和

['bruːtɪʃ] [weɪl] ;

brutish	**wail**	**;**
野蛮的	哀号	;

起初像痛苦的孩子一样低沉哀怨，但最后却发出狂野野蛮的嚎叫；

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , [waɪlst] [ðə; ði] [tuː] ['rævənz] [flæpt] [ænd; ənd]

and	**Martha**	**turned**	**quickly**	**toward**	**the**	**sound**	**,**	**whilst**	**the**	**two**	**ravens**	**flapped**	**and**
和	玛莎	转向	迅速地	朝向	这	声音	,	而	这	二	渡鸦	拍打	和

[kɔːd] [ə'gen] . [-]

cawed	**again**	**.**	**[**	**103**	**]**
嘎嘎叫	再次	.	[	-	]

玛莎迅速转向声音传来的方向，而两只渡鸦又拍打着翅膀，发出嘎嘎的叫声。[103]

“ ['hɑːruːn] ! ” [kraɪd] ['mɑːrθə] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['ænsər] [keɪm] [ðæt] [weɪl] .

“	**Harun**	**!**	**”**	**cried**	**Martha**	**;**	**and**	**again**	**in**	**answer**	**came**	**that**	**wail**	**.**
“	哈伦	!	”	哭	玛莎	;	和	再次	在	回答	来了	那	哀号	.

“哈伦！”玛莎喊道；回应她的又是那声哀嚎。

[ðen] [ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərt] , [ə; eɪ][dæmp] ['mʌzl] [snɪft] [æt; ət] ['mɑːrθəz]

Then	**a**	**dark**	**form**	**slipped**	**out**	**of**	**the**	**covert**	**,**	**a**	**damp**	**muzzle**	**sniffed**	**at**	**Martha's**
然后	一个	黑暗的	形式	滑倒了	出去	的	这	隐蔽	,	一个	潮湿	枪口	嗅了嗅	在	玛莎的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

这时，一个黑影从隐蔽处溜了出来，湿漉漉的鼻子嗅了嗅玛莎的手。

['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [piəd] [tuː] [greɪt] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , — [ðə; ði] [greɪt] ['wʊlfs] [aɪz] ,

into	her	face	peered	two	great	coals	of	fire	,	—	the	great	wolf's	eyes	,
进入	她	脸	窥视	二	伟大的	煤炭	的	火	,	一	这	伟大的	狼的	眼睛	,

两团巨大的火球凝视着她的脸——那是巨狼的眼睛。

— [ænd; ənd]['hɑːruːn] [hwaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

—	and	Harun	whined	with	his	delight	.
—	和	哈伦	抱怨	和	他的	喜	.

哈伦高兴地呜咽起来。

“ [gɔːn] ; [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , ” [spoʊk] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] .

“	Gone	;	he	is	gone	,	”	spoke	Witch	Martha	.
“	已消失	;	他	是	已消失	,	”	辐	巫婆	玛莎	.

“走了，他走了。”女巫玛莎说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːbuək] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] — [ʃiː; ʃi][ɪz]

“	They	have	borne	St	.	Jerome	to	the	Wartburg	,	and	the	little	lady	—	she	is
“	他们	有	出生	英石	.	杰罗姆	到	这	瓦特堡	,	和	这	小的	女士	—	她	是

['vænɪʃt] [tuː] .

vanished	too	.
消失了	也	.

“他们把圣杰罗姆带到了瓦特堡，而那位小妇人——她也消失了。”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hɑːruːn] [hwaɪnd] [jet] [mɔːr] .

”	To	which	Harun	whined	yet	more	.
”	到	哪个	哈伦	抱怨	然而	更多的	.

“哈伦听后更加抱怨起来。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['loʊnli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] ?

“	And	you	are	lonely	,	and	have	sought	for	him	in	vain	?
“	和	你	是	孤独	,	和	有	寻求	为了	他	在	徒劳	?

“你感到孤独，并且徒劳地寻找他吗？”

” [ə'nʌðər] [waɪn] .

”	Another	whine	.
”	其他	抱怨	.

又抱怨了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn]['perəl] , [ænd; ənd][wɔːr]['reɪdʒɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɑːbuək] ?

“	And	he	is	in	peril	,	and	war	rages	round	the	Wartburg	?
“	和	他	是	在	危险	,	和	战争	愤怒	圆形的	这	瓦特堡	?

“他身处险境，瓦特堡周围战火纷飞？”

” [ðə; ði] [wʊlf] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , ['wægɪŋ] [ə'sent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] .

”	The	wolf	stood	waiting	,	wagging	assent	with	his	tail	.
”	这	狼	站立	等待	,	摇尾巴	同意	和	他的	尾巴	.

“狼站在那里等着，摇着尾巴表示同意。”

[ðen] ['mɑːrθə] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Then	Martha	changed	her	voice	.
然后	玛莎	已更改	她	嗓音	.

然后玛莎改变了声音。

“ [hɑːrk] , ['hɑːruːn] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

“	Hark	,	Harun	,	we	must	find	the	little	lady	.
“	听着	,	哈伦	,	我们	必须	寻找	这	小的	女士	.

“哈伦，听着，我们必须找到那位小女士。”

” [hiː; hi] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ][bɑːrk] .

”	He	gave	back	a	bark	.
”	他	给予	后退	一个	吠	.

他吠了一声作为回应。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] .
“ You must show me the way .
” 你 必须 展示 我 这 方式 .

你必须为我指明方向。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [snɪf] [æt; ət] [ðɪs] .
You must sniff at this .
你 必须 嗅 在 这 .

你一定要好好闻闻这个。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] .
” And she held to his muzzle something white .
” 和 她 握住 到 他的 枪口 某物 白色的 .

她把白色的东西贴在他的嘴上。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
“ Do you understand ?
” 做 你 理解 ?

“你明白吗?

[jes] ? ” [fɔːr; fər] [hɑrənz] [bɑːrk][wʌz; wəz] [ˈnoʊɪŋ] [naʊ] .
Yes ? ” for Harun's bark was knowing now .
是的 ? ” 为了 哈伦的 吠 曾是 会心 现在 .

“是吗?”哈伦的吠叫声现在表明他已经明白了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [wei] ; [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] .
“ You will lead the way ; I will follow .
” 你 将要 带领 这 方式 ; 我 将要 跟随 .

你来开路，我来跟随。

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] [təˈgeðər] .
We will find the little lady together .
我们 将要 寻找 这 小的 女士 一起 .

我们会一起找到那位小姑娘。

” [wel] [ðæt] [ˈmɑːrθə] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈeri] [elvz] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpoʊt(ə)nt] [spraɪts] [tuː; tə][eɪd] .
” Well that Martha had the airy elves or some other potent sprites to aid .
” 出色地 那 玛莎 有 这 轻盈的 精灵 或者 一些 其他 强效 精灵 到 援助 .

“嗯，玛莎有精灵或其他强大的小精灵来帮助她。”

[ˈoʊvər] [θɔːrn] [ænd; ənd] [-]
Over thorn and [104]
超过 刺 和 [-]

越过荆棘和[104]

[bʊʃ] , [ˈoʊvər] [deɪl] [ænd; ənd] [ˈhɪlək] , [led][ˈhɑːruːn] , [naʊ] [swɪft] , [naʊ] [sloʊ] .
bush , over dale and hillock , led Harun , now swift , now slow .
衬套 , 超过 戴尔 和 岗 , 引领 哈伦 , 现在 迅速 , 现在 慢的 .

灌木丛，越过山谷和小山丘，哈伦领着他，时而迅捷，时而缓慢。

[wʌns] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [sent] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] [hɑːrd] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Once he missed the scent , and whined hard till he found it .
一次 他 错过 这 香味 , 和 抱怨 难的 直到 他 成立 它 .

他曾经错过了某种气味，于是拼命地呜咽，直到找到为止。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈægnəs][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [naɪt] [hiː; hi]
When he reached the spot where Agnes had cried out the former night he
什么时候 他 达到 这 点 在哪里 艾格尼丝 有 哭 出去 这 以前的 夜晚 他
[stɑːpt] ;
stopped ;
停止 ;

当他走到艾格尼丝昨晚哭喊的地方时，他停了下来；

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] .

but	Martha	would	not	let	him	stay	.
但	玛莎	会	不是	让	他	停留	.

但玛莎不让他留下。

['wɪrinəs] , ['dɑːrknəs] , — [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [fraɪt] [hɜːr; hər] ?

Weariness	,	darkness	,	—	what	were	they	to	fright	her	?
疲劳	,	黑暗	,	一	什么	是	他们	到	惊吓	她	?

疲惫、黑暗——它们有什么能吓到她?

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gɑːrdn] ,

Then	he	found	the	way	to	the	deserted	garden	,
然后	他	成立	这	方式	到	这	荒凉的	花园	,

然后他找到了通往那座荒芜花园的路。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [peɪl] [dɑːn] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] - ,

just	as	the	first	glimmer	of	pale	dawn	spread	over	the	Thuringerwald	,
只是	作为	这	第一的	微光	的	苍白	黎明	传播	超过	这	-	,

当第一缕苍白的晨光洒满图林根森林时，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hɑːruːn] [held] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	presently	Harun	held	his	mouth	close	to	the	ground	,
和	目前	哈伦	握住	他的	嘴	关闭	到	这	地面	,

这时，哈伦捂着嘴，几乎贴到了地上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [bɪ'fɔːr] .

and	gave	a	little	cry	different	from	any	before	.
和	给予	一个	小的	哭	不同的	从	任何	前	.

发出了一声与以往不同的短促的哭声。

“ [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?

“	Another	in	the	forest	?
”	其他	在	这	森林	?

“森林里还有另一个？”

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ?

Some	one	has	joined	the	little	lady	?
一些	一	有	加入	这	小的	女士	?

有人陪伴这位小女士了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ?

It	is	so	?
它	是	所以	?

真是这样吗?

” [ðʌs] ['mɑːrθə] ; [ænd; ənd] ['hɑːruːn] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kraɪ] .

”	Thus	Martha	;	and	Harun	answered	with	another	cry	.
”	因此	玛莎	;	和	哈伦	回答	和	其他	哭	.

“玛莎这样说；哈伦又喊了一声回答。”

[ðen] [hiː; hi] ['ʃæmbəld] [ɔːf] [soʊ] ['ræpɪdli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , [swɪft] [ænd; ənd] [kæt] - ['fʊtɪd] [æz; əz]

Then	he	shambled	off	so	rapidly	,	that	his	comrade	,	swift	and	cat	-	footed	as
然后	他	混乱	离开	所以	快速	,	那	他的	同志	,	迅速	和	猫	-	有脚的	作为

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

然后他蹒跚着迅速离开，以至于他的同伴，尽管身手敏捷如猫，也……

[maɪt] [skers] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

might	scarce	keep	up	with	him	.
可能	稀少	保持	向上	和	他	.

可能很难跟上他的步伐。

[naʊ] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [bɜːrst] ['ɪntuː] [red] [goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['faɪər] .

Now	the	grey	dawn	burst	into	red	gold	,	and	the	gold	turned	into	fire	.
现在	这	灰色的	黎明	爆裂	进入	红色的	金子	,	和	这	金子	转向	进入	火	.

此刻，灰蒙蒙的黎明迸发出赤金色的光芒，金色的光芒又化作了火焰。

[naʊ] [ðə; ði] ['bɜːrdsɔːŋ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [briːz] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['driːmi] ['wɪspər] ,

Now	the	birdsong	woke	in	the	forest	,	and	the	strong	breeze	sank	to	a	dreamy	whisper	,
现在	这	鸟鸣	觉醒	在	这	森林	,	和	这	强的	微风	沉没	到	一个	梦幻般的	耳语	,

这时，森林里鸟儿的鸣叫声响起，强劲的微风也渐渐变成轻柔的低语。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʌl] [tuː; tə][ðə; ði][læst][fɑːnd] [sliːp] [er] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] .

as	if	to	lull	to	the	last	fond	sleep	ere	the	waking	.
作为	如果	到	麻痹	到	这	最后的	喜爱	睡觉	埃雷	这	醒来	.

仿佛要哄着你进入最后的安眠，然后才醒来。

[ðə; ði] [greɪt] [biːtʃ] ['ævəˌnjʊs] [spred] [ɔːf]['ɪntuː] ['dɪmɪŋ] ['vɪstəz] ,

The	great	beech	avenues	spread	off	into	dimming	vistas	,
这	伟大的	山毛榉	途径	传播	离开	进入	调光	景色	,

宽阔的山毛榉林荫大道向远处逐渐昏暗的景色延伸开去。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [mɪdst] [piəd] [aʊt] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - ['brestid] [hɪlz] .

and	through	their	midst	peered	out	the	purple	-	breasted	hills	.
和	通过	他们的	中间	窥视	出去	这	紫色的	-	胸部	丘陵	.

透过它们，可以看到紫胸山丘。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] ['oʊnli] [-]

But	Witch	Martha	only	[	105	]
但	巫婆	玛莎	仅有的	[	-	]

但女巫玛莎只有[105]

[lʊkt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kiːnli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][slaɪ][oʊld] [brest] : —

looked	before	her	keenly	,	and	said	within	her	sly	old	breast	:	—
看起来	前	她	敏锐地	,	和	说	之内	她	狡猾	老的	胸部	:	—

她目光锐利地扫视着前方，狡黠的老心中默默说道：

“ [æz; əz][aɪ] [fɪrd] , — [tuː; tə][ðə; ði] ['rəuθənstain] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv] [frɪts] [ðə; ði] ['mæstəlɪs] .

“	As	I	feared	,	—	to	the	Rothenstein	and	the	hold	of	Fritz	the	Masterless	.
“	作为	我	害怕	,	—	到	这	罗森斯坦	和	这	抓住	的	弗里茨	这	无主	.

“正如我所担心的那样，——落入了罗森斯坦和无主弗里茨的掌控之中。

[wʌt] [naʊ] [ɪz] [best] ?

What	now	is	best	?
什么	现在	是	最好的	?

现在最好的做法是什么?

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [grɑːf] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [men] ?

Back	to	the	Lord	Graf	,	and	ask	him	for	men	?
后退	到	这	主	格拉夫	,	和	问	他	为了	男人	?

回去见伯爵大人，向他要些人手?

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [diːd] .

But	in	that	time	there	is	room	for	many	a	deed	.
但	在	那	时间	那里	是	房间	为了	许多	一个	契据	.

但在那段时间里，有很多事情可以做。

” [ˌhɪrə'pɑːn] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [wɪŋz] [ænd; ənd] [kraɪd] : —

”	Hereupon	Zodok	shook	his	glossy	wings	and	cried	:	—
”	于是	-	摇晃	他的	光滑	翅膀	和	哭	:	—

于是佐多克抖了抖他那闪亮的翅膀，喊道：——

“ [gʊd] ['krɪstʃənz] , [lʊk] [aʊt] !
“ Good Christians , look out !
“ 好的 基督徒 , 看 出去 !

“善良的基督徒们，小心了！”

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [ə'baʊt] ! ”
The Devil's about ! ”
这 魔鬼的 关于 ! ”

魔鬼出没!

“ [eɪ] , ” [kwoʊθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ; “ [fɔːr; fər] [frɪts] [ɪz][noʊ] [smɔːl] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [deɪm] ['gɝːdə] [ɪz][wʌn]
“ Ay , ” quoth his mistress ; “ for Fritz is no small devil , and Dame Gerda is one
“ 哎 , ” 引用 他的 情妇 ; “ 为了 弗里茨 是 不 小的 魔鬼 , 和 贵妇人 格尔达 是 一
['greɪtər] ,
greater ,
更大的 ,

“是啊，”他的情妇说道，“弗里茨可不是个小恶魔，而格尔达夫人更甚。”

— [ðə; ði] [les] [kɔːz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [dʌv] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][keɪdʒ] .
— the less cause to leave a dove inside their cage .
— 这 较少的 原因 到 离开 一个 鸽子 里面 他们的 笼 .

——这样就更少有人会把鸽子留在笼子里了。

” [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ræn] [swɪft] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hɑːruːn] .
” And now her feet ran swift beside those of Harun .
” 和 现在 她 脚 跑 迅速 旁 那些 的 哈伦 .

“现在，她的脚步轻快地跟在哈伦身旁。”

[ðen] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['tɔːni] , [stiːp] , [ðə; ði] ['rəuθənstain] [riəd] ['klɪrli] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ]
Then before them , tawny , steep , the Rothenstein reared clearly , and in front a
然后 前 他们 , 黄褐色 , 陡 , 这 罗森斯坦 饲养 清楚地 , 和 在 正面 一个
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

然后，在他们面前，黄褐色的、陡峭的罗森斯坦清晰地耸立着，前面是一头瘦弱的，

[greɪ] ['veɪpər][ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [smoʊk] .
grey vapor of rising smoke .
灰色的 汽 的 上升 抽烟 .

升腾的烟雾呈灰色蒸汽状。

[hwer'æt] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wɔːrnd] ['hɑːruːn] [ðæt] [hiː; hi][læg][bɪ'haɪnd] .
Whereat Witch Martha halted , and her finger warned Harun that he lag behind .
哪里 巫婆 玛莎 停止 , 和 她 手指 警告 哈伦 那 他 落后 在后面 .

女巫玛莎停下脚步，用手指警告哈伦他落后了。

[suːn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [frɪts] [ðə; ði] ['mæstəlɪs] [ænd; ənd] [wʊlf] [hɜːrd] [waɪlst] [ðeɪ]
Soon this was the song which Fritz the Masterless and Wolf heard whilst they
很快 这 曾是 这 歌曲 哪个 弗里茨 这 无主 和 狼 听到 而 他们
[pleɪst] [ðə; ði]['ket(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [keɪv] .
placed the kettle before the cave .
放置 这 壶 前 这 洞穴 .

不久，弗里茨·乌索蒂克和狼在洞穴前放置水壶时，就听到了这首歌。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [kruːnɪŋ] ; [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [θrʌʃ] [tɔːkt] .
At first they thought only the trees were crooning ; then that the thrushes talked .
在 第一的 他们 想法 仅有的 这 树木 是 低吟浅唱 ; 然后 那 这 画眉 谈话 .

起初他们以为只有树木在低吟浅唱；后来他们才知道，原来是画眉鸟在说话。

[ðen] [-]
Then [106]
然后 [-]

然后[106]

[ðer; ðər] [staʊt] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə]

their	stout	knees	knocked	together	,	and	they	began	to	mutter	a	prayer	to
他们的	肥硕	膝盖	敲门	一起	,	和	他们	开始	到	低声	一个	祷告	到

[gʊd] [seɪnt] [æn] .

good	Saint	Anne	.
好的	圣	安妮	.

他们结实的膝盖互相碰撞，开始低声向善良的圣安妮祈祷。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [-] [pæθ] [sɔːft] [vɪrɪŋ] , —

"	I	have	come	down	the	moonbeam's	path	soft	veering	,	—
"	我	有	来	向下	这	月光	小路	柔软的	转向	,	—

"我沿着月光轻柔的路径缓缓而来，——

[fɔːrθ] !

Forth	!
第四	!

前进!

[fɔːrθ] , — [frʌm; frəm][jʊr; jər][bæt] - [blæk] [den] ! —

forth	,	—	from	your	bat	-	black	den	!	—
前进	,	—	从	你的	蝙蝠	-	黑色的	丹	!	—

从你那漆黑的巢穴里出来吧!

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [dʌvz; doʊvz]['saɪlənt] ['stɪrɪŋ] , —

On	the	wings	of	the	night	-	doves	silent	steering	,	—
在	这	翅膀	的	这	夜晚	-	鸽子	沉默的	转向	,	—

夜鸽的翅膀悄无声息地引领着我们——

[swɪft] !

Swift	!
迅速	!

迅速!

[swɪft] , — [er] [aɪ][kɔːl] [ə'gen] !

swift	,	—	ere	I	call	again	!
迅速	,	—	埃雷	我	称呼	再次	!

Swift，——我又来呼叫你了!

[oʊ] , [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt] , — [oʊ] , [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] !

Oh	,	woe	to	the	peasant	,	—	oh	,	woe	to	the	knight	!
哦	,	悲哀	到	这	农民	,	—	哦	,	悲哀	到	这	骑士	!

哦，农民有祸了！——哦，骑士有祸了!

[tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ɔːr][ðə; ði] [læs] [huː] [maɪ] ['sʌmənz] [meɪ] [slaɪt] .

To	the	lad	or	the	lass	who	my	summons	may	slight	.
到	这	小伙子	或者	这	小姐	WHO	我的	传票	可能	轻微	.

致那位可能轻视我召唤的少年或少女。

" [aɪ][hæv; həv] ['teðəd] [maɪ][kɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪdərz] ['glɪstər] , —

"	I	have	tethered	my	car	with	the	spider's	glister	,	—
"	我	有	系绳	我的	车	和	这	蜘蛛的	闪光	,	—

"我用蜘蛛的闪光把我的车拴住了，——

[fɔːrθ] !

Forth	!
第四	!

前进!

[fɔːrθ] , — [fɔːr; fər][maɪ] [wɪrd] [ɑːr; ər] [fliːt] ! —

forth	,	—	for	my	weirds	are	fleet	!	—
前进	,	—	为了	我的	怪人	是	舰队	!	—

前进，——因为我的怪兽们速度飞快！——

[ɪts]['draɪvər] [skɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊd] - [mɔːθs] ['sɪstər] , —
Its driver skilled was the wood - moth's sister , —
它是 司机 熟练 曾是 这 木头 - 蛾子的 姐姐 , —

它的驾驶员是木蛾的姐妹，技术娴熟。

[swɪft] !
Swift !
迅速 !

迅速!

[swɪft] , — [kʌm] [maɪ]['gɑːblɪnz] [fiːt] ! —
swift , — come my goblin's feet ! —
迅速 , — 来 我的 哥布林的 脚 ! —

快点，——来吧，我的妖精的脚步！——

[oʊ] , - [twɜːr] ['waɪzər][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][elf] - ['kɪŋz] [spaɪt]
Oh , ' twere wiser to win the elf - king's spite
哦 , - 是 更明智 到 赢 这 精灵 - 国王的 尽管如此

哦，要是能激怒精灵王就好了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [læd] [ɔːr] [læs] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['sʌmənz] [slaɪt] !
Than that lad or lass should my summons slight !
比 那 小伙子或者 小姐 应该 我的 传票 轻微 !

那少年或少女怎能轻视我的召唤!

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [lɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] [aʊl] ['hwɪslz] !
“ I have learned the lore which the wild owl whistles !
“ 我 有 学习 这 知识 哪个 这 荒野 猫头鹰 哨声 !

“我已经学会了野生猫头鹰吹口哨的秘密！”

[fɔːrθ] !
Forth !
第四 !

前进!

[fɔːrθ] , — [fɔːr; fər][maɪ]['mɜːrsi] [daɪz] ! —
forth , — for my mercy dies ! —
前进 , — 为了 我的 怜悯 死亡 ! —

前进吧，——因为我的仁慈已死！——

[aɪ][hæv; həv] [woʊv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] !
I have wove me a dress from the silk of thistles !
我 有 编织 我 一个 裙子 从 这 丝绸 的 蓟 !

我用蓟草的丝织了一件衣服!

[swɪft] !
Swift !
迅速 !

迅速!

[swɪft] , — [siː] [maɪ] [spraɪts] [ə'raɪz] ! —
swift , — see my sprites arise ! —
迅速 , — 看 我的 精灵 出现 ! —

迅捷，——看我的精灵们升起！——

[oʊ] , [ðə; ði] [hɔːks] [greɪ] [wɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['seɪbl] [ʌv; əv] [naɪt]
Oh , the hawk's grey wing or the sable of night
哦 , 这 鹰的 灰色的 翼 或者 这 黑貂 的 夜晚

哦，鹰的灰色翅膀，或是夜幕下的貂皮

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪv] [nɔːr][haɪd] , [huː] [maɪ] ['sʌmənz] [slaɪt] !
Shall not save nor hide , who my summons slight !
将 不是 节省 也不 隐藏 , WHO 我的 传票 轻微 !

轻视我召唤者，必遭遗弃，不得藏匿!

" [naʊ] [frɪts] [ðə; ði] ['mæstəlɪs] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [æn; ən][oʊld] [ber] [ɔːr]
" Now Fritz the Masterless would have faced with a stout heart an old bear or
" 现在 弗里茨 这 无主 会 有 面对 和 一个 肥硕 心 一个 老的 熊 或者
[θriː] [men] ;
three men ;
三 男人 ;

“如今，无主的弗里茨面对一头老熊或三个男人，也会毫不畏惧；

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [test] [fɔːr; fər] ['eni]
but to hear such a singing from the wood was a sore test for any
但 到 听到 这样的 一个 歌唱 从 这 木头 曾是 一个 疮 测试 为了 任何
['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

但对任何基督徒来说，听到树林里传来这样的歌声都是一种严峻的考验。

['laɪkwaɪz] [jʌŋ] [wʊlf] [huː] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] [let] [ðə; ði] ['krɔːsboʊ] ['klætər] [aʊt] [ʌv; əv]
Likewise young Wolf who stood at his father's side let the crossbow clatter out of
同样地 年轻的 狼 WHO 站立 在 他的 父亲的 边 让 这 弩 哒 出去 的
[hɪz; ɪz] [-]
his [107]
他的 [-]

同样，站在父亲身边的年轻沃尔夫也让弩箭从他的[107]中射出。

[hændz]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
hands almost into the fire .
双手 几乎 进入 这 火 .

双手几乎伸进了火里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] — [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['wʊmən]
And when they saw the black figure of Witch Martha — the redoubtable woman
和 什么时候 他们 锯 这 黑色的 数字 的 巫婆 玛莎 — 这 令人敬畏的 女士
[huːm] [hæf][ʌv; əv][θjuə'rindʒiə] [nuː] [hæd; həd] - ,
whom half of Thuringia knew had Baalberith ,
谁 一半 的 图林根 知道 有 - ,

当他们看到女巫玛莎的黑色身影时——这位令人敬畏的女人，半个图林根都知道她拥有巴力贝利特——

[bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] , [ɛliːmi] ,
Behemoth , Elimi ,
巨兽 , 消除 ,

巨兽，Elimi，

[ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ['laɪvli] ['dɛvəlz][æt; ət][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [bek] — ['oʊnli][ðə; ði] [seɪnts] [kept]
and divers other lively devils at her constant beck — only the saints kept
和 潜水员 其他 热闹 魔鬼 在 她 持续的 贝克 — 仅有的 这 圣徒 保留
[ðer; ðər] [her] [frʌm; frəm] ['raɪzɪŋ] .
their hair from rising .
他们的 头发 从 上升 .

她还召唤了其他活泼的魔鬼——只有圣徒们才没有被吓得头发都竖起来。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] !
Such an hour !
这样的 一个 小时 !

多么美好的时刻!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] !
such a song !
这样的 一个 歌曲 !

这首歌真棒!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [ɑːn][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] !

such	a	spell	on	them	already	!
这样的	一个	拼写	在	他们	已经	!

他们已经被施了魔法!

[ðə; ði] [tuː] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [maʊðz] [ænd; ənd] [aɪz] .

The	two	stared	at	her	with	wide	-	open	mouths	and	eyes	.
这	二	凝视	在	她	和	宽的	-	打开	嘴	和	眼睛	.

两人目瞪口呆地看着她。

['mɑːrθə] [keɪm] [streɪt] [ɑːn] , ['glaɪdɪŋ] — ['nevər] ['wɔːkɪŋ] .

Martha	came	straight	on	,	gliding	—	never	walking	.
玛莎	来了	直的	在	,	滑翔	—	绝不	步行	.

玛莎径直走了过来，滑行而来——她从不走路。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] .

She	approached	the	fire	and	the	twain	.
她	接近	这	火	和	这	马克·吐温	.

她走向火堆和那两个人。

[ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf][frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɑːf] [ə'raʊnd]

Upon	the	turf	from	right	to	left	she	drew	a	circle	with	her	staff	around
之上	这	草皮	从	正确的	到	左边	她	画	一个	圆圈	和	她	职员	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她用手杖在草地上从右到左画了一个圆圈。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spʌn] [ə'baʊt] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [tɪl] [ðer; ðər] ['wɪkɪd] [aɪz] [gruː] ['dɪzi] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

Then	she	spun	about	on	one	foot	till	their	wicked	eyes	grew	dizzy	watching	her	.
然后	她	旋转	关于	在	一	脚	直到	他们的	邪恶	眼睛	生长	晕眩的	观看	她	.

然后她单脚旋转，直到他们邪恶的眼睛盯着她看得眼花缭乱。

[wen] ['hɔːltɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [frɪts] [ðə; ði] ['mæstəlɪs] ,

When	halting	suddenly	she	looked	on	Fritz	the	Masterless	,
什么时候	停止	突然	她	看起来	在	弗里茨	这	无主	,

她突然停下脚步，看向了无主弗里茨。

[huː] [blə:tid] [aʊt] [ə; eɪ] [blʌnt] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['erənd] , [ænd; ənd] [gruː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	blurted	out	a	blunt	question	as	to	her	errand	,	and	grew	of	a
WHO	脱口而出	出去	一个	钝	问题	作为	到	她	差事	,	和	生长	的	一个

['sʌd(ə)n] [tʌŋ] - [taɪd] ;

sudden	tongue	-	tied	;
突然	舌头	-	系	;

她脱口而出，直截了当地询问她的来意，然后突然语塞了；

[hwer'æt] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃænt] [ðæt] [meɪd] [frɪts] [ænd; ənd] [wʊlf] ['helpləs] [æz; əz]

whereat	Witch	Martha	answered	in	a	chant	that	made	Fritz	and	Wolf	helpless	as
哪里	巫婆	玛莎	回答	在	一个	呗	那	制成	弗里茨	和	狼	无助	作为

[jʌŋ] [kævz] .

young	calves	.
年轻的	小牛	.

女巫玛莎用咒语回答，让弗里茨和沃尔夫像小牛犊一样无助。

“ [ðə; ði]['meɪd(ə)n][jiː; ji][hoʊld] ,

“	The	maiden	ye	hold	,
“	这	少女	是的	抓住	,

“你们所拥护的少女，

[ɪn]['iːv(ə)l][hændz][boʊld]

In	evil	hands	bold
在	邪恶的	双手	大胆的

落入邪恶之手，胆大妄为

[rɪ'liːs] [hɜːr; hər] , [rɪ'liːs] !
Release her , release !
发布 她 , 发布 !

放了她，放了她!

[ɔːr] , [baɪ] ['evri] [spel]
Or , by every spell
或者 , 经过 每一个 拼写

或者，通过每一次咒语

[ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [red] [hel] ,
In heaven or red hell ,
在 天堂 或者红色的 地狱 ,

无论在天堂还是地狱，

[jʊr; jər] ['beɪtɪŋ] [breθs] [siːs] . [-]
Your bating breaths cease . [108]
你的 击球 呼吸 停止 . [-]

你屏住呼吸，停止了。[108]

“ [ðə; ði] [ʌv; əv] [naɪt] ,
“ The efreets of night ,
“ 这 自由人 的 夜晚 ,

“夜之精灵，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [laɪt] ,
The angels of light ,
这 天使 的 光 ,

光明天使们，

[hæv; həv][leɪd][ðə; ði] [kə'mænd] ;
Have laid the command ;
有 铺设 这 命令 ;

已下达命令；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] - ['spɪrɪts] [hɔːl] ,
From the Dawn - spirit's hall ,
从 这 黎明 - 精神的 大厅 ,

从黎明之灵的殿堂，

[æt; ət][ðə; ði]['drægən] - ['prɪnsɪz] [kɔːl] ,
At the Dragon - prince's call ,
在 这 龙 - 王子的 称呼 ,

应龙王子的召唤，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] ,
I am sent , I am sent ,
我 是 发送 , 我 是 发送 ,

我被派遣，我被派遣，

['ægnəs] , [meɪd] , [tuː; tə] [dɪ'mænd] !
Agnes , maid , to demand !
艾格尼丝 , 女佣 , 到 要求 !

女仆艾格尼丝，提出要求!

” [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [vɔɪs] ['paʊər] [tuː; tə] [friːz] [ðer; ðər] [brests] [tuː; tə][aɪs] ?
” Had the witch's voice power to freeze their breasts to ice ?
” 有 这 女巫的 嗓音 力量 到 冻结 他们的 乳房 到 冰 ?

“女巫的声音有力量把她们的胸部冻成冰吗？”

['frɪtsɪz] [hænd] [twɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] .
Fritz's hand twitched on his hunting - knife .
弗里茨的 手 抽搐 在 他的 打猎 - 刀 .

弗里茨握着猎刀的手微微抽搐了一下。

[ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm] ['mɑːrθəz] [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] ['pɔːlzid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlt] .

A	flash	from	Martha's	eye	—	it	sank	palsied	from	the	hilt	.
一个	闪光	从	玛莎的	眼睛	—	它	沉没	麻痹症	从	这	剑柄	.

玛莎眼中闪过一丝光芒——它从剑柄处瘫软下来。

[bʌt; bət] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['staʊtər] ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['saɪər] .

But	Wolf	was	stouter	hearted	than	his	sire	.
但	狼	曾是	更粗壮	心地	比	他的	父系	.

但沃尔夫比他的父亲更有胆量。

[soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['sɪlvər] [frʌm; frəm][dʒuː][ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] [lɔːst] ?

So	much	good	silver	from	Jew	Mordecai	lost	?
所以	很多	好的	银	从	犹	末底改	丢失的	?

犹太人末底改损失了那么多上等银子?

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['strʌg(ə)l] .

Not	without	one	struggle	.
不是	没有	一	斗争	.

并非一帆风顺。

[æz; əz][ə; eɪ][doʊ] [pɔiziz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [baʊnd] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrmd]

As	a	doe	poises	for	the	bound	he	made	to	leap	from	the	charmed
作为	一个	雌鹿	姿态	为了	这	边界	他	制成	到	飞跃	从	这	迷住了

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

就像一只母鹿蓄势待发，准备从魔法圈中跃出。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kæptərz] [glæns] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] .

but	his	captor's	glance	was	too	quick	.
但	他的	俘虏者的	瞥一眼	曾是	也	快的	.

但他的俘虏者的目光太快了。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [wʌz; wəz] [lɔːst] .

He	hesitated	,	was	lost	.
他	犹豫了一下	,	曾是	丢失的	.

他犹豫了，迷失了方向。

[fɔːr; fər] ['mɑːrθəz] [hændz] [fluː] [ɪn] ['mɪstɪk] ['paːsiz] , [ðə; ði] [tuː] ['rævənz] [skriːmd] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

For	Martha's	hands	flew	in	mystic	passes	,	the	two	ravens	screamed	together	,	and
为了	玛莎的	双手	飞翔	在	神秘	通过	,	这	二	渡鸦	尖叫	一起	,	和

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] [sæŋ] : —

the	enchantress	sang	:	—
这	女巫	唱	:	—

玛莎的双手在神秘的轨迹中飞舞，两只乌鸦齐声尖叫，女巫唱起了歌：

“ [krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] , [ðə; ði] [fiːndz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] ;

“	Cross	the	line	,	the	fiends	are	waiting	;
“	叉	这	线	,	这	恶魔	是	等待	;

“越过这条线，恶魔正在等着你；

[deθ] [ɪz] [ʃʊr] , [nʌn] [ʃʌnz] [ðə; ði] ['feɪ.tɪŋ]

Death	is	sure	,	none	shuns	the	fating
死亡	是	当然	,	没有任何	回避	这	肥胖

死亡是必然的，无人能逃避命运。

[rɪt] [ʌp] [lɑːrdʒ][ɑːn] [haɪ] !

Writ	up	large	on	high	!
写	向上	大的	在	高的	!

写得醒目!

['iːðər] [naʊ] [ə'biːdiənt] ['bendɪŋ]
Either now obedient bending
任何一个 现在 听话 弯曲

现在要么顺从地弯腰

[suːn] [ə'fɑːr] [meɪd] ['ægnəs] ['sendɪŋ]
Soon afar Maid Agnes sending
很快 远方 女佣 艾格尼丝 发送

不久，远方的少女艾格尼丝送信

[ɔːr] [ðaʊlt] [duːm] - [strʌk] [laɪ] .
Or thou'lt doom - struck lie .
或者 你将 厄运 - 击 说谎 .

否则你将遭受厄运般的谎言。

" [ðen] [hɜːr; hər] [hændz] [twɜːld] ['swɪftər] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʊlf] [felt] [ðə; ði] [tʃɪlz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['mæroʊ]
" Then her hands twirled swifter , and now Wolf felt the chills within his marrow
" 然后 她 双手 旋转 更迅捷 , 和 现在 狼 毛毡 这 寒意 之内 他的 骨髓
. [-]
. [109]
. [-]

"然后她的手转得更快了，沃尔夫感到一阵寒意直入骨髓。[109]

" ['moʊmənt] , ['moʊmənt] , ['swɪftli] ['glaɪdɪŋ] ,
" Moment , moment , swiftly gliding ,
" 片刻 , 片刻 , 迅速地 滑翔 ,

"片刻，片刻，迅速滑行，

['mɔːtəlz] - [woʊ] [ɔːr] [wiːl] [dɪ'saɪdɪŋ] ,
Mortals ' woe or weal deciding ,
凡人 - 悲哀 或者 福利 决定 ,

决定凡人福祸的，

['nevər] - [nɔːr] [ə'baɪdɪŋ] , —
Never slack'ning nor abiding , —
绝不 - 也不 遵守 , —

永不懈怠，永不懈怠，——

[ðaʊ] [ʃælt] [tel] [haʊ] [tʃæns] [ʃæl; ʃəl] [flai] ! "
Thou shalt tell how chance shall fly ! "
你 应 告诉 如何 机会 将 飞 ! "

你将讲述机遇如何飞逝!

" [hoʊ] , ['gɜːdə] ! " [kɔːld] [frɪts] ,
" Ho , Gerda ! " called Fritz ,
" 何 , 格尔达 ! " 称为 弗里茨 ,

"喂，格尔达！"弗里茨喊道。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'zænt] ([ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðem; ðəm]) [tuː; tə] [luːs]
ready to give a thousand bezants (if he had had them) to loose
准备好 到 给 一个 千 贝赞特 (如果 他 有 有 他们) 到 松动的
[ðoʊz] ['fetərz] [ʌn'siːn] ;
those fetters unseen ;
那些 镣铐 看不见 ;

他愿意拿出1000枚金币（如果他有的话）来解开那些看不见的枷锁；

" [brɪŋ] [aʊt] [meɪd] ['ægnəs] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [neɪm] .
" bring out Maid Agnes , and quickly , in Our Lady's name .
" 带来 出去 女佣 艾格尼丝 , 和 迅速地 , 在 我们的 女士的 姓名 .

"把艾格尼丝小姐带出来，快点，奉圣母玛利亚的名。"

" [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [neɪm] [wʊd] [rɑːb][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [aɪz] [ʌv; əv]

"	He	hoped	the	mention	of	that	blessed	name	would	rob	the	witch's	eyes	of
"	他	希望	这	提到	的	那	蒙福	姓名	会	抢	这	女巫的	眼睛	的

[ðer; ðər] ['paʊər] ,

their	power	,
他们的	力量	,

他希望念出那个神圣的名字就能夺走女巫双眼的力量。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [veɪn] .

but	that	desire	was	vain	.
但	那	欲望	曾是	徒劳	.

但这种愿望是徒劳的。

[fɔːrθ] [ræn] ['gɝːdə] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [ə; eɪ] -

Forth	ran	Gerda	and	the	girls	,	but	the	latter	shrank	back	into	the	hut	a	-
第四	跑	格尔达	和	这	女孩们	,	但	这	后者	缩小	后退	进入	这	小屋	一个	-

['ʃivəriŋ] .

shivering	.
瑟瑟发抖	.

格尔达和女孩们向前跑去，但女孩们却瑟瑟发抖地缩回了小屋里。

['gɝːdə] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['boʊldər] [stʌf] .

Gerda	was	of	bolder	stuff	.
格尔达	曾是	的	更大胆	东西	.

格尔达胆子更大。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪv] [aʊt] ['mɑːrθəz] [geɪz] , [tuː; tə] ['pɑːrli] , ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv]

She	tried	to	brave	out	Martha's	gaze	,	to	parley	,	question	,	and	refuse	to	give
她	尝试	到	勇敢的	出去	玛莎的	目光	,	到	谈判	,	问题	,	和	拒绝	到	给

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ;

the	prisoner	;
这	囚犯	;

她试图勇敢地面对玛莎的目光，与她谈判、质问，并拒绝交出囚犯；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [meɪd] .

for	even	she	was	not	bold	enough	to	deny	that	they	held	the	maid	.
为了	甚至	她	曾是	不是	大胆的	足够的	到	否定	那	他们	握住	这	女佣	.

就连她自己也不敢否认他们扣押了女仆。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ʃrɪl] [tʌŋ] [trɪpt] , [hɜːr; hər] [praʊd] [frʌnt] [fel] ,

But	her	shrill	tongue	tripped	,	her	proud	front	fell	,
但	她	尖锐	舌头	绊倒了	,	她	自豪的	正面	跌倒	,

但她尖锐的嗓音失言，她骄傲的姿态垮了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [tʃɪl] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [nuː] ['sɪŋɪŋ] : —

and	she	grew	chill	also	at	the	witch's	new	singing	:	—
和	她	生长	寒意	还	在	这	女巫的	新的	歌唱	:	—

她对女巫新的歌声也感到不寒而栗：

“ ['wʊmən] [boʊld] , [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['flʌtər] ,

“	Woman	bold	,	I	see	them	flutter	,
“	女士	大胆的	,	我	看	他们	扑	,

“女人很勇敢，我看到她们飘动着，

[naʊ] [ðeɪ] ['menəs] , [naʊ] [ðeɪ] ['mʌtər] , —

Now	they	menace	,	now	they	mutter	,	—
现在	他们	威胁	,	现在	他们	低声	,	—

现在他们威胁，现在他们低声议论，——

[elf][ænd; ənd]['gɑːblɪn] [raʊnd] [ðaɪ] [hed] !

Elf	and	goblin	round	thy	head	!
精灵	和	哥布林	圆形的	你的	头	!

精灵和哥布林在你头上！

['wɪtləs] [waɪt] , [ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər]['hoʊldən] ,
Witless wight , thine eyes are holden ,
愚蠢 怀特岛 , 你的 眼睛 是 霍尔登 ,

无知的亡灵，你的双眼被蒙蔽了。

[ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði][sɪlk] - ['spɛlz] ['moʊldən] ,
Thou see'st not the silk - spells moulden ,
你 看到 不是 这 丝绸 - 咒语 模制 ,

你看不见那丝绸般的咒语，

['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʌtlz] ['goʊldən] ,
Woven with the shuttles golden ,
编织 和 这 班车 金的 ,

用金色的梭子织成，

[baɪ] [wɪtʃ] ['kæptɪv] [ðaʊlt] [biː; bi][led] . ” [-]
By which captive thou'lt be led . ” [110]
经过 哪个 俘虏 你将 是 引领 . ” [-]

你将由哪个俘虏带领。”[110]

[ðen] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [went] [ɑːn][tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
Then Witch Martha went on to sing of other awful things right on the edge of
然后 巫婆 玛莎 去 在 到 唱歌 的 其他 可怕 事物 正确的 在 这 边缘 的
['hæpənɪŋ] ,
happening ,
发生 ,

然后，女巫玛莎继续唱着其他即将发生的可怕事情，

[ɪf] [deɪm] ['gɝːdə] [stɑːpt] [tuː; tə] ['bɪkər] [lɔːŋgər] .
if Dame Gerda stopped to bicker longer .
如果 贵妇人 格尔达 停止 到 斗嘴 更长 .

如果格尔达夫人停下来继续争吵的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] ['hwɪmpəd] [aʊt] [ðæt] —
And the goodwife whimpered out that —
和 这 贤妻 呜咽 出去 那 —

贤惠的妻子呜咽着说——

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [foʊks] , [hæd; həd] [ment] [noʊ] [ɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi]
“ They were poor folks , had meant no ill , and had found the little lady
“ 他们 是 贫穷的 各位 , 有 意思是 不 患病的 , 和 有 成立 这 小的 女士
[ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
in the forest .
在 这 森林 .

“他们是穷人，没有恶意，在森林里发现了这位小妇人。”

[let] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [teɪk] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] [spel] .
Let the good mother take her , with their blessing , and unloose the spell .
让 这 好的 母亲 拿 她 , 和 他们的 祝福 , 和 放开 这 拼写 .

让善良的母亲带着她的祝福带走她，解除魔法。

” [bʌt; bət] [hɪr] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [ræn]['ægnəs] , — ['fɪrləs] , [glæd] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə]
” But here right from the hut ran Agnes , — fearless , glad , and flew to
” 但 这里 正确的 从 这 小屋 跑 艾格尼丝 , — 无畏 , 高兴的 , 和 飞翔 到
['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən][ɑːrmz] .
Martha with wide - open arms .
玛莎 和 宽的 - 打开 武器 .

“但艾格尼丝却从小屋里跑了出来，无所畏惧，欣喜若狂，张开双臂奔向玛莎。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

龙谷圣徒：一个奇幻故(The Saint of the Dragon's Dale A Fantastical)

[ðə; ði] [wɪtʃ] [læft] [wʌns] ,
The witch laughed once ,
这 巫婆 笑了 一次 ,

女巫笑了一声，

— [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [meɪd] [deɪm] ['gɜːdə] [ʃʊr] [ðə; ði] [tuː] ['rævənz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːndz] ,
— a laugh that made Dame Gerda sure the two ravens were a pair of fiends ,
— 一个 笑 那 制成 贵妇人 格尔达 当然 这 二 渡鸦 是 一个 一对 的 恶魔 ,

——这笑声让格尔达夫人确信那两只乌鸦是两个恶魔。

['veri] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [soʊlz] .
very anxious for her own and her children's souls .
非常 焦虑的 为了 她 自己的 和 她 孩子们的 灵魂 .

她非常担心自己和孩子的灵魂。

[ðen] [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [stɑːf] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt]
Then the sorceress moved about the circle , drawing the staff from left to right
然后 这 巫婆 已搬 关于 这 圆圈 , 绘画 这 职员 从 左边 到 正确的
,
,
,

然后女巫绕着圆圈移动，从左到右挥动法杖。

[ænd; ənd][soʊ] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [loʊd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] ['frɪtsɪz] [ænd; ənd] ['wʊlfs] [blæŋk][maɪndz] .
and so lifting a great load also from Fritz's and Wolf's blank minds .
和 所以 举重 一个 伟大的 加载 还 从 弗里茨的 和 狼的 空白的 思想 .

这样也减轻了弗里茨和沃尔夫茫然的头脑中的一大负担。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [meɪd] ['ægnəs][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [ðə; ði]['rævənz] [kɔːd] [ə'gen] .
She took Maid Agnes by the hand ; the ravens cawed again .
她 采取 女佣 艾格尼丝 经过 这 手 ; 这 渡鸦 嘎嘎叫 再次 .

她牵起艾格尼丝小姐的手；乌鸦又开始叫了。

[ʃiː; ʃi] ['flʌriʃt] [θraɪs] [ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
She flourished thrice on high , and they saw her vanishing in the forest .
她 繁荣 三次 在 高的 , 和 他们 锯 她 消失 在 这 森林 .

她三次在高处绽放光芒，他们却看到她消失在森林中。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɪd] , [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [piːld] ['klɪrli] : —
But , even when hid , her song pealed clearly : —
但 , 甚至 什么时候 隐藏 , 她 歌曲 剥皮 清楚地 : —

但是，即使被遮蔽，她的歌声依然清晰可闻：

“ [ʌp] [ə'weɪ] !
“ Up away !
” 向上 离开 !

“向上飞！”

[ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ] [kɔːlz] [juː 'es] ,
the wood - thrush calls us ,
这 木头 - 画眉 呼叫 我们 ,

林鸫在呼唤我们，

['oʊvər] [æʃ] [ænd; ənd] [biːtʃ] [ænd; ənd] [θɔːrn] !
Over ash and beech and thorn !
超过 灰 和 山毛榉 和 刺 !

越过白蜡树、山毛榉和荆棘！

[ʌp] [əˈweɪ] !
Up away !
向上 离开 !

向上飞!

[ðə; ði] [kɪŋ] - [oʊk] [kɔːlz] [ˌjuː ˈes] ,
the king - oak calls us ,
这 国王 - 橡木 呼叫 我们 ,

王栎树在呼唤我们,

[ˈsɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [liːvz] [tuː; tə] [mɔːrn] . [-]
Singing with his leaves to morn . [111]
歌唱 和 他的 树叶 到 早晨 . [-]

清晨，他用树叶歌唱。[111]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] - [lɔːrd] [weiks] ,
For the wind - lord wakes ,
为了 这 风 - 主 醒来 ,

风神醒来,

[θruː] [ðə; ði] [ˈgriːnˌwʊd] [ˈʃeɪks]
Through the greenwood shakes
通过 这 格林伍德 奶昔

穿过绿木的摇晃

[ɔːl] [ðə; ði] [triːz] ,
All the trees ,
全部 这 树木 ,

所有的树,

[ɪn] [hɪz; ɪz] [gliː]
In his glees
在 他的 欢乐合唱团

在他的欢欣雀跃中

[æz; əz] [hiː; hi] [griːts] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [kɪst] [dɑːn] !
As he greets the fire - kissed dawn !
作为 他 问候 这 火 - 亲吻 黎明 !

他迎接了被火焰亲吻的黎明!

“ [swɪft] [əˈweɪ] !
“ Swift away !
” 迅速 离开 !

“快走!”

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [berz] [ˌjuː ˈes]
the west wind bears us
这 西方 风 熊 我们

西风吹拂着我们

[ˈoʊvər] [maʊnt] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd] [hɪl] .
Over mount and dale and hill .
超过 山 和 戴尔 和 爬坡道 .

翻越山岭。

[swɪft] [əˈweɪ] !
Swift away !
迅速 离开 !

快走!

[ðə; ði] [ˈflaʊər] - [breθ] [berz] [ˌjuː ˈes]
the flower - breath bears us
这 花 - 气息 熊 我们

花之气息承载着我们

[wer] [ðə; ði] [biːz] [ðer; ðər] [swiːt] ['stɔrz] [fɪl] .
Where the bees their sweet stores fill .
在哪里 这 蜜蜂 他们的 甜的 商店 充满 .

蜜蜂在那里储存它们的甜食。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] - [kwiːn] [weiks] ,
For the wood - queen wakes ,
为了 这 木头 - 女王 醒来 ,

对于木女王的觉醒，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][roʊz] - [kraʊn] ['ʃeɪks] ,
And her rose - crown shakes ,
和 她 玫瑰 - 王冠 奶昔 ,

她的玫瑰花冠摇晃着，

['læfɪŋ] [klɪr] ,
Laughing clear ,
笑 清除 ,

笑声清晰

[tuː; tə][maɪ] [ɪr] , —
To my ear , —
到 我的 耳朵 , —

在我听来，——

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['trɪlɪŋ] [lɪps][ɑːr; ər][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [rɪl] ! ”
For her trilling lips are a bubbling rill ! ”
为了 她 颤音 嘴唇 是 一个 冒泡 溪流 ! ”

她颤抖的嘴唇宛如潺潺的溪流!

“ [dɪr] ['mɑːrθə] , ” [sed] ['ægnəs] , “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [frɪts] [ænd; ənd][tuː; tə] [wʊlf] [ænd; ənd]
“ Dear Martha , ” said Agnes , “ what did you do to Fritz and to Wolf and
” 亲爱的 玛莎 , ” 说 艾格尼丝 , “ 什么 做过 你 做 到 弗里茨 和 到 狼 和
[tuː; tə] ['gɜːdə] ?
to Gerda ?
到 格尔达 ?

“亲爱的玛莎，”艾格尼丝说，“你对弗里茨、沃尔夫和格尔达做了什么？”

[baɪ][jʊr; jər] ['sɔŋz] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['riːəli] [tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] [stoʊn] [ɔːr] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
By your songs could you really turn them into stone or give them to the
经过 你的 歌曲 可以 你 真的 转动 他们 进入 石头 或者 给 他们 到 这
[nəʊmz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['braʊniz] ?
gnomes and to the brownies ?
地精 和 到 这 布朗尼蛋糕 ?

你真的能用你的歌声把他们变成石头，或者把他们送给小矮人和小精灵吗?

” ['mɑːrθə] [pɜːkt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] : —
” Martha perked her head and answered : —
” 玛莎 有 她 头 和 回答 : —

玛莎抬起头回答道：——

“ [ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ðoʊz] [θriː] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ,
“ Ah , little lady , whether I could or I could not , those three thought I could ,
” 啊 , 小的 女士 , 无论 我 可以 或者 我 可以 不是 , 那些 三 想法 我 可以 ,

“啊，小姑娘，不管我能不能做到，那三个人都认为我能做到，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['lɪzɝdz] [spɑːn] ” ([æt; ət] [wɪtʃ] [ʌn'kæni] [oʊθ] ['ægnəs][hɜːr'self] [gruː] ['kriːpi]) ,
and by the lizard's spawn ” (at which uncanny oath Agnes herself grew creepy) ,
和 经过 这 蜥蜴的 生成 ” (在 哪个 不可思议 誓言 艾格尼丝 她自己 生长 爬行) ,

并以蜥蜴的后代发誓”(听到这句诡异的誓言，艾格尼丝自己也变得令人毛骨悚然)，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [men] [ænd; ənd] [moʊlz] [θɪŋk] , [nɑːt] [wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ,
“ it is what men and moles think , not what things are ,
“ 它 是 什么 男人 和 鼹鼠 思考 , 不是 什么 事物 是 ,

“这是人和鼹鼠的想法，而不是事物本身。”

[ðæt] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪft] [bɪ'twɪkst] [poʊpz] [ænd; ənd] ['pesnts] . ” [-]
that makes all the rift betwixt popes and peasants . ” [112]
那 制作 全部 这 裂痕 中间 教皇 和 农民 . ” [-]

这就造成了教皇和农民之间的所有裂痕。”[112]

“ [dɪr] ['mɑːrθə] , ” [sed] ['ægnəs] , ['sɔːrli] ['trʌbld] ,
“ Dear Martha , ” said Agnes , sorely troubled ,
“ 亲爱的 玛莎 , ” 说 艾格尼丝 , 非常 麻烦 ,

“亲爱的玛莎，”艾格尼丝忧心忡忡地说。

“ [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [nɑːt] [hæv; həv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] . ”
“ say that you really do not have friendship with the Devil . ”
“ 说 那 你 真的 做 不是 有 友谊 和 这 魔鬼 . ”

“要声明你真的和魔鬼没有交朋友。”

“ ['frendʃɪp] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'kweɪntəns] ; ” [jet] [hɪr] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [spred] [ɑːn] [wɪtʃ]
“ Friendship little , but acquaintance ; ” yet here the smile which spread on Witch
“ 友谊 小的 , 但 熟人 ; ” 然而 这里 这 微笑 哪个 传播 在 巫婆
['mɑːrθəz] [feɪs] [gruː] ['tremjələs] ,
Martha's face grew tremulous ,
玛莎的 脸 生长 颤抖的 ,

“友谊微不足道，熟识倒是不少；”然而，说到这里，女巫玛莎脸上的笑容却变得颤抖起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] , [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
she stood stock still , took the little maid in her arms , and kissed her .
她 站立 库存 仍然 , 采取 这 小的 女佣 在 她 武器 , 和 亲吻 她 .

她纹丝不动地站在那里，把小女仆抱在怀里，吻了她。

“ [oʊ] ! [meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] !
“ Oh ! may you never know !
“ 哦 ! 可能 你 绝不 知道 !

“哦！愿你永远不会知道！”

[oʊ] ! [meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [luːz] !
Oh ! may you never lose !
哦 ! 可能 你 绝不 失去 !

哦！愿你永远不会失败！

[oʊ] ! [meɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['hev(ə)n] ,
Oh ! may you always see the brightness of Our Lady's heaven ,
哦 ! 可能 你 总是 看 这 亮度 的 我们的 女士的 天堂 ,

哦！愿你永远都能看到圣母玛利亚天堂的光辉。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ræθ] ! ”
and forget that the dear God beside His mercy has His wrath ! ”
和 忘记 那 这 亲爱的 上帝 旁 他的 怜悯 有 他的 愤怒 ! ”

别忘了，慈悲的上帝除了仁慈之外，也有愤怒！

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
“ What are you saying ?
“ 什么 是 你 说 ?

你在说什么?

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [pər'plekst] .
” The child looked perplexed .
” 这 孩子 看起来 困惑 .

孩子一脸困惑。

“ ['fuːlɪʃnəs] ! ” [spoʊk] ['mɑːrθə] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [saɪ] .

“	**Foolishness**	**!**	**”**	**spoke**	**Martha**	**;**	**but**	**her**	**little**	**body**	**shook**	**with**	**one**	**long**	**sigh**	**.**
”	愚蠢	!	”	辐	玛莎	;	但	她	小的	身体	摇晃	和	一	长的	叹	.

“真是愚蠢！”玛莎说道；但她小小的身子却颤抖着，长叹一声。

“ [ɑː] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [aɪ][hæv; həv] [fraɪt] [juː; jʊ] .

“	**Ah**	**,**	**little**	**one**	**,**	**I**	**have**	**frighted**	**you**	**.**
”	啊	,	小的	一	,	我	有	害怕	你	.

“啊，小家伙，我吓到你了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [fraɪt] [juː; jʊ] [mɔːr] .

But	**I**	**will**	**never**	**fright**	**you**	**more**	**.**
但	我	将要	绝不	惊吓	你	更多的	.

但我再也不会吓到你了。

[soʊ][biː; bi] ['kʌmfətid] , [fɔːr; fər] , [baɪ]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] ,

So	**be**	**comforted**	**,**	**for**	**,**	**by**	**Our**	**Blessed**	**Lord**	**,**
所以	是	安慰	,	为了	,	经过	我们的	蒙福	主	,

所以，请放心，因我们蒙福的主啊，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [set] [aɪ] [ɑːn] [noʊm] [nɔːr] [ɛ'friːt] [nɔːr]['dev(ə)l] .

I	**have**	**never**	**set**	**eye**	**on**	**gnome**	**nor**	**efreet**	**nor**	**devil**	**.**
我	有	绝不	放	眼睛	在	侏儒	也不	埃弗里特	也不	魔鬼	.

我从未见过侏儒、伊夫利特或魔鬼。

['oʊnli][aɪ][juːz][ðə; ði][wɪt] [ðæt] ['hev(ə)n] [sendz] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts][eɪd][aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] .

Only	**I**	**use**	**the**	**wit**	**that**	**heaven**	**sends**	**,**	**and**	**by**	**its**	**aid**	**I**	**saved**	**you**	**.**
仅有的	我	使用	这	有	那	天堂	发送	,	和	经过	它是	援助	我	已保存	你	.

只有我运用了上天赐予的智慧，并凭借它的力量救了你。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [streɪndʒ] [nuːz] .

And	**now**	**hearken**	**to**	**strange**	**news**	**.**
和	现在	倾听	到	奇怪的	消息	.

现在请听听一个奇怪的消息。

” [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld]['ægnəs] [haʊ] [ðə; ði] ['vɑːbuək] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

”	**Then**	**she**	**told**	**Agnes**	**how**	**the**	**Wartburg**	**was**	**beset**	**by**	**her**	**father**	**;**
”	然后	她	讲述	艾格尼丝	如何	这	瓦特堡	曾是	围困	经过	她	父亲	;

然后她告诉艾格尼丝，她父亲是如何围攻瓦特堡的；

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːr] [plaɪt] [ʌv; əv][dʒə'roʊm] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ɔːl] [heɪst] [-]

of	**the**	**sore**	**plight**	**of**	**Jerome**	**;**	**and**	**how**	**they**	**must**	**make**	**all**	**haste**	**[**	**113**	**]**
的	这	疮	困境	的	杰罗姆	;	和	如何	他们	必须	制作	全部	匆忙	[	-	]

杰罗姆的悲惨境遇；以及他们必须如何尽快行动[113]

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [er] [ðə; ði][læst] [ə'tæk] ,

to	**reach**	**the**	**besiegers**	**ere**	**the**	**last**	**attack**	**,**
到	抵达	这	围攻者	埃雷	这	最后的	攻击	,

在最后一次进攻之前赶到围攻者面前，

“ [lest] [ðə; ði]['hoʊli][dʒə'roʊm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn] ['sɑːri] [diːd] .

“	**lest**	**the**	**holy**	**Jerome**	**become**	**a**	**saint**	**in**	**heaven**	**in**	**sorry**	**deed**	**.**
”	免得	这	圣	杰罗姆	变得	一个	圣	在	天堂	在	对不起	契据	.

“免得圣杰罗姆因做了错事而在天堂里被封圣。”

” ['ægnəs][dɪd][nɑːt] [wiːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒə'roʊmz]['deɪndʒər] .

”	**Agnes**	**did**	**not**	**weep**	**when**	**she**	**heard**	**of**	**Jerome's**	**danger**	**.**
”	艾格尼丝	做过	不是	哭泣	什么时候	她	听到	的	杰罗姆的	危险	.

“艾格尼丝听到杰罗姆身处险境时，并没有哭泣。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] [jet] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	**He**	**must**	**not**	**die**	**yet**	**,**	**”**	**was**	**all**	**she**	**said**	**;**
”	他	必须	不是	死	然而	,	”	曾是	全部	她	说	;

“他不能这么快就死，”她只说了这么一句；

“ [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptrəs] [sent] [frʌm; frəm]
“ **for** **I** **heard** **him** **praying** **and** **saying** **that** **I** **was** **a** **temptress** **sent** **from**
” 为了 我 听到 他 祈祷 和 说 那 我 曾是 一个 诱惑者 发送 从
['seɪtn] .
Satan **.**
撒但 .

“因为我听见他祷告说，我是撒但派来的引诱者。”

[hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
He **must** **never** **go** **up** **to** **visit** **the** **dear** **God** **and** **tell** **Him** **that** **.**
他 必须 绝不 去 向上 到 访问 这 亲爱的 上帝 和 告诉 他 那 .

他绝不能去拜访亲爱的上帝，告诉祂这件事。

” [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **And** **for** **a** **while** **Witch** **Martha** **found** **her** **feet** **too** **slow** **for** **those** **of** **the**
” 和 为了 一个 尽管 巫婆 玛莎 成立 她 脚 也 慢的 为了 那些 的 这
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

“有一段时间，女巫玛莎发现自己的脚步比不上孩子的脚步。”

[ðeɪ] ['θredɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [blaɪnd] [meɪz] [wɪtʃ] ['ægnəs][hæd; həd] ['fɑːloʊd]
They **threaded** **the** **forest** **,** **not** **in** **the** **circling** **blind** **mazes** **which** **Agnes** **had** **followed**
他们 螺纹 这 森林 , 不是 在 这 盘旋 瞎的 迷宫 哪个 艾格尼丝 有 随后
[wen] [ə'loʊn] ,
when **alone** **,**
什么时候 独自的 ,

他们穿行于森林之中，而不是像艾格尼丝独自一人时那样，沿着盘旋的盲目迷宫前进。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [wɪtʃ] ['hɑːruːn] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
but **in** **the** **straight** **path** **which** **Harun** **found** **for** **them** **,**
但 在 这 直的 小路 哪个 哈伦 成立 为了 他们 ,

但在哈伦为他们找到的笔直道路上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [b'rʊklɪt] ['brɔːlɪŋ] , [ænd; ənd]['ægnəs]
and **it** **was** **not** **long** **before** **they** **heard** **the** **brooklet** **brawling** **,** **and** **Agnes**
和 它 曾是 不是 长的 前 他们 听到 这 小溪 争吵 , 和 艾格尼丝
[klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
clapped **her** **hands** **.**
鼓掌 她 双手 .

没过多久，他们就听到了小溪的潺潺水声，艾格尼丝拍了拍手。

“ [ðə; ði] [hʌt] , [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] !
“ **The** **hut** **,** **the** **stream** **,** **and** **the** **Dragon's** **Dale** **!**
” 这 小屋 , 这 溪流 , 和 这 龙的 戴尔 !

“小屋、小溪和龙谷！”

[ðə; ði] [dɪr] ['drægənz] [deɪl] !
The **dear** **Dragon's** **Dale** **!**
这 亲爱的 龙的 戴尔 !

亲爱的龙谷!

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] ['tæri] ,
” **But** **they** **might** **not** **tarry** **,**
” 但 他们 可能 不是 焦油 ,

但他们可能不会停留，

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [sɔː] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [red] ['bænər] [ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] [stɪl] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv]
and **Martha** **saw** **with** **joy** **that** **the** **red** **banner** **of** **Ulrich** **still** **was** **flying** **above**
和 玛莎 锯 和 喜悦 那 这 红色的 横幅 的 乌尔里希 仍然 曾是 飞行 多于
[ðə; ði] ['vɑːbuək] .
the **Wartburg** **.**
这 瓦特堡 .

玛莎欣喜地看到乌尔里希的红旗仍然在瓦特堡上空飘扬。

“ [nɑːt] [tuː] [leɪt] !
“ **Not** **too** **late** **!**
” 不是 也 晚的 !

“还不算太晚！”

” [ə'gen] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] , [bʌt; bət] [naʊ] [baɪ] [fə'mɪliər] [pæðz] .
” **Again** **they** **plunged** **into** **the** **greenwood** **,** **but** **now** **by** **familiar** **paths** **.**
” 再次 他们 暴跌 进入 这 格林伍德 , 但 现在 经过 熟悉的 路径 .

他们再次进入了绿林，但这次是沿着熟悉的路径。

['ægnɪsɪz] [fiːt] [-]
Agnes's **feet** **[** **114** **]**
艾格尼丝的 脚 [-]

阿格尼斯的脚[114]

[wɜːr; wər] ['hevi] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['fɔːltər] .
were **heavy** **now** **,** **but** **she** **did** **not** **falter** **.**
是 重的 现在 , 但 她 做过 不是 犹豫不决 .

虽然现在压力很大，但她没有动摇。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [tɔːl] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɪn] ['pleɪtɪd]
Presently **there** **was** **a** **clatter** **of** **armour** **,** **and** **tall** **men** **-** **at** **-** **arms** **in** **plated**
目前 那里 曾是 一个 哒 的 盔甲 , 和 高的 男人 - 在 - 武器 在 镀
['hɔːbəːk] [stʊd] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] ,
hauberks **stood** **across** **their** **path** **,**
锁子甲 站立 穿过 他们的 小路 ,

随即传来盔甲碰撞的叮当声，身着板甲的高大武士挡在了他们的去路前。

— [æn; ən]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] .
— **an** **outpost** **of** **the** **besiegers** **.**
— 一个 前哨 的 这 围攻者 .

——围攻者的一个前哨站。

“ [huː] [kʌmz] !
“ **Who** **comes** **!**
” WHO 来 !

“谁来了！

” [bʌt; bət] [wen] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [dɪ'klerd] [huː] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [maɪt] [biː; bi] ,
” **But** **when** **Witch** **Martha** **declared** **who** **her** **companion** **might** **be** **,**
” 但 什么时候 巫婆 玛莎 声明 WHO 她 伴侣 可能 是 ,

“但当女巫玛莎宣布她的同伴是谁时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['mæstɚz]
and **when** **the** **soldiers** **saw** **that** **the** **maid** **was** **indeed** **of** **their** **own** **master's**
和 什么时候 这 士兵 锯 那 这 女佣 曾是 的确 的 他们的 自己的 硕士学位
[feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,
face **and** **eyes** **,**
脸 和 眼睛 ,

当士兵们看到这女仆的确长着他们主人的脸和眼睛时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] , [ðoʊ] [tɔːrn] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['dæpər]
and **that** **her** **dress** **,** **though** **torn** **,** **was** **that** **of** **a** **great** **lady** **,** **the** **dapper**
和 那 她 裙子 , 尽管 撕裂 , 曾是 那 的 一个 伟大的 女士 , 这 衣着考究
['fraɪˌhɛr] ,
Freiherr **,**
弗赖赫尔 ,

她的裙子虽然破了，但却是一位伟大女士——那位衣着考究的弗赖赫尔——的裙子。

[ðer; ðər] [jʌŋ] [tʃiːf] , [swept] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] ['naɪtli] ['hɑːmɪdʒ] ,
their **young** **chief** **,** **swept** **his** **plumed** **cap** **across** **his** **knees** **in** **knightly** **homage** **,**
他们的 年轻的 首席 , 扫荡 他的 羽毛 帽 穿过 他的 膝盖 在 骑士精神 尊敬 ,

他们的年轻首领将羽饰帽扫过膝盖，以示骑士的敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːbuək] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [əˈseɪlənts] -
and **the** **shout** **flew** **up** **the** **slopes** **of** **the** **Wartburg** **,** **through** **all** **the** **assailants** **'**
和 这 喊 飞翔 向上 这 连续下坡 的 这 瓦特堡 , 通过 全部 这 袭击者 -
[kæmp] : —
camp **:** **—**
营 : —

喊声响彻瓦特堡的山坡，传遍了所有进攻者的营地：

“ [faʊnd] ! [faʊnd] !
“ **Found** **!** **found** **!**
“ 成立 ! 成立 !

“找到了！找到了！”

[faʊnd] !
found **!**
成立 !

成立!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ðə; ði] !
the **little** **lady** **,** **the** **Gräfin** **!**
这 小的 女士 , 这 伯爵 !

小夫人，伯爵夫人!

” [ðen] [haʊ] [grɑːf] ['lʊtvɪʃ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]
” **Then** **how** **Graf** **Ludwig** **turned** **from** **the** **attack** **,** **with** **his** **feet** **almost** **in** **the**
” 然后 如何 格拉夫 路德维希 转向 从 这 攻击 , 和 他的 脚 几乎 在 这
['kæs(ə)l] [kɔːrt] ,
castle **court** **,**
城堡 法庭 ,

“然后，路德维希伯爵是如何转身离开进攻的，他的双脚几乎已经踏进了城堡庭院。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] . [-]
there **is** **no** **need** **to** **tell** **.** **[** **115** **]**
那里 是 不 需要 到 告诉 . [-]

没有必要告诉大家。[115]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt]
THE **EVENING** **LIGHT**
这 晚上 光

傍晚的光线

[wen] [ðə; ði] [ə'tækəz] [muːvd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [preɪ] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv]

WHEN	the	attackers	moved	once	more	on	their	prey	they	entered	the	great	court	of
什么时候	这	攻击者	已搬	一次	更多的	在	他们的	猎物	他们	进入	这	伟大的	法庭	的

[ðə; ði] ['vɑːbuək] ,

the	Wartburg	,
这	瓦特堡	,

当攻击者再次向他们的猎物发起攻击时，他们进入了瓦特堡的大庭院。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [sɔːrd] [flæʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɔːlt][ðem; ðəm] .

and	never	a	sword	flashed	forth	to	halt	them	.
和	绝不	一个	剑	闪光灯	前进	到	停止	他们	.

从未有刀剑闪现阻止他们。

[bʌt; bət][æz; əz] ['fraɪˌhɛr] ['^jstɑːv,'^ʌs-][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [beɪd] [hɪz; ɪz] [men] ['skætər] [θruː] ['dʌndʒən]

But	as	Freiherr	Gustav	at	their	head	bade	his	men	scatter	through	dungeon
但	作为	弗赖赫尔	古斯塔夫	在	他们的	头	巴德	他的	男人	分散	通过	地牢

[ænd; ənd] ['ætɪk] ,

and	attic	,
和	阁楼	,

但是，在弗赖赫尔·古斯塔夫的带领下，他的手下们四散奔逃，穿过地牢和阁楼。

[tuː; tə][dræg][ðə; ði]['vɪktəms] [fɔːrθ] , [loʊ] ! [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk]

to	drag	the	victims	forth	,	lo	!	he	and	the	three	hundred	at	his	back
到	拖	这	受害者	前进	,	洛	!	他	和	这	三	百	在	他的	后退

['hɔːltɪd] ,

halted	,
停止	,

正要拖着受害者前进时，突然！他和他身后的三百人停了下来。

[ðen] [stʊd] [ɔːd] [ænd; ənd] ['revərənt] ,

then	stood	awed	and	reverent	,
然后	站立	敬畏	和	虔诚的	,

然后，他肃然起敬，充满敬畏之心。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][dʒə'roʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] [muːvd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

as	the	figure	of	Jerome	of	the	Dragon's	Dale	moved	to	meet	them	.
作为	这	数字	的	杰罗姆	的	这	龙的	戴尔	已搬	到	见面	他们	.

这时，龙谷的杰罗姆的身影向他们走来。

[ðen] [sʌm; səm] [dɔːft] [ðer; ðər] ['bæsɪˌnet] , [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [bʌt; bət][ɔːl]

Then	some	doffed	their	basinets	,	some	even	fell	on	their	knees	,	but	all
然后	一些	脱掉	他们的	婴儿床	,	一些	甚至	跌倒	在	他们的	膝盖	,	但	全部

[bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

besought	his	blessing	,
恳求	他的	祝福	,

于是，有些人脱下婴儿床，有些人甚至跪倒在地，但所有人都恳求他的祝福。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

for	they	knew	that	here	was	the	saint	of	the	Thuringerwald	.
为了	他们	知道	那	这里	曾是	这	圣	的	这	-	.

因为他们知道，这里是图林根森林的圣人。

[ænd; ənd] ['fraɪˌhɛr] ['^jstɑːv,'^ʌs-] , ['bəuiŋ] [ðə; ði] [niː] ,

And	Freiherr	Gustav	,	bowing	the	knee	,
和	弗赖赫尔	古斯塔夫	,	鞠躬	这	膝盖	,

弗赖赫尔·古斯塔夫单膝跪地

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [vɔɪs] [θæŋkt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['blesɪd; blest] [sʌn] [huː] [hæd; həd]

with	loud	voice	thanked	Our	Lady	and	Her	Blessed	Son	who	had
和	大声	嗓音	谢谢	我们的	女士	和	她	蒙福	儿子	WHO	有

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [sɔː(r)] [-]

released	from	sorest	[	116	]
发布	从	最痛	[	-	]

大声感谢圣母玛利亚和她蒙福的儿子，感谢他们从痛苦中解救出来[116]

['perəl] [ðɪs] ['hoʊli][mæn] ;

peril	this	holy	man	;
危险	这	圣	男人	;

危及这位圣人；

[ðen] ['vaʊd] [tuː; tə][dʒə'roʊm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'presəs] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv] ['fɔːteists] [ʌv; əv]

then	vowed	to	Jerome	that	his	late	oppressors	should	shortly	have	foretastes	of
然后	发誓	到	杰罗姆	那	他的	晚的	压迫者	应该	不久	有	预尝	的

[ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] [gɪ'henə; gə'henə] .

their	everlasting	gehenna	.
他们的	永恒	地狱	.

然后向杰罗姆发誓，他已故的压迫者很快就会尝到他们永恒地狱的滋味。

[bʌt; bət][dʒə'roʊm] [steɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] , [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['revərəns] .

But	Jerome	stayed	him	with	a	sign	,	forbidding	the	doing	of	this	reverence	.
但	杰罗姆	入住	他	和	一个	符号	,	禁止	这	正在做	的	这	尊敬	.

但杰罗姆用一块牌子阻止了他，禁止他这样做。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪn] [oʊn] [greɪt] [fɔːlt] [wen] [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]

“	For	I	have	come	to	confess	mine	own	great	fault	when	I	cried	to	you	to
“	为了	我	有	来	到	承认	矿	自己的	伟大的	过错	什么时候	我	哭	到	你	到

[dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] .

destroy	this	Ulrich	and	his	men	.
破坏	这	乌尔里希	和	他的	男人	.

“因为我来承认我自己犯下的重大错误，那就是我曾恳求你们消灭乌尔里希和他的手下。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [baɪ][jʊr; jər][glæd] [ʃaʊts] [ðæt] ['ægnəs][ðə; ði][meɪd][ɪz] [faʊnd] ,

I	have	heard	by	your	glad	shouts	that	Agnes	the	maid	is	found	,
我	有	听到	经过	你的	高兴的	喊叫	那	艾格尼丝	这	女佣	是	成立	,

我从你们的欢呼声中得知，女仆艾格尼丝找到了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['respɪt] [waɪlst] [juː; jʊ] ['tæriːd] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]

and	in	the	respite	whilst	you	tarried	,	the	Spirit	of	God	,	speaking	from	my
和	在	这	喘息	而	你	滞留	,	这	精神	的	上帝	,	请讲	从	我的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

趁你们暂且停留的这段时间，神的灵借着我的口说：

[hæz; həz] [tʌʧt] [ðiːz] [dɪ'sperɪŋ] ['sɪnərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

has	touched	these	despairing	sinners	,	and	they	will	submit	themselves	to	you	,
有	感动	这些	绝望	罪人	,	和	他们	将要	提交	他们自己	到	你	,

[ɪk'spektɪŋ] [noʊ] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm][mæn] ,

expecting	no	mercy	from	man	,
期待	不	怜悯	从	男人	,

你的爱感动了这些绝望的罪人，他们会臣服于你，不指望得到任何人的怜悯。

[bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['məːsiz] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	trusting	even	at	the	eleventh	hour	to	the	abundant	mercies	of	God	.
但	信任	甚至	在	这	第十一	小时	到	这	丰富	怜悯	的	上帝	.

但即便到了最后一刻，我们仍然信赖上帝的丰盛恩典。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] ,

Therefore	**I**	**command**	**you**	**to**	**be**	**exceeding**	**pitiful**	**unto**	**them**	**,**
所以	我	命令	你	到	是	超过	可怜	到	他们	,

因此我命令你们要极其怜悯他们，

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] ['gɪltləs] [hɪm'self] [kæst][ðə; ði][fɜ:rst] [stoʊn] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	**let**	**him**	**that**	**is**	**guiltless**	**himself**	**cast**	**the**	**first**	**stone**	**against**	**them**	**.**
和	让	他	那	是	无罪	他自己	投掷	这	第一的	石头	反对	他们	.

让无罪之人先向他们扔石头。

" [naʊ] [ðɪs] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [tu:; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ['fraɪˌhɛr] ['^jsta:v,'^ʌs-] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ;

"	**Now**	**this**	**exhortation**	**to**	**compassion**	**Freiherr**	**Gustav**	**loved**	**little**	**;**
"	现在	这	讲道	到	同情	弗赖赫尔	古斯塔夫	喜爱	小的	;

“然而，古斯塔夫男爵对这种呼吁同情心的言论却不以为然；

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] “ [noʊ] ” [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [seɪnt] ?

but	**who**	**could**	**say**	**“**	**no**	**”**	**to**	**a**	**living**	**saint**	**?**
但	WHO	可以	说	“	不	”	到	一个	活的	圣	?

但谁又能拒绝一位活着的圣人呢?

[soʊ][hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [dʒə'roʊm][tu:; tə][bi:; bi] ['eskɔ:tid] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tu:; tə] ['lʊtvɪʃ] ,

So	**he**	**ordered**	**Jerome**	**to**	**be**	**escorted**	**down**	**the**	**slope**	**to**	**Ludwig**	**,**
所以	他	订购	杰罗姆	到	是	护送	向下	这	坡	到	路德维希	,

于是他命令押送杰罗姆下山去见路德维希。

[æt; ət] [hu:z] ['mɜ:rsi] ['eni] ['kæptivz] [leɪ] ; [waɪl] [ðə; ði] - [men] [su:n] [heɪld] [aʊt] ['ʌlrɪtʃ]

at	**whose**	**mercy**	**any**	**captives**	**lay**	**;**	**while**	**the**	**Freiherr's**	**men**	**soon**	**haled**	**out**	**Ulrich**
在	谁	怜悯	任何	俘虏	躺	;	尽管	这	-	男人	很快	被洗礼	出去	乌尔里希

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ,

and	**Michael**	**,**
和	迈克尔	,

俘虏们任由他们摆布；而弗赖赫尔的手下很快就把乌尔里希和米歇尔拖了出来。

[frɑ:nts][ænd; ənd] ['klemənt] , [ænd; ənd]

Franz	**and**	**Clement**	**,**	**and**
弗朗茨	和	克莱门特	,	和

弗朗茨和克莱门特，以及

[ðə; ði] [-]

the	**[**	**117**	**]**
这	[	-	]

[117]

[fɔ:r] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [roʊpt] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['mænz]

four	**were**	**speedily**	**roped**	**,**	**and**	**shiveringly**	**awaiting**	**the**	**result**	**of**	**the**	**holy**	**man's**
四	是	迅速地	绳索	,	和	瑟瑟发抖	等待中	这	结果	的	这	圣	男人的

['embəsi] .

embassy	**.**
大使馆	.

四人迅速被绳索捆绑，瑟瑟发抖地等待着圣人使团的结果。

[dʒə'roʊm] [faʊnd] [ðə; ði][grɑ:f] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tent] , [wɪð; wɪθ]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][skwaɪəz] [ə'baʊt]

Jerome	**found**	**the**	**Graf**	**before**	**a**	**splendid**	**tent**	**,**	**with**	**pages**	**and**	**squires**	**about**
杰罗姆	成立	这	格拉夫	前	一个	灿烂	帐篷	,	和	页面	和	乡绅	关于

[hɪm; ɪm] , [hɪm'self] ,

him	**,**	**himself**	**,**
他	,	他自己	,

杰罗姆发现伯爵站在一座华丽的帐篷前，周围有侍从和侍从，他自己也在其中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsilvəd] [ˈhɔːbəːk] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd] [praʊdɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ˈnesəld]

in	his	silvered	hauberk	,	the	tallest	and	proudest	of	them	all	;	but	nestled
在	他的	银色	锁子甲	,	这	最高	和	最引以为豪	的	他们	全部	;	但	依偎

[əˈgenst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

against	his	side	,
反对	他的	边	,

他身穿银色锁子甲，是所有人中最高大、最骄傲的；但依偎在他身旁的，

[ˈtætərd] , [mʌd] - [steɪnd] , [dɪˈʃevld] , [ˈhæpi] , [stʊd] [ˈægnəs][ðə; ði] [meɪd] .

tattered	,	mud	-	stained	,	dishevelled	,	happy	,	stood	Agnes	the	maid	.
破烂	,	泥	-	染色	,	蓬头垢面	,	快乐的	,	站立	艾格尼丝	这	女佣	.

衣衫褴褛、沾满泥污、蓬头垢面，但笑容满面的女仆艾格尼丝站在那里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒəˈroʊm][ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm]

When	she	saw	Jerome	she	forgot	that	he	had	prayed	to	be	delivered	from
什么时候	她	锯	杰罗姆	她	忘了	那	他	有	祈祷	到	是	发表	从

[hɜːr; hər] [ˈtemptɪŋ] .

her	tempting	.
她	诱人的	.

当她见到杰罗姆时，她忘记了杰罗姆曾祈祷能让她摆脱她的诱惑。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [kuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] - [ˈsʌndərd] [meɪt] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]

She	gave	the	coo	of	a	dove	beholding	its	long	-	sundered	mate	,	and	ran	to
她	给予	这	酷	的	一个	鸽子	凝视	它是	长的	-	分离	伴侣	,	和	跑	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她发出鸽子凝视着失散多年的伴侣般的咕咕声，跑向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈnevər] [ˈæskɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɔːr][nɑːt] , [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə]

and	he	,	never	asking	whether	he	staked	his	soul	or	not	,	reached	down	to
和	他	,	绝不	问	无论	他	已抵押	他的	灵魂	或者	不是	,	达到	向下	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他从未想过自己是否为此赌上了自己的灵魂，便俯身去够她。

[kloʊzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [red] [maʊθ] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] .

closed	his	arms	on	her	,	and	kissed	her	red	mouth	seven	times	.
关闭	他的	武器	在	她	,	和	亲吻	她	红色的	嘴	七	时代	.

他张开双臂抱住她，在她红润的嘴唇上亲吻了七次。

[sʌm; səm] [smaɪld] , [ə; eɪ] [fjuː] [naɪ] [læft] , [ə; eɪ] [fjuː] [naɪ] [wept] ,

Some	smiled	,	a	few	nigh	laughed	,	a	few	nigh	wept	,
一些	微笑	,	一个	很少	夜	笑了	,	一个	很少	夜	哭泣	,

有人笑了，少数人几乎笑了，少数人几乎哭了。

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [θɔːt] [dʒəˈroʊm][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [seɪnt] .

but	no	man	thought	Jerome	the	less	a	saint	.
但	不	男人	想法	杰罗姆	这	较少的	一个	圣	.

但没有人因此而不认为杰罗姆是一位圣人。

[ðen] [wen] [ˈægnəs] [sɔː] [soʊ] [ˈmeni] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [gruː] [skerd] , [ænd; ənd] [fled] [ˈɪntuː]

Then	when	Agnes	saw	so	many	eyes	upon	her	she	grew	scared	,	and	fled	into
然后	什么时候	艾格尼丝	锯	所以	许多	眼睛	之上	她	她	生长	害怕的	,	和	逃亡	进入

[ðə; ði] [tent] ;

the	tent	;
这	帐篷	;

后来，艾格尼丝看到那么多眼睛盯着自己，就害怕起来，逃进了帐篷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [grɑ:f] [hɪm'self] [hæd; həd] [bendɪd] [ðə; ði] [ni:] [bɪ'fɔ:r] [dʒə'roʊm] .

but	the	great	Graf	himself	had	bended	the	knee	before	Jerome	.
但	这	伟大的	格拉夫	他自己	有	弯曲	这	膝盖	前	杰罗姆	.

但伟大的伯爵本人却曾向杰罗姆下跪。

" ['hoʊli] ['fɑ:ðər] , " [spoʊk] ['lʊtvɪʃ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [plu:md] [kæsk] ,

"	Holy	Father	,	"	spoke	Ludwig	;	and	he	lifted	his	plumed	casque	,
"	圣	父亲	,	"	辐	路德维希	;	和	他	抬起	他的	羽毛	头盔	,

"圣父,"路德维希说道；他举起饰有羽毛的头盔，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hɜ:rmɪt][kʊd; kəd] [lʊk] ['ferli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [praʊd] , [strɔ:ŋ] , ['bɪrdɪd] [feɪs] .

so	that	the	hermit	could	look	fairly	upon	his	proud	,	strong	,	bearded	face	.
所以	那	这	隐士	可以	看	相当	之上	他的	自豪的	,	强的	,	留着胡子的	脸	.

这样，隐士就可以好好看看他那张骄傲、强壮、蓄着胡须的脸了。

" ['hoʊli] ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] [ɔ:r] [wɜ:rs] [maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] .

"	Holy	Father	,	you	have	saved	from	death	or	worse	my	only	child	.
"	圣	父亲	,	你	有	已保存	从	死亡	或者	更糟	我的	仅有的	孩子	.

"圣父啊，您救了我的独生子，使他免于死亡，甚至更糟。"

['flɔ:rɪn] [ɔ:r] [-]

Florins	or	[	118	]
弗洛林	或者	[	-	]

弗罗林或[118]

[fi:f] - [lændz][ju:; jʊ][du:] [ə'kaʊnt] [æz; əz] ['vænitiz] , [ɔ:r][aɪ] [wʊd] ['prɑ:fər] [ðem; ðəm] .

fief	-	lands	you	do	account	as	vanities	,	or	I	would	proffer	them	.
封地	-	土地	你	做	帐户	作为	虚荣心	,	或者	我	会	报价	他们	.

你把封地看作是虚荣，否则我会把它们献给你。

[jet] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] ?

Yet	what	shall	be	your	reward	?
然而	什么	将	是	你的	报酬	?

然而，你们将获得什么奖赏呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [dəulz] [tu:; tə] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [pʊr] [æt; ət]['gɑ:zlɑ:r] ?

Shall	I	give	doles	to	two	thousand	poor	at	Goslar	?
将	我	给	救济金	到	二	千	贫穷的	在	戈斯拉尔	?

我是否应该向戈斯拉尔的两千名穷人发放救济金?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][set] ['kru:səfɪks] [æt; ət] [θri:] ['hʌndrəd] [krɔ:s] - [roʊdz] ?

Shall	I	set	crucifixes	at	three	hundred	cross	-	roads	?
将	我	放	十字架	在	三	百	叉	-	道路	?

我是否应该在三百个十字路口竖立十字架?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [seɪnt] [ˌmaɪ'kɛlɪs] [ʌv; əv] ['hɪldəsˌhaɪm] [pɪks] , ['tʃælɪs] , [ænd; ənd] ['kændlstɪk] [ʌv; əv] [pjʊr]

Shall	I	give	Saint	Michaelis	of	Hildesheim	pyx	,	chalice	,	and	candlestick	of	pure
将	我	给	圣	米凯利斯	的	希尔德斯海姆	pyx	,	圣杯	,	和	烛台	的	纯的

[red] [goʊld] ? "

red	gold	?	"
红色的	金子	?	"

我是否应该赠予希尔德斯海姆的圣米迦勒圣体盒、圣杯和纯红金烛台?

" [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ðoʊ] [ɔ:l] [sʌtʃ] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər]['hoʊli] , " ['ænsər] [dʒə'roʊm] ; [jet]

"	None	of	these	things	,	though	all	such	works	are	holy	,	"	answered	Jerome	;	yet
"	没有任何	的	这些	事物	,	尽管	全部	这样的	作品	是	圣	,	"	回答	杰罗姆	;	然而

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

as	he	spoke	,
作为	他	辐	,

"这些事都不是圣洁的，尽管所有这些行为都是神圣的,"杰罗姆回答道；然而，就在他说话的时候，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][grɑːf] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mænər] [hiː; hi] [siːmd] [ɔːl] [ʌn'strʌŋ] ,

and	gazed	upon	the	Graf	,	in	some	strange	manner	he	seemed	all	unstrung	,
和	凝视	之上	这	格拉夫	,	在	一些	奇怪的	方式	他	似乎	全部	未上弦	,

他凝视着伯爵，不知为何，他似乎心神不宁。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪspəd] ['dɑːrkli] , " ['ʌlrɪtʃ] [hæz; həz] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] .

so	that	some	whispered	darkly	,	"	Ulrich	has	tortured	him	.
所以	那	一些	低声说道	黑暗	,	"	乌尔里希	有	受折磨	他	.

所以有人暗自窃窃私语："乌尔里希折磨了他。"

" [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] ['lʊtvɪʃ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] ;

"	But	still	he	looked	on	Ludwig	with	wide	,	heart	-	searching	eyes	;
"	但	仍然	他	看起来	在	路德维希	和	宽的	,	心	-	搜索	眼睛	;

但他仍然睁大眼睛，用充满探寻之心的目光看着路德维希；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] ['trʌbld] ['ɔːlsoʊ] .

and	as	he	looked	the	chief	was	marvellously	troubled	also	.
和	作为	他	看起来	这	首席	曾是	奇妙地	麻烦	还	.

当他看到这一幕时，酋长也感到非常忧虑。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , " [spoʊk] [dʒə'roʊm] , [æz; əz] [ɪf] [kəm'pelɪŋ] [spiːtʃ] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl]

"	None	of	these	things	,	"	spoke	Jerome	,	as	if	compelling	speech	by	force	of	will
"	没有任何	的	这些	事物	,	"	辐	杰罗姆	,	作为	如果	引人注目的	演讲	经过	力量	的	将要

;

;

;

"这些都不是，"杰罗姆说道，仿佛是用意志力强迫别人说话似的；

" [ɪf] ['grætɪtuːd] [ɪz] [maɪn] , [let] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [biː; bi] [ðɪs] , — [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	if	gratitude	is	mine	,	let	my	reward	be	this	,	—	the	lives	of	Ulrich	and	his
"	如果	感激	是	矿	,	让	我的	报酬	是	这	,	—	这	生活	的	乌尔里希	和	他的

[kruː] ,

crew	,
全体人员	,

"如果我心怀感激，那么我的回报就是——乌尔里希和他的船员们的生命。"

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [jet] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ræθ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

that	they	may	be	yet	changed	from	Children	of	Wrath	to	Children	of
那	他们	可能	是	然而	已更改	从	孩子们	的	愤怒	到	孩子们	的

[ə'biːdiəns] .

Obedience	.
服从	.

使他们从愤怒之子转变为顺服之子。

" [bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [lɔːrd] [grɑːf][wʌz; wəz] ['veri] [sɔːr] [dɪs'pliːzd] .

"	But	here	My	Lord	Graf	was	very	sore	displeased	.
"	但	这里	我的	主	格拉夫	曾是	非常	疮	不高兴	.

"但是，伯爵大人对此非常不满。"

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] [swel] ,

One	could	see	the	purple	veins	in	his	high	forehead	swell	,
一	可以	看	这	紫色的	静脉	在	他的	高的	前额	膨胀	,

人们可以看到他高耸的额头上紫色的血管隆起，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [lɪps] [sped] [fɔːrθ] [æn; ən] [oʊθ] , — [jet] [ɪn][noʊ] ['krɪstʃən] [-]

and	through	his	haughty	lips	sped	forth	an	oath	,	—	yet	in	no	Christian	[	119	]
和	通过	他的	傲慢	嘴唇	加速	前进	一个	誓言	,	—	然而	在	不	基督教	[	-	]

他傲慢地吐出一句誓言，——然而，在任何基督教[119]

[tʌŋ] , — [ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [faʊl] [dʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] .

tongue	,	—	a	cry	to	some	foul	jinn	of	the	East	.
舌头	,	—	一个	哭	到	一些	犯规	精灵	的	这	东方	.

舌头，——向东方某个邪恶的精灵发出的呼喊。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [əˈmeɪz] [dʒəˈroʊm] [ˈstægərd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [slɪŋ] - [stoʊn] [smoʊt]

Then	to	his	great	amaze	Jerome	staggered	as	though	a	sling	-	stone	smote
然后	到	他的	伟大的	惊奇	杰罗姆	交错	作为	尽管	一个	吊索	-	石头	猛击

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

令他大吃一惊的是，杰罗姆突然踉跄了一下，仿佛被投石索击中了一样。

“ [kætʃ] [hɪm; ɪm] !

“	Catch	him	!
”	抓住	他	!

抓住他!

[hiː; hi] [feɪnts] !

He	faints	!
他	晕倒	!

他晕倒了!

” [soʊ] [kraɪd] [ðə; ði][grɑːf] , [ˌaʊtˈstrɛtʃɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ræn] ,

”	So	cried	the	Graf	,	outstretching	a	strong	arm	,	and	many	ran	,
”	所以	哭	这	格拉夫	,	伸展	一个	强的	手臂	,	和	许多	跑	,

“于是伯爵喊道，伸出强壮的手臂，许多人便跑开了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] [roʊz] [ɪn] [ˈsteɪtli] [praɪd] .

but	the	hermit	rose	in	stately	pride	.
但	这	隐士	玫瑰	在	庄严	自豪	.

但隐士却昂首挺胸，神态骄傲。

[nekst][ɪn] [ðæt] [seɪm] [streɪndʒ] [ˈɔːrient] [spiːtʃ] [hiː; hi] [əˈdrest] [ˈlʊtvɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [tʃiːf]

Next	in	that	same	strange	Orient	speech	he	addressed	Ludwig	,	and	the	proud	chief
下一个	在	那	相同的	奇怪的	东方	演讲	他	已解决	路德维希	,	和	这	自豪的	首席

[ɪn][tɜːrn] [ˈstɑːrtld] .

in	turn	startled	.
在	转动	惊慌	.

接下来，他用那种奇怪的东方口音对路德维希说话，这让这位骄傲的首领大吃一惊。

“ [ɪnˈvoʊk] [noʊ][ˈpeinim] [fiːndz] [bʌt; bət] [ˈænsər] .

“	Invoke	no	paynim	fiends	but	answer	.
”	调用	不	支付	恶魔	但	回答	.

“不要召唤仇恨的恶魔，但要回应。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ? ”

Have	you	been	long	in	the	East	?	”
有	你	到过	长的	在	这	东方	?	”

你在东方待了很久了吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [bʌt; bət][ɪn][tɜːrn] [ˈlʊtvɪʃ] [geɪzd] [æz; əz][duː][men] [wen] [ˈtɜːrnɪŋ] [mæd] , [waɪl] [tuː] [skwaɪəz] ,

”	But	in	turn	Ludwig	gazed	as	do	men	when	turning	mad	,	while	two	squires	,
”	但	在	转动	路德维希	凝视	作为	做	男人	什么时候	转弯	疯狂的	,	尽管	二	乡绅	,

“但路德维希却像疯了一样凝视着，而两个侍从，

[nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] , [krɔːst] [ðəmˈselvz] , [fiərɪŋ] [ðer; ðər][lɔːrd][wʌz; wəz] [ˈwɑːntənli]

not	understanding	the	tongue	,	crossed	themselves	,	fearing	their	lord	was	wantonly
不是	理解	这	舌头	,	交叉	他们自己	,	害怕	他们的	主	曾是	肆意妄为

[ˈæŋgə] [ðə; ði] [seɪnt] .

angering	the	saint	.
令人愤怒	这	圣	.

由于听不懂这种语言，他们便划十字，担心他们的主人肆意触怒了圣人。

“ [haʊ] [lɔːŋ] ? ”
“ How long ? ”
” 如何 长的 ? ”

“还要多久？”

“ [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət]['eɪkər] , [tuː] [æt; ət] ['æntiˌɑːk] , [θriː] ['jɪrz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət] [hemz] . ”
“ Five years at Acre , two at Antioch , three years a prisoner at Hems . ”
” 五 年 在 英亩 , 二 在 安提阿 , 三 年 一个 囚犯 在 下摆 . ”

“在阿克监狱服刑五年，在安提阿监狱服刑两年，在赫姆斯监狱当了三年囚犯。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ? ”
“ That was a long time since ? ”
” 那 曾是 一个 长的 时间 自从 ? ”

“那是很久以前的事了？”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] [naʊ] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .
“ I have been in Europe now fourteen years .
” 我 有 到过 在 欧洲 现在 十四 年 .

“我在欧洲已经生活了十四年了。”

” [dʒə'roʊm][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][ɔːl] [men] [gruː] [mɔːr] [fraɪt] .
” Jerome was staring harder than ever , and all men grew more frighted .
” 杰罗姆 曾是 凝视 更难 比 曾经 , 和 全部 男人 生长 更多的 害怕 .

“杰罗姆的目光比以往任何时候都更加锐利，所有人都更加害怕了。”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [pres] [ðə; ði][grɑːf][soʊ] ['fɪrsli] ?
Why did he press the Graf so fiercely ?
为什么 做过 他 按 这 格拉夫 所以 激烈地 ?

他为何如此猛烈地向格拉夫施压?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][grɑːf]['tremb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ? [-]
Why did the Graf tremble as he answered ? [120]
为什么 做过 这 格拉夫 颤抖 作为 他 回答 ? [-]

为什么伯爵回答时会颤抖? [120]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] — ”
“ And you say your name is — ”
” 和 你 说 你的 姓名 是 — ”

“你说你的名字是——”

“ ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrts] ; ” [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði][grɑːf] [wɪnst] ,
“ Ludwig of the Harz ; ” but again the Graf winced ,
” 路德维希 的 这 哈兹 ; ” 但 再次 这 格拉夫 畏缩 ,

“哈尔茨山的路德维希；”但伯爵再次畏缩了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['baɪstændəz] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][hoʊp][ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [fɪr] .
and the wondering bystanders knew not what to hope or what to fear .
和 这 好奇 旁观者 知道 不是 什么 到 希望 或者 什么 到 害怕 .

旁观者们茫然不知该抱有怎样的希望，又该害怕怎样的恐惧。

[ðeɪ] [sɔː] [dʒə'roʊmz][stɜːrn] [feɪs] ['groʊɪŋ] [ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [peɪl] , [jet] [stɪl] [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
They saw Jerome's stern face growing all grey and pale , yet still he questioned .
他们 锯 杰罗姆的 船尾 脸 生长 全部 灰色的 和 苍白 , 然而 仍然 他 被质问 .

他们看到杰罗姆严肃的脸变得灰白，但他仍然继续提问。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θriː] ['jɪrz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət] [hemz] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [də'rekt][tuː; tə]['dʒɜːrməni] ?
“ You were three years a prisoner at Hems , then returned direct to Germany ?
” 你 是 三 年 一个 囚犯 在 下摆 , 然后 返回 直接的 到 德国 ?
”
”
”

“你在赫姆斯监狱被囚禁了三年，然后直接返回了德国？”

“ [noʊ] ; [aɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] .

“	No	;	I	searched	for	my	father	.
”	不	;	我	搜索	为了	我的	父亲	.

“不，我是在寻找我的父亲。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] ,

I	had	heard	he	had	entered	a	convent	when	I	was	taken	,
我	有	听到	他	有	进入	一个	修道院	什么时候	我	曾是	已采取	,

我被抓走的时候，听说他已经进了修道院。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] .

but	I	could	not	find	him	.
但	我	可以	不是	寻找	他	.

但我找不到他。

[hi:; hi][ɪz] ['ʃʊrli] [ded] .

He	is	surely	dead	.
他	是	一定	死的	.

他肯定已经死了。

” [ðə; ði][grɑ:f][wʌz; wəz] [rɪ'tri:tɪŋ] [step][baɪ][step] ; [ðə; ði]['hɜ:rmɪt] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

”	The	Graf	was	retreating	step	by	step	;	the	hermit	followed	him	.
”	这	格拉夫	曾是	撤退	步	经过	步	;	这	隐士	随后	他	.

伯爵一步一步地后退；隐士跟在他身后。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [dʒə'roʊm][wʌz; wəz] [naɪ] [tu:; tə] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪl] [bɔ:r]

They	could	see	Jerome	was	nigh	to	falling	,	and	that	his	great	will	bore
他们	可以	看	杰罗姆	曾是	夜	到	坠落	,	和	那	他的	伟大的	将要	钻孔

[hɪm; ɪm][ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

他们看出杰罗姆快要崩溃了，他那强大的意志力让他不堪重负。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ][mæn] [swɪft] [tu:; tə] [ræθ] [ænd; ənd] [swɪft] [tu:; tə] [straɪk] ? ”

“	And	was	that	father	a	man	swift	to	wrath	and	swift	to	strike	?	”
”	和	曾是	那	父亲	一个	男人	迅速	到	愤怒	和	迅速	到	罢工	?	”

“那位父亲是不是一个动辄发怒、动辄出手打人的人？”

“ [jes] ; [bʌt; bət] , [ɑ:] ! [dɪr] [kraɪst] , [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] !

“	Yes	;	but	,	ah	!	dear	Christ	,	so	was	I	!
”	是的	;	但	,	啊	!	亲爱的	基督	,	所以	曾是	我	!

“是的；但是，啊！亲爱的基督，我也是！”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][grɑ:f][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['æʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] .

”	and	now	the	Graf	was	more	ashen	than	the	hermit	.
”	和	现在	这	格拉夫	曾是	更多的	铁青	比	这	隐士	.

“如今伯爵的脸色比隐士还要苍白。”

“ [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [pɑ:rt][ɪn] [lʌv] [ɔ:r] [heɪt] ?

“	And	did	you	and	your	father	part	in	love	or	hate	?
”	和	做过	你	和	你的	父亲	部分	在	爱	或者	恨	?

你和你父亲的分手是出于爱还是恨?

[spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] ! ”

Speak	for	the	fear	of	God	!	”
说话	为了	这	害怕	的	上帝	!	”

要敬畏上帝而发言！

“ [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ˌem 'i:] .

“	He	cursed	me	.
”	他	被诅咒的	我	.

他诅咒了我。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .
He **is** **dead** **.**
他 是 死的 .

他死了。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][bɑːr][hiː; hi] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
At **the** **Judgment** **Bar** **he** **will** **rise** **up** **against** **me** **.**
在 这 判断 酒吧 他 将要 上升 向上 反对 我 .

在审判台上，他必起来与我对抗。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I **cannot** **bear** **it** **.**
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[gɑːd][kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; ['nevər] [hiː; hi] . ” [-]
God **can** **forgive** **me** **;** **never** **he** **.** **”** **[** **121** **]**
上帝 能 原谅 我 ; 绝不 他 . ” [-]

上帝可以原谅我，但他永远不会原谅我。”[121]

['lʊtvɪʃ] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] [ʃʊk] .
Ludwig **pressed** **his** **hands** **to** **his** **face** **;** **his** **great** **frame** **shook** **.**
路德维希 按下 他的 双手 到 他的 脸 ; 他的 伟大的 框架 摇晃 .

路德维希双手捂住脸，他高大的身躯颤抖起来。

“ [naʊ] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [truː] [neɪm] , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
“ **Now** **tell** **what** **was** **your** **father's** **true** **name** **,** **”** **commanded** **the** **hermit** **.**
” 现在 告诉 什么 曾是 你的 父亲的 真的 姓名 , ” 命令 这 隐士 .

“现在告诉我你父亲的真名是什么，”隐士命令道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] !
“ **I** **will** **not** **tell** **!**
” 我 将要 不是 告诉 !

“我不会说的！”

” [ðə; ði][grɑːf] [naɪ] [skriːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pænɪk] - ['strɪkən] [dɪ'faɪəns] .
” **The** **Graf** **nigh** **screamed** **it** **in** **panic** **-** **stricken** **defiance** **.**
” 这 格拉夫 夜 尖叫 它 在 恐慌 - 受打击的 蔑视 .

“格拉夫几乎是惊恐万分地尖叫着反抗。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] , [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː]['truːli] , [ðæt] [gɑːd] [meɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [greɪt] [deɪ] .
“ **You** **will** **tell** **,** **and** **tell** **it** **truly** **,** **that** **God** **may** **pity** **you** **on** **His** **last** **Great** **Day** **.**
” 你 将要 告诉 , 和 告诉 它 真的 , 那 上帝 可能 遗憾 你 在 他的 最后的 伟大的 天 .

“你要如实相告，好让上帝在祂最后的大日子里怜悯你。”

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ? ”
What **was** **your** **father's** **name** **?** **”**
什么 曾是 你的 父亲的 姓名 ? ”

你父亲叫什么名字?

“ ['haɪnrɪk] [ʌv; əv][wɑːl'daʊ] . ”
“ **Heinrich** **of** **Waldau** **.** **”**
” 海因里希 的 瓦尔道 . ”

“瓦尔道的亨利希。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [truː] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['lʊtvɪʃ] , [bʌt; bət] — ”
“ **And** **your** **true** **name** **is** **not** **Ludwig** **,** **but** **—** **”**
” 和 你的 真的 姓名 是 不是 路德维希 , 但 — ”

“而你的真名不是路德维希，而是——”

“ ['ziːgismunt] .
“ **Sigismund** **.**
” 西吉斯蒙德 .

“西吉斯蒙德。

” [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'krɔːs][ðə; ði][græfs] [set] [tiːθ] .
” The word was dragged across the Graf's set teeth .
” 这 单词 曾是 拖拽 穿过 这 格拉夫的 放 牙齿 .

“这句话像一道闪电划过格拉夫紧咬的牙齿。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][laʊd][kraɪ][ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .
But a loud cry rang through the forest .
但 一个 大声 哭 响铃 通过 这 森林 .

但一声响亮的喊叫声响彻森林。

“ ['dʒiːzjuː] !
“ Jesu !
” 耶稣 !

“耶稣!

” [ænd; ənd][dʒə'roʊm][leɪ][æz; əz][wʌn] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] .
” And Jerome lay as one dead upon the greensward .
” 和 杰罗姆 躺 作为 一 死的 之上 这 绿地 .

“杰罗姆像死了一样躺在绿茵场上。”

['meni] [swɔːr] “ [hiː; hi][ɪz] [ded] , ” [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][græfs] ['pædjuə] - [treɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Many swore “ he is dead , ” and even the Graf's Padua - trained physician was
许多 发誓 “ 他 是 死的 , ” 和 甚至 这 格拉夫的 帕多瓦 - 受过训练 医生 曾是
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one of them .
一 的 他们 .

许多人信誓旦旦地说“他死了”，甚至连伯爵在帕多瓦接受过培训的医生也这么认为。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [brɔːt] [hɪm; ɪm][bæk][tuː; tə] [breθ] ,
But Witch Martha brought him back to breath ,
但 巫婆 玛莎 带来 他 后退 到 气息 ,

但女巫玛莎让他恢复了呼吸。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [smɔːl] ['wɪzdəm][ɪn] [liːtʃ] - [krɑːft][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][woʊk][æt; ət][ɔːl] ,
though it took small wisdom in leech - craft to know that if he woke at all ,
尽管 它 采取 小的 智慧 在 水蛭 - 工艺 到 知道 那 如果 他 觉醒 在 全部 ,

虽然需要一些水蛭术方面的小技巧才能明白，如果他醒过来的话，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
it could not be for long .
它 可以 不是 是 为了 长的 .

这种情况不会持续太久。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][dɪd] [weɪk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [-]
Nevertheless he did wake just as the afternoon shadows were falling in [122]
尽管如此 他 做过 唤醒 只是 作为 这 下午 阴影 是 坠落 在 [-]

然而，就在午后的阴影落下时，他醒了过来[122]

['slæntɪŋ] ['glɔːri] [ə'krɔːs][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːbuək] .
slanting glory across the hill of the Wartburg .
斜 荣耀 穿过 这 爬坡道 的 这 瓦特堡 .

瓦特堡山坡上倾斜的荣光。

['meni] [stʊd] [baɪ] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['edəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ænd; ənd]['moʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]
Many stood by , hoping to be edified by the last words and moments of a
许多 站立 经过 , 希望 到 是 受启发 经过 这 最后的 字 和 时刻 的 一个
['veri] [seɪnt] ;
very saint ;
非常 圣 ;

许多人站在一旁，希望从这位圣人的最后遗言和临终时刻中获得启迪；

[bʌt; bət][grɑ:f] ['lʊtvɪʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	Graf	Ludwig	made	a	commanding	gesture	,	and	all	vanished	from	the
但	格拉夫	路德维希	制成	一个	指挥	手势	,	和	全部	消失了	从	这

[tent] , ['seɪvɪŋ] [hi:; hi] .

tent	,	saving	he	.
帐篷	,	保存	他	.

但路德维希伯爵做了一个命令式的手势，所有人都从帐篷里消失了，只剩下他一人。

[ðen] [hi:; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - [bed] ,

Then	he	knelt	down	by	the	camp	-	bed	,
然后	他	跪下	向下	经过	这	营	-	床	,

然后他跪在行军床上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði]['aɪərn] [tʃi:k] [ʌv; əv] ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rts] ,

and	a	tear	rolled	down	the	iron	cheek	of	Ludwig	of	the	Harz	,
和	一个	撕	滚动	向下	这	铁	脸颊	的	路德维希	的	这	哈兹	,

一滴泪水顺着哈尔茨山的路德维希铁石般的脸颊滚落下来。

[tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪərn] [tʃi:k] [ʌv; əv][dʒə'roʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] .

to	fall	on	the	iron	cheek	of	Jerome	of	the	Dragon's	Dale	.
到	落下	在	这	铁	脸颊	的	杰罗姆	的	这	龙的	戴尔	.

落在了龙谷杰罗姆的铁脸上。

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] . ”

“	My	father	.	”
“	我的	父亲	.	”

“我的父亲。”

“ [maɪ] [sʌn] .

“	My	son	.
“	我的	儿子	.

“我的儿子。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;

”	That	was	all	for	a	very	long	time	;
”	那	曾是	全部	为了	一个	非常	长的	时间	;

“那段时间一直如此；

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊtvɪʃ] ([fɔ:r; fər][soʊ][men] [wʊd] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [stɪl]) , [ðæt] [tɔ:l] [strɔ:ŋ] [mæn] ,

and	then	Ludwig	(	for	so	men	would	call	him	still	)	,	that	tall	strong	man	,
和	然后	路德维希	(	为了	所以	男人	会	称呼	他	仍然	)	,	那	高的	强的	男人	,

还有路德维希（人们至今仍这样称呼他），那个高大强壮的男人，

[bɪ'fɔ:r] [hu:m] ['rɑ:bər] - ['bærənz] ['trembld] , [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naɪ] [tu:; tə]

before	whom	robber	-	barons	trembled	,	spoke	,	and	his	voice	was	nigh	to
前	谁	强盗	-	男爵们	颤抖	,	辐	,	和	他的	嗓音	曾是	夜	到

['sɔbiŋ] .

sobbing	.
啜泣	.

在他面前，连强盗大亨都瑟瑟发抖，他开口说话时，声音近乎哽咽。

“ ['fɑ:ðər] , ['fɑ:ðər] , [aɪ][hæv; həv] [sind] [ə'genst] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi]

“	Father	,	father	,	I	have	sinned	against	heaven	,	and	am	not	worthy	to	be
“	父亲	,	父亲	,	我	有	罪过	反对	天堂	,	和	是	不是	值得	到	是

[kɔ:ld] [jʊr; jər][sʌn] . ”

called	your	son	.	”
称为	你的	儿子	.	”

“父亲，父亲，我得罪了天，我不配称为你的儿子。”

“ [ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][maɪn] , ['zi:gismunt] , — [maɪn] .

“	The	fault	was	mine	,	Sigismund	,	—	mine	.
“	这	过错	曾是	矿	,	西吉斯蒙德	,	—	矿	.

“西吉斯蒙德，错在我，是我的错。”

〃 [ðʌs] [dʒə'roʊm] , [bʌt; bət] ['lʊtvɪʃ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : —
〃 Thus Jerome , but Ludwig answered him : —
〃 因此 杰罗姆 , 但 路德维希 回答 他 : —

“杰罗姆就是这样，但路德维希回答他：——

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [ræθ] .
“ I was wilful and swift to wrath .
〃 我 曾是 故意 和 迅速 到 愤怒 .

“我任性妄为，动辄发怒。”

[aɪ] [dɪ'faɪd] [juː; jʊ][æt; ət] ['ænti,ɑːk] [wen] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][maɪ]
I defied you at Antioch when we stood in the room where the form of my
我 违抗 你 在 安提阿 什么时候 我们 站立 在 这 房间 在哪里 这 形式 的 我的
['sɪstər] ['ægnəs] [leɪ] ['ʌn'berid] .
sister Agnes lay unburied .
姐姐 艾格尼丝 躺 未掩埋的 .

在安提阿，我曾违抗你的命令，当时我们站在房间里，我的妹妹艾格尼丝的遗体尚未下葬。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪtʃli] [ɜːrnd] [jʊr; jər] [kɜːrs] .
I have richly earned your curse .
我 有 丰富 获得 你的 诅咒 .

我罪有应得，理应受到你的诅咒。

[aɪ] [stroʊd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪm'penɪtənt] .
I strode from your presence impenitent .
我 大步走 从 你的 在场 不知悔改的 .

我毫无悔意地离开了你的视线。

[aɪ] [-]
I [123]
我 [-]

I[123]

[roʊd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːreɪ] [tuː; tə] [hemz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .
rode away on the foray to Hems , and was taken prisoner .
骑 离开 在 这 突袭 到 下摆 , 和 曾是 已采取 囚犯 .

在前往赫姆斯的突袭中，他骑马离开，结果被俘虏了。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [kloʊz] [tuː; tə] ['wɪnɪŋ] ['lɪbərti] [baɪ] [ri'naunsɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
Amongst the infidels I was once close to winning liberty by renouncing Our
在 这 异教徒 我 曾是 一次 关闭 到 获胜 自由 经过 放弃 我们的
[lɔːrd] .
Lord .
主 .

在异教徒之中，我曾一度接近通过背弃我们的主而赢得自由。

[wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv]['mæθɪld, mə'tɪld] , [maɪ] ['seɪntɪd] ['mʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ʌv; əv][maɪ]
What but the prayers of Mathilde , my sainted mother in heaven , of my
什么 但 这 祈祷 的 玛蒂尔德 , 我的 圣徒 母亲 在 天堂 , 的 我的
['eɪndʒl] ['sɪstər] ,
angel sister ,
天使 姐姐 ,

除了我天上的圣母玛蒂尔德的祈祷，除了我天使般的妹妹的祈祷，还能有什么呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] [held] [ˌem 'iː] ['stedfæst] ?
and of you held me steadfast ?
和 的 你 握住 我 坚定不移 ?

你们中有人一直坚定地支持我吗?

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə] ['beri]
I escaped from captivity to hear that you had returned to Europe to bury
我 逃脱 从 囚禁 到 听到 那 你 有 返回 到 欧洲 到 埋葬
[jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
yourself in a convent .
你自己 在 一个 修道院 .

我从囚禁中逃脱，却听说你已经回到欧洲，把自己埋葬在修道院里。

[aɪ] [sɔːt] [ɪn] ['evri] ['æbi] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , ['dʒɜːrməni] [ænd; ənd] [speɪn] , [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət]
I sought in every abbey in France and Italy , Germany and Spain , to fall at
我 寻求 在 每一个 修道院 在 法国 和 意大利 , 德国 和 西班牙 , 到 落下 在
[jʊr; jər] [fiːt] ,
your feet ,
你的 脚 ,

我走遍了法国、意大利、德国和西班牙的每一座修道院，只为拜倒在您的脚下。

[ænd; ənd] [kreɪv] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] , - [aɪ] [fər'gɪv] .
and crave but the two words , ' I forgive .
和 渴望 但 这 二 字 , - 我 原谅 .

只渴望听到"我原谅"这两个字。

- ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [nɑːt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] ,
' Finding you not , I was sure that you were dead ,
- 寻找 你 不是 , 我 曾是 当然 那 你 是 死的 ,

"找不到你，我以为你已经死了。"

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [gɑːd] [wʊd] [raɪz] [ʌp] , [ɪm'plækəbl] , [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ;
and at the throne of God would rise up , implacable , to accuse me ;
和 在 这 王座 的 上帝 会 上升 向上 , 冷酷无情 , 到 控 我 ;

祂将站在上帝的宝座前，无情地控诉我；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [kɜːrs] [ɪz] ['dɪnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ['evər] !
and your curse is dinning in my ears ever !
和 你的 诅咒 是 餐饮 在 我的 耳朵 曾经 !

你的诅咒一直在我耳边萦绕!

['evər] ! ”
ever ! ”
曾经 ! ”

曾经! ”

“ [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sleɪn] [bɪ'fɔːr] [hemz] , ” [sed] [dʒə'roʊm] , ['sɪmpli] .
“ They told me you were slain before Hems , ” said Jerome , simply .
“ 他们 讲述 我 你 是 被杀 前 下摆 , ” 说 杰罗姆 , 简单地 .

“他们告诉我，你比赫姆斯先被杀，”杰罗姆简单地说。

“ [aɪ] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [jʊr; jər] [neɪm] .
“ I had disgraced your name .
“ 我 有 蒙羞的 你的 姓名 .

“我玷污了你的名声。”

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] .
I took another .
我 采取 其他 .

我又吃了一顿。

[ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ænd; ənd] [ræk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['dʒɜːrməni] [fel] , [aɪ] [faʊnd] [miːnz] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] .
In the war and wrack , into which Germany fell , I found means of advancement .
在 这 战争 和 残骸 , 进入 哪个 德国 跌倒 , 我 成立 方法 的 进步 .

在德国陷入的战争和混乱之中，我找到了晋升的途径。

[aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz] [gɑːd] [suːn] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

I	married	a	woman	,	pure	and	good	,	but	the	wise	God	soon	took	her	away	.
我	已婚	一个	女士	,	纯的	和	好的	,	但	这	明智的	上帝	很快	采取	她	离开	.

我娶了一个纯洁善良的女子，但睿智的上帝很快就把她带走了。

[ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

She	left	a	little	maid	.
她	左边	一个	小的	女佣	.

她留下了一个小女仆。

[aɪ] [neɪmd] [hɜːr; hər] ['ægnəs] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɪstər] .

I	named	her	Agnes	for	my	sister	.
我	命名	她	艾格尼丝	为了	我的	姐姐	.

我给她取名艾格尼丝，是为了纪念我的姐姐。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [æn; ən] ['eɪndʒl] [bɔːrn] ? ”

Is	she	not	an	angel	born	?	”
是	她	不是	一个	天使	出生	?	”

她难道不是天使下凡吗?

“ [ænd; ənd] [aɪ] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fiːnd] , ” [sed] [dʒə'roʊm] . [-]

“	And	I	dreamed	she	was	a	fiend	,	”	said	Jerome	.	[	124	]
“	和	我	梦见	她	曾是	一个	恶魔	,	”	说	杰罗姆	.	[	-	]

“我梦见她变成了一个恶魔，”杰罗姆说。[124]

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [hæv; həv] ['prɔspəd] ['maɪtɪli] .

“	And	now	,	my	father	,	I	have	prospered	mightily	.
“	和	现在	,	我的	父亲	,	我	有	繁荣昌盛	非常	.

“如今，我的父亲，我已功成名就。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['trʌstɪd] [ʌv; əv] ['kaɪzər] [ænd; ənd] [fɪrd] [ʌv; əv] ['væsl] .

I	am	trusted	of	kaiser	and	feared	of	vassal	.
我	是	可信	的	凯撒	和	害怕	的	附庸	.

我受皇帝信任，令臣民畏惧。

[aɪ] [hæv; həv] [lændz] , [ænd; ənd] [liːdʒ] , [ænd; ənd] ['noʊbli] ['groʊɪŋ] [feɪm] .

I	have	lands	,	and	lieges	,	and	nobly	growing	fame	.
我	有	土地	,	和	列王	,	和	高贵地	生长	名声	.

我拥有土地、领主，以及与日俱增的显赫声望。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [kɜːrs] [hæz; həz] ['bɪtərd] ['evri] [swiːt] ; [hæz; həz] ['daːkənd] ['evri] ['sʌnbiːm] .

But	your	curse	has	bittered	every	sweet	;	has	darkened	every	sunbeam	.
但	你的	诅咒	有	苦涩	每一个	甜的	;	有	变暗	每一个	阳光	.

但你的诅咒让所有的甜蜜都变得苦涩，让每一缕阳光都黯然失色。

[fər'gɪv] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] !

Forgive	,	forgive	me	,	oh	,	my	father	!
原谅	,	原谅	我	,	哦	,	我的	父亲	!

原谅我，原谅我，哦，我的父亲!

” [dʒə'roʊm] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kæmp] - [bed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [prer] .

”	Jerome	sat	upon	the	camp	-	bed	,	and	his	lips	moved	in	prayer	.
”	杰罗姆	卫星	之上	这	营	-	床	,	和	他的	嘴唇	已搬	在	祷告	.

杰罗姆坐在行军床上，嘴唇翕动着祈祷。

“ [naʊ] [gɑːd] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnər] .

“	Now	God	be	merciful	to	me	,	a	sinner	.
“	现在	上帝	是	仁慈	到	我	,	一个	罪人	.

“上帝啊，求你怜悯我这个罪人。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][grɑːf] , [huː] [hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪlst] [terz] [reɪnd]
" **Then** **he** **looked** **on** **the** **Graf** **,** **who** **had** **bowed** **his** **head** **,** **whilst** **tears** **rained**
" 然后 他 看起来 在 这 格拉夫 , WHO 有 鞠躬 他的 头 , 而 眼泪 下雨了
[fæst] .
fast **.**
快速地 .

然后他看着伯爵，伯爵低下了头，泪水如雨般落下。

" [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [oʊ] , ['ziːgismunt] , [fɔːr; fər] [huːz] [soʊl] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [ænd; ənd] ['strɪvn]
" **I** **will** **forgive** **you** **,** **oh** **,** **Sigismund** **,** **for** **whose** **soul** **I** **have** **prayed** **and** **striven**
" 我 将要 原谅 你 , 哦 , 西吉斯蒙德 , 为了 谁 灵魂 我 有 祈祷 和 努力
[ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .
these **many** **years** **.**
这些 许多 年 .

“我会原谅你，哦，西吉斯蒙德，这些年来我一直为你的灵魂祈祷和奋斗。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][fled][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
For **you** **I** **have** **fled** **the** **world** **,** **the** **company** **of** **men** **,** **the** **love** **of** **women** **,**
为了 你 我 有 逃亡 这 世界 , 这 公司 的 男人 , 这 爱 的 女性 ,

为了你，我逃离了尘世，逃离了男人的陪伴，逃离了女人的爱恋。

['reslɪŋ] , ['tɔɪlɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'diːm] [jʊr; jər] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endləs] [deθ]
wrestling **,** **toiling** **,** **suffering** **,** **that** **I** **might** **redeem** **your** **soul** **from** **the** **endless** **death**
摔角 , 辛勤劳作 , 痛苦 , 那 我 可能 赎回 你的 灵魂 从 这 无尽的 死亡
.
:
.

挣扎、劳作、受苦，只为将你的灵魂从无尽的死亡中救赎出来。

[aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
I **will** **forgive** **you** **.**
我 将要 原谅 你 .

我会原谅你。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][fɜːrst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
But **do** **you** **first** **forgive** **me** **?**
但 做 你 第一的 原谅 我 ?

但你先原谅我好吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [mɔːr] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [tel] .
" **And** **then** **what** **more** **they** **said** **it** **is** **not** **wise** **to** **tell** **.**
" 和 然后 什么 更多的 他们 说 它 是 不是 明智的 到 告诉 .

“然后他们又说了些什么，不宜透露。”

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [dʒə'roʊm] [æskt] [ʌv; əv] ['lʊtvɪʃ] : —
After **a** **while** **Jerome** **asked** **of** **Ludwig** **:** **—**
后 一个 尽管 杰罗姆 问 的 路德维希 : —

过了一会儿，杰罗姆问路德维希：——

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ?
“ **Where** **is** **the** **little** **maid** **?**
“ 在哪里 是 这 小的 女佣 ?

小女仆在哪里?

" [soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn]['ægnəs] , [huː] [kuːd] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['seɪnts] [ɑːrmz] ,
" **So** **they** **brought** **in** **Agnes** **,** **who** **cooed** **and** **chattered** **in** **the** **great** **saint's** **arms** **,**
" 所以 他们 带来 在 艾格尼丝 , WHO 咕咕 和 喋喋不休 在 这 伟大的 圣徒 武器 ,

于是他们把艾格尼丝抱了进来，她在大圣人的怀里咿咿呀呀、叽叽喳喳地说个不停。

[fɔːr; fər] “ [seɪnt] ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

for	“	saint	”	she	would	call	him	still	,	though	he	said	he	was	her
为了	“	圣	”	她	会	称呼	他	仍然	,	尽管	他	说	他	曾是	她

['grænfɑːðər] . [-]

grandfather	.	[	125	]
祖父	.	[	-	]

尽管他说自己是她的祖父，但她仍然称他为“圣人”。[125]

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] ['gɑːzlɑːr] ?

“	And	you	will	take	him	away	with	us	to	Goslar	?
“	和	你	将要	拿	他	离开	和	我们	到	戈斯拉尔	?

“你们要带他跟我们一起去哥斯拉尔吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [grɑːf] ; “ [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] ['hoʊli] [juː; jʊ] [wɪl] [set] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði]

”	she	asked	the	Graf	;	“	and	because	he	is	holy	you	will	set	him	over	the
”	她	问	这	格拉夫	;	“	和	因为	他	是	圣	你	将要	放	他	超过	这

['æbi] ,

abbey	,
修道院	,

她问伯爵：“因为他是圣人，所以您要让他掌管修道院吗？”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn] ['splendɪd] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [t'ʃæplɪnz] [ænd; ənd] ['pɔːlfri] , ['ækəˌlaɪts]

and	he	shall	dwell	in	splendid	state	with	chaplains	and	palfreys	,	acolytes
和	他	将	住	在	灿烂	状态	和	随军牧师	和	小马	,	侍僧

[ænd; ənd] [skwaɪəz] ,

and	squires	,
和	乡绅	,

他将与牧师、骏马、侍僧和侍从一起，居住在富丽堂皇的宫殿里。

[laɪk] [ðə; ði] [lɔːrd] [prɪns] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['bæmbəg] ?

like	the	Lord	Prince	Bishop	of	Bamberg	?
喜欢	这	主	王子	主教	的	班贝格	?

比如班贝格的主教大人？

” ['lʊtvɪʃ] ['ænsər] “ [jes] ” ; [bʌt; bət] [dʒə'roʊm] ['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] : —

”	Ludwig	answered	“	Yes	”	;	but	Jerome	only	repeated	:	—
”	路德维希	回答	“	是的	”	;	但	杰罗姆	仅有的	重复	:	—

路德维希回答“是的”；但杰罗姆只是重复道：——

“ [t'ʃæplɪnz] [ænd; ənd] ['pɔːlfri] , ['ækəˌlaɪts] [ænd; ənd] [skwaɪəz] , — [maɪn] ?

“	Chaplains	and	palfreys	,	acolytes	and	squires	,	—	mine	?
“	随军牧师	和	小马	,	侍僧	和	乡绅	,	—	矿	?

“牧师和骏马，侍僧和乡绅，——我的？

” [hwer'æt] — [moʊst] ['mɑːrvələs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] — [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv]

”	Whereat	—	most	marvellous	of	all	the	marvels	written	in	this	book	—	the	Saint	of
”	哪里	—	最多	奇妙	的	全部	这	奇迹	书面	在	这	书	—	这	圣	的

[ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] [læft] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [maɪt] [meɪd] ['ægnəs] [hɜːr'self] ;

the	Dragon's	Dale	laughed	as	brightly	as	might	Maid	Agnes	herself	;
这	龙的	戴尔	笑了	作为	明亮地	作为	可能	女佣	艾格尼丝	她自己	;

“然而——在这本书所记载的所有奇迹中最奇妙的——龙谷的圣人笑得像艾格尼丝小姐本人一样灿烂；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

and	she	was	very	happy	.
和	她	曾是	非常	快乐的	.

她非常高兴。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [kɪst] ['ægnəs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gruː] ['pensɪv] ; [jet] , [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər]
After a while he kissed Agnes again , and grew pensive ; yet , as all others
后 一个 尽管 他 亲吻 艾格尼丝 再次 , 和 生长 沉思的 ; 然而 , 作为 全部 其他的
['lisnd] ,
listened ,
听着 ,

过了一会儿，他又吻了艾格尼丝，陷入了沉思；然而，在众人的注视下，

[dʒə'roʊm] [spoʊk] : —
Jerome spoke : —
杰罗姆 辐 : —

杰罗姆说道：——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , ['wɪri] .
“ I am weary , weary .
“ 我 是 厌倦 , 厌倦 .

我好累，好累。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] .
I have waited long .
我 有 等待 长的 .

我等了很久。

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [aɪ][kæn; kən] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .
But God is very good , and of the things to come I can fear nothing .
但 上帝 是 非常 好的 , 和 的 这 事物 到 来 我 能 害怕 没有什么 .

但是上帝是仁慈的，对于未来的事情，我一点也不害怕。

[aɪ][hæv; həv] [rɔːt] [ænd; ənd] [fɔːt] [ɪn] [nɔːrθ] [lænd][ænd; ənd] [saʊθ] [lænd] , [wɪð; wɪθ]['peinim] ,
I have wrought and fought in North Land and South Land , with paynim ,
我 有 锻 和 战斗 在 北 土地 和 南 土地 , 和 支付 ,
[wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] .
with Christian .
和 基督教 .

我曾在北方和南方与帕尼姆人、基督徒一起劳作和战斗。

[bɪ'zæntɪəm] [ænd; ənd]['pærɪs] , [dʒə'ruːsələm][ænd; ənd]['bəːgən] , [pə'ləːməu][ænd; ənd]['kaɪəroʊ] , — [aɪ]
Byzantium and Paris , Jerusalem and Bergen , Palermo and Cairo , — I
拜占庭 和 巴黎 , 耶路撒冷 和 卑尔根 , 巴勒莫 和 开罗 , — 我
[noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
know them all .
知道 他们 全部 .

拜占庭和巴黎，耶路撒冷和卑尔根，巴勒莫和开罗——我都了解。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] , [ɪn][peɪn][ænd; ənd][ɪn] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] ,
I have suffered and sorrowed , in pain and in darkness , but at the end ,
我 有 遭受 和 悲伤的 , 在 疼痛 和 在 黑暗 , 但 在 这 结尾 ,
[æt; ət][ðə; ði][end] ,
at the end ,
在 这 结尾 ,

我曾饱受苦难和悲伤，在痛苦和黑暗中挣扎，但最终，最终，

— ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [-]
— ” and his face [126]
— ” 和 他的 脸 [-]

——”以及他的脸[126]

[gləud] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] - ['braɪtnəs] , — “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
glowed with it sinborn brightness , — “ it shall come to pass ,
发光 和 它 - 亮度 , — “ 它 将 来 到 经过 ,

它闪耀着罪恶的光芒——“它终将发生，

[ðæt] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [taɪm] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [laɪt] !

that	at	evening	time	there	shall	be	light	!
那	在	晚上	时间	那里	将	是	光	!

到了晚上就会有灯光!

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sli:pɪŋ] .

"	They	found	him	in	the	morning	sleeping	.
"	他们	成立	他	在	这	早晨	睡眠	.

“他们早上发现他正在睡觉。”

[meɪd] ['ægnəs] [wept] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

Maid	Agnes	wept	for	long	.
女佣	艾格尼丝	哭泣	为了	长的	.

艾格尼丝小姐哭了很久。

[grɑ:f] ['lʊtvɪʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [tent] [æn; ən] ['aʊər] ,

Graf	Ludwig	was	shut	within	his	tent	an	hour	,
格拉夫	路德维希	曾是	关闭	之内	他的	帐篷	一个	小时	,

路德维希伯爵被关在帐篷里一个小时。

[ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [men] [hæd; həd] [fɪr] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

and	went	for	a	month	with	a	face	which	men	had	fear	to	look	upon	.
和	去	为了	一个	月	和	一个	脸	哪个	男人	有	害怕	到	看	之上	.

他顶着一张令男人都不敢直视的脸，过了一个月。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪzdəm] [ɪn] ['plenti] ,

There	was	wisdom	in	plenty	,
那里	曾是	智慧	在	很多	,

这里充满了智慧，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [sed] [ðæt] [dʒə'roʊm][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [kəm'pleɪnt]

for	some	said	that	Jerome	had	long	been	suffering	of	a	mortal	complaint
为了	一些	说	那	杰罗姆	有	长的	到过	痛苦	的	一个	凡人	抱怨

[wɪtʃ] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['aɪərn] [wɪl] [hæd; həd] ['bætld] [bæk] ,

which	only	his	iron	will	had	battled	back	,
哪个	仅有的	他的	铁	将要	有	战斗	后退	,

有人说，杰罗姆长期患有不治之症，只有他钢铁般的意志才战胜了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] ; ['ʌðər] , [ðæt] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l][kɔ:rdz]

and	now	that	will	was	relaxed	;	others	,	that	in	excess	of	joy	the	mortal	cords
和	现在	那	将要	曾是	轻松	;	其他的	,	那	在	过量的	的	喜悦	这	凡人	绳索

[wɜ:r; wər] [lu:st] ;

were	loosed	;
是	松开	;

而现在，那种意志放松了；另一些人则认为，极度的喜悦使凡人的束缚松开了；

[bʌt; bət][moʊst] ,

but	most	,
但	最多	,

但大多数情况下，

[ðæt] ['eɪndʒəlz][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [naɪt] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['tʃæriət]

that	angels	had	visited	him	by	night	to	set	him	in	the	burning	chariot
那	天使	有	到访	他	经过	夜晚	到	放	他	在	这	燃烧	战车

[ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

and	bear	him	up	to	heaven	.
和	熊	他	向上	到	天堂	.

天使们在夜里拜访了他，把他放在燃烧的战车上，带他升入天堂。

[jet] [ɔːl][wɜːr; wər] [əˈgriːd] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈbelz] [ɑːn] [haɪ] [mʌst; məst]

Yet	all	were	agreed	in	saying	,	“	It	is	well	;	to	-	day	the	bells	on	high	must
然而	全部	是	同意	在	说	,	“	它	是	出色地	;	到	-	天	这	铃铛	在	高的	必须

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

然而，大家一致同意说：“很好；今天天上的钟声必须响起，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈgoʊldən] [striːts] [biː; bi][ˈgɑːrlənd] - [laɪnd] , [fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [strɔːŋ] [ˈwɔːriər] [ˈentərz]

and	all	the	golden	streets	be	garland	-	lined	,	for	Christ's	strong	warrior	enters
和	全部	这	金的	街道	是	花环	-	衬里	,	为了	基督的	强的	战士	进入

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraʊn] .

for	his	crown	.
为了	他的	王冠	.

所有金碧辉煌的街道都将挂满花环，因为基督的勇士即将入场，夺取他的冠冕。

” [ðə; ði][ˈpraɪər][ʌv; əv] [ˈhælbɜˌʃtæt] [huː] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrmi][feɪn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

”	The	Prior	of	Halberstadt	who	rode	with	the	army	fain	would	have	had	the
”	这	事先的	的	哈尔伯施塔特	WHO	骑	和	这	军队	欣然	会	有	有	这

[ˈhoʊli] [kleɪ] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæbi] ,

holy	clay	transported	to	his	abbey	,
圣	黏土	运输	到	他的	修道院	,

“随军出征的哈尔伯施塔特修道院院长本应将圣土运回他的修道院。”

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [keɪst] [ɪn][goʊld] , [ænd; ənd] [əˈdɔrd] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] ; [bʌt; bət][grɑːf]

there	to	be	cased	in	gold	,	and	adored	by	many	a	pilgrim	;	but	Graf
那里	到	是	有壳	在	金子	,	和	受人喜爱	经过	许多	一个	朝圣	;	但	格拉夫

[ˈlʊtvɪʃ] [ˈænsər] [ˈstɜːrnli] ,

Ludwig	answered	sternly	,
路德维希	回答	严厉地	,

它将被包裹在黄金之中，供众多朝圣者膜拜；但路德维希伯爵严厉地回答说：

“ [neɪ] , ” [fɔːr; fər] [-]

“	Nay	,	”	for	[	127	]
”	不	,	”	为了	[	-	]

“不，”对于[127]

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜˌz] [hɑːrt] .

he	knew	his	father's	heart	.
他	知道	他的	父亲的	心	.

他了解父亲的心。

[ˈðerfɔːr] [ðeɪ] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdrægənz] [deɪl] , — [priːsts] , [ænd; ənd][lɔːds] , [ænd; ənd] [men] -

Therefore	they	wound	down	the	Dragon's	Dale	,	—	priests	,	and	lords	,	and	men	-
所以	他们	伤口	向下	这	龙的	戴尔	,	—	神父	,	和	领主们	,	和	男人	-

[æt; ət] - [ɑːrmz] ,

at	-	arms	,
在	-	武器	,

因此，他们沿着龙谷向下行进——祭司、领主和武士们，

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] .

approaching	the	hut	in	the	clearing	.
接近	这	小屋	在	这	清理	.

走向林间空地上的小屋。

[noʊ][ˈsɑːmbər] [prəˈseʃ(ə)n] [ðɪs] ;

No	sombre	procession	this	;
不	阴沉	游行	这	;

这并非一场肃穆的送葬仪式；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['herəldz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪn] - ['sɪŋərz] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]

but	for	the	lack	of	heralds	and	of	minne	-	singers	one	might	have
但	为了	这	缺少	的	使者	和	的	明尼	-	歌手	一	可能	有

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

deemed	it	a	triumph	.
被认为	它	一个	胜利	.

但如果不是因为缺少传令官和吟游诗人，人们可能会认为这是一次胜利。

“ [ˌælɪ'luːjə] ！ ” [sæŋ] ['meni] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [red] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪs] ;

“	Alleluia	!	”	sang	many	,	as	they	started	the	red	deer	in	the	coppice	;
”	哈利路亚	！	”	唱	许多	,	作为	他们	开始	这	红色的	鹿	在	这	矮林	;

“哈利路亚！”许多人唱着歌，开始驱赶灌木丛中的红鹿；

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [preɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['leɪdi] , [huː] ['welkəmd]

and	soon	all	broke	forth	into	praise	of	Our	Blessed	Lady	,	who	welcomed
和	很快	全部	打破	前进	进入	称赞	的	我们的	蒙福	女士	,	WHO	欢迎

[hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [hoʊm] .

her	servant	home	.
她	仆人	家	.

很快，众人齐声赞美圣母玛利亚，感谢她迎接她的仆人回家。

“ ['ɑːveɪ] ['merɪs] ['stelə]

“	Ave	maris	stella
”	大道	海	斯特拉

“圣母颂”

['deɪˌi]['mɑːtər; 'meɪtər]['ælmə] ,

Dei	Mater	alma	,
德伊	母	阿尔玛	,

Dei Mater alma,

[ˌæt'kwiː] ['sempər] ['vɜːrgoʊ]

Atque	semper	virgo
atque	永远	处女座

Atque semper virgo

['fiːlɪks] - ['pɔːtə] !

Felix	cœli	porta	!
菲利克斯	-	门	!

Felix cœli porta!

” [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɜːrld] [θruː] [ðə; ði] - , [ðə; ði][bɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ]

”	And	the	stream	as	it	purled	through	the	Annathal	,	the	birds	as	they
”	和	这	溪流	作为	它	氤氲	通过	这	-	,	这	鸟类	作为	他们

['ænsər] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [paɪnz] ,

answered	the	talking	pines	,
回答	这	说	松树	,

“溪水潺潺流过安纳塔尔河，鸟儿回应着会说话的松树，

[ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kruːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] - , — [ɔːl] [sweld]

the	wind	as	it	crooned	over	the	green	sea	of	the	Thuringerwald	,	—	all	swelled
这	风	作为	它	低吟浅唱	超过	这	绿色的	海	的	这	-	,	—	全部	肿胀

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['kɔːrəs] , —

the	echoing	chorus	,	—
这	回声	合唱	,	—

风吹过图林根森林的绿色海洋，发出低沉的呢喃声，——这一切都汇成回荡的合唱，——

“ [ˌælɪ'luːjə] ！ [ˌælɪ'luːjə] !

“	Alleluia	!	Alleluia	!
”	哈利路亚	！	哈利路亚	!

“哈利路亚！哈利路亚！

[ˌælɪ'luːjə] !
Alleluia **!**
哈利路亚 !

哈利路亚!

[eɪ'menˌɑː'men] !
Amen **!**
阿门 !

阿门!

〞 [grɑːf] ['lʊtvɪʃ] [stroʊv] [tuː; tə] ['penətreɪt] [wɪtʃ] ['mɑːrθəz] ['siːkrət] [wen] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər]
〞 **Graf** **Ludwig** **strove** **to** **penetrate** **Witch** **Martha's** **secret** **when** **he** **thanked** **her**
〞 格拉夫 路德维希 努力 到 穿透 巫婆 玛莎的 秘密 什么时候 他 谢谢 她
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [dʌn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
for **the** **service** **done** **his** **child** **.**
为了 这 服务 完毕 他的 孩子 .

“格拉夫·路德维希在感谢玛莎女巫为他的孩子所做的事时，努力探寻玛莎女巫的秘密。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['gɑːzlɑːr] ?
Would **she** **not** **come** **to** **Goslar** **?**
会 她 不是 来 到 戈斯拉尔 ?

她难道不来戈斯拉尔吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'kæni] [ɑːrt][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['gʌvərnəs] [tuː; tə]
Would **she** **not** **forsake** **her** **uncanny** **art** **and** **be** **a** **nurse** **and** **governess** **to**
会 她 不是 背叛 她 不可思议 艺术 和 是 一个 护士 和 家庭教师 到
[-]
[**128** **]**
[-]

她难道不愿放弃她那不可思议的艺术，去做一名护士和家庭教师吗？[128]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ?
the **little** **Gräfin** **?**
这 小的 伯爵 ?

小伯爵夫人?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [rɪf'juːzlz] .
She **had** **only** **refusals** **.**
她 有 仅有的 拒绝 .

她得到的只有拒绝。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] - ['stɔːri] , — [wɪtʃ] ['lʊtvɪʃ] [gest] [mʌst; məst][hæv; həv]
She **would** **tell** **nothing** **of** **her** **life** **-** **story** **,** **—** **which** **Ludwig** **guessed** **must** **have**
她 会 告诉 没有什么 的 她 生活 - 故事 , — 哪个 路德维希 猜对了 必须 有
[bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ,
been **a** **strange** **one** **,**
到过 一个 奇怪的 一 ,

她对自己的人生经历只字不提——路德维希猜测，她的人生一定很奇特。

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][kwɪt][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
— **she** **would** **not** **quit** **the** **forest** **.**
— 她 会 不是 辞职 这 森林 .

她不愿离开森林。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][veks][hɪm; ɪm] . 〞
She **only** **accepted** **a** **little** **gold** **“** **that** **she** **might** **not** **vex** **him** **.** **〞**
她 仅有的 公认 一个 小的 金子 “ 那 她 可能 不是 烦恼 他 . 〞

她只收下了一点金子，“以免惹他生气”。

“ [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] ['kʌvərz] ['meni] [ə; eɪ] ['si:krət] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌvər] [maɪn] , ” [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər]

“	The	greenwood	covers	many	a	secret	,	and	let	it	cover	mine	,	”	was	her
“	这	格林伍德	封面	许多	一个	秘密	,	和	让	它	覆盖	矿	,	”	曾是	她

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“绿树掩藏着许多秘密，就让它掩藏我的秘密吧。”她回答道。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [meɪd] ['ægnəs] [twaɪs] ,

So	she	kissed	Maid	Agnes	twice	,
所以	她	亲吻	女佣	艾格尼丝	两次	,

于是她吻了艾格尼丝小姐两次，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [krəʊkɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ['vænɪʃt] ['ʌndər]

and	with	Zodok	and	Zebek	a	-	croaking	on	her	shoulders	vanished	under
和	和	-	和	-	一个	-	呱呱叫	在	她	肩膀	消失了	在下面

[ðə; ði] [tri:z] .

the	trees	.
这	树木	.

佐多克和泽贝克在她肩上呱呱叫着，消失在了树丛中。

['hɑ:ru:n] [geɪv] [wʌn] [rɪ'gretfl] [haʊl] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [nu:] [greɪv] , [ænd; ənd] [trɔtid] ['æftər] .

Harun	gave	one	regretful	howl	above	a	new	grave	,	and	trotted	after	.
哈伦	给予	一	遗憾	嗥	多于	一个	新的	严重	,	和	小跑	后	.

哈伦在新坟前发出一声悔恨的嚎叫，然后小跑着跟了上去。

[nɔ:r] [dɪd] ['ægnəs] ['evər] [si:] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ə'gen] .

Nor	did	Agnes	ever	see	the	witch	again	.
也不	做过	艾格尼丝	曾经	看	这	巫婆	再次	.

艾格尼丝再也没有见过那个女巫。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd] [frɑ:nts] , ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['kleмənt] ,

As	for	Ulrich	and	Franz	,	Michael	and	Clement	,
作为	为了	乌尔里希	和	弗朗茨	,	迈克尔	和	克莱门特	,

至于乌尔里希和弗朗茨，迈克尔和克莱门特，

[ðeɪ] ['sɑ:ləmli] [swɔ:r] [tu:; tə] [goʊ] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rm] ['eni] ['penəns]

they	solemnly	swore	to	go	immediately	to	Rome	and	perform	any	penance
他们	庄严地	发誓	到	去	立即地	到	罗马	和	履行	任何	忏悔

[kə'mɑ:ndid] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðər] ,

commanded	by	the	Holy	Father	,
命令	经过	这	圣	父亲	,

他们郑重发誓立即前往罗马，履行教宗命令的任何忏悔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑ:f] [sent] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] ([fɜ:rst] ['smaɪtɪŋ] [ɔ:f] [ðer; ðər] [θʌmz] [tu:; tə]

and	the	Graf	sent	them	on	their	way	(	first	smiting	off	their	thumbs	to
和	这	格拉夫	发送	他们	在	他们的	方式	(	第一的	惩罚	离开	他们的	拇指	到

[ki:p] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n]) ;

keep	them	from	temptation	)	;
保持	他们	从	诱惑	)	;

伯爵让他们离开（先砍掉他们的拇指，以免他们受到诱惑）；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] ['endɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:r] ['elsˌwer] [ɪz] [noʊn] [best] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['eɪndʒl] .

but	whether	they	ended	in	heaven	or	elsewhere	is	known	best	by	the	recording	angel	.
但	无论	他们	结束	在	天堂	或者	别处	是	已知	最好的	经过	这	记录	天使	.

但他们最终去了天堂还是去了别处，只有记录他们的天使最清楚。

[haʊ'evər] , ['fraɪˌhɛr] ['^jstɑ:v,'^ʌs-] , [hu:m] ['lʊtvɪʃ] [left] [ɪn][ðə; ði] ['vɑ:buək] , [wɔ:rnd] [pər'tʃæns] [baɪ]
However , Freiherr Gustav , whom Ludwig left in the Wartburg , warned perchance by
然而 , 弗赖赫尔 古斯塔夫 , 谁 路德维希 左边 在 这 瓦特堡 , 警告 或许 经过
['mɑ:rθə] ,
Martha ,
玛莎 ,

然而，路德维希留在瓦特堡的古斯塔夫男爵或许从玛莎那里得到了警告。

[paʊnst] [ɑ:n] [frɪts] [ðə; ði] ['mæstəlɪs] [fʊl] [su:n] , [ænd; ənd] [hæŋd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [-]
pounced on Fritz the Masterless full soon , and hanged him and [129]
猛扑 在 弗里茨 这 无主 满的 很快 , 和 绞刑 他 和 [-]

很快就扑向了无主弗里茨，把他吊死了[129]

[deɪm] ['gɜ:də] [haɪ] — [ðʌs] ['pru:viŋ] [ðæt] ['rævənz] [ber] [ɪl] [lʌk] ,
Dame Gerda high — thus proving that ravens bear ill luck ,
贵妇人 格尔达 高的 — 因此 证明 那 渡鸦 熊 患病的 运气 ,

格尔达夫人高高在上——由此证明乌鸦会带来厄运。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['li:vɪŋ] [tu:] [les] ['sɪnərz] [ɪn][æn; ən] [wɜ:rld] .
and also leaving two less sinners in an overwicked world .
和 还 离开 二 较少的 罪人 在 一个 过于邪恶 世界 .

而且也让这个罪恶的世界少了两个罪人。

[æz; əz][fɔ:r; fər][meɪd]['ægnəs] , — " [meɪd] " [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] " [ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] ,
As for Maid Agnes , — " Maid " no more , but " The Most Gracious Gräfin ,
作为 为了 女佣 艾格尼丝 , — " 女佣 " 不 更多的 , 但 " 这 最多 亲切 伯爵 ,

至于艾格尼丝小姐——不再是"小姐"了，而是"最仁慈的伯爵夫人"。

" — [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['kʌntri] .
" — she became a great lady in the North Country .
" — 她 成为 一个 伟大的 女士 在 这 北 国家 .

——她成为了北方地区的一位杰出女性。

[stɪl] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['wɜ:rldli] - [waɪz] , ['steɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [du:k] ,
Still , though she grew worldly - wise , stately , and the wife of a very duke ,
仍然 , 尽管 她 生长 世俗 - 明智的 , 庄严 , 和 这 妻子 的 一个 非常 公爵 ,

然而，尽管她变得世故老练、仪态端庄，并嫁给了一位显赫的公爵夫人，

['evri] [jɪr] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʃraɪn] [nɪr] ['aɪzəˌnɑ:k] .
every year she went on pilgrimage to a certain shrine near Eisenach .
每一个 年 她 去 在 朝圣 到 一个 肯定 神社 靠近 艾森纳赫 .

她每年都会去艾森纳赫附近的某个圣地朝圣。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['mɑ:vəld] [æt; ət][hɜ:r; hər]['paɪəti] , [hɜ:r; hər] ['dɔtɜ-z] ['ɔ:lweɪz] [sed] : —
And if any one marvelled at her piety , her daughters always said : —
和 如果 任何 一 惊叹不已 在 她 虔诚 , 她 女儿们 总是 说 : —

如果有人对她的虔诚感到惊讶，她的女儿们总是说：

" ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [keɪm] ['raɪtli] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hoʊlinəs] ; [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] -
" Our mother came rightly by her holiness ; her grandfather was a true -
" 我们的 母亲 来了 没错 经过 她 圣洁 ; 她 祖父 曾是 一个 真的 -
[bɔ:rn] [seɪnt] .
born saint .
出生 圣 .

"我们的母亲是名副其实的圣洁继承人；她的祖父是一位真正的圣人。"

" [ðʌs] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [sæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] - [wɔ:r] ,
" Thus , for many years , until the pillage and sack of the Peasants ' War ,
" 因此 , 为了 许多 年 , 直到 这 掠夺 和 解雇 的 这 农民 - 战争 ,

因此，多年来，直到农民战争的劫掠和洗劫发生，

[ðə; ði] [gʊd] [foʊk][ʌv; əv][θjuə'rindʒiə] [went] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]

the	good	folk	of	Thuringia	went	on	pilgrimage	to	the	little	shrine	under	the
这	好的	民间	的	图林根	去	在	朝圣	到	这	小的	神社	在下面	这

['tɔːkɪŋ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] ,

talking	tree	in	the	Dragon's	Dale	,
说	树	在	这	龙的	戴尔	,

图林根的善良百姓们前往龙谷里会说话的树下的小神龛朝圣。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [prerz] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ ['sæŋkti:] - - , ['ɔːrə]

and	to	their	prayers	failed	not	to	add	,	“	Sancte	Hieronyme	Eisenachæ	,	ora
和	到	他们的	祈祷	失败的	不是	到	添加	,	“	圣徒	-	-	,	奥拉

[proʊ]['nəʊbɪz] .

pro	nobis	.
专业	我们	.

他们在祈祷中添加了这样一句话：“Sancte Hieronyme Eisenachæ，ora pro nobis。”

” ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['stɜːnz] ['deivis] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['sizər] , ”

”	MR	.	WILLIAM	STEARNS	DAVIS	,	the	author	of	“	A	Friend	of	Cæsar	,	”
”	先生	.	威廉	斯特恩斯	戴维斯	,	这	作者	的	“	一个	朋友	的	凯撒	,	”

“威廉·斯特恩斯·戴维斯先生，《凯撒的朋友》一书的作者，

“ [gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	God	Wills	It	,
“	上帝	遗嘱	它	,

“这是神的旨意，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl] , ” [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn]['eɪprəl] - , - ,

”	and	“	The	Saint	of	the	Dragon's	Dale	,	”	was	born	on	April	30	,	1877	,
”	和	“	这	圣	的	这	龙的	戴尔	,	”	曾是	出生	在	四月	30	,	-	,

《龙谷圣徒》和《龙谷圣徒》的作者出生于1877年4月30日。

[æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['prezɪdənt] ['wɪljəm] ['stɜːnz] [ʌv; əv] ['æmərst] ['kɑːlɪdʒ] .

at	the	home	of	his	grandfather	,	President	William	Stearns	of	Amherst	College	.
在	这	家	的	他的	祖父	,	总统	威廉	斯特恩斯	的	阿默斯特	大学	.

在他祖父，阿默斯特学院院长威廉·斯特恩斯的家中。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['wɪljəm] [viː] . [em] . ['deivis] ,

His	father	is	William	V	.	M	.	Davis	,
他的	父亲	是	威廉	V	.	M	.	戴维斯	,

他的父亲是威廉·V·M·戴维斯。

[huː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['pitsfiːld] ,

who	for	many	years	has	been	pastor	of	the	First	Parish	Church	of	Pittsfield	,
WHO	为了	许多	年	有	到过	牧师	的	这	第一的	教区	教会	的	皮茨菲尔德	,

[mæs] .

Mass	.
大量的	.

他多年来一直是马萨诸塞州皮茨菲尔德第一教区教堂的牧师。

[bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['pitsfiːld] , ['mɪstər] . ['deivis] , ['siːniər] , [wʌz; wəz]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːklɪd]

Before	coming	to	Pittsfield	,	Mr	.	Davis	,	Senior	,	was	pastor	of	the	Euclid
前	未来	到	皮茨菲尔德	,	先生	.	戴维斯	,	高级的	,	曾是	牧师	的	这	欧几里得

['ævənuː] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] ,

Avenue	Presbyterian	Church	of	Cleveland	,
大街	长老会	教会	的	克利夫兰	,

在来到皮茨菲尔德之前，戴维斯先生（老戴维斯）曾担任克利夫兰欧几里得大道长老教会的牧师。

[oʊ] . ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ” [spent] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

O	.	;	and	the	author	of	“	God	Wills	It	”	spent	his	boyhood	in	that	city	.
哦	.	;	和	这	作者	的	“	上帝	遗嘱	它	”	花费	他的	童年	在	那	城市	.

O.;《上帝的旨意》的作者也在那座城市度过了他的童年。

[frʌm; frəm][bəuθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðər][hiː; hi][ɪn'herɪtɪd]['lɪtəreri][teɪsts],

From	both	his	father	and	his	mother	he	inherited	literary	tastes	,
从	两个都	他的	父亲	和	他的	母亲	他	遗传	文学	口味	,

他从父母双方都继承了文学爱好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz][lɪvd][ɪn][ðə; ði]['ætməsfɪr][ʌv; əv][bʊks].

and	he	has	always	lived	in	the	atmosphere	of	books	.
和	他	有	总是	居住地	在	这	气氛	的	图书	.

他一直生活在书香之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɔːrtʃən],[gʊd][ɔːr][bæd],[tuː; tə][biː; bi][ʃʌt][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][bɔɪ]-

It	was	his	fortune	,	good	or	bad	,	to	be	shut	out	from	the	normal	boy	-
它	曾是	他的	财富	,	好的	或者	坏的	,	到	是	关闭	出去	从	这	普通的	男生	-

[laɪf],

life	,
生活	,

对他来说，被排除在正常男孩生活之外，既是幸运也是不幸。

[frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten][tuː; tə][ˌeɪ'tiːn],[baɪ][ə; eɪ]['sɪknəs][ðæt]['bæfəld][ðə; ði][fɪ'zɪʃnz].

from	the	age	of	ten	to	eighteen	,	by	a	sickness	that	baffled	the	physicians	.
从	这	年龄	的	十	到	十八	,	经过	一个	疾病	那	困惑	这	医生	.

从十岁到十八岁，他患上了一种令医生束手无策的疾病。

['dʊrɪŋ][ðiːz]['jɪrz][ʌv; əv][ɪm'prɪznmənt],[haʊ'evər],[hiː; hi]['lɜːrnɪd][tuː; tə][fər'get][hɪz; ɪz][peɪn][baɪ]

During	these	years	of	imprisonment	,	however	,	he	learned	to	forget	his	pain	by
期间	这些	年	的	监禁	,	然而	,	他	学习	到	忘记	他的	疼痛	经过

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['riːdɪŋ],

historical	reading	,
历史	阅读	,

然而，在那些年的牢狱生涯中，他学会了通过阅读历史来忘却痛苦。

[ænd; ənd],['leɪtər],[baɪ]['traɪɪŋ][tuː; tə][raɪt][fɔːr; fər][hɪm'self]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

and	,	later	,	by	trying	to	write	for	himself	histories	and	historical
和	,	之后	,	经过	尝试	到	写	为了	他自己	历史	和	历史

[rəu'mænsiz].

romances	.
浪漫故事	.

后来，他开始尝试为自己创作历史小说和历史爱情小说。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][prɪ'zɜːrv][sʌm; səm]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt]['rɪt(ə)n][bɪ'fɔːr][ðə; ði]

His	father	preserves	some	seven	thousand	pages	of	manuscript	written	before	the
他的	父亲	果酱	一些	七	千	页面	的	手稿	书面	前	这

[bɔɪ][wʌz; wəz][ˌeɪ'tiːn].

boy	was	eighteen	.
男生	曾是	十八	.

他的父亲保存着约七千页手稿，这些手稿是他在十八岁之前写的。

['dʊrɪŋ][ðə; ði]['jɪrz][bɪ'fɔːr][hiː; hi]['entərd]['hɑːrvərd][hiː; hi][roʊt][sɪks][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz],

During	the	years	before	he	entered	Harvard	he	wrote	six	historical	novels	,
期间	这	年	前	他	进入	哈佛大学	他	写道	六	历史	小说	,

在进入哈佛大学之前的几年里，他创作了六部历史小说。

[nʌn][ʌv; əv][wɪtʃ][hæz; həz]['evər][siːn][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][deɪ],[ɔːr]['evər][wɪl].

none	of	which	has	ever	seen	the	light	of	day	,	or	ever	will	.
没有任何	的	哪个	有	曾经	已见	这	光	的	天	,	或者	曾经	将要	.

这些内容从未面世，也永远不会面世。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ə; eɪ] [nuː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kɔːz]

At	the	age	of	eighteen	a	new	physician	discovered	and	removed	the	cause
在	这	年龄	的	十八	一个	新的	医生	发现	和	已移除	这	原因

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] .

of	his	sickness	.
的	他的	疾病	.

十八岁时，一位新医生发现并消除了他的病因。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['bɔɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪtɪd] [hɪm'self] , [ɪn] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn]

Immediately	the	boy's	ambition	arose	;	and	he	fitted	himself	,	in	about	eighteen
立即地	这	男孩们	志向	出现	;	和	他	适配	他自己	,	在	关于	十八

[mʌnθs] , [tuː; tə] ['entər] ['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] .

months	,	to	enter	Harvard	College	.
几个月	,	到	进入	哈佛大学	大学	.

男孩的雄心壮志立刻萌生；大约18个月后，他做好了进入哈佛大学的准备。

[hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['ɪnvəlɪdˌɪzəm] ,

His	schooling	had	been	much	interrupted	by	illness	and	invalidism	,
他的	学校教育	有	到过	很多	中断	经过	疾病	和	残疾	,

他的学业曾多次因疾病和残疾而中断。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	his	mind	was	so	keen	and	active	that	when	he	was	able	to
但	他的	头脑	曾是	所以	敏锐的	和	积极的	那	什么时候	他	曾是	有能力的	到

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

但他思维敏捷活跃，所以当他能够学习时，

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] .

he	more	than	made	up	for	lost	time	.
他	更多的	比	制成	向上	为了	丢失的	时间	.

他完全弥补了失去的时间。

['entərɪŋ] ['hɑːrvərd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] , [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

Entering	Harvard	when	he	was	twenty	,	he	graduated	in	1900	,	at	the	age	of
进入	哈佛大学	什么时候	他	曾是	二十	,	他	毕业	在	-	,	在	这	年龄	的

['twenti] - [θriː] .

twenty	-	three	.
二十	-	三	.

他二十岁时进入哈佛大学，1900年毕业，时年二十三岁。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [went] [θruː] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [fiːt] ,

He	not	only	went	through	in	three	years	,	which	is	a	rare	feat	,
他	不是	仅有的	去	通过	在	三	年	,	哪个	是	一个	稀有的	特技	,

他不仅在三年内完成了这项壮举，这本身就是一项罕见的成就，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [haɪ] [ræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [drɔːn]

but	he	also	attained	such	high	rank	in	his	class	that	he	was	the	first	drawn
但	他	还	已达到	这样的	高的	秩	在	他的	班级	那	他	曾是	这	第一的	绘制

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪ] ['beɪtə] ['kæpə] ,

for	the	Phi	Beta	Kappa	,
为了	这	菲	Beta	卡帕	,

但他在班级中也取得了非常高的排名，以至于他是第一个被抽中入选美国大学优等生荣誉学会（Phi Beta Kappa）的人。

[ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] .

in	a	class	of	nearly	five	hundred	men	.
在	一个	班级	的	几乎	五	百	男人	.

在一个近五百人的班级里。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['stʌdiz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt]

In	particular	he	distinguished	himself	in	historical	studies	;	but	he	made	no	attempt
在	特别的	他	杰出的	他自己	在	历史	研究	;	但	他	制成	不	试图

[æt; ət] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

at	writing	for	publication	,
在	写作	为了	发布	,

他尤其在历史研究领域表现出色；但他从未尝试过发表文章。

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [fju:] ['bɪts][ʌv; əv] [vɜ:rs] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɑ:fəmɔ:r] [jɪr] [æt; ət]['hɑ:rvərd] .

beyond	a	few	bits	of	verse	,	until	his	sophomore	year	at	Harvard	.
超过	一个	很少	比特	的	诗	,	直到	他的	大二学生	年	在	哈佛大学	.

除了几首零星的诗歌之外，直到他在哈佛大学二年级时，他才开始创作诗歌。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] [hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['nɑ:v(ə)l] , “ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['sizər] .

During	that	year	he	wrote	his	first	novel	,	“	A	Friend	of	Cæsar	.
期间	那	年	他	写道	他的	第一的	小说	,	“	一个	朋友	的	凯撒	.

那一年，他创作了他的第一部小说《凯撒的朋友》。

” [hi:; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [kəm'paɪld] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] [waɪl] [tu:]

”	He	gathered	the	materials	and	compiled	the	outline	for	the	book	while	too
”	他	聚集	这	材料	和	编译	这	大纲	为了	这	书	尽管	也

[ɪl] [tu:; tə] [pər'su:] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kən'sekjətɪv] ['stʌdiz] .

ill	to	pursue	legitimate	consecutive	studies	.
患病的	到	追求	合法的	连续的	研究	.

“他在病重到无法进行正规的连续学习期间，收集资料并编写了这本书的提纲。”

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ʒə:] [dɛsprɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv]

The	book	was	actually	written	as	a	jeu	d'esprit	and	without	thought	of
这	书	曾是	实际上	书面	作为	一个	游戏	精神	和	没有	想法	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

这本书实际上是作为一本即兴之作而写的，并没有考虑过出版。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] ['eɪnʃənt]

It	was	immediately	received	as	a	remarkable	attempt	to	reconstruct	ancient
它	曾是	立即地	已收到	作为	一个	卓越	试图	到	重建	古老的

[laɪf] .

life	.
生活	.

它立即被视为重建古代生活的一次非凡尝试。

['æftər] ['grædʒueɪtɪŋ] , [hi:; hi] [steɪd] [ə'nʌðər] [jɪr] [æt; ət]['hɑ:rvərd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

After	graduating	,	he	stayed	another	year	at	Harvard	;	and	while	thus	gaining	his
后	毕业	,	他	入住	其他	年	在	哈佛大学	;	和	尽管	因此	获得	他的

['mæstɚz] [dɪ'gri:] ,

master's	degree	,
硕士学位	程度	,

毕业后，他又在哈佛大学待了一年；在此期间，他获得了硕士学位。

[hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [bʊk] , “ [gɑ:d] [wɪlz] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	wrote	his	second	book	,	“	God	Wills	It	,
他	写道	他的	第二	书	,	“	上帝	遗嘱	它	,

他写了第二本书，《上帝的旨意》，

” [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] [sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kru:'seɪd] .

”	a	vivid	picture	of	European	society	at	the	time	of	the	First	Crusade	.
”	一个	生动	图片	的	欧洲的	社会	在	这	时间	的	这	第一的	运动	.

“生动地描绘了第一次十字军东征时期的欧洲社会。”

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [huː] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ]

His	first	book	established	him	at	once	as	one	of	the	writers	who	are	trying
他的	第一的	书	已确立的	他	在	一次	作为	一	的	这	作家	WHO	是	尝试

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] ,

to	do	something	worth	while	,
到	做	某物	值得	尽管	,

他的第一本书就让他确立了自己作为一位努力创作有价值作品的作家的地位。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	who	are	worth	consideration	.
和	WHO	是	值得	考虑	.

以及值得考虑的人选。

[praɪ'merəli] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] .

Primarily	,	he	desired	to	write	an	interesting	story	.
主要	,	他	想要的	到	写	一个	有趣的	故事	.

他最主要的愿望是写一个有趣的故事。

[ˌsekən'derəli] ,

Secondarily	,
其次	,

其次，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['rendər] ['luːsɪd]['sɜːrt(ə)n] ['feɪzɪz] [ɪn] ['eɪnʃənt] [sə'saɪəti][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

he	tried	to	render	lucid	certain	phases	in	ancient	society	and	to	show	the
他	尝试	到	使成为	清醒的	肯定	阶段	在	古老的	社会	和	到	展示	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['sizər] .

development	of	character	and	the	true	greatness	of	Julius	Cæsar	.
发展	的	特点	和	这	真的	伟大	的	尤利乌斯	凯撒	.

他试图阐明古代社会的某些阶段，并展现尤利乌斯·凯撒的性格发展和真正的伟大之处。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] ['sʌmwʌt] [les] [veɪg] [ænd; ənd]

he	wished	to	make	the	classical	atmosphere	somewhat	less	vague	and
他	希望	到	制作	这	古典	气氛	有些	较少的	模糊的	和

[ɪm'præktɪkəbl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

impracticable	than	it	is	to	a	great	many	people	,
不切实际	比	它	是	到	一个	伟大的	许多	人们	,

他希望让古典氛围不那么模糊和难以捉摸，不像现在这样让很多人觉得它遥不可及。

['iːv(ə)n] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] - [deɪ] .

even	cultivated	people	,	to	-	day	.
甚至	栽培	人们	,	到	-	天	.

即使是当今有教养的人也如此。

[ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][æt; ət]['hɑːrvərd][wʌz; wəz][spent] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['træv(ə)l] ,

The	year	following	his	last	at	Harvard	was	spent	largely	in	European	travel	,
这	年	下列的	他的	最后的	在	哈佛大学	曾是	花费	很大程度上	在	欧洲的	旅行	,

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

during	which	,
期间	哪个	,

在哈佛大学的最后一年结束后，他主要在欧洲旅行，在此期间，

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][θɜːrd] ['stɔːri] .

however	,	he	found	time	to	write	a	third	story	.
然而	,	他	成立	时间	到	写	一个	第三	故事	.

然而，他还是抽出时间写了第三个故事。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [delt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ['veri] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

Like	his	others	,	it	dealt	with	life	at	a	time	very	remote	from	the	present	.
喜欢	他的	其他的	,	它	已处理	和	生活	在	一个	时间	非常	偏僻的	从	这	展示	.

和他的其他作品一样，这部作品描写的是与现在非常遥远的时代的生活。

[ðə; ði] [nuː] ['nɑːv(ə)l] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['deivis] [ɪz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

The	new	novel	upon	which	Mr	.	Davis	is	now	working	,	by	the	way	,
这	新的	小说	之上	哪个	先生	.	戴维斯	是	现在	在职的	,	经过	这	方式	,

顺便提一下，戴维斯先生目前正在创作的新小说是.....

['pɪktʃərz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['æθənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] [ɪts] ['gretɪst] ['glɔːri] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] -

pictures	the	life	of	Athens	at	the	era	of	its	greatest	glory	,	about	the	year	440
图片	这	生活	的	雅典	在	这	时代	的	它是	最	荣耀	,	关于	这	年	-

[biː] . [siː] .

B	.	C	.
B	.	C	.

描绘了公元前440年左右雅典鼎盛时期的生活景象。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [men] [ʌv; əv] ['æθənz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊk] ,

Many	of	the	famous	men	of	Athens	at	that	time	enter	into	the	book	,
许多	的	这	著名的	男人	的	雅典	在	那	时间	进入	进入	这	书	,

当时雅典的许多名人都被写进了这本书里。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔːr; fər] ['hɪroʊ] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [jʌŋ] [ə'θiːnjən] .

which	has	for	hero	a	typical	young	Athenian	.
哪个	有	为了	英雄	一个	典型的	年轻的	雅典	.

故事的主人公是一位典型的雅典青年。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['meni] [braɪt] [men] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [gʊd] [helθ] ,

As	in	the	case	of	many	bright	men	who	have	not	enjoyed	good	health	,
作为	在	这	案件	的	许多	明亮的	男人	WHO	有	不是	享受	好的	健康	,

就像许多才华横溢却健康状况不佳的人一样，

['mɪstər] . ['deivis] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɑːlər] .

Mr	.	Davis	is	essentially	a	student	and	a	scholar	.
先生	.	戴维斯	是	本质上	一个	学生	和	一个	学者	.

戴维斯先生本质上是一位学生和学者。

([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [plæn] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

(	It	is	his	plan	,	by	the	way	,
(	它	是	他的	计划	,	经过	这	方式	,

（顺便说一句，这是他的计划。）

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hɑːrvərd] [ðɪs] [fɔːl] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktərət] .)

to	return	to	Harvard	this	fall	to	complete	his	studies	for	the	doctorate	.	)
到	返回	到	哈佛大学	这	落下	到	完全的	他的	研究	为了	这	博士学位	.	)

他将于今年秋季返回哈佛大学完成博士学位。）

[jet] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪrəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] [ɪz] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

Yet	his	interest	in	the	eras	of	which	he	writes	is	first	of	all	concerned	with
然而	他的	兴趣	在	这	时代	的	哪个	他	写	是	第一的	的	全部	担心的	和

[ðer; ðər] ['hjuːmən] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

their	human	elements	.
他们的	人类	元素	.

然而，他对所描写时代的关注首先在于其中的人文因素。

[huː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] , [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['æktɪd] ,

Who	the	people	of	those	days	were	,	how	they	lived	and	thought	and	acted	,
WHO	这	人们	的	那些	天	是	,	如何	他们	居住地	和	想法	和	行动	,

当时的人们都是些什么人？他们的生活方式、思想观念和行为举止如何？

[wʌt] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ænd; ənd] [eɪmd] [fɔːr; fər] , [ˈkɑːnstɪtuːt]

what	they	moved	toward	,	and	what	they	believed	and	aimed	for	,	constitute
什么	他们	已搬	朝向	,	和	什么	他们	相信	和	旨在	为了	,	构成

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

his	chief	interest	in	them	.
他的	首席	兴趣	在	他们	.

他们所追求的目标，以及他们的信仰和追求，构成了他最感兴趣的方面。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [gʊd] ; [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [klɪr] ; [hɪz; ɪz][plɑːts] ,

His	style	is	good	;	his	narrative	is	always	clear	;	his	plots	,
他的	风格	是	好的	;	他的	叙述	是	总是	清除	;	他的	图表	,

他的文笔很好；他的叙述总是清晰明了；他的情节，

[ðoʊ] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [vəˈraɪəti] , [ɑːr; ər] [ˈnevər] [soʊ]

though	containing	plenty	of	elements	to	afford	variety	,	are	never	so
尽管	包含	很多	的	元素	到	买得起	种类	,	是	绝不	所以

[ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfjuːzɪŋ] .

complicated	as	to	be	confusing	.
复杂的	作为	到	是	令人困惑	.

虽然包含许多元素以提供多样性，但绝不会复杂到令人困惑。

[hɪz; ɪz] [ˈriːdɚz] [faɪnd] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk]

His	readers	find	that	peculiar	unconscious	enjoyment	which	comes	from	a	book
他的	读者	寻找	那	奇特	无意识	享受	哪个	来	从	一个	书

[werˈɪn] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .

wherein	the	author	has	had	something	to	say	and	has	said	it	well	.
其中	这	作者	有	有	某物	到	说	和	有	说	它	出色地	.

他的读者会从中获得一种奇特的、无意识的愉悦感，这种愉悦感来自于作者有话要说，并且表达得很好的书。

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑːvəlz]

The	Macmillan	Little	Novels
这	麦克米伦	小的	小说

麦克米伦小小说集

[baɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθəz]

BY	FAVOURITE	AUTHORS
经过	最喜欢的	作者

出自最受欢迎的作者之手

[ˈhænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɔːθ]

Handsomely	Bound	in	Decorated	Cloth
英俊地	边界	在	装饰	布

精美布面装帧

16mo - [sents] [iːtʃ]

16mo	50	cents	each
16mo	-	分	每个

16个月，每件50美分

[fəˈlɑːsəfi] [fɔːr]

Philosophy	Four
哲学	四

哲学四

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈhɑːrvərd] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

A	STORY	OF	HARVARD	UNIVERSITY	.
一个	故事	的	哈佛	大学	.

哈佛大学的故事。

[baɪ] [ˈəuin] [ˈwistə] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][vəˈdʒinjən] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

By	Owen	Wister	,	author	of	“	The	Virginian	,	”	etc	.
经过	欧文	威斯特	,	作者	的	“	这	弗吉尼亚人	,	”	ETC	.

作者：欧文·威斯特，《弗吉尼亚人》等作品的作者。

[mæn] ['oʊvərbɔːrd]

Man	Overboard
男人	落水

有人落水

[baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [sə'siːliə] , ”

By	F	.	Marion	Crawford	,	author	of	“	Cecilia	,	”
经过	F	.	玛丽昂	克劳福德	,	作者	的	“	塞西莉亚	,	”

作者：F·马里恩·克劳福德，《塞西莉亚》的作者

“ [meəri'etə] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	Marietta	,	”	etc	.
“	玛丽埃塔	,	”	ETC	.

“玛丽埃塔”等等。

['mɪstər] . ['kiːgənz] [ɪ'loʊpmənt]

Mr	.	Keegan's	Elopement
先生	.	基根的	私奔

基根先生的私奔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['kraɪsɪs] , ”

By	Winston	Churchill	,	author	of	“	The	Crisis	,	”
经过	温斯顿	丘吉尔	,	作者	的	“	这	危机	,	”

温斯顿·丘吉尔，《危机》一书的作者

“ ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	Richard	Carvel	,	”	etc	.
“	理查德	平底	,	”	ETC	.

“理查德·卡维尔”等等。

['mɪsɪz] . ['pɛndəltənz] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd]

Mrs	.	Pendleton's	Four	-	in	-	Hand
太太	.	彭德尔顿的	四	-	在	-	手

彭德尔顿太太的四手马

[baɪ] ['gɜːrtruːd] ['æθətən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , ”

By	Gertrude	Atherton	,	author	of	“	The	Conqueror	,	”
经过	格特鲁德	阿瑟顿	,	作者	的	“	这	征服者	,	”

作者：格特鲁德·阿瑟顿，《征服者》的作者

“ [ðə; ði] ['splendɪd] ['aɪd(ə)l] ['fɔːtiːz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	The	Splendid	Idle	Forties	,	”	etc	.
“	这	灿烂	闲置的	四十年代	,	”	ETC	.

《辉煌的闲散四十年代》等等。

[ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [deɪl]

The	Saint	of	the	Dragon's	Dale
这	圣	的	这	龙的	戴尔

龙谷圣徒

[baɪ] ['wɪljəm] ['stɜːnz] ['deivis] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['sizər] , ”

By	William	Stearns	Davis	,	author	of	“	A	Friend	of	Cæsar	,	”
经过	威廉	斯特恩斯	戴维斯	,	作者	的	“	一个	朋友	的	凯撒	,	”

作者：威廉·斯特恩斯·戴维斯，《凯撒的朋友》的作者

“ [gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	God	Wills	It	,	”	etc	.
“	上帝	遗嘱	它	,	”	ETC	.

“这是上帝的旨意”，等等。

[ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn]

The	Golden	Chain
这	金的	链

黄金链

[baɪ] ['gwɛndələn] ['oʊvɝtən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'rest] , ”
By **Gwendolen** **Overton** **,** **author** **of** **“** **The** **Heritage** **of** **Unrest** **,** **”**
经过 格温多琳 奥弗顿 , 作者 的 “ 这 遗产 的 动荡 , ”

作者：格温多琳·奥弗顿，《动荡的遗产》一书的作者

“ [æn] ['kɑːrmel] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Anne** **Carmel** **,** **”** **etc** **.**
“ 安妮 卡梅尔 , ” ETC .

“安妮·卡梅尔”等等。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE **MACMILLAN** **COMPANY**
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

- [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk]
66 **Fifth** **Avenue** **,** **New** **York**
- 第五 大街 , 新的 约克

纽约第五大道66号

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S **NOTE** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神